

# Proto-Chon:

## Fonología, morfología y léxico. Vol. 1

Autor:

Viegas, José Pedro Barros

Tutor:

Vidal, Alejandra

2015

Tesis presentada con el fin de cumplimentar con los requisitos finales para la obtención del título Doctor de la Universidad de Buenos Aires en Letras.

Posgrado

**PROTO-CHON:**  
**FONOLOGÍA, MORFOLOGÍA Y LÉXICO**

Tesis de Doctorado

Alumno: José Pedro VIEGAS BARROS

Directora: Dra. Alejandra VIDAL

Co-Director: Dr. Willem DE REUSE

Consejera: Dra. Lucía GOLLUSCIO

Universidad de Buenos Aires  
Facultad de Filosofía y Letras

Tomo I



*In memoriam* Ana GERZENSTEIN



## Índice

### Tomo I

<b><u>Abreviaturas y símbolos</u></b> .....	p. xvii
<b><u>Capítulo I. Presentación</u></b> .....	p. 1
1. <u>Objetivos</u> .....	p. 3
2. <u>Algunas características del presente estudio</u> .....	p. 3
3. <u>Marco teórico</u> .....	p. 4
4. <u>Marco metodológico</u> .....	p. 4
<b><u>Capítulo II. Introducción: La familia lingüística chon</u></b> .....	p. 9
1. <u>La familia lingüística chon</u> .....	p. 11
1.1. <u>La lengua haush</u> .....	p. 13
1.1.1. <u>Fuentes</u> .....	p. 14
1.1.1.1. <u>Vocabularios haush</u> .....	p. 14
1.1.1.2. <u>Posible existencia de texto grabado</u> .....	p. 15
1.1.2. <u>Presuntos dialectos del haush</u> .....	p. 15
1.1.3. <u>Cuestiones filológicas haush</u> .....	p. 16
1.2. <u>La lengua selknam</u> .....	p. 16
1.2.1. <u>Fuentes</u> .....	p. 17
1.2.1.1. <u>Vocabularios y frasarios selknam</u> .....	p. 17
1.2.1.2. <u>Textos selknam</u> .....	p. 19
1.2.1.3. <u>Grabaciones selknam de acceso libre</u> .....	p. 19
1.2.1.4. <u>Descripciones de la lengua selknam</u> .....	p. 19
1.2.1.4.1. <u>Descripciones fonéticas y fonológicas</u> .....	p. 20
1.2.1.4.2. <u>Estudios de morfosintaxis selknam</u> .....	p. 20
1.2.1.4.3. <u>Descripciones integrales de la lengua selknam</u> .....	p. 20
1.2.2. <u>Dialectología selknam</u> .....	p. 20
1.2.3. <u>Variación estilística en selknam</u> .....	p. 22
1.2.4. <u>Variantes sociolingüísticas del selknam</u> .....	p. 23
1.2.5. <u>Cuestiones filológicas selknam</u> .....	p. 23
1.3. <u>La lengua tehuelche</u> .....	p. 24
1.3.1. <u>Fuentes del tehuelche</u> .....	p. 25
1.3.1.1. <u>Vocabularios y frasarios tehuelches</u> .....	p. 25
1.3.1.2. <u>Textos tehuelches</u> .....	p. 28
1.3.1.3. <u>Grabaciones tehuelches de acceso libre</u> .....	p. 29
1.3.1.4. <u>Descripciones del tehuelche</u> .....	p. 29
1.3.1.4.1. <u>Descripciones fonológicas</u> .....	p. 29
1.3.1.4.2. <u>Estudios de morfosintaxis del tehuelche</u> .....	p. 29
1.3.1.4.3. <u>Descripciones integrales del tehuelche</u> .....	p. 29
1.3.2. <u>Dialectología tehuelche</u> .....	p. 29
1.3.3. <u>Variación estilística en tehuelche</u> .....	p. 31
1.3.4. <u>Variantes sociolingüísticas del tehuelche</u> .....	p. 32
1.3.5. <u>Cuestiones filológicas del tehuelche</u> .....	p. 32
1.4. <u>La lengua teushen</u> .....	p. 33
1.4.1. <u>Fuentes</u> .....	p. 34
1.4.1.1. <u>Vocabularios y frasarios teushen</u> .....	p. 34

1.4.1.2. <u>Posible existencia de textos grabados</u> .....	p. 35
1.4.2. <u>Dialectología teushen</u> .....	p. 36
1.5. <u>Otras posibles lenguas chon poco documentadas</u> .....	p. 37
1.5.1. <u>El patagón de la costa atlántica del siglo XVI</u> .....	p. 39
1.5.2. <u>El tuelchú de la provincia de Buenos Aires (siglo XVIII)</u> .....	p. 40
2. <u>Algunas características de las lenguas chon</u> .....	p. 41
2.1. <u>Rasgos generales</u> .....	p. 41
2.2. <u>Ordenes de Sujeto, Verbo y Objeto</u> .....	p. 42
2.3. <u>Orden de núcleo y determinante en el sintagma nominal</u> .....	p. 44
2.4. <u>Orden de verbos y adverbios</u> .....	p. 45
2.5. <u>Posesión</u> .....	p. 46
2.6. <u>Construcciones comparativas</u> .....	p. 48
2.7. <u>Coordinación</u> .....	p. 50
2.8. <u>Cláusulas subordinadas</u> .....	p. 51
2.9. <u>Oraciones negativas</u> .....	p. 53
2.10. <u>Oraciones interrogativas</u> .....	p. 55
<b><u>Capítulo III. El contexto lingüístico patagónico-pampeano</u></b> .....	p. 57
1. <u>Las demás lenguas de la región patagónico-pampeana</u> .....	p. 59
1.1. <u>El güñüna yajüch y la cuestión de su (eventual) parentesco con las lenguas chon</u> .....	p. 59
1.2. <u>El mapudungun</u> .....	p. 64
1.3. <u>El yagan</u> .....	p. 68
1.4. <u>La familia alacalufe</u> .....	p. 69
1.5. <u>El chono</u> .....	p. 70
1.6. <u>Etnias indígenas patagónico-pampeanas de lenguas (casi o totalmente) desconocidas</u> .....	p. 71
1.6.1. <u>La lengua de los eno (fines del siglo XVI)</u> .....	p. 71
1.6.2. <u>Pehuenches boreales primitivos</u> .....	p. 73
1.6.3. <u>Puelches de los lagos precordilleranos y pehuenches australes primitivos</u> .....	p. 74
1.6.4. <u>Poyas</u> .....	p. 74
1.6.5. <u>Guaïcaros</u> .....	p. 75
1.6.6. <u>Los aborígenes del norte de la región pampeana</u> .....	p. 76
1.6.7. <u>Cazadores (aparentemente) no tehuelches del centro de Chubut</u> ... p. 77	
1.6.8. <u>Grupo aparentemente mixto yagan-chon</u> .....	p. 77
2. <u>Difusión</u> .....	p. 78
2.1. <u>Préstamos entre lenguas chon y lenguas de otras familias</u> .....	p. 78
2.1.1. <u>Préstamos de lenguas de otras familias a lenguas chon</u> .....	p. 78
2.1.1.2. <u>Préstamos del yagan al selknam y al haush</u> .....	p. 78
2.1.1.3. <u>Préstamos de las lenguas alacalufes a lenguas chon</u> .....	p. 79
2.1.1.4. <u>Préstamos del güñüna yajüch al tehuelche y al teushen</u> .....	p. 80
2.1.1.5. <u>Préstamos del mapudungun al tehuelche y al teushen</u> .....	p. 83
2.2. <u>Préstamos de lenguas chon a lenguas de otras familias</u> .....	p. 83
2.2.1. <u>Préstamos del selknam y/o haush al yagan</u> .....	p. 83
2.2.2. <u>Préstamos de lenguas chon a lenguas alacalufes</u> .....	p. 84
2.2.3. <u>Préstamos del tehuelche y/o teushen al güñüna yajüch</u> .....	p. 85
2.3. <u>Préstamos entre lenguas chon</u> .....	p. 86
2.3.1. <u>Préstamos del haush al selknam</u> .....	p. 86

2.3.2. <u>Préstamos del teushen al tehuelche</u> .....	p. 86
2.4. <u>Préstamos ampliamente difundidos en la Patagonia</u> .....	p. 87
2.4.1. <u>En la Patagonia en general</u> .....	p. 87
2.4.2. <u>En la Isla Grande de Tierra del Fuego</u> .....	p. 90
<b>Capítulo IV. Fonología</b> .....	p. 93
1. <u>Fonemas segmentales</u> .....	p. 95
1.1. <u>Fonemas segmentales del selknam</u> .....	p. 95
1.1.1. <u>Según Najlis</u> .....	p. 95
1.1.2. <u>Según Suárez</u> .....	p. 97
1.1.3. <u>Reinterpretación del sistema fonológico de Najlis</u> <u>por Viegas Barros (1993a, 2005a)</u> .....	p. 97
1.2. <u>Fonemas segmentales del tehuelche</u> .....	p. 100
1.2.1. <u>Según Fernández Garay</u> .....	p. 100
1.2.2. <u>Según Suárez</u> .....	p. 100
1.3. <u>Fonemización tentativa del haush</u> .....	p. 101
1.4. <u>Fonemización tentativa del teushen</u> .....	p. 102
2. <u>Variaciones fonológicas sincrónicas</u> .....	p. 103
2.1. <u>Simbolismo fónico</u> .....	p. 103
2.1.1. <u>Simbolismo de las consonantes /l/ y /r/</u> .....	p. 104
2.1.2. <u>Simbolismo de las consonantes /t(ʔ)/ y /č(ʔ)/</u> <u>(“palatalización afectiva”)</u> .....	p. 105
2.1.3. <u>Simbolismo de las consonantes /č(ʔ)/ y /š/, /s/ en tehuelche</u> <u>y teushen</u> .....	p. 105
2.1.4. <u>Simbolismo de consonantes simples y glotalizadas</u> <u>en selknam</u> .....	p. 108
2.2. <u>Fluctuación de fonemas</u> .....	p. 108
3. <u>Correspondencias fonológicas de las lenguas chon y reconstrucción de fonemas</u> <u>proto-chon</u> .....	p. 109
3.1. <u>Comparaciones previas</u> .....	p. 109
3.2. <u>La reconstrucción actual</u> .....	p. 110
3.3. <u>Consonantes</u> .....	p. 111
3.3.1. <u>Oclusivas y africadas sordas simples</u> .....	p. 112
3.3.1.1. <u>*p</u> .....	p. 112
3.3.1.2. <u>*t</u> .....	p. 112
3.3.1.3. <u>*č</u> .....	p. 112
3.3.1.4. <u>*k</u> .....	p. 113
3.3.1.5. <u>*q</u> .....	p. 113
3.3.1.6. <u>*ʔ</u> .....	p. 113
3.3.2. <u>Oclusivas y africadas sordas postglotalizadas</u> .....	p. 114
3.3.2.1. <u>*pʔ</u> .....	p. 114
3.3.2.2. <u>*tʔ</u> .....	p. 114
3.3.2.3. <u>*čʔ</u> .....	p. 114
3.3.2.4. <u>*kʔ</u> .....	p. 115
3.3.2.5. <u>*qʔ</u> .....	p. 115
3.3.3. <u>Oclusivas y africadas sonoras preglotalizadas</u> .....	p. 115
3.3.3.1. <u>*b</u> .....	p. 115
3.3.3.2. <u>*ɟ</u> .....	p. 116
3.3.3.3. <u>*g</u> .....	p. 116
3.3.3.4. <u>*G</u> .....	p. 116

3.3.4. <u>Fricativas</u> .....	p. 117
3.3.4.1. <u>*s</u> .....	p. 117
3.3.4.2. <u>*ʂ</u> .....	p. 117
3.3.4.3. <u>*ʃ</u> .....	p. 117
3.3.4.4. <u>*x</u> .....	p. 118
3.3.4.5. <u>*X</u> .....	p. 118
3.3.4.6. <u>*h</u> .....	p. 119
3.3.5. <u>Aproximantes</u> .....	p. 119
3.3.5.1. <u>*w</u> .....	p. 119
3.3.5.2. <u>*l</u> .....	p. 119
3.3.5.3. <u>*r</u> .....	p. 120
3.3.5.4. <u>*j</u> .....	p. 120
3.3.6. <u>Nasales</u> .....	p. 120
3.3.6.1. <u>*m</u> .....	p. 120
3.3.6.2. <u>*n</u> .....	p. 120
3.3.7. <u>Grupos consonánticos</u> .....	p. 121
3.3.7.1. <u>Grupos consonánticos iniciales de sílaba</u> .....	p. 121
3.3.7.1.1. <u>Grupos consonánticos iniciales *Cj</u> .....	p. 121
3.3.7.1.2. <u>Grupos consonánticos iniciales *Cw</u> .....	p. 122
3.3.7.2. <u>Grupos consonánticos intervocálicos</u> .....	p. 122
3.3.7.2.1. <u>Grupos intervocálicos tautosilábicos:</u> <u>*Cj y *Cw</u> .....	p. 123
3.3.7.2.2. <u>Grupos intervocálicos heterosilábicos</u> .....	p. 124
3.3.7.2.2.1. <u>Grupos *IC</u> .....	p. 124
3.3.7.2.2.2. <u>Grupos *jʔ y *wʔ</u> .....	p. 124
3.3.7.2.2.3. <u>Algunos otros grupos *j + C</u> .....	p. 125
3.3.7.2.2.4. <u>Grupo *mn</u> .....	p. 125
3.3.7.2.2.5. <u>Grupos *Cl</u> .....	p. 125
3.3.7.2.2.6. <u>Grupos *NC</u> .....	p. 126
3.3.7.2.2.7. <u>Grupos *'bn y *w'b</u> .....	p. 126
3.3.7.3. <u>Grupos consonánticos en posición final</u> .....	p. 127
3.3.7.3.1. <u>El grupo *nk en posición final</u> .....	p. 127
3.3.7.3.2. <u>El grupo *qʂ en posición final</u> .....	p. 127
3.3.8. <u>Asimilación de consonantes</u> .....	p. 127
3.3.8.1. <u>Asimilación de consonantes en contacto</u> .....	p. 127
3.3.8.2. <u>Asimilación de consonantes a distancia</u> .....	p. 127
3.3.8.2.1. <u>Asimilación progresiva *w...n &gt; m...n</u> <u>en tehuelche</u> .....	p. 127
3.3.8.2.2. <u>Armonía consonántica</u> .....	p. 128
3.3.9. <u>Asimilación de consonantes a vocales</u> .....	p. 128
3.3.10. <u>Asimilación entre vocales</u> .....	p. 128
3.3.11. <u>Disimilaciones consonánticas a distancia</u> .....	p. 129
3.3.11.1. <u>Disimilación de *w...w en haush y selknam</u> .....	p. 129
3.3.11.2. <u>Disimilación selknam entre dos consonantes</u> <u>glotalizadas, o entre una consonante glotalizada y la oclusión</u> <u>glotal</u> .....	p. 129
3.3.11.3. <u>Disimilación *ʔ...ʔ &gt; h...ʔ en selknam</u> .....	p. 129
3.3.11.4. <u>Disimilación de *r...r en selknam</u> .....	p. 130
3.3.11.5. <u>Disimilación de *n...n en tehuelche</u> .....	p. 130
3.3.11.6. <u>Otras disimilaciones</u> .....	p. 130

3.3.12. <u>Metátesis consonánticas</u> .....	p. 131
3.3.12.1. <u>Metátesis de consonantes en contacto</u> .....	p. 131
3.3.12.2. <u>Metátesis de consonantes a distancia</u> .....	p. 131
3.3.12.2.1. <u>Metátesis *?...C# &gt; C...?# en selknam</u> .....	p. 131
3.3.12.2.2. <u>Metátesis consonánticas a distancia en tehuelche y teushen</u> .....	p. 131
3.4. <u>Vocales</u> .....	p. 131
3.4.1. <u>Vocales en sílaba inicial de polisílabos y en raíces monosilábicas</u> .....	p. 131
3.4.1.1. <u>*a</u> .....	p. 132
3.4.1.2. <u>*e</u> .....	p. 133
3.4.1.2. <u>*o</u> .....	p. 134
3.4.2. <u>Vocales en sílaba final de polisílabos</u> .....	p. 135
3.4.2.1. <u>*a</u> .....	p. 135
3.4.2.2. <u>*e</u> .....	p. 136
3.4.2.2. <u>*o</u> .....	p. 137
3.4.3. <u>Monoptongaciones</u> .....	p. 137
3.4.3.1. <u>*aj ante pausa &gt; selknam i</u> .....	p. 137
3.4.3.2. <u>*aj &gt; tehuelche e en sílaba no inicial</u> .....	p. 137
3.4.3.3. <u>*ej, *ow &gt; selknam y haush i (e), u</u> .....	p. 137
3.4.3.4. <u>*ej &gt; tehuelche e ante pausa</u> .....	p. 138
3.4.3.5. <u>aw &gt; o y ew &gt; o en tehuelche (y teushen)</u> .....	p. 138
3.4.3.6. <u>*ja y *je &gt; i, *wa y *we &gt; u en sílaba no inicial en selknam</u> .....	p. 138
3.4.3.7. <u>*wo &gt; selknam u, tehuelche o</u> .....	p. 139
3.4.4. <u>Vocales largas: hipótesis sobre su origen</u> .....	p. 139
3.5. <u>Correspondencias irregulares</u> .....	p. 144
4. <u>Frecuencia</u> .....	p. 146
5. <u>Fenómenos suprasegmentales</u> .....	p. 149
5.1. <u>Acento de intensidad</u> .....	p. 149
5.1.1. <u>El acento en selknam</u> .....	p. 149
5.1.2. <u>El acento en tehuelche</u> .....	p. 150
5.1.3. <u>Indicios sobre el acento en teushen</u> .....	p. 151
5.1.4. <u>Comparación y conclusiones</u> .....	p. 152
5.2. <u>Tono</u> .....	p. 152
5.2.1. <u>El tono en selknam</u> .....	p. 152
5.2.2. <u>El tono en tehuelche</u> .....	p. 155
5.2.3. <u>Comparación y conclusiones</u> .....	p. 157
6. <u>La sílaba</u> .....	p. 162
6.1. <u>La sílaba en selknam</u> .....	p. 162
6.2. <u>La sílaba en tehuelche</u> .....	p. 163
6.3. <u>Tipos de sílabas reconstruibles en proto-chon</u> .....	p. 164
6.4. <u>Resilabificación</u> .....	p. 165
6.5. <u>Síncopa silábica</u> .....	p. 165
<b>Capítulo V. Morfología</b> .....	p. 167
1. <u>Generalidades sobre las clases léxicas de las lenguas chon</u> .....	p. 169
2. <u>Morfología nominal</u> .....	p. 171
2.1. <u>Género</u> .....	p. 171
2.2. <u>Animacidad</u> .....	p. 178
2.3. <u>Poseedor</u> .....	p. 179

2.4. <u>Número</u> .....	p. 185
2.5. <u>Otros morfemas nominales</u> .....	p. 190
2.5.1. <u>*ho-</u> ‘actor’.....	p. 190
2.5.2. <u>*-ar ~ *-al</u> ‘caracterizado por’.....	p. 191
2.5.3. <u>*-j</u> ‘abstracto’.....	p. 192
2.5.4. <u>*-nk</u> ‘sexo masculino’.....	p. 193
2.5.5. <u>*-on<sub>1</sub></u> ‘sexo femenino’.....	p. 194
2.5.6. <u>*-pe ~ *-p’e</u> ‘relativo a’.....	p. 195
2.5.7. <u>*-q’en<sub>1</sub></u> ‘locativo-temporal’.....	p. 195
2.5.8. <u>*-q’en<sub>2</sub></u> ‘humano’.....	p. 197
2.5.9. <u>*-we</u> ‘instrumento’.....	p. 198
3. <u>Morfología verbal</u> .....	p. 200
3.1. <u>Animacidad</u> .....	p. 200
3.2. <u>Persona</u> .....	p. 208
3.2.1. <u>Marcadores de persona preverbales</u> .....	p. 208
3.2.2. <u>Marcadores de persona postverbales</u> .....	p. 212
3.3. <u>Reflexividad</u> .....	p. 215
3.4. <u>Comitatividad</u> .....	p. 220
3.5. <u>Causatividad</u> .....	p. 221
3.6. <u>Modo</u> .....	p. 224
3.7. <u>Participio</u> .....	p. 231
3.8. <u>Infinitivo</u> .....	p. 236
3.9. <u>Aspecto</u> .....	p. 239
3.9.1. <u>*-č’e</u> ‘intensivo’.....	p. 239
3.9.2. <u>*-re ~ *-le</u> ‘progresivo’.....	p. 240
3.9.3. <u>*-Xe</u> ‘resultativo’.....	p. 240
3.9.4. <u>*-ʔje</u> ‘reiterativo’.....	p. 241
3.10. <u>Verbalización</u> .....	p. 242
3.10.1. <u>*-ma</u> ‘verbalizador causativo’.....	p. 242
3.10.2. <u>*-q’eʔ</u> ‘verbalizador general’.....	p. 243
3.10.3. <u>*-te ~ *-t’e</u> ‘verbalizador abundativo’.....	p. 244
3.10.4. <u>*-ter ~ *-tel</u> ‘verbalizador dimensional’.....	p. 245
3.11. <u>El sufijo verbal *-neʔ</u> .....	p. 246
3.12. <u>El prefijo verbal *ʔe-</u> .....	p. 247
4. <u>Morfología de los numerales</u> .....	p. 248
4.1. <u>Género</u> .....	p. 251
4.2. <u>Número</u> .....	p. 252
5. <u>Morfología posposicional</u> .....	p. 253
5.1. <u>Animacidad</u> .....	p. 253
5.2. <u>Persona</u> .....	p. 256
6. <u>Casos locales</u> .....	p. 257
7. <u>Morfología adverbial</u> .....	p. 261
8. <u>Morfología de los demostrativos</u> .....	p. 262
8.1. <u>En tehuelche</u> .....	p. 263
8.2. <u>En selknam</u> .....	p. 264
9. <u>Morfología de los interrogativos</u> .....	p. 268
9.1. <u>En tehuelche</u> .....	p. 268
9.1. <u>En selknam</u> .....	p. 270
10. <u>Otros afijos</u> .....	p. 271
10.1. <u>Tiempo</u> .....	p. 271

10.1.1. <u>En tehuelche</u> .....	p. 271
10.1.2. <u>En selknam</u> .....	p. 273
10.2. <u>Direccionalidad en tehuelche</u> .....	p. 274
10.3. <u>Tehuelche q- y teushen k(e)- ‘numerativo’</u> .....	p. 275
10.4. <u>Tehuelche wene- y teushen wene-, wena- ‘duplicativo’</u> .....	p. 276
10.5. <u>Tehuelche y teushen -k’o ‘nominalizador’</u> .....	p. 276
10.6. <u>Tehuelche -on, ‘multiplicativo’</u> .....	p. 278
10.7. <u>Tehuelche y teushen -som ~ -šom ‘sexo femenino’</u> .....	p. 278
10.8. <u>Tehuelche -šp ‘durativo’</u> .....	p. 279
10.9. <u>Teushen ja-...-we ‘gerundio’</u> .....	p. 279
10.10. <u>Selknam k- ‘animal’</u> .....	p. 279
10.11. <u>Selknam q- ‘persona focalizada’</u> .....	p. 280
10.12. <u>Selknam -i ‘no masculino’</u> .....	p. 280
10.13. <u>Selknam -is ~ -és ‘multiplicativo’</u> .....	p. 281
10.14. <u>Selknam -ts ‘privativo’</u> .....	p. 281
10.15. <u>Selknam -t ‘locativo’</u> .....	p. 282

## Tom II

<b>Capítulo VI. Léxico</b> .....	p. 283
1. <u>Características del léxico de las lenguas chon. El tabú lingüístico</u> .....	p. 285
2. <u>Estructura de la presente lista de series cognadas</u> .....	p. 285
2.1. <u>Orden alfabético y numeración</u> .....	p. 286
2.2. <u>Macroestructura</u> .....	p. 286
2.3. <u>Microestructura</u> .....	p. 287
2.3.1. <u>Entradas</u> .....	p. 287
2.3.2. <u>Información sobre variantes dialectales</u> .....	p. 288
2.3.3. <u>Información gramatical</u> .....	p. 288
2.3.4. <u>Glosas</u> .....	p. 289
2.3.5. <u>Sub-entradas</u> .....	p. 289
2.3.6. <u>Referencias cruzadas</u> .....	p. 290
2.3.7. <u>Eventuales cognados en gүнүна yajüch</u> .....	p. 291
2.3.8. <u>Las entradas en el índice castellano - proto-chon</u> .....	p. 292
2.3.9. <u>Las entradas en la lista de raíces</u> .....	p. 292
3. <u>Lista de series cognadas</u> .....	p. 293
3.1. <u>*a</u> .....	p. 293
3.2. <u>*b</u> .....	p. 306
3.3. <u>*C</u> .....	p. 306
3.4. <u>*č</u> .....	p. 307
3.5. <u>*č’</u> .....	p. 310
3.6. <u>*e</u> .....	p. 322
3.7. <u>*g</u> .....	p. 325
3.8. <u>*G</u> .....	p. 328
3.9. <u>*h</u> .....	p. 333
3.10. <u>*j</u> .....	p. 339
3.11. <u>*j’</u> .....	p. 344
3.12. <u>*k</u> .....	p. 346

3.13. <u>*k'</u> .....	p. 352
3.14. <u>*l</u> .....	p. 359
3.15. <u>*m</u> .....	p. 360
3.16. <u>*n</u> .....	p. 367
3.17. <u>*o</u> .....	p. 371
3.18. <u>*p</u> .....	p. 374
3.19. <u>*p'</u> .....	p. 378
3.20. <u>*q</u> .....	p. 382
3.21. <u>*q'</u> .....	p. 384
3.22. <u>*r</u> .....	p. 398
3.23. <u>*s</u> .....	p. 399
3.24. <u>*š</u> .....	p. 405
3.25. <u>*š'</u> .....	p. 411
3.26. <u>*t</u> .....	p. 415
3.27. <u>*t'</u> .....	p. 421
3.28. <u>*V</u> .....	p. 430
3.29. <u>*w</u> .....	p. 430
3.30. <u>*x</u> .....	p. 441
3.31. <u>*X</u> .....	p. 448
3.32. <u>*ʔ</u> .....	p. 451
4. <u>Índice castellano - proto-chon</u> .....	p. 481
5. <u>Lista de raíces</u> .....	p. 493
<b><u>Capítulo VII. Conclusiones</u></b> .....	p. 507
1. <u>Las lenguas chon y las demás lenguas patagónicas</u> .....	p. 509
2. <u>Difusión</u> .....	p. 509
3. <u>Fonología</u> .....	p. 509
4. <u>Morfología</u> .....	p. 514
5. <u>Léxico</u> .....	p. 521
6. <u>Perspectivas de trabajo futuro</u> .....	p. 526
<b><u>Apéndice. Estadística fonológica de las protoformas reconstruidas</u></b> .....	p. 527
1. <u>Consonantes</u> .....	p. 529
1.1. <u>Oclusivas sordas simples</u> .....	p. 529
1.2. <u>Oclusivas sordas glotalizadas</u> .....	p. 537
1.3. <u>Oclusivas sonoras preglotalizadas</u> .....	p. 543
1.4. <u>Fricativas</u> .....	p. 545
1.5. <u>Nasales</u> .....	p. 550
1.6. <u>Líquidas</u> .....	p. 554
1-7. <u>Continuas</u> .....	p. 559
1.8. <u>Consonantes de reconstrucción imprecisa</u> .....	p. 564
2. <u>Vocales</u> .....	p. 564
<b><u>Bibliografía</u></b> .....	p. 579
<b><u>Cuadros</u></b>	
Cuadro 2.1. <u>Evolución demográfica de los pueblos chon</u> .....	p. 11
Cuadro 2.2. <u>Supuestas diferencias léxicas entre dialectos del haush (Segers 1891)</u> .....	p. 15
Cuadro 2.3. <u>Caída de letras iniciales en Bridges (Lehmann-Nitsche 1913)</u> .....	p. 16
Cuadro 2.4. <u>Diferencias léxicas dialectales del selknam (Tonelli 1926)</u> .....	p. 21

Cuadro 2.5. Diferencias léxicas dialectales del selknam (Najlis 1973) .....	p. 21
Cuadro 2.6. Diferencias morfológicas entre dialectos del selknam (Najlis 1973) .....	p. 22
Cuadro 2.7. Diferencias léxicas entre el dialecto Oeste y demás variedades selknam (Najlis 1973) .....	p. 22
Cuadro 2.8. Metáforas propias del habla de los chamanes selknam (Chapman 1989b) .....	p. 22
Cuadro 2.9. Ítems léxicos exclusivos de canciones ceremoniales selknam (Chapman 1989c) .....	p. 23
Cuadro 2.10. Ítems léxicos propios de determinados registros selknam (Najlis 1975).....	p. 23
Cuadro 2.11. Cambios semánticos en distintos registros selknam (Najlis 1975) .....	p. 23
Cuadro 2.12. Ítems léxicos propios de determinados sociolectos selknam (Najlis 1975) .....	p. 23
Cuadro 2.13. Formas con <k> en Beauvoir y /č/ en Najlis.....	p. 24
Cuadro 2.14. Formas con <č> en Cojazzi (1911) y <c> en Coiazzi (1914) .....	p. 24
Cuadro 2.15. Diferencias léxicas dialectales en tehuelche (Fernández 1960) .....	p. 30
Cuadro 2.16. Diferencias léxicas dialectales del tehuelche (Fernández Garay 1998a) y cognados tehuelche del Norte : teushen.....	p. 30
Cuadro 2.17. Correspondencias tehuelche Norte : tehuelche Sur y teushen : tehuelche.....	p. 31
Cuadro 2.18. Diferencias fonológicas estilísticas en tehuelche (Fernández Garay).....	p. 32
Cuadro 2.19. Tehuelche antiguo [s] : tehuelche actual /š/.....	p. 32
Cuadro 2.20. Tehuelche del siglo XIX V (~ Ø) : tehuelche actual Ø/_#.....	p. 33
Cuadro 2.21. Teushen Sur /x/ : teushen Norte /š/.....	p. 36
Cuadro 2.22. Teushen Sur /t(?)/ : teushen Norte /k(?)/ .....	p. 36
Cuadro 2.23. Teushen Sur /a/ : teushen Norte /e/.....	p. 36
Cuadro 2.24. Teushen Sur /e/ : teushen Norte /a/.....	p. 36
Cuadro 2.25. Cognados exclusivos entre patagón del siglo XVI y teushen.....	p. 37
Cuadro 2.26. Formas patagónicas del siglo XVI más parecidas al tehuelche que al teushen (o con cognados sólo en tehuelche).....	p. 37
Cuadro 2.27. Cognados exclusivos entre patagón del siglo XVI y lenguas chon insulares.....	p. 38
Cuadro 2.28. Ítems léxicos exclusivos del patagón del siglo XVI.....	p. 38
Cuadro 2.29. Evoluciones fonológicas distintivas en patagón del siglo XVI.....	p. 38
Cuadro 2.30. Pigafetta <ch> : otras lenguas chon /č(?)/ .....	p. 39
Cuadro 2.31. Pigafetta <ch> : otras lenguas chon /k(?)/ o /q(?)/ .....	p. 39
Cuadro 2.32. Ítems “tuelchú” comparables a elementos tehuelches.....	p. 40
Cuadro 3.1. Eventuales cognados entre gñüna yajüch y lenguas chon de una sola rama de la familia.....	p. 61
Cuadro 3.2. Ítems enoo comparables a elementos chon.....	p. 72
Cuadro 3.3. Ítems enoo comparables a elementos chon y alacalufes.....	p. 73
Cuadro 3.4. Ítems enoo comparables a elementos alacalufes.....	p. 73
Cuadro 4.1. Fonemas del selknam según Najlis.....	p. 95
Cuadro 4.2. Fonemas del selknam según Suárez.....	p. 97
Cuadro 4.3. Estatus fonológico doble de [i] y [u] en selknam según Najlis.....	p. 98
Cuadro 4.4. Ejemplos de registros [i] y [u] de Najlis correspondientes a <i> y <u> en otros autores.....	p. 98
Cuadro 4.5. Evidencia de /i/ ≠ /e/ y de /u/ ≠ /o/ en selknam.....	p. 99
Cuadro 4.6. Fonemas del selknam según Viegas Barros.....	p. 99
Cuadro 4.7. Fonemas del tehuelche según Fernández Garay.....	p. 100

Cuadro 4.8. Vocales del tehuelche según Suárez.....	p. 101
Cuadro 4.9. Fonemización tentativa del haush: sistema mínimo.....	p. 101
Cuadro 4.10. Fonemización tentativa del haush: sistema máximo.....	p. 102
Cuadro 4.11. Fonemización tentativa del teushen: sistema mínimo.....	p. 102
Cuadro 4.12. Fonemización tentativa del teushen: sistema máximo.....	p. 103
Cuadro 4.13. Simbolismo de consonantes vibrantes y laterales en chon.....	p. 104
Cuadro 4.14. Palatalización afectivade /t'/ en tehuelche.....	p. 105
Cuadro 4.15. Simbolismo de /č(°)/ y /š/, /s/ en tehuelche y teushen.....	p. 105
Cuadro 4.16. Simbolismo de consonantes simples y glotalizadas en selknam.....	p. 106
Cuadro 4.17. Inventario fonológico postulado para el proto-chon.....	p. 111
Cuadro 4.18. Consonantes proto-chon y sus reflejos.....	p. 111
Cuadro 4.19. Grupos iniciales *Cj y sus reflejos.....	p. 121
Cuadro 4.20. Grupos iniciales *Cw y sus reflejos.....	p. 122
Cuadro 4.21. Algunos grupos intervocálicos *Cj y *Cw y sus reflejos.....	p. 123
Cuadro 4.22. Grupos intervocálicos *j + fricativa y *j + africada.....	p. 124
Cuadro 4.23. Grupos intervocálicos *j? y *w?.....	p. 125
Cuadro 4.24. Grupos intervocálicos *Cl.....	p. 125
Cuadro 4.25. Grupos intervocálicos *NC.....	p. 126
Cuadro 4.26. Grupos intervocálicos *'bn y *w'b.....	p. 126
Cuadro 4.27. Vocales proto-chon en sílaba inicial de polisílabos y en monosílabos, y sus reflejos.....	p. 132
Cuadro 4.28. Vocales proto-chon en sílaba final de polisílabos y sus reflejos.....	p. 135
Cuadro 4.29. Cognados con vocales largas en selknam y tehuelche.....	p. 139
Cuadro 4.30. Frecuencias de consonantes y vocales.....	p. 146
Cuadro 4.31. Frecuencias de consonantes por modo de articulación.....	p. 146
Cuadro 4.32. Frecuencias de consonantes por punto de articulación.....	p. 147
Cuadro 4.33. Frecuencias de vocales.....	p. 149
Cuadro 4.34. Pares mínimos con contrastes de tono en selknam (Najlis).....	p. 153
Cuadro 4.35. Pares mínimos por tono en selknam semánticamente cercanos.....	p. 153
Cuadro 4.36. Selknam: tono a nivel según Suárez, tono agudo según Najlis.....	p. 154
Cuadro 4.37. Selknam: tono a nivel según Suárez, tono grave según Najlis.....	p. 154
Cuadro 4.38. Selknam: tono descendente según Suárez, tono agudo según Najlis.....	p. 155
Cuadro 4.39. Selknam: tono descendente según Suárez, tono grave según Najlis.....	p. 155
Cuadro 4.40. Pares mínimos con contrastes de tono en tehuelche (Suárez).....	p. 155
Cuadro 4.41. Tehuelche: tono a nivel según Suárez, tono descendente según Fernández Garay.....	p. 157
Cuadro 4.42. Tehuelche: tono ascendente según Suárez, tono ascendente según Fernández Garay.....	p. 157
Cuadro 4.43. Tehuelche: tono descendente según Suárez, tono ascendente según Fernández Garay.....	p. 157
Cuadro 4.44. Tehuelche: tono descendente según Suárez, tono ascendente según Fernández Garay.....	p. 157
Cuadro 4.45. Tono a nivel en tehuelche : tono agudo en selknam.....	p. 159
Cuadro 4.46. Tono a nivel en tehuelche : tono grave en selknam.....	p. 160
Cuadro 4.47. Tono descendente en tehuelche : tono agudo en selknam.....	p. 161
Cuadro 4.48. Tono descendente en tehuelche : tono grave en selknam.....	p. 162
Cuadro 4.49. Tipos de sílabas en selknam (Najlis).....	p. 162
Cuadro 4.50. Tipos de sílabas en tehuelche (Fernández Garay).....	p. 163
Cuadro 4.51. Tipos de sílabas reconstruibles en proto-chon.....	p. 164
 Cuadro 5.1. Género léxico de algunos sustantivos en tehuelche y selknam.....	 p. 172

Cuadro 5.2. Algunos sustantivos con cambios semánticos según el género.....	p. 173
Cuadro 5.3. Uso del género neutro para indicar número no singular en tehuelche.....	p. 173
Cuadro 5.4. Sistemas de marcas de género reconstruibles en proto-chon.....	p. 173
Cuadro 5.5. Enclíticos de género.....	p. 174
Cuadro 5.6. Prefijos de persona poseedora.....	p. 179
Cuadro 5.7. Sustantivos inalienables en tehuelche.....	p. 182
Cuadro 5.8. Infijos de número en pronombres personales del tehuelche.....	p. 185
Cuadro 5.9. Pronombres personales del proto-chon.....	p. 185
Cuadro 5.10. Pronombres personales en pre-tehuelche (etapa 1) .....	p. 185
Cuadro 5.11. Pronombres personales en pre-tehuelche (etapa 2) .....	p. 186
Cuadro 5.12. Pronombres personales en pre-tehuelche (etapa 3) .....	p. 186
Cuadro 5.13. Sufijos de número del tehuelche.....	p. 187
Cuadro 5.14. Sufijos de número y enclíticos de tercera persona no singular en tehuelche.....	p. 187
Cuadro 5.15. Prefijo <b>*ho-</b> .....	p. 190
Cuadro 5.16. Sufijo <b>*-ar ~ *-al</b> .....	p. 191
Cuadro 5.17. Sufijo <b>*-j</b> .....	p. 192
Cuadro 5.18. Sufijo <b>*-nk</b> .....	p. 193
Cuadro 5.19. Sufijo <b>*-on</b> .....	p. 194
Cuadro 5.20. Sufijo <b>*-pe ~ *-p'e</b> .....	p. 195
Cuadro 5.21. Sufijo <b>*-q'en<sub>1</sub></b> .....	p. 196
Cuadro 5.22. Sufijo <b>*-q'en<sub>2</sub></b> .....	p. 197
Cuadro 5.23. Sufijo <b>*-we</b> .....	p. 198
Cuadro 5.24. Prefijos verbales de animacidad.....	p. 201
Cuadro 5.25. Formas antepuestas de los marcadores de persona verbal.....	p. 208
Cuadro 5.26. Formas pospuestas de los marcadores de persona verbal.....	p. 212
Cuadro 5.27. Alomorfos del prefijo reflexivo.....	p. 215
Cuadro 5.28. Prefijo comitativo.....	p. 221
Cuadro 5.29. Prefijo o proclítico causativo.....	p. 221
Cuadro 5.30. Sufijos de modo en tehuelche y teushen.....	p. 224
Cuadro 5.31. Sufijos de modo en selknam y haush.....	p. 227
Cuadro 5.32. Sufijos de modo reconstruibles para el proto-chon (primera versión) .....	p. 229
Cuadro 5.33. Sufijos de modo reconstruibles para el proto-chon (segunda versión) .....	p. 230
Cuadro 5.34. Sufijos de modo reconstruibles para el proto-chon (tercera versión) .....	p. 231
Cuadro 5.35. Sufijos de modo reconstruibles para el proto-chon (cuarta versión) .....	p. 231
Cuadro 5.36. Sufijos de “forma verbal atributiva” en tehuelche y teushen.....	p. 232
Cuadro 5.37. Sufijos de participio del proto-chon.....	p. 233
Cuadro 5.38. Sufijo de infinitivo.....	p. 238
Cuadro 5.39. Sufijo <b>*-č'e</b> .....	p. 239
Cuadro 5.40. Sufijo <b>*-re ~ *-le</b> .....	p. 240
Cuadro 5.41. Sufijo <b>*-Xe</b> .....	p. 240
Cuadro 5.42. Sufijo <b>*-?je</b> .....	p. 241
Cuadro 5.43. Sufijo <b>*-ma</b> .....	p. 242
Cuadro 5.44. Sufijo <b>*-q'e?</b> .....	p. 244
Cuadro 5.45. Sufijo <b>*-te ~ *-t'e</b> .....	p. 244
Cuadro 5.46. Sufijo <b>*-ter ~ *-tel</b> .....	p. 246
Cuadro 5.47. Sufijo <b>*-ne?</b> .....	p. 246
Cuadro 5.48. Prefijo <b>*?e-</b> .....	p. 248
Cuadro 5.49. Numerales en las lenguas chon.....	p. 248
Cuadro 5.50. Prefijos posposicionales de animacidad.....	p. 253

Cuadro 5.51. Prefijos posposicionales de persona.....	p. 256
Cuadro 5.52. Sufijos de caso local.....	p. 258
Cuadro 5.53. Sufijo adverbializador <b>*-ʂo</b> .....	p. 261
Cuadro 5.54. Demostrativos del tehuelche.....	p. 263
Cuadro 5.55. Demostrativos del selknam.....	p. 265
Cuadro 5.56. Sintagmas demostrativos del selknam.....	p. 267
Cuadro 5.57. Interrogativos del tehuelche.....	p. 268
Cuadro 5.58. Interrogativos del selknam.....	p. 270
Cuadro 5.59. Enclíticos de tiempo del tehuelche.....	p. 271
Cuadro 5.60. Sufijos de tiempo pasado del selknam.....	p. 273
Cuadro 5.61. Enclíticos direccionales del tehuelche.....	p. 274
Cuadro 6.1. Ejemplos de homofonía en las protoformas reconstruidas.....	p. 286
Cuadro 6.2. Ejemplos de raíces reconstruidas.....	p. 286
Cuadro 6.3. Ejemplos de lexemas reconstruidos.....	p. 286
Cuadro 6.4. Ejemplos de sintagmas reconstruidos.....	p. 287
Cuadro 6.5. Ejemplos de mención de formas dialectales.....	p. 288
Cuadro 6.6. Ejemplos de información gramatical.....	p. 288
Cuadro 6.7. Ejemplos de sub-entradas.....	p. 289
Cuadro 6.8. Ejemplos de referencias cruzadas.....	p. 290
Cuadro 6.9. Ejemplos de mención de eventuales cognados <i>gününa yajüch</i> .....	p. 291
Cuadro 6.10. Ejemplos de entradas en el índice castellano – proto-chon.....	p. 292
Cuadro 6.11. Ejemplos de entradas en la lista de raíces.....	p. 292
Cuadro 7.1. Clasificación interna de la familia <i>chon</i> .....	p. 509
Cuadro 7.2. Tipos de estructura de los morfemas gramaticales reconstruidos.....	p. 519
Cuadro 7.3. Tipos de estructura de las raíces léxicas reconstruidas.....	p. 521
Cuadro 7.4. Cantidad de ítems presentes en las series cognadas léxicas por lengua.....	p. 524
Cuadro 7.5. Cantidad de series cognadas léxicas en que cada lengua está representada.	p. 524
Cuadro 7.6. Combinaciones de lenguas en las series cognadas léxicas.....	p. 525

## **Abreviaturas y símbolos**

a) nombres de lenguas (entre paréntesis las fuentes por defecto)

AC: Alacalufe central (Borgatello 1928)

AS: Alacalufe del sur (Fitz-Roy 1839)

GY: Gününa yajüch (Casamiquela 1983)

H: Haush (Tonelli 1926)

K: Kawésqar o alacalufe del norte  
(Aguilera 1978, 1988, Aguilera y  
Tonko 2005)

P: “Patagón” del siglo XVI (Pigafetta  
1928: 107-1099; Outes 1928)

PA: Proto-alacalufe

PC : Proto-chon

S: Selknam (Najlis 1971, 1973, 1975,  
2000)

Te: Tehuelche (Fernández Garay  
1998a, 2004b)

TshN: Teushen del norte (fuente única  
d’Orbigny [La Grasserie 1906])

TshS: Teushen del sur (Ameghino  
[Lehmann-Nitsche 1913])

Y: Yagan (Bridges 1933)

b) Fuentes de lenguas chon

Am Ameghino (Lehmann-Nitsche 1913)

Be Beauvoir (1915)

Br Bridges

Ca Casamiquela

El Elizalde (Vignati 1940)

Es Escalada (1949)

Fu Furlong

Ga Gallardo (1910)

Gu Gusinde

Li Lista

LN Lehmann-Nitsche

Ma Malaspina (Outes 1913)

Mol Molina

Mor (1981 [1879])

Or d’Orbigny (La Grasserir 1906)

Ou Outes (1905)

Sch Schmid (1912a, 1912b)

Se Segers (1891)

Sp Spegazzini

Su Suárez

To Tonelli (1926)

Vi Viedma

c) abreviaturas gramaticales

A: agente

ABUND: abundativo

ACT: actor

adv: adverbio

ADV: sufijo adverbializador

AN: animado

ANM: clasificador léxico ‘animal’

ATR: atributivo

AUXNEG: auxiliar negativo

CAUS: causativo

CER: modo certitivo  
 CON: clasificador posicional “conocido”  
 COND: condicional  
 DESC: persona desconocida  
 DESP: clasificador posicional  
 “desplazado”  
 DI: demarcador de interrogación  
 DIM; sufijo ‘dimensional’  
 DISP: clasificador posicional “disperso”  
 DU: dual  
 DUB: modo dubitativo  
 DUPL: duplicativo  
 DUR: durativo  
 d1: deíctico de distancia 1  
 d2: deíctico de distancia 2  
 d3: deíctico de distancia 3  
 d4: deíctico de distancia 4  
 EQ: clasificador posicional “equilibrado”  
 F: femenino  
 FJ: clasificador posicional “fijo”  
 FOC: persona focalizada  
 FUTI: tiempo futuro de intención  
 FUTM: tiempo futuro mediato  
 GEN: genitivo  
 HRZ: clasificador posicional “horizontal”  
 HUM: humano  
 IMP: imperativo  
 inal: inalienable  
 IN: inanimado  
 INCL: inclusivo  
 IND: indeterminante  
 INF: infinitivo  
 INFR: clasificador posicional “informe”  
 INST: instrumento  
 Interr: interrogación  
 INT: intensivo  
 IRR: modo no real  
 IT: direccional itivo  
 LD: locativo difuso  
 LOC: locativo  
 LP: locativo puntual  
 LT: locativo-temporal  
 M: masculino

Otros símbolos y abreviaturas

C : consonante no especificada

MULT: multiplicativo  
 NM: no masculino  
 NMZ: nominalizador  
 N: neutro  
 O: objeto  
 OD: objeto directo  
 P: especificador del predicado  
 p/1: posposición de Clase 1  
 p/2: posposición de Clase 2  
 PD: tiempo pasado  
 PDD: tiempo pasado distante  
 PDR: tiempo pasado reciente  
 PL: plural  
 POS: posesivo  
 PRIV: privativo  
 PROG: progresivo  
 Qu: pronombre interrogativo  
 R: modo real  
 REFL: reflexivo  
 REIT: reiterativo  
 REL: sufijo ‘relativo a’  
 RES: resultativo  
 S: sujeto  
 s/f: sustantivo femenino  
 SM: soporte de modalidades  
 s/m: sustantivo masculino  
 s/n: sustantivo neutro  
 STT: sustituto  
 SUB: subordinante  
 SX: sexo  
 v: verbo  
 v/i1: verbo intransitivo de la Clase 1  
 v/i2: verbo intransitivo de la Clase 2  
 v/t1: verbo transitivo de la Clase 1  
 v/t2: verbo transitivo de la Clase 2  
 VBL: afijo verbalizador  
 VEN: direccional venitivo  
 VRT: clasificador posicional “vertical”  
 1: primera persona  
 2: segunda persona  
 3: tercera persona

cf.: confróntese

dial. : dialecto

lit. : literalmente

V : vocal no especificada

- (en el léxico) : remisión a derivado(s), compuesto(s), sintagma(s)
- ? : significado o función desconocidos
- \* : forma no documentada (reconstruida o incorrecta)
- \$ : límite entre sílabas
- ˈ : acento de intensidad  
(tilde aguda) : tono agudo de Najlis, tono a nivel de Suárez, tono ascendente de Fernández Garay
- ˑ : (tilde grave) : tono grave de Najlis, tono descendente de Suárez y Fernández Garay
- : límite entre raíz y afijo, o entre dos afijos
- = : límite entre raíz o afijo y clítico, o entre dos clíticos
- > : da origen a, evoluciona a
- < : proviene de, se origina en
- <x> : grafía original; en **morfología** <x> = **x** es un infijo; en la **Bibliografía** <x> = **x** es un sitio web.



**CAPÍTULO I**  
**PRESENTACIÓN**



## 1. Objetivos

El propósito principal de la presente disertación es intentar definir el parentesco y las relaciones internas de las lenguas de la familia chon, a través de la comparación de sus sistemas fonológicos, sus sistemas morfológicos y su léxico y su correspondiente reconstrucción a nivel de proto-lengua.

Objetivos adicionales de esta investigación son:

- aclarar mediante la comparación posibles puntos oscuros de las descripciones existentes del tehuelche y del selknam;

- sentar las bases para comparaciones ulteriores con otras familias lingüísticas o lenguas aisladas que eventualmente puedan estar remotamente emparentadas con las lenguas chon;

- contribuir a un mejor conocimiento de una parte de la prehistoria lingüística aborígen de la Patagonia.

## 2. Algunas características del presente estudio

La comparación que aquí se presenta está basada en las descripciones publicadas de las lenguas pertenecientes a la familia chon. La documentación es heterogénea, tanto en lo que respecta a las fuentes como a los datos contenidos en estas, incluso en las lenguas mejor documentadas. Existen gramáticas para sólo dos de las cuatro lenguas de la familia lingüística chon, el selknam y el tehuelche. Dejando de lado las breves descripciones basadas en el modelo de las antiguas “Artes” del latín (como Schmid 1912a, 1912b; Tonelli 1926), las únicas descripciones integrales de estas lenguas, realizadas por lingüistas profesionales, son la de Najlis (1973, 1975) para el selknam, y la de Fernández Garay (1998a, 2004b) para el tehuelche.

Además de este, la tesis contiene seis Capítulos más.

El Capítulo II describe brevemente la familia lingüística chon y las lenguas que la componen, mostrando algunas de sus características,

El Capítulo III despliega un breve panorama de las demás lenguas de las regiones patagónica y pampeana y discute los fenómenos de difusión lingüística registrados en esas regiones, especialmente los que involucran a las lenguas chon.

El Capítulo IV presenta los sistemas fonológicos de las lenguas selknam y tehuelche, así como las fonemizaciones tentativas del haush y del teushen, reconstruye el sistema fonológico proto-chon y ejemplifica las correspondencias en las que esa reconstrucción se basa.

En el Capítulo V se comparan algunos aspectos morfológicos de las lenguas chon, estableciendo cognados gramaticales y reconstruyendo sus prototipos originales. También se discuten brevemente los morfemas gramaticales exclusivos de una lengua o rama de la familia, sin cognados en las otras lenguas o en la otra rama, estableciéndose en varios casos hipótesis sobre sus orígenes.

El Capítulo VI presenta una lista de las series léxicas cognadas establecidas hasta el momento.

En el Capítulo VII se sintetizan los aportes más relevantes obtenidos en la presente Tesis, se extraen conclusiones, y se plantean algunos de los interrogantes que quedan abiertos.

La numeración de los ejemplos de cada uno de los capítulos es autónoma.

Se agrega un Apéndice en el que se incluyen las estadísticas fonológicas a partir de las protoformas reconstruidas.

### 3. Marco teórico

El marco teórico seguido a lo largo de la investigación es el del método comparativo, cuyos principios básicos fueron establecidos ya en la segunda mitad del siglo XIX por los neogramáticos<sup>1</sup> y continuado hasta la actualidad<sup>2</sup>. El supuesto básico del cual parte el método comparativo es el reconocimiento de la existencia de un tipo fundamental de cambio, el cambio de sonido, definido como aquel que altera la forma fónica de las entidades (gramaticales o léxicas) de un mismo modo en tanto las condiciones de entorno sean idénticas. Esto permite explicar explícitamente un par de hechos que ocurren en lenguas emparentadas:

- (1) la existencia de correspondencias fónicas regulares,
- (2) la existencia de cognados léxicos y gramaticales.

La postulación de cambios de sonidos a partir de estadios antiguos comunes, no documentados, permite esbozar explicaciones a nivel hipotético (pero en general con alto nivel de plausibilidad) de los mecanismos de cambio fónico que habrían operado en cada caso (por ejemplo: lenición, fortición, fricativización, sonorización, etc.), así como –en no pocos casos- de las motivaciones internas y/o externas para que cada uno de tales cambios haya tenido lugar (por ejemplo: presión estructural de sistema, evitar el peligro de fusión de fonemas de articulación próxima, simplificación del sistema, influencia del sustrato y/o adstrato lingüísticos, etc.).

Una vez plenamente establecidas las correspondencias fónicas regulares es posible descubrir

- (a) la forma fónica que tenían los morfemas y lexemas de la proto-lenguas, estableciendo lo que se llama *etimologías*,<sup>3</sup> y explicando a partir de ellas las formas históricamente registradas.
- (b) fenómenos tales como cambios analógicos, préstamos, semejanzas casuales o debidas a tendencias universales (onomatopeyas).

### 4. Marco metodológico

La metodología empleada es la usual en la investigación comparativa de cualquier familia lingüística del mundo. La misma se reduce, básicamente, a dos técnicas ampliamente conocidas:

---

<sup>1</sup> Véase por ejemplo Brugmann (1884).

<sup>2</sup> Para una historia bastante actualizada de la lingüística histórico-comparativa y de su metodología, puede verse –entre otros- Campbell y Poser (2008).

<sup>3</sup> Las etimologías se consideran claras cuando se ajustan a pautas de correspondencias fonológicas regulares y se basan en formas documentadas con un mismo significado en todas las lenguas comparadas (o con significados algo diferentes, pero que suponen relaciones semánticas naturales). Cuando una de estas dos premisas no se cumple, es necesario buscar una explicación histórica adecuada.

el *método de reconstrucción externa* a secas (o *método comparativo* a secas) y –en menor medida– el *método de reconstrucción interna*. La aplicación rigurosa de estas dos técnicas suele producir resultados aceptados por todos los lingüistas dedicados a esta especialidad.

Los resultados firmes alcanzados por la lingüística histórico-comparativa, incluso cuando no se conocen las fases lingüísticas previa de las que provienen las lenguas cuya relación se analiza, derivan de la aplicación rigurosa de los principios del método comparativo. Entre los lingüistas, sólo tiene validez general los resultados obtenidos de este modo. Esto se debe al carácter totalmente objetivo y completamente explícito, y por ende comprobable, de este método.

La reconstrucción a nivel fonológico es un paso necesariamente previo a las reconstrucciones morfológica y léxica. De hecho, la hipótesis central de la que parte el método comparativo supone que el tipo de cambio lingüístico fundamental es el *cambio fonológico*, es decir, la alteración de la forma fonológica de ítems léxicos o gramaticales de una misma manera en un mismo contexto. La esencia de este tipo de cambio provoca que, aunque un fonema de la protolengua haya dado distintos resultados en las lenguas descendientes, su existencia previa pueda ser reconocida a través de la correspondencia sistemática entre los fonemas que sean su continuación en ellas.

Consecuentemente, el primer paso en la aplicación del método comparativo es el descubrimiento de series de correspondencias fonológicas regulares entre las lenguas comparadas. La existencia de tales correspondencias regulares entre los fonemas de las lenguas emparentadas, permite reconstruir el sistema fonológico de la protolengua.

Una vez bien determinadas cuáles son las pautas de correspondencias regulares, resulta generalmente posible explicar otros tipos de cambios que ocurren en la diacronía de las lenguas, tales como el cambio analógico y el préstamo, además de las semejanzas debidas a tendencias más o menos universales en términos onomatopéyicos. Estos tipos de cambio se pueden reconocer --sobre todo-- porque sus resultados no concuerdan totalmente con las pautas de las correspondencias fonológicas regulares.

El reconocimiento de las pautas de correspondencias fonológicas regulares permite conectar formas que tienen significados diferentes (aunque relacionables de alguna manera) en las lenguas comparadas. Esto equivale a decir que los posibles cambios semánticos sólo son identificables una vez que se han identificado las correspondencias fonológicas: ello es así porque se cuenta con una metodología bastante precisa para la explicación de los cambios fonológicos, y no sucede lo mismo con los cambios de significado.

En general, se considera que --para trabajar comparativamente la morfología y el léxico-- es válido aplicar los resultados de la fonología comparada a los morfemas y lexemas cognados. Existen, sin embargo, algunos principios generales que se consideran válidos en morfología histórico-comparativa, por ejemplo la hipótesis de mayor antigüedad de las pautas manifiestamente irregulares (cf. Hock 1986: 610-611).

Otra técnica ampliamente utilizada en lingüística histórico-comparativa es el llamado método de *reconstrucción interna*. Parte del supuesto de que las formas alternantes de un mismo morfema en una lengua dada provienen, por lo general, de una única forma originaria, y trata de explicar de qué manera puede haberse producido la escisión de un único morfo original en dos o más alomorfos. Este método es poco utilizado en la presente investigación, debido a que las alternancias morfofonémicas que lo posibilitan son relativamente poco comunes en las lenguas de la familia chon<sup>4</sup>.

---

<sup>4</sup> No son utilizados en esta investigación modelos explicativos histórico-comparativos alternativos, como el de la *comparación masiva* (“mass comparison”) de Greenberg (1987), y del *equilibrio puntuado* de Dixon (1997).

Diversos elementos (fonológicos, morfológicos, sintácticos, léxicos, pragmáticos) de las lenguas de una familia lingüística pueden deberse al *contacto* con otras lenguas (pertenecan o no a la misma familia). Por tanto, resulta importante introducir en los estudios histórico-comparativos el estudio de los fenómenos de *difusión* reconocidos en las lenguas bajo estudio.

En todas las reconstrucciones debe primar el criterio de *naturalidad*. Esto quiere decir que ninguna reconstrucción es plausible si supone fenómenos no documentados en las lenguas naturales. Por ello, los hallazgos de la tipología lingüística<sup>5</sup> son importantes para la lingüística histórico-comparativa, en tanto contribuyen a establecer el mayor o menor grado de probabilidad de las reconstrucciones.

Los diagnósticos de parentesco o posible parentesco lingüístico se asientan fundamentalmente sobre argumentos *estadísticos*: cuanto mayor sea la cantidad de elementos comparables entre determinadas lenguas (y por tanto reconstruibles en la proto-lengua correspondiente), tanto más confiable será la afirmación de existe una relación de tipo genético entre esas determinadas lenguas. En este sentido, en la presente investigación se reconstruye el sistema fonológico segmental del proto-chon<sup>6</sup>, cerca de 50 morfemas gramaticales (véase abajo el capítulo V) y más de 600 series cognadas léxicas (véase abajo el capítulo VI), contribuyendo de esta manera a consolidar la seguridad de la existencia de un parentesco genealógico entre las lenguas de la familia lingüística chon.

La cantidad de elementos fonológicos, morfológicos y léxicos reconstruidos podría ser mayor, si hubiera una cantidad mayor de material comparable. La aplicabilidad de la metodología histórico-comparativa depende crucialmente de la cantidad y calidad de los datos recogidos y analizados para cada una de las lenguas comparadas. Como se verá en detalle en la próxima sección, sólo dos de las lenguas chon, el selknam y el tehuelche, cuentan con descripciones realizadas por lingüistas profesionales (para el resto prácticamente sólo hay pequeñas listas de vocabulario), y lamentablemente en ambos casos los lingüistas realizaron sus trabajos de campo cuando ya las lenguas estaban en avanzado estado de obsolescencia. Estas circunstancias ponen

El primero de estos modelos, el de la comparación masiva, resulta poco explícito y es de naturaleza demasiado subjetiva. Entre otros problemas, Greenberg no trabaja con correspondencias fonológicas regulares, encuentra dos o más cognados diferentes en una lengua B para una sola forma en otra lengua A, acepta registros pobremente fonologizados, segmenta incorrectamente muchos términos, atribuye datos de una lengua a otra, etc.).

El modelo del equilibrio puntuado, por su parte, fue llevado desde la biología a la lingüística por Dixon (1997), para dar cuenta de lo que este autor creyó -en aquel momento- era la imposibilidad de aplicar el método comparativo convencional a las lenguas aborígenes australianas. Sin embargo, el progreso subsiguiente en la lingüística comparativa de esas lenguas demostró que los presupuestos en los que se basaba este modelo eran en gran parte erróneos. Entre los problemas de este modelo propuesto por Dixon están los siguientes: el hecho de que aún queden muchas dudas respecto a la subagrupación de las lenguas de la enorme familia pama-nyungan no demuestra que esa familia lingüística sea ficticia, las correspondencias fonológicas regulares entre estas lenguas son a veces difíciles de descubrir -debido, por ejemplo, a síncope de sílabas- pero eso no implica que tales correspondencias no existan, y el uso por parte de Dixon de mitos de origen para datar poblamientos antiguos es muy discutible (véanse, entre otros, Bowern 2006, McConvell & Bowern 2011).

<sup>5</sup> Desarrollada, entre otros, por Greenberg (1965, 1974), Lehmann (1978), Foley y Van Valin (1984), Comrie (1989), Shibatani y Bynon (1995), Givón (2001), Croft (2003).

<sup>6</sup> En lo que respecta a fenómenos suprasegmentales, las peculiaridades de la documentación del selknam y del tehuelche -de las que enseguida se hablará- no permiten lamentablemente avanzar mucho.

un límite forzoso a lo que es posible comparar entre las lenguas chon --y por tanto— a lo que se puede reconstruir en proto-chon.



## **CAPÍTULO II**

### **INTRODUCCIÓN: LA FAMILIA LINGÜÍSTICA CHON**



## 1. La familia lingüística chon

La familia lingüística chon está formada por las lenguas de los cazadores pedestres de Tierra del Fuego (conocidos vulgarmente como “onas”) y las de (parte de) de los patagones o tehuelches, que se extendían desde el Estrecho de Magallanes hasta --por lo menos-- el río Chubut. Las lenguas chon históricamente documentadas son cuatro: *teushen* y *tehuelche* en la Patagonia continental, *selknam* y *haush* en la Isla Grande de Tierra del Fuego. Es posible que el *patagón* del siglo XVI y el *tuelchú* del Sur de la provincia de Buenos Aires en el siglo XVIII hayan sido otras dos lenguas chon distintas, pero esta posibilidad no parece demostrable en la actualidad, debido a la escasa documentación disponible.

Se trata, esencialmente, de pueblos cazadores-recolectores pedestres, con énfasis en la caza de grandes presas tales como guanacos y ñandúes, a los que seguían en sus migraciones estacionales.

Salvo el tehuelche, lengua de la que aún quedaría algún (semi)hablante, todas las lenguas de la familia se encuentran actualmente extintas. Muysken (2004: 555) presenta el siguiente cuadro de evolución demográfica de las lenguas chon, desde mediados del siglo XIX<sup>7</sup>:

**Cuadro 2.1. Evolución demográfica de los pueblos chon**

	Haush	Selknam	Tehuelche	Teushen
1850	300	3.600	9.000 a 10.000	500 a 600
1875		2.000	2.000 a 6.000	
1900		menos de 1.500	menos de 300	
1925	1 a 3	70 a 100		10 a 12
1950		20		
1975		2 o 3	100	
1985		1	29	

La arqueología demuestra, mediante fechados radiocarbónicos, que la Patagonia ha estado poblada por cazadores-recolectores desde hace más de 12.000 años (Borrero 2001, González José *et alii* 2001). A lo largo de todos esos milenios la evolución de las industrias líticas asociadas a cazadores-recolectores patagónicos (tradicionalmente denominadas “toldense”, “casapedrense”, etc.) parece haber sido -mayormente- gradual, sin eventos de cambio dramáticos.

La arqueología también parece mostrar algunos momentos de rápido aumento demográfico, alguno de los cuales podría corresponder a la expansión de los pueblos hablantes de lenguas chon (cf. Barberena 2008: 334, nota 14)<sup>8</sup>.

<sup>7</sup> Téngase presente que estas cifras --sobre todo las de los años más recientes- no corresponden siempre a hablantes de las distintas lenguas, sino más bien a miembros de las etnias con algún conocimiento de sus culturas tradicionales.

<sup>8</sup> De acuerdo al *Automated Similarity Judgment Program* (ASJP), la divergencia entre las dos ramas de la familia chon (sin especificar qué lenguas fueron comparadas --probablemente sólo el selknam por la insular y el tehuelche por la continental-- ni tampoco las fuentes utilizadas) sería de 2.774 años antes del presente. El margen de error posible promedio del 29 % daría un abanico de fechas probables para la divergencia interna con de entre 3.577 y 1.971 años antes del presente (Holman *et al.* 2011).

Cálculos léxico-estadísticos más antiguos pueden verse en Swadesh (1959: 18), Suárez (1988a [1970]: 95-96), Viegas Barros (1992: 45).

Ninguno de estos cálculos (ni siquiera el del ASJP) tuvo en cuenta el fenómeno del tabú lingüístico en las lenguas chon, que puede haber acelerado la velocidad normal de remplazo léxico, invalidando las fechas obtenidas (véase la sección 1 del Capítulo VII).

En el estado actual de la investigación arqueológica y bioantropológica<sup>9</sup>, parece imposible decidir si los pueblos chon son resultado de la lenta evolución de la población asentada milenariamente en la Patagonia (como proponen algunos autores, véase Barceló *et alii* 2011), o si los hablantes de proto-chon migraron a la Patagonia desde alguna otra región.

Los primeros intentos de clasificar en un mismo grupo a las lenguas de onas y tehuelches se remontan a fines del siglo pasado. Thomas Bridges fue el primero en sugerirlo en 1876 (Cooper 1917a: 53), y Lista el primero en publicar (1887: 82) una serie de semejanzas léxicas selknam-tehuelche (14 comparaciones, de las que 12 por lo menos son efectivamente cognadas; 12 de estas comparaciones están repetidas en Barrera Oro 1937). Algunos autores, sin embargo, no aceptaron este parentesco. Brinton creyó que el selknam estaba más emparentado con el yagan que con el tehuelche (1892b: 252-3). Mitre (1909) y Chamberlain (1911, 1913) clasificaron a selknam y tehuelche en grupos distintos. Todavía antes de que terminase la primera década del siglo XX, Trombetti (1907: 186-7), que constituye un antecedente de Greenberg por su intento de comparar todas las lenguas del mundo, consideraba oportuno incluir una lista comparativa de términos “Ona” (= selknam + haush) y “Patagón” (= tehuelche + teushen) que demostrase el relativamente estrecho parentesco de estas lenguas<sup>10</sup> (30 comparaciones, más otras 2 en p. 179, 3 en p. 188 y 1 en p. 193, de todas las cuales son válidas 27). Finalmente, Lehmann-Nitsche (1913: 242-76) presentó un vocabulario comparativo relativamente extenso entre las lenguas teushen, tehuelche, selknam y haush, y mostró de esta manera el parentesco existente entre ellas (209 series, de las que 157 se refieren a lenguas tanto de la Patagonia continental como de Tierra del Fuego; estas 157 series, a su vez, incluyen por lo menos 73 cognados léxicos y uno gramatical válidos, aunque en unos pocos casos la cognación no es obvia a primera vista): a partir de este trabajo, la pertenencia de esas cuatro lenguas a una misma familia lingüística, llamada **chon** (= **tshon, ona-tehuelche, patagón**) se ha considerado generalmente indiscutible.

La clasificación interna de la familia chon seguida en el presente estudio es la siguiente:

1. Chon insular
  - a. Haush
  - b. Selknam
    - I. Koyuká
    - II. Selknam propiamente dicho
      - α. Selknam del Sur
      - β. Selknam del Centro
      - γ. Selknam del Norte
2. Chon continental
  - a. Tehuelche
    - I. Tehuelche del Sur
    - II. Tehuelche del Norte
  - b. Teushen
    - I. Teushen del Sur

<sup>9</sup> Sobre este tema en particular pueden consultarse, entre otros, los trabajos publicados en Lanata & Briones 2002a y 2002b.

<sup>10</sup> ‘Credo interessante dimostrare che la parentela linguistica è sicura e assai stretta’ (Trombetti, *ibidem*).

## II. Teushen del Norte<sup>11</sup>

Otras propuestas de subclasificación de las lenguas chon se encuentran explícita o implícitamente en Lehmann-Nitsche (1913), Rivet (1924), Schmidt (1926), Loukotka (1935, 1945, 1968), Imbelloni (1936), Escalada (1949), Rivet, Stresser y Loukotka (1952), Mason (1950), McQuown (1955), Casamiquela (1956, 1965, 1988), Suárez (1988a [1970]: 96-7), Viegas Barros (1992: 45-6):

Solamente el selknam (dialecto del Este) y el tehuelche (dialecto del Sur) son hablas chon relativamente bien documentadas y han sido objeto de estudio *in situ* por lingüistas profesionales, si bien ya cuando estaban en proceso de creciente obsolescencia.

### 1.1. La lengua haush

El **haush** (variantes gráficas: **aus**, **aus**, **höss**<sup>12</sup>, etc.), conocido además como **manekenkn**<sup>13</sup>, **ona**<sup>14</sup>, **ona oriental**, **fuegoino** (más variantes de algunos de estos nombres) se habló en la Península Mitre (punta Sureste de la Isla Grande de Tierra del Fuego). A fines del siglo XIX había unos sesenta hablantes (Bridges 1956). En 1910, según Antonio Cojazzi (1914), los haush estaban reducidos a “...una sola familia compuesta del padre y de dos hijas, y a una mujer de unos treinta y nueve años”. En 1926, Tonelli señalaba que quedaba una última hablante,

---

<sup>11</sup> El **patagón** costero del siglo XVI podría haber sido una tercera lengua chon continental distinta tanto del tehuelche como del teushen; pero también existen otras posibilidades, véase la sección **1.5.1**.

La lengua de los **tuelchús** (**tiguelchus**, **toelches**, etc.) del sur de la provincia de Buenos Aires durante el s. XVIII podría haber sido una variedad del teushen (¿Teushen Norte?, ¿una tercera variedad teushen?), véase la sección **1.5.2**.

Puede haber existido en la región magallánica un pueblo canoero hablante de una lengua chon, o mixta con un componente chon principal, o un pidgin chon-alacalufe, la lengua de los “**Enoo**”, brevemente documentada por Olivier van Noort a fines del siglo XVI, véase la sección **1.5.3**.

A veces se incluye dentro de la familia chon a una lengua llamada **hongote** (Greenberg 1987: 383), que para algunos autores (Tovar y Larrucea de Tovar 1984: 21). Esto remonta a Brinton (1892a) quien incluyó un par de vocabularios de una lengua así llamada --recogidos en la época colonial (siglo XVIII)-- en una lista comparativa de glosarios de “dialectos” del patagón, sin darse cuenta que el nombre “hongote” como los vocabularios de ese supuesto dialecto patagón correspondían en realidad a dos lenguas de la costa noroeste de Norteamérica (uno de los vocabularios pertenecía a una lengua salish, el otro era tlingit), como el mismo Brinton reconoció cuando su primer artículo ya estaba en prensa (1892c).

<sup>12</sup> El nombre *haush* es un gentilicio que se daban a sí mismos estos aborígenes, y que --al parecer-- también les aplicaban los selknam. En esta última lengua la forma era **hà?ws**, según Najlis (1975: 89, 134). La explicación de este etnónimo a partir de una palabra de la lengua yagan que significa ‘sargazo’ (C. W. Furlong 1917b: 181-2) es poco convincente.

<sup>13</sup> El nombre *manekenkn* (y variantes) es aparentemente otro gentilicio que se autoaplicaban los haush. El final parece contener el sufijo proto-chon **\*-q'en** ‘humano’. Tonelli (1926: 8) supuso que el comienzo podía ser el término haush **<manek>**, **<mañek>** ‘negro’. Sin embargo, según Gusinde (1982-3: 114) **<mánekenkn>** y variantes provienen del sintagma haush **<mak hank'en>** ‘tu gente’.

<sup>14</sup> El nombre *ona* es el gentilicio que aplicaban los yagan a los cazadores pedestres (haush y selknam). Bridges (1933: 10) trae la voz yagan **<ona>** ‘The foot-Indians’; según Gusinde (1982-3: 112) **ona** sería una reducción de **<aóna-yámana>** ‘la gente del norte’.

Luisa Gastelumendi, quien debe haber fallecido en algún momento posterior a ese año, durante la primera mitad del siglo XX.

### 1.1.1. Fuentes

#### 1.1.1.1. Vocabularios haush

Esta lengua es conocida por unos pocos vocabularios (a veces, sólo palabras sueltas) recogidos a partir de fines del siglo XVIII. Las fuentes que incluyen más de 20 palabras son las ocho siguientes:

(1) 21 términos recogidos en 1882 en Ushuaia o sus cercanías (Spegazzini 1882: 159-81; 1897: *passim*).

(2) 86 términos recogidos en 1886 en Bahía Thetis o sus cercanías (Lista 1887: 144-5).

(3) 122 términos recogidos en 1886 en Bahía Thetis o sus cercanías, más otros 2 términos, antropónimos correspondientes a una pareja de indios haush que el Dr. Polidoro Segers trajo a Buenos Aires "...para el servicio doméstico" a fines del siglo pasado (Segers 1891; Belza 1974: 291).

(4) 115 términos recogidos en fecha indeterminada, a fines del siglo XIX, en Ushuaia (Lehmann-Nitsche 1913; Bridges 1952: *passim*, especialmente 215, nota 2, 443).

(5) 85 términos y 1 frase recogidos a principios del siglo XX de la informante Luisa Gastelumendi, probablemente la última hablante fluida de haush; parte de los materiales habrían sido colectados por el misionero Juan Zenone, quien habría recogido un vocabulario (citado por Tonelli aparentemente como publicado) en las primeras décadas del siglo XX (Tonelli 1926: 2-8, 14-6, 20, 22, 32, 38-9, 43, 49, 51, 84, 92, 94-5, 100, 104-5, 124, 126-8, 138, 144-5).

(6) 39 términos y 1 frase recogidos en cuatro viajes a Tierra del Fuego entre 1919 y 1923 (Gusinde 1982-3: *passim*).

(7) 72 términos (Molina 1972: 10-2; 1973a 1974; 1976: 163-8) que, en parte le fueron proporcionados a Molina por un informante selknam, Luis Garibaldi Honte (quien había sido criado por una abuela haush a principios de siglo), en parte provienen del trabajo (no se aclara si manuscrito o publicado) de Zenone. Algunos datos atribuidos a Zenone parecen tomados de Tonelli (1926). Lamentablemente, Molina no especifica siempre cuáles términos fueron compilados por Zenone y cuáles por él mismo.

(8) 41 términos, de los que 31 son nombres propios, recogidos entre 1965 y 1976 de informantes selknam (Chapman y Clairis 1981: 19-29; Chapman 1985: 125, 127, 218; 1987: 49-52; 1989: 174).

También resultan de interés, por representar las primeras documentaciones seguras de una lengua chon en Tierra del Fuego, dos de las fuentes haush más pequeñas:

(9) 2 términos recogidos en enero de 1769 en Bahía Buen Suceso (Banks, en Cooper 1917a: 68).

(10) 3 términos recogidos en enero de 1839 en Bahía Buen Suceso (Wilkes 1845: 118).

Otras fuentes que ofrecen unos pocos datos léxicos (generalmente, nombres propios) adicionales son: A. C. Segers (en Belza 1974: 291), un documento oficial de 1895 que cita varios antropónimos (Belza 1974: 326, nota 28), Gallardo (1910: 133, 373), C. W. Furlong (1917a: 435), Borgatello (1924: 74; 1928: 21), Casamiquela (1988: 129), Belza (1975, 1976: 13, 1978: 22), Najlis (1975: 148-9) y Garibaldi (1974).

Como ya fue señalado por Cooper (1917a: 69), los vocabularios atribuidos al haush por Cojazzi (1911: 26-29 [= 1914: 27-30]) y por Beauvoir (1915: 171-3) pertenecen en realidad a la lengua selknam.

Las fuentes conocidas del haush reúnen cerca de 600 términos y 3 frases; debido a las repeticiones de los mismos términos en distintos vocabularios, el número total de términos conocidos asciende en realidad a unos 300, con lo que el haush resulta ser la lengua chon peor documentada. Por un desafortunado azar, varios manuscritos de vocabularios importantes de esta lengua, recogidos a fines del siglo pasado o principios del actual, se han perdido o no han podido ser ubicados hasta el momento (esto ocurre con la mayor parte de los vocabularios, citados por Cooper, de Spegazzini<sup>15</sup>, de Segers<sup>16</sup> y de Bridges<sup>17</sup>); hasta el momento, tampoco he podido ubicar los presuntos materiales, ni manuscritos ni impresos, de Zenone<sup>18</sup>.

#### 1.1.1.2. Posible existencia de un texto grabado

Un fragmento de canción haush, consistente en la repetición de dos palabras, habría sido grabado por M. Molina al informante selknam Luis Garibaldi en el año 1971 (según cita de Penazzo 1991b).

#### 1.1.2. Presuntos dialectos del haush

Según Segers (1891) había tres “tribus” añonas que habitaban desde Cabo Peñas hasta el Estrecho de Lemaire, llamadas **Kau-ketshe**, **Koshpijom** y **Loualks**. Este autor presenta tres presuntas diferencias léxicas entre los supuestos dialectos loualks y kauketsche:

**Cuadro 2.2. Supuestas diferencias léxicas entre dialectos del haush (Segers 1891)**

Presuntos dialectos		glosas
Loualks	Kauketsche	
<ié-sen>	<iosh-lelk>	‘amigo’
<ia-mash>	<iosh-ka>	‘amiga’
<io io>	<ojeme>	‘zapato de cuero de guanaco en forma de alpargata’

Esta subdivisión dialectal del haush fue negada por Lucas E. Bridges, hijo del misionero anglicano Thomas Bridges, probablemente el hombre blanco que convivió con estos aborígenes durante más tiempo y que mejor los conoció. Según este autor (citado en Lehmann-Nitsche 1913: 233) los nombres de los presuntos dialectos Haush corresponden en realidad a topónimos. Bridges también afirmó que el vocabulario de Segers está “...lleno de errores y con muchas voces yagán” (*ibidem*: 237).

<sup>15</sup> Ms. aparentemente desaparecido de la Biblioteca del Museo Mitre.

<sup>16</sup> Ms. perdido en un naufragio a fines del siglo XIX.

<sup>17</sup> Ms. aparentemente desaparecido de la Biblioteca del Museo Mitre.

<sup>18</sup> Si fueron publicados, sólo parecen haber tenido una circulación interna entre miembros de la orden Salesiana (Tonelli, Molina), únicos autores que los citan.

Debido a que el territorio haush era muy pequeño, a que la lengua era hablada por unos pocos grupos nómadas formados por pocas personas, a que estos grupos interactuaban constantemente entre sí, y a que en las lenguas chon ocurrían remplazos léxicos debido a tabú lingüístico<sup>19</sup> (remplazos que podrían explicar las diferencias apuntadas por Segers), una diferenciación en dialectos de esta lengua parece poco probable, aunque no se puede estar seguro de ello.

### 1.1.3. Cuestiones filológicas haush

En un trabajo anterior (Viegas Barros 1990b), he mostrado que uno de los vocabularios publicados más importantes de la lengua haush, el de Bridges (en Lehmann-Nitsche 1913), contiene varios términos en los que se han perdido una o dos letras iniciales, como se comprueba fácilmente mediante la simple comparación con otros vocabularios de la misma lengua:

**Cuadro 2.3. Caída de letras iniciales en Bridges (Lehmann-Nitsche 1913)**

Bridges (Lehmann-Nitsche 1913)	Cf.
<al> ‘camino’	Bridges (1952) <waal> ‘camino’
<ishna> ‘perro’	Spegazzini (1882) <wüssna>, Lista (1887).<ueshe’n>, Furlong (1917a) <whiist> ‘perro’
<ushan> ‘guanaco’	Segers (1891) <iaushen>, Lista (1887) <yaúshen>, Furlong (1917a) <yaush’n> ‘guanaco’, Tonelli (1926) <jaušenkausk> ‘ir a cazar guanacos’
<aimin, aim> ‘dos’	Segers (1891) <uaime>, Furlong (1917a) <wyimin>, Tonelli (1926) <wajemk> ‘dos’
<iuk> ‘mar’	Segers (1891) <paieke>, Tonelli (1926) <pajek> ‘mar’ <sup>20</sup>

De esto se deduciría que el manuscrito de Bridges con el cual trabajó Lehmann-Nitsche podría haber tenido el borde izquierdo de por lo menos una página destruido o borrado. El vocabulario haush de Bridges pierde así una gran parte de su confiabilidad, dado que muchos de los términos que sólo se encuentran en esta fuente y que no parecen tener cognados en otras lenguas chon<sup>21</sup> son sospechosos de estar escritos de manera incompleta.

### 1.2. La lengua selknam

El **selknam** (**shelk’nam**, **shilknam**<sup>22</sup>, etc., también llamado **ona**, **chonkoyuká**, **koyuká**<sup>23</sup>,

<sup>19</sup> Véanse las secciones 1.2.4 y 1.3.4 en el presente capítulo, y la sección 1 en el capítulo VI.

<sup>20</sup> Un préstamo del yagan al haush, véase la serie (14) del Capítulo III.

<sup>21</sup> Como <am> ‘barranca’, <eá> ‘grasa’, <atun> ‘carne’, <yux> ‘enfermo’, etc.

<sup>22</sup> El nombre *selknam* proviene del selknam **silq’nam** (Najlis 1973: 1; y cf. 1975: 32, 63, 103, 136, donde el término aparece con las variantes **sèlq’nám** ~ **silq’nám**), gentilicio autoaplicado de significado desconocido; posiblemente un compuesto cuyo último miembro es **nám** ‘cría, conjunto de hijos’. Según Najlis (1973: 1) el conjunto podría significar ‘clan de la rama separada (o selecta?)’. Beauvoir (1915: 202) había dicho que la forma <tshel-kenam> significaba ‘hombres o Gente del Sur = Separados’. Para Gallardo (1910: 97) el significado era ‘su raza’ Sin embargo, de acuerdo con Gusinde (1982-3: 111) los

**fueguino**, y variantes<sup>24</sup>) se habló en la mayor parte de la Isla Grande de Tierra del Fuego<sup>25</sup>. Los últimos hablantes fluidos fallecieron en la década de 1970. Es posible que durante la década de 1990 todavía viviera algún anciano que recordara –por lo menos– palabras sueltas de la lengua.

Aproximadamente entre 1965 y 1970, varios lingüistas profesionales recogieron y analizaron materiales de los últimos hablantes fluidos de selknam: Suárez (1988a [1970]; 1988d [1973]) presentó sólo un análisis muy preliminar de datos de campo recogidos por Emma Gregores; Ocampo (1982) y Martini [de] Ocampo (1982) trabajaron sólo la fonología; Najlis (1973; 1975) constituye la descripción más completa (fonología, gramática y sintaxis) con que se cuenta. La misma está expuesta en un marco teórico generativo-transformacional<sup>26</sup>. Fuera de esto, sólo existe como trabajo profesional el análisis fonético hecho por Clairis de los antropónimos recogidos por la antropóloga Chapman (Chapman y Clairis 1981).

### 1.2.1. Fuentes

#### 1.2.1.1. Vocabularios y frasarios selknam

El selknam es conocido desde la década de 1880, principalmente por medio de una veintena de vocabularios recogidos por misioneros<sup>27</sup>, militares, viajeros, etc. y finalmente por lingüistas. Los vocabularios que superan las 50 palabras incluyen a los 18 siguientes:

---

selknam ‘...mismos consideran esta designación como nombre propio... y en vano se busca una traducción basada en el sentido’.

<sup>23</sup> El nombre *koyuká* proviene del selknam (Najlis 1973: 3) **q’ójuqá** ‘serranos’ (un compuesto del adverbio **q’óju** ‘en las sierras’, y el verbo copulativo **qá** ‘ser’ [Najlis 1975: 29]); *chonkoyuká* es lo mismo precedido por **čónn** ‘hombre’.

<sup>24</sup> Según Furlong (1917b: 183) en el norte de la Isla Grande de Tierra del Fuego los selknam fueron llamados **chunkies** por los blancos. Pienso que los colonos chilenos de principios del siglo XX pudieron usar para denominar a esta etnia, en un primer momento, la misma palabra con la que nombraban a los tehuelche (**chonquis**, cf. Cordoves 1905), dada la semejanza general entre ambos pueblos.

<sup>25</sup> ‘...[E]ntre los 52° 30' y los 54° 40' de latitud sur y los 66° 30'cy los 70° de longitud oeste aproximadamente’ (Najlis 1973: 1).

<sup>26</sup> Para una crítica del uso no ortodoxo del generativismo por parte de Najlis, véase Klein (1977).

<sup>27</sup> Los misioneros anglicanos de la “South American Missionary Society”, fundada en 1844 en Brighton (Inglaterra), establecieron en Tierra del Fuego varias misiones efímeras y –finalmente– una que duró más tiempo en Ushuaia (1869-1886). Principalmente vivieron allí yaganes, pero también muchos indígenas selknam y haush. Esta misión fue cerrada cuando los pobladores indígenas de Ushuaia habían desaparecido casi totalmente, dando lugar posteriormente a la estancia Harberton de la familia Bridges, aún existente.

Por su parte, los misioneros salesianos formaron una “Prefectura Apostólica de la Patagonia Meridional y Tierra del Fuego” a fines de 1883, y fundaron una misión en la Isla Dawson (San Rafael, 1888-1912, en la que los selknam convivieron con población yagan y alacalufe) y otra en Río Grande (Nuestra Señora de la Candelaria, 1893-1923, con extensiones temporarias en Cabo Santa Inés (1908) y Lago Fagnano (1911)). El principal motivo por el que la última misión –la de Río Grande– fue cerrada en 1923, fue que para esa época ya quedaban muy pocos selknam (e indígenas fueguinos en general) vivos.

(1) 4690 términos, unas 1400 oraciones y 2 textos no nativos (la oración dominical y la salutación angelical), recogidos a partir de 1892, principalmente de dos consultantes, José Luis Miguel Kalapacte y José Tomás Ven Paschol (Beauvoir<sup>28</sup> 1915: *passim*; en [Beauvoir] 1901 ya se presentaban 2029 términos, 67 oraciones y 1 texto).

(2) 1893 Términos y 215 oraciones, recogidas entre 1895 y 1923, en varias Misiones salesianas (la de la Candelaria, en el norte de la Isla Grande de Tierra del Fuego, y las del Cabo Santa Inés y del Lago Fagnano, en el sur) (Tonelli 1926).

(3) 241 términos recogidos en 1896 en Ushuaia (Lahille 1934: *passim*, especialmente p. 6-17, 31).

(4) un pequeño “vocabulario” de 139 entradas, de las que al menos 28 son sintagmas nominales o verbales y al menos 21 son en realidad oraciones completas, recogidas en 1897 en la isla Dawson (Arctowski 1900-1).

(5) 165 términos, 26 frases (10 sin traducción) y 3 pequeñas canciones sin traducción, en parte todo recogido “...de boca de los indios Choskiai y Kiotemén en noviembre de 1898, en la ciudad de Buenos Aires durante la Exposición nacional donde estaban exhibidos”. Este material fue luego revisado y ampliado en un viaje a Tierra del Fuego en 1902 (Lehmann-Nitsche 1913, 1916; Malvestitti en p.).

(6) 138 términos y 4 oraciones recogidos a fines del siglo pasado o principios del actual, probablemente en la misión salesiana de la Isla Dawson (Borgatello en Tonelli 1926: *passim*).

(7) 101 términos y 22 oraciones recogidos a principios de siglo (Bridges 1952: *passim*).

(8) 290 términos y 109 frases “onas del norte” (y 1 termino “ona del sur”), recogidos durante por lo menos dos viajes a Tierra del Fuego alrededor de 1905 (Gallardo 1910: *passim*).

(9) unos 600 términos y varias oraciones, recogidos en cuatro viajes a Tierra del Fuego entre 1919 y 1923 (Gusinde 1926; 1982-3: *passim*).

(10) 149 términos recogidos en 1924-5 (Lothrop 1928: 29, 50, 215-7).

(11) 179 nombres de plantas recogidos a fines de la década de 1960 (Martínez Crovetto 1968, 1978).

(12) 119 términos y una frase (Molina 1972, 1973a, 1973b, 1973c, 1974, 1976: *passim*), para los que vale lo mismo que lo dicho *supra*, 1.1.1.1., punto (7).

(13) 413 antropónimos y teónimos (Chapman y Clairis 1981: 19-29, muchos de ellos -- que son nombres descriptivos-- analizados en sus unidades significativas; la traducción de muchos de estos nombres propios aparece en Chapman 1980); 186 términos, 38 frases y 29 pequeñas canciones rituales (éstas últimas, en su mayoría, simples repeticiones de sílabas) (Chapman 1985: *passim*; 1987: 49-52; 1989b; 1989c), todo recogido entre los años 1965 y 1976.

(14) 68 términos y afijos, recogidos por Delia Suardíaz en 1967-8 en Río Grande y publicados por (Suárez 1988a [1970], 1998d [1973]).

(15) 430 términos, 219 sintagmas y 55 frases recogidas por Emma Gregores posiblemente a fines de la década de 1960, de Ángela Loij. Los materiales de esta fuente son asequibles ahora en Internet, en el Archivo de Lenguas Indígenas Latinoamericanas (AILLA) de la Universidad de Austin, comprenden 5 archivos de audio y 1 archivo de texto, véase Suárez (s.d.2).

(16) 1799 términos, 86 afijos y 578 oraciones, recogidos de 3 informantes (Ángela Loij, Federico Echeuleilene y Francisco Minkiol), entre 1968 y 1971 (Najlis 1971, 1973, 1975, 2000).

(17) 553 términos y 42 frases (Ocampo 1982).

(18) 51 términos y 50 frases (Martini Ocampo 1982). El matrimonio Ocampo-Martini

---

<sup>28</sup> En realidad, Beauvoir parece haber publicado bajo su nombre materiales reunidos no sólo por él mismo sino por otros varios misioneros salesianos, véase más abajo la sección 1.2.5.

Ocampo utiliza en parte materiales recogidos por ellos mismos entre 1977 y 1980 en la Isla Grande de Tierra del Fuego (el único informante directo que mencionan es Federico Echeleine [sic]), en parte registros grabados a Ángela Loij antes de su muerte en 1974 y facilitados por Emma Gregores)<sup>29</sup>.

De todas estas fuentes, Suárez (14), Gregores (15), Najlis (16), Ocampo (17) y Martini Ocampo (18), junto con el análisis efectuado por Clairis sobre algunos de los datos de Chapman (13), son las más importantes ya que son las únicas provistas por lingüistas profesionales.

Otras fuentes publicadas, de mucho menor importancia en lo que hace a datos lingüísticos selknam son: Lista (1998c [1887]: 67), Nordenskjöld (1897: 166-7, Lehmann-Nitsche 1913: *passim*), Becerra (en Gusinde 1982-3: 112), Gutiérrez (en Tonelli 1926: 20, 32, 49, 88, 90, 115), Fagnano (en Belza 1978: 349), Cortés (en Belza 1978: 307), un documento oficial de 1896 (en Belza 1978: 326, nota 28), otro de 1899 (en Belza 1978: 324, nota 25), C. W. Furlong (1917a, 1917b, 1917c), un documento anónimo de 1914 (en Chapman 1985: 153), Perich Slater (1985: 172), Casamiquela (1965: 4, nota 1; 9; 36, nota 29; 65, nota 9; 1980: 11), Novati (1969-70) y Delahaye (2014 [1990])<sup>30</sup>.

Lowie (1933) es el único estudio publicado sobre una parte específica del léxico selknam, la referida a parentesco.

#### 1.2.1.2. Textos selknam

Existen muy pocos registros de textos nativos en lengua selknam: en general, se trata de pequeñas canciones rituales que, en su mayoría, son “vocalizaciones”, o sea, simples repeticiones de sílabas sin significado. Tales características tienen las canciones citadas por Borgatello (1924: 65), Gusinde (1982-3: 1014-6), y la mayor parte de las registradas por Chapman (1989c).

La última autora, sin embargo, también presenta (1989c: 276-80) una canción que narra un mito, parcialmente analizada y traducida.

Los textos no nativos registrados incluyen dos oraciones cristianas (el Padrenuestro y el Ave María) traducidas al selknam por los misioneros salesianos (Beauvoir 1915).

Enfoques diversos para el estudio de la etnoliteratura (y cultura no material en general) selknam se encuentran en Hornbostel (1936, 1942), Guyot (1968), Novati (1971), Molina (1973a, 1976), Zenone (1974), Wilbert (1975), Rouget (1976), Hernández (1988a), Lomax (1989).

#### 1.2.1.3. Grabaciones selknam de acceso libre

Gran parte de las canciones grabadas a la chamán Lola Kiepja por la antropóloga Anne

---

<sup>29</sup> Estando esta disertación en su última etapa de redacción, se hizo pública una tesis sobre la lengua selknam (Rojas Berscia 2014) con nuevos datos sobre los últimos hablantes o semi-hablantes de la lengua, nuevo material léxico, fraseológico y textual, nuevos análisis fonético, fonológico y morfosintáctico y una reinterpretación en parte novedosa de Najlis (1973). Lamentablemente, por tazonos de tiempo, los aportes de esta importante fuente no han podido ser incorporados en el presente estudio.

<sup>30</sup> No pude acceder al “extenso vocabulario” de W. Becerra (En la Tierra del Fuego: Exploración al país de los Onas: La bahía Inútil, *Revista de Marina*, Valparaíso, 1898, 25: 1706-24, 1728 y ss., citado en Cooper 1917a: 70, 142).

Chapmann, a mediados de la década de 1960, fueron hechas públicas en un disco de folklore etnográfico (Chapman y Lomax 1972).

Cinco archivos de audio, también grabados en la década de 1960, están disponibles en Suárez (s.d.2).

#### 1.2.1.4. Descripciones de la lengua selknam

##### 1.2.1.4.1. Descripciones fonéticas y fonológicas

Gusinde (1926) hizo una descripción de los fonos de la lengua selknam, a partir de sus propios datos de campo.

Los esposos Ocampo presentaron como tesis de doctorado ante la State University of New York sendos trabajos sobre (una interpretación de) la fonología del selknam. Ocampo (1982) se ocupó de la fonología segmental, y Martini Ocampo (1982) de la fonología suprasegmental.

Yo mismo (Viegas Barros 1993a) he discutido los indicios de existencia de simbolismo fónico en la frecuente alternancia entre las consonantes /r/ y /l/, partiendo de los datos de Najlis (1975), trabajo en el que, partiendo de los datos fonéticos de la misma autora (Najlis 1973), consideré, además, un sistema vocálico selknam distinto al ofrecido por Najlis (Viegas Barros 1993a: 275-6, nota 3).

##### 1.2.1.4.2. Estudios de morfosintaxis selknam

Gallardo (1910) menciona algunas marcas de tiempo y/o modo en oraciones selknam.

En una aproximación generativista, Najlis (1971) se ocupa de una regla sintáctica, la “disambiguation transformation” que, según esta autora, elimina en la superficie la ambigüedad entre Sujeto y Objeto mediante marcas de énfasis, referencia o focalización.

##### 1.2.1.4.3. Descripciones integrales de la lengua selknam

El misionero salesiano Tonelli (1926) realizó un intento de descripción de la lengua selknam que incluye fonología, algunos elementos de la morfología y sintaxis, con muchas oraciones como ejemplos.

Los trabajos comparativos de Suárez (1988a [1970], 1998d [1973]) incluyen breves menciones de algunos aspectos de la fonología, la morfología y la sintaxis de esta lengua.

La descripción de Najlis (1973), realizada dentro un marco generativo-transformacional, incluye: reglas de formación (trata cuestiones de sintaxis y de morfología), reglas de transformación (trata cuestiones sintácticas) y fonología.

#### 1.2.2. Dialectología selknam

El primer autor que mencionó la eventual existencia de dialectos del selknam fue Segers (1891), según el cual habría 3 variedades, llamadas **Parriquens**, **Shella** y **Uenenke**, habladas por “tribus” que habitaban desde Bahía San Sebastián hasta el Cabo Sunday: pero este autor no explicó cuáles serían las diferencias existentes entre estos presuntos dialectos. Nótese, además, que **Parriquens** es simplemente una variante del término **párrika**, recogido por otros autores

como denominación de los selknam de la parte Norte de la Isla Grande de Tierra del Fuego.

Autores como Tonelli (1926) y Gusinde (1982-1983), que convivieron algún tiempo con los selknam en las primeras décadas del siglo XX, mencionan dos dialectos: el del Norte (**koyuká** [= **kojúká**] 'serrano', o **párrika** 'de la llanura') y el del Sur (**hérska** 'de los bosques', o **selknam** propiamente dicho). Tonelli y Gusinde coinciden en que el dialecto del Norte era hablado desde el Estrecho de Magallanes hasta el Río Grande o Pellegrini, mientras que el dialecto austral se hablaba al Sur del mencionado río. Ambos autores coinciden también en que los dos dialectos eran mutuamente inteligibles. Entre las diferencias léxicas citadas por Tonelli se encuentran las siguientes (con la grafía de este autor):

**Cuadro 2.4. Diferencias léxicas dialectales del selknam (Tonelli 1926)**

Dialectos		glosas
Kojuká	Selknam	
<arnečó>	<košpe>	'flor'
<kaitá>	<koX>, <koXia>, <čarke>	'frío'
<konkete>	<amitér>, <ámiter>	'redondo'
<viorén>	<e-kar-moin>	'cargar'
<taarsen>	<čamken>	'masticar'

Otras diferencias mencionadas por Tonelli parecen limitarse exclusivamente a detalles de realización fonética.

Najlis (1973: 3-5) afirma que el selknam tenía por lo menos tres dialectos (del Norte, del Centro y del Sur), cada uno de los cuales estaba representado por uno de sus tres únicos informantes. La única diferencia fonológica regular radicaría en que la variedad del Centro (informante Federico Echeuleilene) sería la única que distingue las tres fricativas sibilantes dental **s**, alveolar **ʃ**, y palatal **š**<sup>31</sup>; en la variedad del Sur (informante Francisco Minkiol), estos tres fonemas se habrían fusionado en uno solo, la palatal **š**; mientras que en la variedad del Norte, **s** y **ʃ** habrían convergido en **s**<sup>32</sup>. La variedad del Norte se caracterizaría también por una asimilación vocálica más fuerte que en los otros dialectos, y por los cambios fonéticos /h/ > [x] tras oclusiva, y /m/ > [mp], /n/ > [nt] ante pausa.

Algunas diferencias léxicas se pueden ver en el cuadro 2.5 (en la mayor parte de estos casos, es el dialecto del Sur el más divergente):

**Cuadro 2.5. Diferencias léxicas dialectales del selknam (Najlis 1973)**

dialectos			glosas
Norte	Centro	Sur	
ʔò:sl	ʔò:ʃr	ʔò:šr	'frente'
só:nun	só:nèn	--	'dos (no masculino)'

<sup>31</sup> Las convenciones gráficas utilizadas en la notación fonética incluyen **s** = Alfabeto Fonético Internacional (IPA) **ʃ**, **ʃ** = IPA **s**, **š** = IPA **ʃ**, **č** = IPA **tʃ**, **C'** = consonante glotalizada (eyectiva), **ñ** = IPA **ɲ**. Los dos puntos : indican la segunda mora de una vocal larga. El acento grave ` indica tono grave en selknam, descendente en tehuelche; el acento agudo ´ indica tono agudo en selknam, tono a nivel en tehuelche.

<sup>32</sup> Aunque no está dada como correspondencia por Najlis, del vocabulario presentado por esta autora (1975), se desprende que sería regular también la correspondencia Norte **ów** : Centro **ó:** (p. ej.: Norte **ʔánxówl** : Centro **ʔánxó:l** 'liquen barba', Norte **kxówlč** : Centro **kxó:lč** 'zorzal').

máxés	máxəş	méxəš	‘todos’
ʔòlmé	ʔòlmé	ʔèlm	‘desplumar’
ʔè:q	ʔè:q	ʔàq ~ àq	‘varios’
k’ò:ni sá:wkén	k’ò:ni sá:wkén	qárémáj	‘seis’
ʔèu	ʔèu	áq’és	‘erizo de mar’
hèusàʔt’én	hèuʂàʔt’én	pičn	‘paloma’
hàrwn	hàrwn	pà(ʔ)lu	‘cerro’

En cuanto a la morfología, Najlis constató unas pocas diferencias dialectales como las que se muestran el cuadro 2.6:

**Cuadro 2.6. Diferencias morfológicas dialectales del selknam (Najlis 1973)**

Dialectos			Glosas
Norte	Centro	Sur	
óq’lštáʔ-n	óq’ltáʔ-j	--	‘murciélago’
hàj (todos los géneros)	hàj (todos los géneros)	hàš (masculino y femenino), hàj (neutro)	‘ausente’

Según Najlis, habría existido un cuarto dialecto, el del Oeste, que estaría ya extinguido en la época de recolección de materiales por Najlis, aunque el informante del Centro recordaba algunas palabras del mismo. Najlis identificó esta variedad con el dialecto **Koyuká** de Tonelli y Gusinde. Entre los términos que distinguirían a esta variedad de las otras tres, estarían:

**Cuadro 2.7. Diferencias léxicas entre el dialecto Oeste y demás variedades selknam (Najlis 1973)**

dialectos				Glosas
Oeste	Norte	Centro	Sur	
hàw ʔàj	hunès	hunəş	hunəš	‘¿qué?’
kòqn	kjà isq’	kjà isq’	--	‘cormorán negro’
hòl máwénn	tánu áp’n	tánu áp’n	tánu áp’n	‘mujer vieja’

### 1.2.3. Variación estilística en selknam

Existirían diferencias entre el habla común selknam y la de los chamanes durante sus cantos. Najlis (1973: 2) dice que en fragmentos grabados por la antropóloga Anne Chapman a la chamán selknam Lola Kiepja, que falleciera en 1966, se percibe “...una fricación faríngea sonora que parece corresponder en parte a la vibrante alveolar de mis informantes”. Por su parte, Chapman (1989b: 192-3) menciona entre las características del habla de los chamanes selknam durante sus cantos en estado extático:

- 1) cambios fonológicos: desfiguración de términos de uso común;
- 2) cambios léxicos: no mención de antropónimos referentes a personas fallecidas, replazándose los por términos de parentesco (que pueden corresponder o no al grado de parentesco real).
- 3) cambios semánticos: uso de ciertas metáforas, negaciones con valor de afirmaciones.

**Cuadro 2.8. Metáforas propias del habla de los chamanes selknam (Chapman 1989b)**

Palabras	Significado “normal”	Significado en el habla de los chamanes
<ha’>	‘arco’	‘poder chamánico’
<otin>	‘comer’	‘cantar’
<han k’win saik>	‘aquellos que se fueron’	‘personas fallecidas’

Por otra parte, también según Chapman (1989c), serían características de algunas canciones cantadas por las mujeres durante la ceremonia del **hain**, el uso de palabras o sílabas sin significado, de formas “deformadas” pero aún reconocibles, y de palabras distintas a las usadas en el habla común.

**Cuadro 2.9. Ítems léxicos exclusivos de canciones ceremoniales selknam (Chapman 1989c)**

Formas en canciones del hain	Formas “normales”	Significado
<yóroheu>	<yorje>	‘amanecer’
<kot te hepé>	<kat hapen>	‘cuerpo seco’
<choucha>	tókér (Najlis)	‘piedra’

Najlis registra en su diccionario (1975) algunos ítems léxicos exclusivos de determinados registros:

**Cuadro 2.10. Ítems léxicos propios de determinados registros selknam (Najlis 1975)**

Formas	Significados	Registros
ʔà:lin	‘hombrecito’	afectivo
óni	‘padre’	afectivo
kxòʔ lòʔt’	‘zorro’	narrativo mítico

así como también ciertos cambios semánticos de algunos lexemas o sintagmas en determinados registros:

**Cuadro 2.11. Cambios semánticos en distintos registros selknam (Najlis 1975)**

Formas	Significados “normales”	Significados alterados
áʔq’u	‘tronco caído’	‘marido anciano’ (humorístico)
xà:š	‘plumas del cuerpo’	‘niño adoptado’, ‘pariente’ (afectivo)
t’éʔn	‘yuyo parecido a nabo’	‘pene’ (obsceno)
wèrè kp’àj wèt’è (dialecto Sur)	‘llevarse a sí mismo’	‘irse’ (humorístico)

#### 1.2.4. Variantes sociolingüísticas del selknam

En selknam existía un fenómeno de tabú léxico, consistente en la prohibición de pronunciar el nombre de una persona fallecida hasta pasado un año desde su muerte (cf. Suárez 1988a [1970]: 90, Gallardo 1910: 235). Como existían muchos antropónimos descriptivos, esto obligaba al cambio de una palabra que figurara en el nombre de una persona fallecida por un sinónimo (o por un préstamo de una lengua vecina), durante el tiempo de duración del tabú.

Najlis (1975) menciona algunas formas propias de las hablas femenina e infantil:

**Cuadro 2.12. Ítems léxicos propios de determinados sociolectos selknam (Najlis 1975)**

Formas	Significados	Sociolectos
<b>ónmá:</b>	‘mi cuñado’	femenino
<b>ámʔi</b>	‘mamá’	infantil

### 1.2.5. Cuestiones filológicas selknam

En Viegas Barros (1990c) he discutido la grafía <k> utilizada por Beauvoir en varias formas de su léxico supuestamente haush (1915: 171-3) --en realidad selknam--, que corresponde al fonema č en las formas selknam correspondientes registradas por Najlis:

**Cuadro 2.13. Formas con <k> en Beauvoir y /č/ en Najlis**

Formas en Beauvoir	Formas en Najlis	Glosas
<kalue>	<b>čálwn</b>	‘lluvia’
<kowen>	<b>čò:wn</b>	‘agua’
<kai> (‘boca’)	<b>čá:ji</b>	‘labio inferior’
<kal>	<b>čál</b>	‘lengua’
<kon>	<b>čónn</b>	‘hombre’
<kok> (‘muslo’)	<b>kóʔč</b>	‘canilla de la pierna’

A primera vista, estas formas sugieren una diferencia de algún tipo (¿dialectal?) dentro del selknam, diferencia sólo documentada por Beauvoir. Sin embargo, el hecho de que es evidente que el vocabulario selknam de Beauvoir es en realidad la reunión de elementos tomados de vocabularios inéditos compilados por diversos misioneros salesianos (incluido él mismo)<sup>33</sup>, es un indicio para suponer que las formas con <k> problemática en Beauvoir se deben a la malinterpretación que este autor hizo de alguna otra fuente. Y --afortunadamente--, en este caso, esa otra fuente está publicada, por lo que es fácil identificarla: se trata del vocabulario también atribuido al haush pero en realidad selknam de Coiazzi (1914), que utiliza la grafía <c> para representar la africada /č/; el mismo autor había usado en estos casos, originalmente (Cojazzi 1911), la grafía <č>:

**Cuadro 2.14. Formas con <č> en Cojazzi (1911) y <c> en Coiazzi (1914)**

Cojazzi (1911)	Coiazzi (1914)	Glosas
<čulue>	<culue>	‘lluvia’
<čowen>	<cowen>	‘agua’
<čai>	<cai>	‘boca’
<čal>	<cal>	‘lengua’
<čon>	<con>	‘hombre’
<koč>	<koc>	‘muslo’

Beauvoir interpretó la grafía <c> de Coiazzi (1914) con el valor que tiene la letra <c> en castellano o italiano, y la reemplazó luego por el símbolo que usaba para transcribir las articulaciones oclusivas dorsales (velares y posvelares): <k>.

<sup>33</sup> De otra manera, sería difícil entender por qué razón prácticamente todos los términos del vocabulario de Beauvoir presentan numerosas variantes gráficas.

### 1.3. La lengua tehuelche

El **tehuelche**<sup>34</sup> (y variantes: **teguelche**, **chewelche**, etc.), también **aonek'enk**<sup>35</sup> (**aónikenk**, **aonikenke**, **ahonicanka**, etc.); **tehuelche meridional**, **inaken**<sup>36</sup>, **patagón**<sup>37</sup>, **tzóneca**<sup>38</sup>, se habló originariamente entre el Estrecho de Magallanes y el río Santa Cruz; desde finales del siglo XVIII o principios del XIX fue expandiéndose hacia el Norte, reemplazando al teushen, pero pronto cedió ante el avance hacia el Sur del mapudungun y, finalmente, del castellano. En la década de 1990 la lengua todavía era recordada parcialmente por una media docena de ancianos residentes en distintos lugares de la provincia de Santa Cruz.

El conocimiento científico de la lengua se debe sobre todo a los lingüistas Jorge A. Suárez, y –muy especialmente-- Ana Fernández Garay. Esta investigadora ha tenido como consultantes a los últimos (semi)hablantes de la lengua: María Manchao, Dora Manchao, Ramón Manchao, Luis Cuaterno, Andrés Saynol, Rosa Vargas, Luisa Pascual, Feliciano Velázquez, Lorenzo Yebes y Rufino Ibáñez.

#### 1.3.1. Fuentes del tehuelche

---

<sup>34</sup> El nombre *tehuelche* (y variantes) es de origen desconocido. Se aplicó a hablantes de tehuelche, teushen y gñüna yajüch, por lo que (como nota Campbell 1997: 404, nota 17) resulta un nombre confuso. Dada la terminación *-che*, muchos autores han pensado que se trata de un término de origen mapudungun. Esta explicación ya la ofreció Camaño (en Hervás 1800: 133). Pero si bien el mapudungun *če* significa ciertamente ‘gente’ y forma parte de numerosos gentilicios, no se sabe qué podría significar en esta lengua el comienzo *tehuel-* y variantes. Lehmann-Nitsche (1922: 40) pensó que *tehuel* pudo haber significado ‘Sur’ en las supuestas lenguas del “grupo lingüístico Het”, véase la sección 4.4.1, con lo que *tehuelche* (supuestamente ‘gente del Sur’) sería una voz mixta, formada por términos pertenecientes a lenguas distintas. Harrington (1935: 59-63) propuso una explicación a partir del mapudungun *čewil* ‘arisco, indómito, salvaje’, lo que parecería constituir una etimología aceptable; pero ocurre que este término califica solamente a caballos y los mapuches actuales rechazan su aplicación a seres humanos.

<sup>35</sup> El nombre *aonek'enk* ‘sureño’ es el etnónimo auto-aplicado (Fernández Garay 1998a: 24).

Los tehuelches históricos eran conscientes de que al sur de ellos se encontraban otros pueblos (como los alacalufes), pero se consideraban a sí mismos sureños porque los grupos humanos con quienes mantenían sus principales relaciones sociales (principalmente blancos y mapuches, también teushen y gñüna küne) provenían del norte.

<sup>36</sup> Del GY **ihna a kinna** ‘gente del sur’.

<sup>37</sup> El nombre *patagones*, que les fuera aplicado por los miembros de la expedición de Magallanes a estos indígenas (de donde el nombre de la Patagonia), proviene --según Lida de Malkiel (citada en Casamiquela 1960)-- del nombre del gigante *Patagón*, personaje de la novela de caballería *Primaleón*, del ciclo de los Palmerines. Otros nombres geográficos americanos, como *Amazonas*, *California*, etc. revelan la gran difusión que tuvo este tipo de literatura en la España del siglo XVI; cf. también Fernández Garay (1998a: 23, nota 5). La etimología popular que supone que el nombre *patagón* está conectado con *patón* significando ‘(indio) de pies grandes’, recogida por ejemplo por Mason (1950: 163), no tiene fundamento.

<sup>38</sup> El nombre *tzoneca* (y variantes como **chónik**, **chonquis**) proviene del Te **č'o:nk** ‘hombre’, ‘persona, gente’.

### 1.3.1.1. Vocabularios y frasaros tehuelches

Existen numerosos vocabularios tehuelches recogidos por distintos viajeros, militares, misioneros, etc. (y sólo en último lugar por lingüistas) a partir de 1580. Las que tienen más de 100 términos son las 17 siguientes:

(1) 826 términos recogidos entre 1859-65 (Schmid 1912a, 1912b). Los trabajos de Theophilus F. Schmid fueron atribuidos por Outes (1928a) a otro misionero anglicano de la misma época, J. F. Hunziker.

(2) 112 términos recogidas en 1864 del cacique Casimiro (Braun Menéndez y Cáceres Freyre 1940: 19-20).

(3) 221 términos y 17 oraciones recogidas en 1869, durante un viaje entre Punta Arenas y Carmen de Patagones (Musters 1979: 407-10).

(4) 446 términos recogidos en varios viajes a la Patagonia, a partir de 1876 (Moreno 1879: 380-96).

(5) 153 términos recogidos en 1877 en el sur de la Patagonia (Ibar Sierra 1879).

(6) 352 términos y 79 frases “tsonecas” (= “tzónekas”, “ezonecas”) o “tehuelches”, recogidos en varios viajes a la Patagonia a partir de 1877 (Lista 1998a: 91-93 [1879: 79-82]; 1998d: 169-181 [1894: 107-126]; 1998f [1896]).

(7) 170 términos recogidos durante un viaje de Punta Arenas a Santa Cruz (Roncagli 1884: 779).

(8) 109 términos recogidos probablemente en la década de 1890 en lugar(es) no precisado(s) de la Patagonia (Milanesio 1898, 1917).

(9) 598 términos y 65 oraciones recogidas entre 1885 y comienzos de siglo en Santa Cruz (Beauvoir 1915: 184-93; 197-8).

(10) 212 términos recogidos en 1900, aparentemente en la costa del norte de la provincia de Santa Cruz (Ameghino en Lehmann-Nitsche 1913).

(11) 165 términos recogidos en 1905 del cacique Casimiro, originario de Santa Cruz "... en la ciudad de La Plata, donde permaneció unos quince días al volver de la Exposición internacional de San Luis" (Lehmann-Nitsche 1913).

(12) 247 términos recogidos en las décadas de 1930-40 (Escalada 1949: 164-200).

(13) En varios trabajos 130 términos (Casamiquela 1965: *passim*), 6 términos (1981: 65, 69, 79) 19 términos (1985: *passim*), 99 términos y frases (1987: *passim*), 89 términos y 10 frases (1988: *passim*), 47 términos (1991), más de 200 términos (2008). Estos materiales han sido recogidos a partir de 1962, en distintos viajes por la Patagonia.

(14) 519 términos y 463 frases (Molina 1967b), recogidos con posterioridad a 1962 en diversos lugares de Santa Cruz.

(15) más de 1000 términos y centenares de oraciones, recogidos por los lingüistas Jorge Suárez y Emma Gregores en 1966-7 en Camusu Aike), de lo cual sólo una mínima parte (unos 120 términos) se ha publicado (Suárez 1988a [1970], 1988c [1971], 1988d [1973]). Los materiales crudos de Suárez son asequibles ahora en Internet, en el Archivo de Lenguas Indígenas Latinoamericanas, comprenden 26 archivos de audio y 18 archivos de textos, véase Suárez (s.d.1); algunos datos léxicos han sido publicados por Fernández Garay (2004b: 185-202).

(16) más de 1000 términos recogidos a principios de la década de 1980 por la lingüista francesa Martine Delahaye (2000).

(17) al menos unos 1000 términos y varios centenares de oraciones recogidas de los últimos (semi)hablantes de la lengua<sup>39</sup>, en numerosos trabajos de campo a partir de 1981, por la

---

<sup>39</sup> María Manchao, Dora Manchao, Ramón Manchao, Luis Cuaterno, Andrés Saynol, Rosa Vargas, Luisa Pascual, Feliciano Velázquez, Lorenzo Yebes y Rufino Ibáñez.

lingüista Ana Fernández Garay (1985-86, 1988b, 1990, 1991a, 1993a, 1993b, 1997b, 1997c, 1998a, 1998b, 2000, 2002a, 2002b, 2003a, 2003b, 2004a, 2004b, 2004c, 2006a, 2006b, 2006c, 2007a, 2007b, 2008, 2009a, 2009b, 2010a, 2010b, 2010c, 2010d, 2010e, 2011, 2012a, 2012b, 2012c; Fernández Garay y Hernández 1999, 2004).

Las últimas tres fuentes -(15), (16) y (17)- constituyen los únicos trabajos de lingüistas profesionales, y son, por tanto, las fuentes más confiables.

Aparte de los anteriores, son de algún interés las seis fuentes siguientes, más pequeñas:

(18) 3 términos, recogidos en febrero de 1580 en la Bahía San Gregorio, costa norte del Estrecho de Magallanes (Sarmiento de Gamboa 1950: 109, 118, 129). Estos términos serían los más antiguos atribuibles de manera no problemática al tehuelche<sup>40</sup>.

(19) 2 vocabularios recogidos en 1829, uno de 50 términos, reunido en Bahía Gregorio (Gregory Bay) y otro de 24 términos reunido en “Peckitt's Harbour”, por el marino inglés William Mogg (Tavener 1955: 60-1). La mayor parte de los 39 términos que habrían sido recogidos en 1831 en Gregory Bay por Fitz-Roy (1839: 141), parecen ser --debido a la cantidad de coincidencias en los términos recogidos y en las grafías utilizadas en los mismos-- sólo un plagio de uno de los vocabularios de Mogg<sup>41</sup>. Ferrario (1952: 4) supuso que este vocabulario es teushen, pero Suárez (1988a [1970]: 85) lo atribuyó correctamente al tehuelche, debido a que contiene términos característicos de esta lengua<sup>42</sup>.

(20) 61 términos del “Tehuelche del Sur” recogidas en 1863 en el norte de la Patagonia (Cox 1863: 252-3).

(21) 66 términos (en su mayoría numerales) recogidos entre 1883-91, durante varios viajes a la Patagonia (Burmeister 1891: 288).

(22) 53 términos y 10 frases recogidos antes de 1884 (Spegazzini 1884; 1902: 256).

(23) 77 términos, mencionados al explicar la etimología de topónimos patagónicos (S. Fernández 1960).

Fuentes de menor importancia --en cuanto a datos léxicos-- son: Bougainville (en Clairis 1987: 15), Viedma (en Casamiquela 1987: 12, 23), Dumont D'Urville (1842: notas 66 a 75), Wickham (en Casamiquela 1987: 78), Jones (en Casamiquela 1987: 78), Claraz (en Casamiquela 1965: 16; prólogo a Claraz 1988: 14, 19), Hugues (en Casamiquela 1987: 20, 103, 138; 1988: 114, 141), Virchow (en Casamiquela 1965: 15), Moyano (1931: 32, 45, 63, 65-70, 74-80, 84, 107, 119, 121, 125-6, 128-9, 133-4, 158-9, 212), Larraín (en Casamiquela *et alii* 1991: 247-8), Roa (en Casamiquela 1987: 64, 94, 137), Pietrobelli (en Casamiquela 1987: 6, 32, 91), Renzi y Borgatello (en Borgatello 1924: *passim*), Ezcurra (en Casamiquela 1987: 64), Prichard (1902: 248, 251, 253, 257, 258, 260), De la Vault (en Casamiquela 1987: 12), Steffen (en Casamiquela 1987: 8, 20, 25, 42), Onelli (1930: *passim*), Autran (en Casamiquela 1987: 12), Cordovez (1905:

<sup>40</sup> Es un error la atribución de estas palabras al selknam por algunos autores (p. ej. Gusinde 1982-3).

<sup>41</sup> Además, hay algunos errores en Fitz-Roy que pueden deberse a una copia defectuosa del manuscrito de Mogg.

<sup>42</sup> Tales como <la> “water”, <se ak> o <ze ak> “fire”, <wachin>, <wauchin>, <warchin> “dog”.

38-40), un documento oficial de 1905 (en Casamiquela *et alii* 1991: 147), Bueno (Casamiquela *et alii* 1991: 262), Llarás Samitier (1950: *passim*), Harrington (1943, 1946, ms.: *passim*), Imbelloni (1949: 25-34), Bórmida y Siffredi (1969-1970: *passim*; Siffredi 1968a, 1968b, 1969-1970: *passim*), Pagés Larraya (en Pagés Larraya, Filippo y Sacchi 1988: *passim*).

Fernández Garay y Hernández (2004) estudian el léxico tehuelche de parentesco.

### 1.3.1.2. Textos tehuelches

El misionero anglicano J. F. Hunziker recogió en 1861 una alocución dirigida por el cacique a sus hombres antes de iniciar la cacería (Outes 1928c: 367-9; una transcripción de la misma con las grafías también usadas por Casamiquela para el *gününa yajüch* y el *mapudungun*, con traducciones literal y no literal, puede verse en la obra de este autor publicada en 1985: 72-3). Un análisis y comentario de este texto aparecía ya en Ferrario (1956); véanse también Bórmida (1956-7) y Rodrigues (1958).

Ramón Lista (1998d [1894]: 145, 147) publicó tres textos breves (refranes) a los que llamó “proverbios”, además de una pequeña canción a la que calificó de “intraducible”.

En 1905, R. Lehmann-Nitsche recogió cuatro textos en el Museo de La Plata, de dos tehuelches que habían sido exhibidos el año anterior en la Exposición Internacional de Saint Louis, Estados Unidos de Norteamérica (Fernández Garay 2009c).

El investigador estadounidense José Wolff –por entonces al servicio del Museo de la Plata– recogió 8 pequeños textos míticos a principios en 1920 en Santa Cruz y Chubut, con traducción palabra-a-palabra. Perdidos entre los papeles del Museo, recién siete décadas más tarde estos textos fueron encontrados, publicados (Hernández 1992: 131-6) y comentados (Casamiquela 1992).

Un discurso tehuelche fue grabado por Casamiquela en 1950 y publicado más de un cuarto de siglo más tarde por Fernández Garay (1997b: 365-9).

Los textos recogidos en Camusu Aike entre 1966 y 1968 por Jorge Suárez, fueron publicados por Fernández Garay (2006a).

Esta última autora ha recogido y analizado una cantidad de textos tehuelche hasta ahora publicada: doce diálogos, nueve narraciones, cinco saluciones, además de realizar también diversos estudios sobre la etnoliteratura tehuelche (Fernández Garay 1994, 1997a, 1997b, 2012c; Fernández Garay y Hernández 1999, Hernández y Fernández Garay 1997) y publicar y analizar los textos recogidos por autores previos (Lehmann-Nitsche, Casamiquela, Suárez).

Se ignora el paradero de algunos textos tehuelches que se sabe fueron grabados. Durante una campaña de estudios etnográficos en la Patagonia llevada a cabo por el Instituto de Antropología de Universidad de Buenos Aires en 1949, Federico Escalada y Marcelo Bórmida habrían recogido en un viejo grabador de alambre cinco canciones, las cuales según el director la campaña, José Imbelloni, eran una “canción del meteorito”, una “canción del potrillo” y tres cantos de iniciación (Imbelloni 1949; Aguerre 2000: 41).

Algunos textos tehuelches publicados son traducciones de textos no nativos: la “oración dominical” (el Padrenuestro) y el versículo 8º del salmo II, realizadas por Schmid en 1863 (Outes 1928c: 332-3).

Enfoques diversos para el estudio de la etnoliteratura (y/o cultura no material en general) tehuelche, se encuentran –además de en los trabajos citados de Fernández Garay– en Outes (1928d), Llarás Samitier (1950), Ferrario (1956), Siffredi (1968a, 1968b, 1969-70, 1995, 2002), Siffredi y Cordeu (1970), Vázquez (1976), Wilbert y Simoneau (1981), Casamiquela (1982, 1992, 1993, 2001b), Hernández (1988b, 1992, 2001, 2003, Hernández y Fernández Garay 1997, Fernández Garay y Hernández 1999, Fernández Garay 2006a), Pérez Rasetti (1991, 1995),

Priegue (1997).

### 1.3.1.3. Grabaciones tehuelches de acceso libre

Existen veintiséis archivos de audio (elicitación de léxico y textos) de acceso libre, correspondientes a trabajo de campo con el tehuelche en la década de 1960 (Suárez s.d.1).

### 1.3.1.4. Descripciones del tehuelche

#### 1.3.1.4.1. Descripciones fonológicas

Un trabajo de Fernández Garay dedicado exclusivamente a un aspecto de la fonología del tehuelche trata sobre las fluctuaciones de fonemas en esta lengua (Fernández Garay 1996).

#### 1.3.1.4.2. Estudios de morfosintaxis del tehuelche

Breves notas sobre el uso y significado de algunos funcionales y afijos, han sido tratadas por Casamiquela (1956, 1965).

Diversos aspectos de la morfosintaxis del tehuelche habían sido abordados anteriormente individualmente en diversos trabajos de Fernández Garay: los funcionales, con su subclasificación (1991a), el género, sus marcas y sus empleos secundarios (1993), la posesión (1995a), el sistema “ergativo escindido” de marcación de Sujeto (de verbo tanto intransitivo como transitivo) / Objeto (1995c) y las diátesis (1998b).

#### 1.3.1.4.3. Descripciones integrales del tehuelche

Los “rudiments of grammar” del misionero anglicano Schmid ([1864] 1912a, 1912b)<sup>43</sup> son el primer intento de descripción de esta lengua, e incluyen algo de fonología, morfología y sintaxis.

Un análisis provisional de la fonología y algunos aspectos de la morfosintaxis del tehuelche aparecen en los trabajos comparativos de Suárez (1988a [1970], 1998d [1973]).

La descripción de Fernández Garay (1998a), realizada en un marco teórico funcionalista, es, por supuesto, la obra más importante y completa.

### 1.3.2. Dialectología tehuelche

La posible existencia de una diferenciación diatópica del tehuelche ha sido muy controvertida. Musters (1979: 127-8), quien convivió durante un año con hablantes de tehuelche en la segunda mitad del siglo pasado, mencionó una diferencia de “acento” entre los tehuelches

---

<sup>43</sup> Los apuntes de Schmid han sido reproducidos o sirvieron de base para los datos de Müller (1882), Mitre (1909: 199-310 [incluyendo traducción efectuada de Thomas Bridges]), Portnoy (1936: 151-60), Tovar (1961: 20; Tovar y Larrucea de Tovar 1984: 22), etc.

del sur y los del norte del Río Santa Cruz; algunos autores pensaron que se refería a la diferencia entre tehuelche y teushen. Lehmann-Nitsche (1913), basándose en datos vagos de ese tipo, postuló dos dialectos para el tehuelche, uno meridional (“**aonikenke**”) y otro septentrional (“**pénkenke**”), sin especificar cuáles serían las diferencias entre estos dialectos. La existencia de estos dos dialectos fue luego aceptada ciegamente por diversos clasificadores de las lenguas de la región: Rivet (1924), Imbelloni (1936), Rivet, Stresser y Loukotka (1952), Loukotka (1945, 1968). Algunos autores introdujeron variantes: Mason (1950) y McQuown (1955) consideraron cierta la existencia de las dos variedades, pero incluyen al teushen como un tercer dialecto de la misma lengua. Suárez (1988a [1970]: 92-3, y nota 37) no negó la posibilidad de que el tehuelche, que llegó a hablarse sobre un territorio geográfico realmente muy grande, pueda haber tenido alguna diferenciación dialectal, sobre todo teniendo en cuenta el hecho de que los cuatro grupos tehuelches distintos identificados por Lista (1894: 63-4) habitaban normalmente en territorios alejados entre sí; pero sí negó la posibilidad de que esa diferenciación, de haber existido, pudiese ser detectada con los materiales disponibles en la época. En base a datos extralingüísticos (etnohistóricos) estimó que los eventuales dialectos del tehuelche “...no serían menos de cuatro”: septentrional, mécharnwe, meridional (al sur del río Santa Cruz) y el del grupo mezclado con fueguinos. Pero de estos cuatro hay que eliminar seguramente dos: el “mécharnwe” es sin duda la lengua de los teushen meridionales, y los grupos mezclados con fueguinos son los “guaïcaros”, que parecen haber hablado alacalufe, con alguna palabra de origen tehuelche (véase *infra* 5.2). La inclusión de estos dos grupos proviene de la utilización confusa del término “tehuelche”: a veces en sentido amplio (tehuelche = cualquier integrante del “complejo étnico-cultural tehuelche”), otras veces con una significación más estrecha (tehuelche = tehuelche). Eliminando aquellos dos grupos (mécharnwe y guaïcaro), la opinión de Suárez coincidiría con la de los autores de fines del siglo XIX y principios del XX en el sentido de que el tehuelche tenía dos dialectos: meridional y septentrional.

Ferrario (1952) trató de fundamentar la división en dos dialectos, atribuyendo a cada uno ciertas diferencias sintácticas (una de las presuntas variedades tendría una construcción ergativa, la otra no) entre los dos tratados gramaticales de Schmid; pero posteriormente Suárez (1988a [1970]: 93-4) mostró que la “construcción ergativas” señalada por Ferrario --en realidad-- no es tal y que esta diferencia no existe.

A mediados del siglo XX, un autor, Segundo Fernández dio unas pocas noticias sobre presuntas diferencias léxicas y fonológicas o morfológicas entre dos variedades del tehuelche, una variedad de hablantes al norte del río Santa Cruz y otra variedad de hablantes del sur de ese río (1960: 376, 378)

**Cuadro 2.15. Diferencias léxicas dialectales en tehuelche (Fernández 1960)**

Dialectos		glosas
Pénkenk o Tuelche del Norte del río Santa Cruz	Aúnikenk	
<káichel>, <káaichel>	<mégmek>	‘prendedor’
<ooltel>	<kúltele>	‘redondo’

Coincidentemente, Fernández Garay detectó una cantidad de diferencias entre el tehuelche hablado por una consultante nacida al norte del río Santa Cruz (Luisa Pascual), y el tehuelche de los demás consultantes, todos provenientes del territorio situado al Sur de ese río (Fernández Garay 1998a: 465-6). Se puede suponer que la diferenciación entre las dos variedades podría deberse -sobre todo- a la presencia de un substrato teushen en la zona septentrional, dado que varias de las formas léxicas exclusivas de Luisa Pascual tienen cognados en vocabularios teushen:

**Cuadro 2.16. Diferencias léxicas dialectales en tehuelche (Fernández Garay 1998a) y cognados Tehuelche del Norte : Teushen**

Tehuelche Sur	Tehuelche Norte	Teushen	Glosas
<b>xe:w</b>	<b>t'aw</b>	---	'hermano'
<b>t'asel</b>	<b>č'ojsom</b>	---	'vaca'
<b>šat'e</b>	<b>?elk'</b>	---	'nido'
<b>wel</b>	<b>paX</b>	---	'saliva'
<b>xamaqt'en</b>	<b>xa:me</b>	---	'nueve'
<b>?ajwenk</b>	<b>bebe</b>	---	'tonto'
<b>je:w</b>	<b>majGe</b>	<mayga> (d'Orbigny)	'nieve'
<b>če:p</b>	<b>paʔr</b>	<pári> (Escalada)	'junco'
<b>xelmen</b>	<b>t'on</b>	<tun> (d'Orbigny)	'harina'
<b>xemon</b>	<b>t'awn ~ t'on</b>	<quetun> (d'Orbigny)	'hermana'

Algunas diferencias parecen indicar incluso correspondencias fonológicas entre los dos dialectos eventuales y –en este caso también– las diferencias fonológicas en las formas dadas por Luisa Pascual concuerdan generalmente con correspondencias documentadas en teushen:

**Cuadro 2.17. Correspondencias tehuelche Norte : tehuelche Sur y teushen : tehuelche**

Correspondencias	Ejemplos tehuelche Norte : tehuelche Sur	Ejemplos teushen : tehuelche
<b>a : ø/_#</b>	TeN <b>kša</b> : TeS <b>kš</b> 'con'	Tsh <b>ko:sa</b> : Te <b>k'oč</b> 'cielo'
<b>š : č</b>	TeN <b>šerčen</b> : TeS <b>čerčen</b> 'trabajar'	Tsh <b>wašna</b> : Te <b>wačen</b> 'perro'
<b>e : o</b>	TeN <b>čečao</b> : TeS <b>čočao</b> 'bailar'	Tsh <b>čečawe</b> : TeS <b>čočao</b> 'bailar'
<b>g : ?</b>	TeN <b>ga:nke-ne</b> : TeS <b>?enk'e</b> 'enojarse'	Tsh <b>gotal</b> : Te <b>?otel</b> 'ojo'

Una diferencia gramatical podría ser la ausencia en el habla de Luisa Pascual (y presencia en la de los otros informantes) del elemento llamado “soporte de modalidades” **?a-**, que sería exclusivo del supuesto dialecto Sur (Fernández Garay 1998a: 459).

Sin embargo, establecer cuáles fueron, si realmente existieron, las diferencias entre los dos presuntos dialectos del tehuelche, es complicado, como subraya Fernández Garay (1998a: 452), por el hecho de que otra consultante nacida al norte del Río Santa Cruz, Rosa Vargas, sólo coincide parcialmente con el habla de Luisa Pascual. Como no se conocen las historias personales de cada una de estas dos consultantes, resulta imposible definir la causa de las diferencias en el habla de ambas.

Fernández Garay (1998a: 452) no llega a una conclusión terminante acerca de si se puede hablar o no de variantes dialectales en el tehuelche: las diferencias podrían explicarse tanto por la eventual división dialectal del tehuelche, como por el estado obsolecente de la lengua.

En cualquier caso, los datos parecen congruentes con las afirmaciones efectuadas por los autores más antiguos, como Lehmann-Nitsche y Ferrario, acerca de la existencia de dos variedades geográficas del tehuelche (una meridional y otra septentrional). El tehuelche parece haber estado diferenciado en dos variedades diatópicas: una hablada originariamente al sur del río Santa Cruz, y otra hablada al norte de ese río. Es posible que esta diferencia dialectal haya sido producto de la progresiva asimilación lingüística del teushen que los tehuelches del Norte del río Santa Cruz habrían efectuado desde comienzos del siglo XIX.

### 1.3.3. Variación estilística en tehuelche

Fernández Garay (1998a, 2004b) ha recogido ciertas diferencias fonológicas, en algunas palabras, entre los registros neutro y afectivo:

**Cuadro 2.18. Diferencias fonológicas estilísticas en tehuelche (Fernández Garay)**

Registro neutro	Registro afectivo
čawr ‘tío’	šawl ‘tío’
t’ale ‘ser pequeño’	č’a:le ‘ser chiquito’
t’alenk ‘niño’	č’a:lenk ‘niñito, chiquito’

### 1.3.4. Variantes sociolingüísticas del tehuelche

Lista (1896: 37) mencionó una presunta diferencia entre el habla de las mujeres y de los hombres: “**Kalm** llama la madre a sus hijos sin distinción. El padre les llama **hamel**”. /Sin embargo, tal dato no ha sido confirmado por ningún otro autor, y en tehuelche actual se trata de dos lexemas de significado distinto<sup>44</sup>, por lo que es muy posible que la afirmación de Lista sea errónea.

Lo que sí está documentado por más de una fuente, es el fenómeno del tabú que prohibía mencionar el nombre de una persona muerta hasta pasado un año de su fallecimiento (cf. Casamiquela 1965: 56, nota 19; Suárez 1988a [1970]: 90, 1988b [1971]: 125; Fernández Garay 1998a: 466-7). Como en selknam y en otras lenguas patagónicas, esto obligaba a cambiar cualquier palabra que figurara en el nombre de una persona fallecida por un lexema distinto (generalmente un sinónimo o un préstamo) durante el periodo de validez del tabú.

### 1.3.5. Cuestiones filológicas del tehuelche

El material tehuelche antiguo documenta al menos dos aspectos fonológicos que han cambiado en el tehuelche actual:

(a) una fricativa retrofleja [ʂ] escrita <rsh>, <shr>, <srr>, etc. por distintos autores desde el siglo XIX hasta mediados del XX, que corresponde a la fricativa palatal actual /š/, p. ej.:

**Cuadro 2.19. Tehuelche antiguo [ʂ] : tehuelche actual /š/**

Formas antiguas y fonetización	Tehuelche actual (Fernández Garay)	Glosas
Cox (1863) yshr> [iʂ]	eš	‘piernas’ (Cox ‘muslo’)
Cox (1863) <shraam> [ʂa:m]	ša:m	‘labio’
Cox (1863) shraan>, Fernández (1960) <srráan> [ʂa:n]	ša:n	‘oreja’
Cox (1863) <jushren> [xu:ʂen], Fernández (1960) <josrren> [xoʂen]	xošn	‘viento’
Schmid (1912b) <camersh> [-a:mʂ]	-a:mš	‘debajo de’

<sup>44</sup> Tehuelche kal(o)m ‘hijo’ y ?amel ‘cachorro, hijo en general’.

Schmid (1912b) <emersh> [ʔemʂ]	ʔemš	‘adentro’
Schmid (1912b) tsarshcush> [č’aʂqu-]	č’aʂqo-	‘estar crudo’
Schmid (1912b) <borshenc> [po:-ʂ-]	pó:-š	‘estar caliente’
Fernández (1960) <srróte> [ʂote]	šote	‘flecha’
Fernández (1960) <násrrkðn> [naʂ-]	naš	‘ayer, mañana’ (Fernández ‘reciente’)

(b).Schmid (1964: 52) señaló que en la época en que él estudió la lengua tehuelche (año 1856), algunas palabras tenían una vocal final alternando con cero, suponiendo que “...quizá ello se deba a que unos hablan con más claridad que otros”. Y muchas formas del vocabulario de Schmid (1912a) presentan una vocal final, que ha desaparecido en el tehuelche actual. Las vocales finales pueden corresponder a una vocal final en teushen. Todo esto se puede interpretar en el sentido de que estas formas tehuelches terminaban originalmente en una vocal que, en el momento en que Schmid registró la lengua, estaba en proceso de caer, y que en la lengua actual ya no existe.

**Cuadro 2.20. Tehuelche del siglo XIX V (~ Ø) : tehuelche actual Ø/\_#**

Formas antiguas (Schmid)	Tehuelche actual (Fernández Garay)	Teushen	Glosas
<erue> ~ <eru> /ʔerwe ~ ʔero/	ʔero		‘cabeza’
<noma> ~ <nom> /no:ma ~ no:m/	no:m		‘camino’
<cona> ~ <con> /k’ona ~ k’on/	k’on		‘río’
<ome> ~ <om> /o:me ~ o:m/	o:m	Viedma <oma>	‘huevo’
<cone> /qone/	qon		‘abuela’
<coche> /k’oče/	k’oč	Ameghino <koosa>	‘cielo’
<ye-ue> /je:we/	je:w		‘nieve’
<noa> /noʔa/	no:	d’Orbigny <nuha>	‘pierna’
<tema> /te:ma/	te:m		‘tierra’
<ctere> /t’e:re/	t’e:r		‘cola’

#### 1.4. La lengua teushen

Durante mucho tiempo el teushen fue confundido con el tehuelche bajo el nombre común de **Patagón**, o **Tehuelche**. Recién a fines del siglo pasado, Burmeister (1891) notó que “...[l]os indios [patagones] jóvenes de la actualidad no entienden a los viejos cuando ellos conversan en el idioma que se habló en sus mocedades y que llaman “**téuësh**””. De manera independiente, y trabajando exclusivamente a partir de fuentes publicadas, Brinton (1946 [1891]: 333) publicó dos pequeñas series de palabras patagónicas que mostraban diferencias considerables, bajo los rótulos de “Tsoneca 1” y “Tsoneca 2”: la primera de estas series incluía datos de d’Orbigny y von Martius (o sea, correspondía al teushen), la segunda contenía palabras tomadas de Musters y Lista (correspondiendo, por lo tanto, al tehuelche). Posteriormente, Lehmann-Nitsche (1913) publicó, entre otros, dos vocabularios (uno del tehuelche y otro de una lengua llamada “**téues**”, “**téhueshenk**” o “**téuesson**”), recogidos hacia 1900 por Carlos Ameghino, hermano del célebre paleontólogo Florentino Ameghino, que permitieron ver que ambas eran lenguas distintas, aunque muy emparentadas, y coetáneamente habladas. Escalada (1949: 75) recogió también

algunas noticias sobre esta lengua extinguida antes que el tehuelche, aunque cometió el error de atribuirla a los grupos de tehuelches cercanos a la Cordillera. En realidad, prácticamente todos los datos que se poseen del teushen provienen de vocabularios recogidos en la costa patagónica, como fue notado por Casamiquela (1965: 49). Ferrario (1952: 4-5) mostró que varios vocabularios “tehuelches” recogidos entre 1780 y 1829 (esencialmente, los léxicos de Viedma, Malaspina, Elizalde y d’Orbigny) coincidían con el vocabulario “téues” de Ameghino, es decir, representaban la misma lengua<sup>45</sup>. Unas pocas palabras y breves frases conocidas por descendientes de teushen que ya no hablaban la lengua, fueron recogidas mucho tiempo después, entre las décadas de 1940 y 1960 (Escalada, ya mencionado; Casamiquela 1965:, 1967).

Hoy se sabe que el teushen (conocido también bajo los nombres de **tehuelche**, **tehuelhet**, **tehuel**, **patagón**, **metcharnúe**, **chehuache-kénk** y variantes), se habló originariamente entre los ríos Santa Cruz y Chubut (y puede haber tenido una avanzada hasta el sur de la provincia de Buenos Aires en el siglo XVIII y comienzos del XIX, como se verá más abajo). Desde principios del siglo XIX, el teushen fue perdiendo terreno continuamente ante el tehuelche (en la parte Sur de su área), el gñüna yajüch y el mapudungun (en el Norte); se terminó de extinguir durante las primeras décadas del siglo XX. Los últimos descendientes de los teushen se consideran a sí mismos como miembros de la etnia tehuelche. Los tehuelche del sur del Río Santa Cruz, sin embargo, los denominan (o denominaban por lo menos a una parte de ellos, los que frecuentaban la región de Korpe Kaiken) **meč’arn o č’onk** “gente de la resina (de molle)” (Casamiquela 1991, 1998), denominación calcada en gñüna yajüch **makin a kinna** y en mapudungun **ñečo-če**.

#### 1.4.1. Fuentes

##### 1.4.1.1. Vocabularios y frasarios teushen

El léxico que se puede atribuir con certeza al teushen incluye unos 600 términos, y las principales fuentes son las siguientes:

(1) 164 términos, recogidos en 1780 en San Julián (Viedma 1972 [1837]).

(2) por lo menos cuatro vocabularios distintos recogidos durante la expedición de Malaspina, en 1789 en Puerto Deseado (Outes 1913: 484-94; Lehmann-Nitsche 1915; Priegue 1971):

A; un vocabulario de 120 términos [Códices 17631-a 17631-c, 17603; con este grupo de códigos coincide también el vocabulario de 113 palabras de Bauzá (Von Martius 1863: 211-2; de La Grasserie 1906: 631-2)];

B: un vocabulario de 146 términos [Código 17631-b];

---

<sup>45</sup> Aparentemente impresionado por la afirmación de Burmeister con respecto a que ‘...cuando los ancianos usaban entre ellos el Teushen, a los jóvenes de habla patagónica les resultaba ininteligible’, Ferrario (1952: 6) llegó a dudar de la existencia de parentesco entre teushen y tehuelche. Y a partir de esa duda de Ferrario, Tovar (1961: 21) separó al teushen de la familia chon, esto fue corregido en la versión posterior del mismo trabajo (Tovar y Larrucea de Tovar 1984: 22, si bien –de manera incoherente– sigue tratando al teushen como lengua aparte del “tšóneka-selknam”). Vignati, en un primer momento (1940: 171) negó que realmente esté comprobado que teushen y tehuelche fueron lenguas distintas, atribuyendo las diferencias a la escasa capacidad de los compiladores de vocabularios; y posteriormente (1970) llegó a identificar al teushen con el gñüna yajüch, principalmente debido su aceptación de una errónea atribución de numerales de esta lengua a aquella por Schmid.

C: un vocabulario de 131 términos [Código 17631-e];

D: un vocabulario de 59 términos [Código 17631-d].

Este último vocabulario, el de 59 términos, es el más diferente de los demás, y parece haber sido compilado por una persona distinta de quien recogió los otros. Esto coincidiría con el dato (Priegue, *loc. cit.*) de que los vocabularios fueron recogidos por dos personas, Malaspina y su ayudante Pineda.

(3) 95 términos, recogidos en 1791 en Puerto Deseado (Elizalde en Vignati 1940).

(4) 420 términos, recogidos en 1829 en el Carmen de Patagones [Desembocadura del Río Negro] (D'Orbigny en La Grasserie 1906: 613-25<sup>46</sup>).

(5) 203 términos recogidos en 1900, aparentemente en la costa del norte de la provincia de Santa Cruz (Ameghino en Lehmann-Nitsche 1913: 242-76; para la procedencia geográfica, Casamiquela 1991: 78, nota 22).

(6) dos vocabularios, uno "tö:wesh" de 537 términos y 6 frases, y otro "mecharnwén" de 604 términos y 7 frases (Molina 1967b: 162-76). Estos vocabularios habrían sido obtenidos en la localidad de Las Heras, norte de Santa Cruz, en 1962, de la informante María Kopolke; con posterioridad y en otros lugares de Santa Cruz, de otros informantes: Shaktéo (Feliciano Velázquez), Ieshkat (José Vera), Korokonke (Benjamin Vera)<sup>47</sup>.

Por la fecha y el lugar en que fueron recogidas (1779), también es de algún interés la siguiente pequeñísima fuente:

(7) 3 palabras recogidas por el marino español Basilio Villarino en 1779 en el sur de Neuquén (Casamiquela 1965: 107)<sup>48</sup>.

Fuentes mucho más pequeñas, que en su mayoría incluyen solamente nombres propios, son: un documento oficial de 1767 (en Casamiquela 1969: 88), Peña (en Lehmann-Nitsche 1915), González (en Casamiquela 1987: 12), Arrowsmith (en Casamiquela 1969: 88), Musters (en Casamiquela 1965: 53), Lista (en Suárez 1988a [1970]: 91, nota 35), Harrington (en Casamiquela 1965: 50, nota 8; 54, 60), Escalada (1949: 178-80, 183, 185-6, 188, 190, 193-4, 199; Casamiquela 1965: 45-60), Casamiquela (1965: 49, 50, 57, 80, 64; 1967), Bórmida y Siffredi (1969-70: 207, nota 18; 220, nota 56).

Los numerales atribuidos por Schmid (1964: 157) al "The-ushenc, una de las lenguas patagónicas", no pertenecen en realidad al teushen sino al gününa yajüch.

---

<sup>46</sup> Es lamentable que esta sea la única fuente publicada del vocabulario de D'Orbigny. La Grasserie es conocido por haber sido fue un autor muy poco cuidadoso en sus transcripciones, de manera que hay que tener muchas precauciones con esta fuente.

<sup>47</sup> Es esta otra fuente problemática, puesto que la mayor parte de los términos de ambos vocabularios han sido tomados, con cambios en las grafías, de otros vocabularios teushen. De acuerdo con mi propio análisis, los elementos que parecen no haber sido tomados de otros vocabularios se reducen a unos 198 términos y las 6 frases del vocabulario "tö:wesh", más unos 181 términos y las 7 frases del vocabulario "mecharnwén"

<sup>48</sup> Unos pocos materiales adicionales fueron recogidos en el siglo XX, principalmente por Escalada (1949: 178-80, 183, 185-6, 188, 190, 193-4, 199; Casamiquela 1965: 45-60), Casamiquela (1965: 49, 50, 57, 64, 80; 1967), Bórmida y Siffredi (1969-70: 207, nota 18; 220, nota 56). Los numerales atribuidos por Schmid (1964: 157) al 'Thē-ushenc, una de las lenguas patagónicas', no pertenecen en realidad al teushen sino al gününa yajüch.

#### 1.4.1.2. Posible existencia de textos grabados

De acuerdo con Aguerre (2000: 41), dos de los textos grabados durante la Expedición de la Universidad de Buenos Aires a la Patagonia en 1949 serían, según Escalada, “cantares de los Tehushen”, aunque la informante que la proporcionó “no sabe traducir sus palabras”. Estos textos permanecen --hasta ahora-- inéditos y se desconoce dónde se encuentran actualmente.

#### 1.4.2. Dialectología teushen

Al parecer, algunas correspondencias fonológicas permiten distinguir dos dialectos de la lengua teushen: uno del Sur, documentado principalmente por los vocabularios de la costa Centro-Norte de Santa Cruz (Ameghino, Viedma), y otro del Norte, cuyo único testimonio sería un vocabulario recogido en la desembocadura del río Negro (d’Orbigny). Otros vocabularios (Malaspina-Pineda y Elizalde) parecen tener rasgos mezclados de las dos presuntas variedades, por lo que podrían haber sido recogidos de grupos mixtos teushen meridionales y septentrionales, cf. Viegas Barros (1993). Se confirmaría así lo insinuado desde hace tiempo por algunos autores, como Molina (1967, citado ya anteriormente).

Entre las correspondencias fonológicas que separarían a las variedades Sur y Norte del teushen, se encontrarían las siguientes:

Teushen Sur **x** : Teushen Norte **š**

Teushen Sur **t(ʔ)** : Teushen Norte **k(ʔ)** (inicial ante **e**)

Teushen Sur **a** : Teushen Norte **e** (en sílaba inicial o monosílabo)

Teushen Sur **e** : Teushen Norte **a** (en sílaba no inicial)

**Cuadro 2.21. Teushen Sur /x/ : teushen Norte /š/**

Teushen Sur	Teushen Norte	Glosas
<b>xa(:)wke</b>	<b>ša(:)wke</b>	‘uno’
<b>xa(:)wkaja</b>	<b>ša(:)wkaja</b>	‘dos’
<b>xamakčen</b>	<b>šamekčen</b>	‘nueve’
<b>xa(ʔ)a</b>	<b>še(ʔ)a</b>	‘sí’

**Cuadro 2.22. Teushen Sur /t(ʔ)/ : teushen Norte /k(ʔ)/**

Teushen Sur	Teushen Norte	Glosas
<b>t(ʔ)e(:x)</b>	<b>k(ʔ)e(:)xe</b>	‘talón’
<b>te:j</b>	<b>kexe</b>	‘hilo’

**Cuadro 2.23. Teushen Sur /a/ : teushen Norte /e/**

Teushen Sur	Teushen Norte	Glosas
<b>čaʔ</b>	<b>čeʔ</b>	‘pájaro’
<b>walwel</b>	<b>welwel</b>	‘sapo’
<b>t(ʔ)aks</b>	<b>t(ʔ)eks</b>	‘codo’
<b>čan</b>	<b>čen</b>	‘mano’

**Cuadro 2.24. Teushen Sur /e/ : teushen Norte /a/**

Teushen Sur	Teushen Norte	Glosas
<b>majge</b>	<b>majga</b>	‘nieve’
<b>oje</b>	<b>xoja</b>	‘ñandú’
<b>wawe</b>	<b>wawa</b>	‘cerca’
<b>aʔmer</b>	<b>aʔmar</b>	‘garganta’

## 1.5. Otras posibles lenguas chon poco documentadas

### 1.5.1. El patagón de la costa atlántica del siglo XVI

Unas pocas fuentes, que tienen en común el hecho de haber sido recogidas en la costa patagónica durante el siglo XVI, plantean un problema especial de identificación:

-- El vocabulario patagón de Pigafetta, de 90 términos recogidos durante el invierno de 1520 en San Julián, costa de la actual provincia de Santa Cruz, en una parada del primer viaje alrededor del globo terráqueo efectuado por la expedición de Magallanes, de un indígena que subió a bordo de una nave y fue apresado (Pigafetta 1928: 107-110; Outes 1928: 378-80),

-- 7 términos y dos breves frases recogidas en la costa patagónica durante una expedición española en el año 1548 (Thevet en Lehmann-Nitsche 1938).

-- una palabra patagónica recogida en lugar no bien especificado citada por Thevet a fines del siglo XVI, recogida en 1555 o 1556 (Thevet 1944: 332), y

-- 5 palabras recogidas por Fletcher y Drake en 1578 (Fletcher 1854: 48, y nota 11).

Con respecto a estas fuentes, Ferrario (1952: 4, nota 5) supuso que el vocabulario de Pigafetta era tehuelche; Suárez (1988a [1970]: 84, nota 16) dudaba acerca de su pertenencia al teushen o al tehuelche, aunque ésta última posibilidad le parecía la más probable. Sin embargo, este vocabulario debería ser teushen, si esta lengua tenía la misma distribución geográfica en esa época que la documentada en el siglo XVIII. En efecto, existen en el aspecto léxico algunas coincidencias con el teushen y discrepancias con el tehuelche, como las formas siguientes, sin cognados conocidos en tehuelche:

**Cuadro 2.25. Cognados exclusivos entre patagón del siglo XVI y teushen**

Patagón siglo XVI	Teushen	Glosas
Pigafetta <zei>, <cei>, expedición de 1548 <ceyf>	(Malaspina) <chea>	‘sí’
Pigafetta <chen>, expedición de 1548 <chen>	(d’Orbigny) <chan>	‘no’
Pigafetta <chiane>	(Elizalde) <chan>	‘pierna’ (Pigafetta ‘muslo’)

Sin embargo, en otras palabras los materiales patagones del siglo XVI concuerdan más con el tehuelche que con el teushen, o bien sólo tienen cognado documentado en tehuelche:

**Cuadro 2.26. Formas patagónicas del siglo XVI más parecidas al tehuelche que al teushen (o con cognados sólo en tehuelche)**

Patagón siglo XVI	Tehuelche	Teushen	Glosas
Pigafetta <or>	ʔor	xo	‘nariz’
Pigafetta <her>	ʔero	----	‘cabeza’

Thevet <su>	sok	soga	‘cuero’
-------------	-----	------	---------

Además, estas fuentes patagónicas del siglo XVI registran también ciertos términos que no tienen cognados conocidos ni en tehuelche ni en teushen, pero sí en las lenguas chon de Tierra del Fuego (selknam y/o haush), como en:

**Cuadro 2.27. Cognados exclusivos entre patagón del siglo XVI y lenguas chon insulares**

Patagón siglo XVI	Chon insular	Glosas
Pigafetta <ghialeme>	S jálwèt’n	‘llamarada’ (Pigafetta ‘fuego’)
Pigafetta <siameni>	S čàámnn	‘mejillón’
Pigafetta <aichir>	H (Bridges) <achel>, (Segers) <etschel>	‘pelo’
Pigafetta <occhechel>	H (Bridges) <ucac ichl>	‘pestañas’

aunque esto bien pudiera ser una simple casualidad.

Por otra parte, los materiales patagónicos del siglo XVI concuerdan entre sí en algunas palabras que no se encuentran ni en tehuelche, ni en teushen, ni en las lenguas chon de Tierra del Fuego, tales como:

**Cuadro 2.28. Ítems léxicos exclusivos del patagón del siglo XVI**

Patagón siglo XVI	Glosas
Pigafetta <Setebos> <sup>49</sup> , expedición 1548 <zebethos>, Fletcher <Settaboh>, <Settaboth>	nombre de una divinidad
Pigafetta <terechai>, expedición 1548 <cherecai>	‘paño colorado’

Finalmente, hay un par de términos que parecen presentar resultados fónicos distintos de los documentados en los cognados teushen, tehuelche o incluso selknam. En un caso en el patagón del siglo XVI parece haber una lateral /l/ correspondiendo a una nasal /n/ en las demás lenguas<sup>50</sup>, en otro caso, el resultado de proto-chon \*’ǰ en posición inicial parece ser diferente<sup>51</sup> a los reflejos de los otros idiomas de la familia.

**Cuadro 2.29. Evoluciones fonológicas distintivas en patagón del siglo XVI**

Proto-Chon	Patagón s. XVI	Teushen	Tehuelche	Selknam
------------	----------------	---------	-----------	---------

<sup>49</sup> Una curiosidad: este teónimo fue conocido por William Shakespeare (lo que significa que el gran dramaturgo inglés había leído a Pigafetta o a alguno de sus comentaristas), quien lo menciona en la segunda escena del primer acto de *La tempestad*, una de sus últimas obras, estrenada en 1611, transformado en el nombre del dios de la madre de Calibán (Shakespeare 1945: 1774). Autores como Chamberlain (1911b: 464), Lehmann-Nitsche (1938) o Astrana Marín (en Shakespeare 1945: 100) llamaron ya la atención acerca de este detalle histórico-literario.

<sup>50</sup> Lo que sugeriría una disimilación de nasales \*m...n > m...l sin paralelo en las formas cognadas de las demás lenguas chon. Naturalmente, se trata sólo de una posibilidad, con un único eventual ejemplo.

<sup>51</sup> El grupo gráfico <schi> o <sci> no es el usado habitualmente por Pigafetta para representar /č(’)/; para esto Pigafetta utiliza más bien <ch> o <chi>, cf. el Cuadro 2.30.

* <b>ma:n</b> ~ * <b>me:n</b>	< <b>amiel</b> > ‘negro’	<b>ma(:)ne(?)a</b> ‘noche’	<b>amen</b> ‘no ver’	<b>mè:n</b> ‘sombra’
* <b>ʝal</b> ‘lengua’	< <b>schial</b> >, < <b>scial</b> >	<b>t'al</b>	<b>del</b>	<b>čál</b>

Todo lo anterior podría explicarse perfectamente en cualquiera de los cinco posibles escenarios siguientes:

- 1) el patagón del siglo XVI puede haber sido una fase del teushen;
- 2) el patagón del siglo XVI puede haber sido una fase del tehuelche;
- 3) el patagón del siglo XVI puede representar un estadio común en que teushen y tehuelche todavía no se habían diferenciado.
- 4) el patagón del siglo XVI podría haber sido una tercera lengua chon de la Patagonia continental (¿propia de la costa patagónica?), independiente tanto del teushen como del tehuelche, extinguida en algún momento entre los siglos XVI y XVIII (cuando en la misma zona se registran vocabularios que ya son indudablemente teushen).
- 5) el individuo capturado por Pigafetta pudo haber sido bilingüe (o plurilingüe), y haber proporcionado palabras de diferentes idiomas.

La escasez de datos hace extremadamente difícil decidirse por una de las posibilidades anteriores.

En un artículo publicado hace tiempo (Viegas Barros 1991b), he advertido que en el vocabulario patagón recogido por Pigafetta en 1520 se ha utilizado la grupo gráfico <**ch**> unas veces para representar una africada prepalatal, siguiendo la pronunciación de tal grupo en la lengua castellana; y otras veces para representar una oclusiva dorsal (ya sea velar o uvular), de acuerdo con la pronunciación italiana del mismo. Como ejemplos de pronunciación de <**ch**> “a la castellana” tenemos:

**Cuadro 2.30. Pigafetta <ch> : otras lenguas chon /č(‘)/**

Patagón siglo XVI (Pigafetta)	Otras lenguas chon	Glosas
< <b>chene</b> >	tehuelche <b>č'en</b>	‘mano’
< <b>ochii</b> >	tehuelche <b>ʔoč'</b>	‘pecho’
< <b>chiane</b> >	teushen (Elizalde) < <b>chan</b> >	‘pierna’ (Pigafetta ‘muslo’)

Y como ejemplos de pronunciación de <**ch**> “a la italiana”, cf.:

**Cuadro 2.31. Pigafetta <ch> : otras lenguas chon /k(‘)/ o /q(‘)/**

Patagón siglo XVI (Pigafetta)	Otras lenguas chon	Glosas
< <b>sechen</b> >	selknam <b>šèq'n</b>	‘barbilla’ (Pigafetta ‘mentón’)
< <b>-chin</b> >, < <b>-cheni</b> > terminación de varios nombres de partes del cuerpo <sup>52</sup>	tehuelche <b>-k'en</b> , selknam <b>-qn</b>	‘zona’ (sufijo frecuente en nombres de partes del cuerpo)
< <b>aschame</b> >	tehuelche <b>ašk'om</b>	‘olla’

<sup>52</sup> Por ejemplo, en (p. 108) <**salischin**> ‘sotto al braccio’, <**caotscheni**> ‘a la sola del pie’, (p. 109) <**cathechin**> ‘a la cintura’, etc.

Ya Outes (1928e: 372) había llamado la atención acerca de la mescolanza de castellano e italiano en la crónica de Pigafetta ‘...hasta [en] su léxico, mezcla heterogénea de italiano, dialecto veneciano y voces españolas que traicionan la influencia ejercida sobre el autor por el largo convivir con sus compañeros peninsulares de aventura’.

Por tanto, cuando un término del vocabulario patagón de Piratea que contiene el dígrafo <ch> no tiene correspondencia conocida en ningún otro vocabulario chon<sup>53</sup>, el valor de ese grupo gráfico debe considerarse dudoso, ya que puede corresponder a cualquiera de las dos posibilidades: una africada palatal o bien una oclusiva dorsal.

Cf. Viegas Barros (2005a: 67).

### 1.5.2. El tuelchú de la provincia de Buenos Aires (siglo XVIII)

A partir del análisis de fuentes coloniales, Lehmann-Nitsche (1922: 23) supuso que se habían hablado tres lenguas en la actual provincia de Buenos Aires (y en la zona pampeana en general). Denominó a esas lenguas según la terminación que significaba (o que parecía haber significado) “gente” en los gentilicios en cada una de ellas, distinguiendo así: una lengua **-che** (o sea, el mapudungun), una lengua **-kün’k** (o sea, el gününa yajüch) y una lengua **-het** (a la que luego Lehmann-Nitsche [1930] llamó **chechet**), a la que pertenecerían gentilicios tales como <chechet>, <taluhet>, <diuihet>, etc., recogidos por misioneros jesuitas a mediados del siglo XVIII entre los llamados **patagones** o **tuelchús** (**doelchus**, **toelches**, **tehuelches**, etc.) del Sur de la actual provincia de Buenos Aires. La mayoría de las pocas palabras atribuidas a la lengua “het”, sin embargo, parecen pertenecer a un habla chon<sup>54</sup>, cf. las comparaciones del cuadro 2.32 (las dos primeras establecidas por Casamiquela 1965: 135):

**Cuadro 2.32. Ítems “tuelchú” comparables a elementos tehuelches**

“Tuelchú”	Tehuelche
<het> ‘gente’	-etr, sufijo formador de gentilicios
<ya> ‘cacique’	j-ank’ ‘mi padre’, ocasionalmente = ‘cacique’
<casu> ‘sierra’	kaše ‘loma’
<hati> ‘alto’	(e)ter ‘ser alto’
<Soichu> teónimo	Se:čo, Sesom teónimo
<talu-> presumiblemente ‘norte’	tol- ‘norte’ <sup>55</sup>
<El El> teónimo	?e:lal nombre del héroe mítico fundador <sup>56</sup>

<sup>53</sup> Como sucede por ejemplo con <secheg> ‘lapislázuli’, <perchi> ‘tobillo’, etc.

<sup>54</sup> Algunas parecen corresponder más bien al gününa yajüch, como en el caso de <ma meme> ‘mi madre’ cf. GY **mama-k(i)ma** ‘tu madre’. Y otras son de origen desconocido, como <maikel> ‘zorrino’.

<sup>55</sup> El mayor parecido formal de <talu-> se daría, en este caso, con la raíz gününa yajüch **telu-** ‘noroeste’.

<sup>56</sup> Es posible, sin embargo, que “tuelchú” <El El> sea préstamo del mapudungun **Elel**, nombre de una teofanía (sólo casualmente parecido a tehuelche **?e:lal**). Pero en los datos de los misioneros puede haber influido también el hebreo **El** ‘Dios’.

Las principales fuentes disponibles del “tuelchú” son los pobrísimos materiales proporcionados por los misioneros jesuitas, entre los cuales se puede citar como principales a los siguientes:

-- Lozano: 2 gentilicios, uno aplicado a indios del sur de la provincia de Buenos Aires y otro aplicado por estos mismos a “...los puelches que están cercanos a los españoles”, mencionados en las Cartas Anuas de 1740-3, y donde aparecen citados por primera vez los **Doelchus** (Furlong 1938: 45; Casamiquela 1965: 123).

-- Falkner: 17 términos recogidos entre 1744 y 1746 en el sur de la provincia de Buenos Aires (Falkner 1974: *passim*).

-- Cardiel: 23 términos (la mayoría presuntos gentilicios) recogidos entre 1746-8 en el Sur de la provincia de Buenos Aires (Lehmann-Nitsche 1922: 61-3; Furlong 1938: 28, 140-1; Casamiquela 1965: 126-7).

-- Balda: 4 nombres propios y 2 pequeñas frases recogidos en 1750 en la Misión de Nuestra Señora de los Desamparados (Furlong 1938: 161, 184).

-- Dobrizhoffer: 4 nombres propios recogidos hacia 1750 en la ciudad de Buenos Aires (Furlong 1938: 98; Casamiquela 1965: 124).

-- Sánchez Labrador: 9 términos (la mayoría nombres propios) recogidos por otros misioneros jesuitas en el Sur de la provincia de Buenos Aires en la década 1740-50 (Lehmann-Nitsche 1922; Furlong 1938: 4, 7, 63-4; Casamiquela 1965: 122).

Esta mal documentada habla chon del sur de la provincia de Buenos Aires durante el siglo XVIII, podría haber correspondido a

- 1) una variedad del teushen, o bien a
- 2) una lengua chon distinta del teushen (y del tehuelche).

Con los materiales disponibles hasta el momento no hay forma de establecer cuál de las dos posibilidades es la correcta.

## 2. Algunas características de las lenguas chon

A continuación se presentan brevemente algunos de los aspectos más relevantes de la morfosintaxis de las lenguas tehuelche y selknam.

### 2.1. Rasgos generales

Las lenguas chon se pueden caracterizar como aglutinantes (Suárez 1988d [1973]: 42; Najlis 1973: 2), es decir, como lenguas con unidades significativas que son -en general- claramente segmentables. De acuerdo con la tipología de Nichols (1986, 1991) son lenguas marcadoras del núcleo: es decir que lo marcado es en la frase nominal el sustantivo (y no sus atributos), en la frase adposicional la adposición (y no su término), en la cláusula el verbo (y no sus argumentos).

Muchos de los morfemas gramaticales de las lenguas chon son afijos (prefijos y sufijos en ambas lenguas; en tehuelche hay también algunos infijos<sup>57</sup>). Tanto en tehuelche como en selknam

---

<sup>57</sup> En teushen habría -aparentemente- un circunfijo, véase la sección **10.9** del Capítulo V

hay además algunos clíticos, pocos en selknam (sólo un par de marcadores de género enclíticos) pero una cantidad importante (como ya hace tiempo notó Suárez 1988c [1973]: 37) en tehuelche, donde existen tanto proclíticos como enclíticos<sup>58</sup>.

## 2.2. Ordenes de Sujeto, Verbo y Objeto

Los órdenes sintácticos de los índices de persona en el verbo más frecuentes en tehuelche, de acuerdo a Fernández Garay (1998a: 398, 410), son SV (55,41 % de 222 casos) y SOV (66,84 % de 267 casos)<sup>59</sup>, como en.

(1-Te) **ja: š k'o:le-k'**  
1 S.R quedar-R  
'yo quedo' (Fernández Garay 1998a: 395)

(2-Te) **šewla š wat'en ma:t'e-k'-ʔo**  
Shewla S.R faja hacer-R-IT  
'Shewla hace la faja' (Fernández Garay 1998a: 409)

Para el selknam, Najlis (1971) señaló que VS y OVS son los órdenes normales en selknam. Mis propios cálculos (a partir de los distintos trabajos de Najlis) dan un porcentaje cercano al 90 % para el orden VS en oraciones intransitivas; y de aproximadamente un 60 % para el orden SVA en oraciones transitivas<sup>60</sup>, por ejemplo en.

(3-S) **xé-nn mér čónn**  
venir-CER.M pasado hombre  
'el hombre vino' (Najlis 1973: 8)

(4-S) **čónn m-xé-nn mér já:**  
hombre FACT-venir-CER.M pasado 1  
'yo hice venir al hombre' (Najlis 1973: 8)

---

<sup>58</sup> Son clíticas en esta lengua las marcas nominales de género y número, y las marcas verbales de persona, tiempo y direccionalidad.

<sup>59</sup> Lo que contrasta con la afirmación de Schmid (1912b: 40) acerca de que '[t]he nominative generally, stands after the verb, and the accusative before'; según esto OVS y VS habrían sido los órdenes normales en el tehuelche del siglo XIX (coincidentemente con el selknam).

<sup>60</sup> Ya Tonelli (1926: 66) afirmaba que el orden OVS "... è la costruzione che è maggiormente conforme all'indole della lingua", aunque este autor utiliza en parte oraciones de carácter religioso cristiano, que pueden haber sido elaboradas por misioneros probablemente con poco conocimiento de la lengua. También coincide en que OVS es el orden normal en selknam Tovar (Tovar y Larrucea de Tovar 1984: 22; también 202), corrigiendo una afirmación anterior (Tovar 1961: 20) acerca de que en esta lengua '...no va el sujeto al fin...'

Fernández Garay (2010a), trabajando no sólo a partir de las oraciones dadas por Najlis sino también las de misioneros como Tonelli y Beauvoir, llega a conclusiones diferentes sobre los órdenes básicos en selknam.

En oraciones intransitivas con el argumento S representado por un morfema ligado, el orden más frecuente es  $sV$  en tehuelche:

- (5-Te) **ma? go:lek' š o-k-wa?n-š-k'**  
 hoy de.tarde S.R 1-DU-irse-P-R  
 'nos iremos hoy a la tarde' (Fernández Garay 1998a: 394)

En selknam el verbo puede llevar marcadores de persona prefijados en función O pero nunca en función S, razón por la cual no existe el orden  $sV$  en esta lengua.

En tehuelche  $V_S$  se usa principalmente con verbos en imperativo y con sujeto de tercera persona no singular o desconocida:

- (6-Te) **welom k'eto pešp-Ø-m-š**  
 todos bien estar-IMP-2-PL  
 'que todos ustedes estén bien' (Fernández Garay 1997a: 359)

- (7-Te) **k'o:me-m-tš**  
 terminarse-IRR-3.PL  
 'se terminaron' (Fernández Garay 1998a: 395)

- (8-Te) **p'alxe?e-t**  
 pegar-3  
 '(le) pegaron' (Fernández Garay 1998b: 140).

En selknam este orden ocurre solamente con verbo en primera persona plural imperativo:

- (9-S) **pé-j-s**  
 estar.sentado-IMP-1.PL  
 'sentémonos' (Najlis 1973: 11).

Cuando en tehuelche los dos argumentos de una oración monotransitiva están representados por sendos morfemas de persona (situación no muy frecuente en esta lengua<sup>61</sup>), el único orden registrado es  $s_0V$ :

- (10-Te) **... t-m-?o:mk'e-n**  
 ... 3-2-conocer-INF  
 '... te conoce' (Fernández Garay 1998a: 316)

En oraciones transitivas con el argumento O representado por un morfema ligado y el argumento S representado por morfema libre, el orden no marcado en ambas lenguas es  $oVS$ , como en el ejemplo tehuelche:

- (11-Te) **m-?aje-š-k'=e šewlma**  
 2-esperar-P-R=M Shewlma  
 'Shewlma te esperaba' (Fernández Garay 1998a: 406)

---

<sup>61</sup> Y sin equivalente documentado en selknam

y en el ejemplo selknam:

- (12-S) **j-wʔè-nn mér t'élqn**  
 1-llamar-CER.M pasado criatura  
 ‘el niño me llamó’ (Najlis 1973: 22)

Tanto en tehuelche como en selknam está documentada (aunque escasamente) la duplicación de un argumento O léxico por medio del marcador de tercera persona<sup>62</sup>. En tehuelche hay varios órdenes posibles, como  $s_0VO$

- (13-S) **xe:lo mk-t-k-jeje ʔawr**  
 entonces 2.DU-3-REFL-poner pluma  
 ‘ustedes dos, entonces, pónganse las plumas’ (Fernández Garay 1997b: 232),

y  $SO_0V$ :

- (14-Te) **xem r t-Geroqen=nš t-ʔe-š=n čöčeʔn=ne**  
 quién S.IRR.Int 3-collar=PDD 3-dar-P=NM una=NM  
 ‘¿quién le ha dado su collar a la única [hija del sol]?’ (Fernández Garay 1998a: 244)

En selknam el orden registrado es  $OS_0V$ , como en.

- (15-S) **pé-mér já: t-èwʔ-nn**  
 EQ-d2 1 AN-encontrar-CER.M  
 ‘eso (tirado), yo lo encontré’<sup>63</sup>

En tehuelche en unos pocos casos el argumento S puede aparecer duplicado de la misma manera, como en el siguiente ejemplo en que S está enfatizado (con el orden  $s..._0VS$ ):

- (16-Te) **ʔal š m=ko j-a:šmer-š ʔema:**  
 muy S.R 2=ya 1-olvidar-P 2  
 ‘tú ya me olvidaste mucho’ (Fernández Garay 1998a: 396)

Una duplicación similar del argumento S es imposible en selknam, porque en esta lengua el argumento S nunca está representado por prefijo personal.

### 2.3. Orden de núcleo y determinante en el sintagma nominal

En la frase nominal, tanto en tehuelche como en selknam, el orden más frecuente es determinante-núcleo, como en los siguientes ejemplos del tehuelche:

<sup>62</sup> En tehuelche, según Fernández Garay (1998a: 343), se trataría de casos de explicitación del argumento Objeto Directo (“Participante 1”) por medio de yuxtaposición.

<sup>63</sup> Tonelli (1926: 68) <pe<sub>mer</sub> ia-t-ewen> “questo io lo trovai”.

(17-Te) **ten qa:de=tš**  
 IND hombre.blanco=PL  
 ‘algunos blancos’ (Fernández Garay 1998a: 243-4)

(18-Te) **welom ka:rken=tš**  
 todos mujer=PL  
 ‘todas las mujeres’ (Fernández Garay 1998a: 247)

(19-Te) **xawke ka:w**  
 dos casa  
 ‘dos casas’

y en los ejemplos del selknam:

(20-S) **máxés hòl**  
 todo(s) piel  
 ‘todas las pieles’ / ‘toda la piel’ (Najlis 1973: 28):

(21-S) **só:ki ná?**  
 dos mujer  
 ‘dos mujeres’ (Najlis 1973: 28)

(22-S) **ón-ná jèpr**  
 INFR-d1 carne  
 ‘esta carne’ (Najlis 1973: 24)

#### 2.4. Orden de verbos y adverbios

Para el tehuelche, Fernández Garay (1998a: 293) afirma que, si bien los adverbios no tienen una posición fija en la frase, ‘...normalmente preceden al predicado’, como en:

(23-Te) **naš t-ʔe-k’=enš wenaj**  
 ayer 3-venir-P=PDR acá  
 ‘ayer vino’ (Fernández Garay 1998a: 293)

(24-Te) **č’ajto t’elon-š-k’**  
 mucho hacer.calor-P-R  
 ‘hace mucho calor’ (Fernández Garay 1998a: 260)

(25-Te) **welom š oš-k’eto pe-k’**  
 todos S.R 1.PL-bien estar-R  
 ‘todos nosotros estamos bien’ (Fernández Garay 1997b: 346)

En selknam algunos adverbios se pueden colocar optativamente al principio o al final de la oración, como en (Najlis 1973: 76), pero la posición inicial es claramente la preponderante para la mayor parte de los adverbios, por ejemplo:

- (26-S) **ʔájɲ ʔáj-nɲ ni čónn**  
afuera estar.de.pie-CER.M presente hombre  
‘el hombre está parado afuera’, (Najlis 1973: 49)
- (27-S) **mijén pé-nɲ ni já:**  
solo estar-CER.M presente 1  
‘estoy solo’ (Najlis 1973: 49)
- (28-S) **čéjéq’ ré-nɲ ni=j čá:či**  
velozmente andar-CER.M presente=M ave  
‘el ave vuela velozmente’ (Najlis 1973: 76).

## 2.5. Posesión

Tanto en tehuelche como en selknam existen varios procedimientos distintos para expresar la posesión:

(a) mediante prefijos de persona poseedora, como en tehuelche

- (29-Te) **j-aXe-n**  
1-carta  
‘mi carta’ (Fernández Garay 1995: 255)

y selknam:

- (30-S) **jèkó-ʔájɲɲ**  
1.PL-padre  
‘nuestro padre’ (Najlis 1973: 55)

(b) por medio de una adposición ‘de’; como en tehuelche

- (31-Te) **ojo k ʔol**  
ñandú de grasa  
‘grasa de ñandú’.

y selknam:

- (32-S) **...ʔáj-má: čónn k lálʔ**  
... VRT-d3 hombre de hijo  
‘el hijo de aquel hombre de pie...’ (Najlis 1973: 22)

(c) mediante la yuxtaposición simple de dos nominales (con el orden *poseedor-poseído*), como en tehuelche:

- (33-Te) **ka:w ʔa:wk’en**  
toldo rastro  
‘rastro de toldos’ (Fernández Garay 1997a: 75)

y en selknam:

- (34-S) **ul q'èl**  
nariz hoja  
'aletas de la nariz' (Najlis 1975: 15)

El caso (c) es poco frecuente. En tehuelche el nominal que representa lo poseído lleva generalmente un morfema de 3a. p. poseedora y un enclítico de género:

- (35-Te) **t-ʔotel=n e-qon**  
3-ojo=NM 1-abuela  
'el ojo de mi abuela' (Fernández Garay 1993: 99)

La posesión sin especificación de lo poseído se puede expresar de distintas maneras. En selknam se usa la posposición 'de' entre un nominal y un indefinido, como en:

- (36-S) **čónn k qàr**  
hombre de algo  
'lo del hombre' (Najlis 1973: 70)

- (37-S) **tá: k qàr**  
3 de algo  
'lo suyo'<sup>64</sup>

En tehuelche se puede usar la yuxtaposición de un pronombre de tercera persona (con enclítico de género) y un nominal

- (38-Te) **ta:=j qawel**  
3=M Qawel  
'el de Qawel' (Fernández Garay 1993: 98)

Suárez (1988d [1973]: 35) menciona el uso de un tono a nivel en los pronombres personales para expresar esta posibilidad:

- (39-Te) **já:**  
'lo mío'

frente a **jà:** (con tono descendente) 'yo'.

En el tehuelche del siglo XIX podía usarse, al parecer, la simple yuxtaposición de un pronombre personal y un demostrativo:

- (40-Te) **ja: wen**  
1 d1  
'lo mío'<sup>65</sup>.

---

<sup>64</sup> Tonelli (1926: 30) <ta-ka-r> "cosa di lui".

## 2.6. Construcciones comparativas

Tanto en tehuelche como en selknam las comparaciones pueden ser expresadas de varios modos distintos. En tehuelche, la principal manera de realizar una comparación de igualdad es por medio de la posposición de **go** ‘como’:

(41-Te) **č'eʔ go koor-š-k'**

pájaro como cantar-P-R

‘canta como un pájaro’ (Fernández Garay 1991: 27)

(42-Te) **...kajok'o ka:rken k'aronon ja: go**

...otro mujer vieja 1 como

‘...otra mujer, vieja como yo’ (Fernández Garay 1997b: 71-2).

El adverbio **?amk'o** ‘como’ también puede desempeñar esta función comparativa de igualdad:

(43-Te) **ja: š k'o:le-k' ?amk'o wačen**

1 S.R quedar-R como perro

‘yo quedé (solo) como un perro’ (Fernández Garay 1997b: 76).

La función comparativa de superioridad es cumplida por medio de la posposición **awr** ‘sobre, más que’, por ejemplo:

(44-Te) **ojo k jeper q'o:-š-k' naw k-awr**

avestruz de carne ser.dulce-P-R guanaco AN-más.que

‘la carne de avestruz es más dulce que la de guanaco’ (Fernández Garay 1998a: 363)

No hay ejemplos de comparación de inferioridad documentados en tehuelche.

Para el selknam, Tonelli (1926: 45) da ejemplos de construcciones comparativas de igualdad mediante la utilización de verbos que significan ‘parecerse a’ o ‘ser idénticos’, como en:

(45-S) **pé-ná t'élqn tól óličè-nn xá-mér wè-nn**

EQ-d1 criatura corazón ser.lindo-CER.M HRZ-d2 parecerse-CER.M

‘este niño (sentado) es (tan) bueno como ese (que está acostado)’<sup>66</sup>

La comparación de superioridad se puede expresar repitiendo un mismo verbo de estado (“adjetivo” para Tonelli) en ambas proposiciones, y haciéndolo preceder la segunda vez por el adverbio **q'ar** ‘muy, mucho’:

<sup>65</sup> Schmid (1912a: 31) <**yau-en**> “(the) mine”. Según dicho autor (1912a: 30) estas formas se usaban para los “...Possessive Pronouns, if not joined to a noun, but stand by themselves, answering to the French, *le mien, la mienne, le sien, la sienne*...”.

<sup>66</sup> <**pehá telk tulolčen, kamer ven**> “questo ragazzo (è) buono, quello come”.

- (46-S) **pé-ná t'élqn tól óličè-nn xá-mér q'ar tól óličè-nn**  
 EQ-d1 criatura corazón ser.lindo-CER.M HRZ-d2 muy corazón ser.lindo-CER.M  
 'ese niño (acostado) es mejor que este (sentado)',  
 literalmente: 'este niño (sentado) es bueno, ese (acostado) es muy bueno'<sup>67</sup>.

Finalmente, la comparación de inferioridad puede expresarse repitiendo de la misma manera el mismo verbo de estado, pero en la segunda ocasión negado:

- (47-S) **pé-ná t'élqn tól óličè-nn pé-ná tól ólič-Ø sò?-nn**  
 EQ-d1 criatura corazón ser.lindo-CER.M EQ-d1 corazón ser.lindo-INF AUXNEG-CER.M  
 'estos niños (sentados) son menos buenos que estos (acostados)',  
 literalmente: 'este niño (sentado) es bueno, ese (sentado) no es bueno'<sup>68</sup>;

o bien atribuyendo al segundo término de la comparación el antónimo del sintagma verbal de estado o cualidad que determina al primero:

- (48-S) **pé-ná t'élqn tól óličè-nn pé-ná ?ájmér-nn**  
 EQ-d1 criatura corazón ser.lindo-CER.M EQ-d1 ser.malo-CER.M  
 'estos niños (sentados) son menos buenos que estos (acostados)',  
 literalmente: 'estos niños (sentados) son buenos, estos (sentados) son malos'<sup>69</sup>.

## 2.7. Coordinación

En las lenguas chon no existe una clase de lexemas especializados como coordinantes. En tehuelche la coordinación –especialmente la coordinación copulativa– se puede efectuar mediante adverbios, que –generalmente, pero no siempre– se colocan entre los dos elementos coordinados. Algunos tienen un valor copulativo, como:

- (49-Te) **?alen-tš ?a:w ka:rken**  
 hombre-PL también mujer  
 'hombres y mujeres' (Fernández Garay 1998a: 320)

- (50-Te) **ma: ja: šem**  
 2 1 también  
 'tú y yo'<sup>70</sup>

y otros un valor adversativo:

---

<sup>67</sup> <pəná telk tulolčen, kamer kar tulolčen> “questi ragazzi (sono) buoni, quelli (sono) molti buoni”.

<sup>68</sup> <pəná telk tulolčen, pəná tulolč-són> “questi ragazzi (sono) buoni, quelli (sono) non buoni”.

<sup>69</sup> <pəná telk tulolčen, pəná aimeré> “questi ragazzi (sono) buoni, quelli (sono) cattivi”.

<sup>70</sup> Schmid (1912b: [31]) <ma ya shem> “thou and I”.

(51-Te) **ʔe:l-š-k'=e č'oj ʔam ʔa-k-t-š k'o:n k-aš-k' waʔn-š**  
 tener-P-R=M vacuno sin.embargo SM-R-3-PL AN-dentro-AL irse-P  
 'hay vacunos, pero se van al río' (Fernández Garay 1998a: 321)

(52-Ts) **č'ajto t-m-ʔaʔj-š xelo ʔončo m-ʔamel**  
 mucho 3-FACT-hablar-P sin.embargo poco 2-pagar  
 'ellas hacen hablar mucho pero te pagan poco' (Fernández Garay 1998a: 322)

La disyunción se puede expresar en tehuelche mediante adverbios de duda correlativos: **ʔor... ʔor...** 'quizás... quizás...' o **ʔajo... ʔajo...** 'a lo mejor... a lo mejor...':

(53-Ts) **...ʔor e-ʔo:-š-m-t-š ʔor k'om=n t-e-ʔo:-n-tš**  
 ...quizás 1-apreciar-P-IRR-3-PL quizás faltar=NM 3-1-apreciar-INF-3.PL  
 '¿...me apreciarán o no me apreciarán?' (Fernández Garay 1997b: 65).

(54-Ts) **ʔajo t-ʔor oš-go:le k'ete-š-k' ʔajo ʔor go:le t'ero**  
 a.lo.mejor 3-quizás 1.PL-suerte ser.bueno-P-R a.lo.mejor quizás suerte ser.malo  
 'a lo mejor tenemos buena suerte, o a lo mejor tenemos mala suerte' (Fernández Garay 1997b: 90)

En selknam los ejemplos de coordinación documentados son muy pocos. El único elemento de esta lengua que puede asumir una función coordinante es la posposición **wàj** 'con', que se coloca tras el segundo elemento, como en:

(55-S) **čónn ni=j xé-nn náʔ wàj**  
 hombre presente=M venir-CER.M mujer con  
 'el hombre y la mujer vienen' (o: 'el hombre viene junto con la mujer') . (Najlis 1973: 53)

## 2.8. Cláusulas subordinadas

Tanto en tehuelche como en selknam existe una pequeña clase de lexemas subordinantes. Sin embargo, las proposiciones subordinadas no parecen ser muy frecuentes en las lenguas chon. De todo el corpus de oraciones tehuelche documentadas en diversos tipos de textos por Fernández Garay (1998a: 462), por ejemplo, solo un 6,5 % contienen proposiciones subordinadas. Y la cantidad de proposiciones subordinadas registradas en el corpus selknam es mucho más pequeña aún.

En tehuelche, cuando determinan a un nominal (subordinadas relativas), las proposiciones subordinadas se pueden enlazar de manera directa (simplemente siguiendo al nominal –que en esta lengua puede ser un sustantivo o un demostrativo-), o bien mediante el subordinante **ke** 'que'. Ejemplos de proposiciones relativas directas son (Fernández Garay 1998a: 386-7):

(56-Te) **...wen-tš weʔnon j-ewk' pe-m-tš**  
 d1-PL muchacha 1-frente.a estar-IRR-3.PL  
 '...estas muchachas que están frente a mí',

(57-Ts) **...wen-kot ʔalen mš-ʔaʔje-š-m**

d1-FUTM hombre 2.PL-hablar-P-IRR  
 ‘...este hombre que les habla a ustedes’.

Un ejemplo con el subordinante **ke** es:

- (58-Te) **wenk’o we?non čen ke wa:le-š-m**  
 esa muchacha STT SUB volver-P-IRR  
 ‘esas muchachas que volvieron’ (Fernández Garay 1998a: 388)

En selknam no hay casos documentados de subordinación relativa directa tras nominal. En esta lengua, las proposiciones subordinadas de relativo sólo se pueden establecer mediante el sufijo **-k**, el cual exige que lo preceda un clasificador posicional:

- (59-S) **?ájlé?-n pé-k...**  
 yámana-SX.F EQ-SUB,,,  
 ‘la yámana que (está) sentada...’ (Najlis 1973: 26)

- (60-S) **?òli ón-k ólič-n...**  
 ropa INFR-SUB ser.lindo-CER.N  
 ‘...la ropa que es linda’ (Najlis 1973: 74).

Las proposiciones subordinadas pueden cumplir la función de O del verbo principal. En estos casos, frecuentes con *verba dicendi*, en tehuelche se puede usar tanto la subordinación directa, por ejemplo:

- (61-Te) **nexk š m-na-š-kot t-en-š-k’**  
 así 2-quedar-P-FUTM 3-decir-P-R  
 ‘“vas a quedar así”, le dijo’ (Fernández Garay 1998a: 378)

como el subordinante **ke** (en este caso con el verbo de la cláusula subordinada en infinitivo), por ejemplo:

- (62-Te) **t-m-en-k ke t-m-?o:mk’e-n**  
 3-2-decir-R SUB 3-2-conocer-INF  
 ‘te dijo que te conoce’ (Fernández Garay 1998a: 316)

En selknam las subordinadas O de *verba dicendi* son introducidas siempre de manera directa, sin subordinante. En esta lengua, el verbo de la cláusula incluida va, la mayor parte de las veces, al principio de ésta, pero su sujeto se encuentra al final de la oración (de manera que la oración principal está incrustada dentro de la subordinada), como en:

- (63-S) **pé-nn k-jér-nn mэр ná? čónn=i**  
 estar.sentado-CER.M AN-decir-CER.M pasado mujer hombre=M  
 ‘la mujer dijo: “el hombre está sentado”’ (Najlis 1973: 40)

- (64-S) **pé-nn t-q’aw mэр čónn**  
 estar.sentado-CER.M 3-se.dice pasado hombre  
 ‘se dice: “el hombre estaba sentado”’ (Najlis 1973: 40)

En tehuelche, las proposiciones que cumplen funciones modales son introducidas mediante los demás subordinantes:

(65-Te) **t-k-ta:-š-k'=n gelčo ?alo pox-š k'alo?**

3-AN-odiar-P-R=NM SUB muy heder-P carancho

‘ella lo odia porque el carancho hiede mucho’ (Fernández Garay 1998a: 315)

(66-Te) **te m-č'ajto lam le? ?emaj š m-pe-k ?a**

SUB 2-mucho vino tomar entonces S.R 2-sentarse-R ah

‘si tomas mucho vino, entonces vas a quedar sentado, ah’ (Fernández Garay 1998a: 317)

(67-Te) **e?wn-š-k'=n j-ajk'er ?a?-m-ote**

lejos-P-R=NM 1-SUB venir-IRR-VEN

‘es lejos de donde vengo’ (Fernández Garay 1998a: 318)

En selknam hay dos tipos de subordinantes modales, a los que Najlis denominó “conjunciones reales” y “conjunciones irreales”, que tienen propiedades morfosintácticas distintas. Las “conjunciones reales” se colocan inmediatamente delante del sujeto de la cláusula incluida, llevan especificadores de género enclíticos y exigen que el verbo auxiliar esté en infinitivo. Por ejemplo:

(68-S) **xé-j wà:j(k)=n t'élqn**

venir-INF SUB=NM criatura

‘en cuanto la niña vino’ (Najlis 1973: 50)

(69-S) **wén?-Ø mán=i čónn k-mé:-nn ni já:**

irse-INF SUB=M hombre AN-descansar-CER.M presente 1

‘yo descanso hasta que el hombre se vaya’ (Najlis 1973: 78)

(70-S) **ókè?-i á=j čónn**

correr-INF SUB=M hombre

‘para que el hombre no corra’ (Najlis 1973: 78)

En cambio, con las “conjunciones irreales”, que no aceptan especificadores de género, el sujeto de la cláusula incluida se coloca al principio de la oración, luego se “incrusta” la cláusula principal, y al final se agrega el verbo de la subordinada, el cual puede estar no sólo en infinitivo sino también en modo dubitativo. Ejemplos:

(71-S) **čónn k-éjun-š já: wánš Ø-wén?-š=i**

hombre AN-temer-DUB 1 SUB AN-irse-DUB=M

‘yo temo (no sea) que el hombre se vaya’ (Najlis 1973: 78)

(72-S) **k-mé:-nn ni já: hán Ø-wén?-i čónn**

AN-descansar-CER.M presente 1 SUB AN-irse-INF hombre

‘yo descanso para que el hombre se vaya’ (Najlis 1973: 78)

(73-S) **já: t-éju-nn ni=j čálwn xé-š=i**

1 3-temer-CER.M presente=M lluvia venir-DUB=M  
 ‘temo que la lluvia llegue’

## 2.9. Oraciones negativas

Los elementos de polaridad semántica negativa más importantes de las lenguas chon son los verbos auxiliares negativos. En tehuelche se utiliza principalmente el verbo **k’om**, que cuando no determina a otro verbo (es decir, cuando no es auxiliar) puede ser tanto transitivo –con el valor ‘faltarle algo a alguien’-, como en:

(74-Te) **?em š e-k’om-k’ ?a:we**  
 d2 S.R 1-faltar-R también  
 ‘me falta eso también’ [= ‘no tengo eso tampoco’] (Fernández Garay 1997b: 320)

o intransitivo –con el significado ‘no estar’, ‘no haber’ o ‘no ser’-, como en:

(75-Te) **k’om-š-k naw**  
 faltar-P-R guanaco  
 ‘no hay guanacos’ (Fernández Garay 2004b: 87)

(76-Te) **ja: ka k’om-š**  
 1 para faltar-P  
 ‘no es para mí’ (Fernández Garay 1998a: 364-5).

Como auxiliar, este verbo se usa para negar lo expresado por el verbo de la oración declarativa o interrogativa. En estas circunstancias, **k’om** se coloca al comienzo de la oración, pudiendo recibir morfemas tales como el especificador de predicado, marcas de modo y especificadores de género, mientras que el verbo principal va en infinitivo:

(77-Te) **k’om=n e-t-mč’aXe-n ja:**  
 faltar=NM 1-3-mojar-INF 1  
 ‘yo no lo mojé’ (Fernández Garay 1998b: 135)

(78-Te) **k’om-š=n t-š-?a:keroXe-n wenaj**  
 faltar-P=M 3-pl-marcas-INF acá  
 ‘¿no marcan (a los animales) acá?’ (Fernández Garay 1998a: 425)

El término **k’om** también se usa adverbializado para negar una aseveración (negación absoluta), es decir como adverbio de negación ‘no’ (respuesta a pregunta).

En selknam el verbo usado como auxiliar negativo es **sò?- ~ sòwé- ~ sò-** (llamado “negación simple” por Najlis 1973: 12), con el cual se niega un enunciado declarativo. El verbo principal va en infinitivo. Ejemplos:

(79-S) **pé-j sò?-nn mér tánu?**  
 sentarse-INF AUXNEG-CER.M pasado viejo  
 ‘el viejo no se sentó’ (Najlis 1973: 14)

(80-S) **pé-j sòwé-èn mér tánu áp'n**  
 sentarse-INF pasado AUXNEG-CER.F pasado vieja  
 ‘la vieja no se sentó’ (Najlis 1973: 14)

(81-S) **xé-j sò-Ø-t**  
 venir-INF AUXNEG-DUB-PD  
 ‘parece que no vino’ (Najlis 1973: 57)

Cuando lo que se niega es un sintagma verbal formado por una secuencia de verbo principal y (otro) verbo auxiliar, ambos van en infinitivo:

(82-S) **tèwr xé-j wè?-Ø sò-ş má:**  
 tal.vez venir-INF poder-INF AUXNEG-DUB 2  
 ‘tal vez tú no puedes venir’ (Najlis 1973: 8).

Las órdenes negativas se expresan en tehuelche con un sufijo prohibitivo **-ne:w** que se agrega al verbo. Ejemplo:

(83-Te) **xem-kš ?e:nk'e-ne:w**  
 alguien/quién-con enojarse-PROHIB  
 ‘no te enojas con nadie’ (Fernández Garay 1998a: 362)

En selknam, la prohibición se realiza por medio de un verbo auxiliar (llamado “negación enfática” por Najlis 1973: 12), que aparece generalmente en modo imperativo, como en:

(84-S) **pé-j sè-j má:**  
 sentarse-INF AUXNEG-IMP 2  
 ‘no te sientes’ (Najlis 1973: 12)

## 2.10. Oraciones interrogativas

Tanto en tehuelche como en selknam, las oraciones interrogativas totales (en selknam todos los tipos de preguntas, Najlis 1973: 84) se diferencian de los enunciados declarativos por la entonación ascendente. En tehuelche, el verbo -además- suele estar en modo no real (Fernández Garay 1998a: 423-5). En selknam es obligatorio el adverbio evidencial **?à?wş** ‘¿acaso?’ al principio de este tipo de oraciones (Najlis 1973: 50). Los siguientes son ejemplos del tehuelche (Fernández Garay 1998a: 424):

(85a-Te) **welom ?amel ?e:l-tš** ↑  
 todos hijo tener-3.PL  
 ‘¿todas tienen hijos?’

(86a-Te) **m-a:nk'o m-(m)ta:we-m** ↑  
 2-padre 2-criar-IRR  
 ‘¿tu padre te crió?’

frente a sus respectivas respuestas:

(85b-Te) **welom ?amel ?e:l-k'** ↓

todos hijo tener-R  
'todas tienen hijos'

(86b-Te) **j-a:nk'o š e-mta:we-k'=e** ↓

1-padre S.R 1-criar-R=M  
'mi padre me crió'

Ejemplos del selknam:

(87-S) **?à?wş xòxé-ş=i xá-mér** ↑

acaso respirar-DUB=M HRZ-d2  
'¿respira ése (yacente)?' (Najlis 1973: 102, 104)

(88-S) **?à?wş xé-ş má:** ↑

acaso venir-DUB 2  
'¿vienes?' (Najlis 1973: 84),

Tanto en tehuelche como en selknam, la interrogación parcial (o relativa, o pregunta de información) se caracteriza porque es introducida por elementos léxicos pertenecientes a la clase de los interrogativos; estos elementos –salvo casos muy raros- van al comienzo de la oración. En tehuelche, de acuerdo a Fernández Garay /1998a: 425-8) en la interrogación parcial puede o no haber verbo, y si lo hay, este puede estar o no determinado por el especificador de predicado y/o el modo (generalmente, el modo no real); la no determinación del verbo por las modalidades predicativas es lo más frecuente. Ejemplos:

(89-Te) **kete-š-m**

qué-P-IRR  
'¿qué es?' (Fernández Garay 1998a: 426)

(90-Te) **kenk' t-?ewe m-a:nk'o**

cómo 3-estar 2-padre  
'¿cómo está tu padre?' (Fernández Garay 1998a: 426)

(91-Te) **kenaj t-pe=ne xelo**

dónde 3-estar=NM pues  
'¿dónde está ella, pues?' (Fernández Garay 1998a: 322)

Según Fernández Garay, en estas oraciones la marca de nominativo es **š** cuando la duda no recae sobre el sujeto, en caso contrario se usa **r** para marcar esa función, cf. p. ej.:

(92-Te) **kenqajn š o-k-ma?-k'-?o**

cuánto S.R 1-DU-ganar-R-IT  
'¿cuánto vamos a ganar?' (Fernández Garay 1998a: 428),

frente a:

(93-Te) **xem r e-m-ta:w-š=n**  
 quién S.IRR.Int 1-FACT-crecer-P=NM  
 ‘¿quién me crió?’ (Fernández Garay 1998a: 428).

Ejemplos en selknam:

(94-S) **kunés ?áj-mér qàr t’à?rjé-š** ↑  
 quién VRT-d2 algo rayar-DUB  
 ‘¿quién (es) ese [de pie] (que) escribe?’<sup>71</sup>

(95-S) **hunés h-á:jq-š má:** ↑  
 qué IN-mirar-DUB 2  
 ‘¿qué miras tú?’<sup>72</sup>

(96-S) **kiš-qr ókè?-èn ni=n jè-náqn** ↑  
 dónde-ABL correr-CER.F presente=NM 1-hermana  
 ‘¿desde dónde corre mi hermana?’ (Najlis 1973: 63).

---

<sup>71</sup> Tonelli (1926: 25) <konés áimər kartarié-s?> “chi (è) costui (chi) scrive?”.

<sup>72</sup> Tonelli (1926: 25) <konés áik-s ma?> “che cosa guardi tu?”.

## **CAPÍTULO III**

### **EL CONTEXTO LINGÜÍSTICO PATAGÓNICO-PAMPEANO**



## 1. Las demás lenguas de la región patagónica pampeana

En la región patagónico-pampeana de hablan o se han hablado otras lenguas aborígenes además de las pertenecientes a la familia chon. Las lenguas históricamente documentadas son

- La lengua **gününa yajüch** (hablada por los **gününa küne** o puelches, o pampas), que parece estar genealógicamente relacionada con las lenguas chon;
- la lengua **mapudungun** (hablada por los mapuches), genéticamente aislada;
- la lengua **yagan**, generalmente considerada aislada;
- la familia lingüística **alacalufe**, formada por tres lenguas (alacalufe del sur, alacalufe central y alacalufe del norte o **kawésqar**);
- la lengua **chono**, escasamente registrada.

En época histórica, las lenguas chon han estado en contacto más o menos intenso con todas estas lenguas; y hubo fenómenos de difusión lingüística en distintos sentidos. Antes de iniciar un estudio comparativo, es importante reconocer los elementos que han pasado de una lengua a otra.

Existen, por otra parte, noticias e indicios de otras lenguas tempranamente extinguidas y muy poco conocidas, habladas en tiempos coloniales en esta vasta región geográfica. Algunas de ellas parecen haber sido lenguas mixtas o pidgins, a veces con componentes chon.

### 1.1. El **gününa yajüch** y la cuestión de su (eventual) parentesco con las lenguas chon

El **gününa yajüch**<sup>73</sup>, (o **gününa yajüch**<sup>74</sup>, o tehuelche septentrional, o **puelche**<sup>75</sup> propiamente dicho, o **pampa**<sup>76</sup> propiamente dicho) se habló (en su momento de máxima expansión) aproximadamente desde el río Chubut hasta el río Agrio-Neuquén y el sur de las actuales provincias de La Pampa y Buenos Aires (en ésta última el límite habría sido el río Salado, según Casamiquela *et al.* 2003: 23-4). Documentada de manera deficiente al menos desde el siglo XVIII, el último locutor competente falleció hacia 1960. Actualmente, algunas variedades del **mapudungun** de la Patagonia argentina muestran influencias de un sustrato **gününa yajüch**, principalmente en la fonética y/o el léxico<sup>77</sup>.

---

<sup>73</sup> Este es el glotónimo con que los **gününa küne** denominaban a su lengua, **günin a jaxic**, sintagma en el que **jaxic** significa ‘lengua, idioma’.

<sup>74</sup> Se trata del etnónimo autoaplicado **günin a kinna**, donde **kinna** significa ‘gente’ y **a** es una posposición que puede significar ‘de’ o ‘que (es)’; el significado de **günin** es desconocido.

<sup>75</sup> Del **mapudungun puel-če** ‘gente oriental’, un vocablo que como nombre de etnia fue aplicado a diversos grupos cisandinos (**gününa küne**, mapuches y otros).

<sup>76</sup> Etnónimo y glotónimo de origen geográfico, sinécdoque por ‘indio de la pampa’ y ‘lengua de la pampa’, aplicado de manera imprecisa a grupos lingüísticamente diversos (**gününa küne**, mapuches y otros). El término **pampa**, como es bien conocido, es de origen quechua y significa ‘llanura’.

<sup>77</sup> Véanse entre otros Casamiquela (1962), Fernández Garay (1997c), Malvestitti (2005), Viegas Barros (2005e), Golluscio (2009).

El primer vocabulario conocido es de 1829. Casamiquela recogió e interpretó los materiales más abundantes publicados hasta ahora (incluye un vocabulario de unos 1000 términos), del último hablante (Casamiquela 1983). La lingüista María E. Orden está efectuando actualmente estudios de reinterpretación de los materiales disponibles (Orden 2009, 2010, 2011a, 2011b, Orden y Malvestitti 2012).

Algunos autores (Hale 1846, Lehmann-Nitsche 1922: 35, Molina 1967a) han afirmado o sugerido la existencia de dos dialectos del *gününa yajüch*, aunque por lo general sin explicitar en qué zona geográfica se habría hablado cada uno de ellos ni cuáles serían sus supuestas diferencias (cf. la crítica a Lehmann-Nitsche de Harrington 1946: 246, 267, para quien el supuesto “dialecto del sur” sería más bien el habla de individuos bilingües de *gününa yajüch* y *tehuelche*). Hale se basó en datos de dos consultantes, uno septentrional y otro meridional, pero éste último era hablante nativo de *tehuelche*<sup>78</sup>. Lehmann-Nitsche y Harrington también mencionan dos dialectos, uno del norte y otro del sur –sin mayores precisiones geográficas–, pero basados cada uno en una única diferencia de pronunciación. Molina, por su parte, atribuye un dialecto específico a los *gününa küne* del noroeste del Chubut, al parecer basado en su propia interpretación de la toponimia.

Darapsky (1889: 369) notó semejanzas en los sistemas de pronombres personales del *gününa yajüch* y del *tehuelche*, semejanzas que sugerían la necesidad de comparaciones más profundas. Sin embargo, durante prácticamente un siglo, el artículo de Darapsky no fue considerado (posiblemente, ni siquiera conocido) por la mayoría de los lingüistas dedicados a la Patagonia, y sólo parece haber sido registrado por algunos antropólogos y etnógrafos, como Outes y Bruch (1910: 105-6, que consideraron este parentesco como una posibilidad) y Lehmann-Nitsche (1913: 237, quien lo desestimó por completo).

La hipótesis de parentesco fue vuelta a plantear -independientemente- por el médico militar, apasionado por la etnografía patagónica, Federico Escalada, quien bautizó al eventual grupo lingüístico formado por el *gününa yajüch* y las lenguas *chon* con el nombre “Ken” (de un término que significaría ‘gente’ en todas las lenguas involucradas<sup>79</sup>). Para Escalada, la familia “Ken” era la correlación lingüística de la entidad étnica y cultural llamada por este autor “complejo *tehuelche*”. Pero las evidencias concretas que presentó para apoyar este parentesco se reducían a sólo un par de semejanzas léxicas (Escalada 1949: 151).

Benigno Ferrario, en un trabajo de síntesis de los conocimientos de la época sobre las lenguas patagónicas, negó rotundamente cualquier posibilidad de parentesco *chon-gününa yajüch*, reduciendo todas las semejanzas a préstamos lingüísticos o a fenómenos de convergencia lingüística (Ferrario 1952: 7).

<sup>78</sup> Müller (1882: 439) simplemente repite datos de Hale.

<sup>79</sup> Casamiquela (1965: 18-22) criticó la comparación de Escalada entre el final *tehuelche* **-k’enk** en el gentilicio **aonek’enk** y el término *gününa yajüch* **kinna** ‘gente’, señalando que la segmentación del término **aonek’enk** sería: **aonek’e-nk** ‘sur’ + ‘sufijo nominalizador masculino’, lo que invalidaría el cotejo. Sin embargo el análisis morfológico correcto de esta palabra *tehuelche* es (Fernández Garay 1998a: 130): **aone-k’en-(n)k** ‘al sur’ + ‘gente perteneciente a’ + ‘sufijo nominalizador masculino’, por lo que la comparación de Escalada sigue siendo válida. La terminación **-na** de *gününa yajüch* **kinna** es un sufijo clasificador léxico **-xna** ~ **-na** que ocurre en términos referentes a humanos, véase la nota a la serie (621) del Capítulo VI. La comparación tiene que ser efectuada, por tanto, entre los sufijos *tehuelche* **-k’en** y *selknam* **-qn** ‘gente perteneciente a...’ por una parte y la raíz *gününa yajüch* **kin-** ‘gente’ por otra parte.

En varios trabajos, Rodolfo Casamiquela defendió la hipótesis de parentesco (1956, 1965: 60-5, 1967: 9). Este autor discutió algunas semejanzas, principalmente gramaticales, sobre todo entre el gñüna yajüch y el tehuelche, aunque a veces incluyó al teushen o al selknam.

En 1961 apareció la primera versión del *Catálogo de las lenguas de América del Sur* de Antonio Tovar (ampliado luego en Tovar y Larrucea de Tovar 1984). Este libro contiene una gran confusión cuando trata (Tovar 1961: 19-21, Tovar y Larrucea de Tovar 1984: 21-23) de las lenguas chon y del gñüna yajüch: entre otras cosas, reduce a esta última lengua a un simple dialecto del tehuelche mientras considera al “puelche” una lengua completamente distinta<sup>80</sup>.

Jorge A. Suárez se manifestó en contra de la hipótesis, o mejor dicho, de su demostrabilidad<sup>81</sup>. Este autor, tras señalar una serie de evidentes préstamos gñüna yajüch-teushen, opinó que, en caso de que realmente exista un parentesco, éste sería tan remoto que en la actualidad ya no se podría comprobar fehacientemente (Suárez 1988a [1970]: 87, nota 25). Esta apreciación de Suárez fue emitida, sin embargo, mucho antes de que se contara con una descripción gramatical del gñüna yajüch (Casamiquela 1983).

Greenberg (1987) incluye en un grupo lingüístico “Andino Meridional” (dentro de la rama “Andina” de su macro-familia “Amerindia”) a todas las lenguas indígenas de la Patagonia. En ese marco, presenta 2 semejanzas gramaticales y 7 léxicas entre el gñüna yajüch y lenguas chon. El método comparativo de Greenberg ha sido ya ampliamente criticado, y aquí es suficiente decir que la mayor parte de las semejanzas léxicas que presenta tienen problemas de uno u otro tipo que impiden o dificultan su aceptación como posibles cognados (para más detalles, véase Viegas Barros 1994b).

La eventual relación genética entre las lenguas chon y el gñüna yajüch no ha sido resuelta todavía. Hay dos problemas fundamentales: (1) lo poco conocida que es la gramática del gñüna yajüch, y (2) el hecho de que esta lengua ha estado en estrecho contacto con el teushen y el tehuelche desde hace siglos, lo que en muchos casos hace que se vuelva una tarea realmente difícil distinguir (posibles) préstamos de (posibles) cognados.

En varios trabajos, yo mismo (Viegas Barros 1988, 1991b, 1992, 1994b, 2003) he presentado lo que consideré pruebas a favor de la hipótesis de parentesco, incluyendo semejanzas léxicas y gramaticales, y correspondencias fonológicas que parecen regulares, y he discutido especialmente las semejanzas que se dan entre el gñüna yajüch y el selknam, dado que entre estas dos lenguas no hubo ninguna posibilidad de contacto que permita explicar las numerosas semejanzas como resultado de difusión.

Entre los ejemplos de eventuales cognados léxicos entre gñüna yajüch y lenguas chon de una sola rama de la familia (y -por tanto- no reconstruibles en proto-chon) se encuentran los del cuadro 3.1:

**Cuadro 3.1. Eventuales cognados entre gñüna yajüch y lenguas chon de una sola rama de la familia**

Gñüna yajüch <sup>82</sup>	Chon
----------------------------	------

<sup>80</sup> Sin embargo, la mayor parte de las referencias bibliográficas citadas por Tovar para el “puelche” se refieren al gñüna yajüch.

<sup>81</sup> De hecho, el gñüna yajüch es la única lengua de la Patagonia para la cual Suárez (1988d [1974]) no propuso ningún posible parentesco.

<sup>82</sup> Las formas gñüna yajüch están fonemizadas de acuerdo con mi propia interpretación fonológica (Viegas Barros 2009c).

<b>aguxa</b> ‘cabellos’, ‘cabeza’	S <b>ʔóx</b> ‘flequillo, mechón’
<b>-alaw</b> ‘tiempo no-presente’ (sufijo verbal)	S <b>láu</b> ‘antes’
<b>-(a)şcaji</b> ‘cuerear, desollar’	S <b>á:ćé</b> ‘arrancar, sacar’, <b>w-á:ćé</b> ‘desvestir’
<b>aşet<sup>r</sup>i</b> ‘angosto, delgado’ (y ‘víbora’)	S <b>aştèr</b> ‘ser angosto’
<b>ater</b> ‘arruga’	S <b>ʔótè</b> ‘estar plegado, arrugado’
<b>ate-tq(i)</b> ‘riñón’	S <b>àʔt<sup>r</sup>u</b> ‘riñones’
<b>a-xwaki-k</b> ‘fuego’, <b>-(a)xwaki-ni</b> ‘relampaguear’	S <b>xà:ki</b> ‘encender el fuego’
<b>bakī</b> ‘no hay’	S (Sur) <b>wéké</b> ‘haberse terminado’
<b>baxaj</b> ‘largo, alto’	S <b>wʔój</b> ‘ser largo’
<b>cigan</b> ‘mujer joven’, ‘hija’ <sup>83</sup>	S <b>ćó:n</b> ‘concuñada de mujer’, <b>ćó:n-jé(-n)</b> ‘sobrina política’ <sup>84</sup>
<b>c<sup>r</sup>axwu</b> ‘tos’, ‘resfrío, fiebre’	S <b>ćò:wxé</b> ‘estar resfriado’
<b>c(?)agit<sup>r</sup></b> ~ <b>c<sup>r</sup>i<sup>w</sup>ac</b> ‘costa, orilla, borde’	S <b>ćá:wr(-qn)</b> ‘costa, orilla’
<b>c<sup>r</sup>i<sup>x</sup>-c<sup>r</sup>i<sup>x</sup></b> ‘arisco’ (y ‘hurón’)	S <b>ćiʔ (i)</b> ‘ser arisco’
<b>-gaji</b> ‘guerrear, pelear’	S <b>ʔájjé-n</b> ‘guerra’
<b>gijna</b> ~ <b>gejna</b> ‘chulengo (cría del guanaco)’	S <b>ʔójn</b> ‘cachorro, cría’
<b>gipin</b> ‘feo, malo’	S <b>jipè</b> ‘ser feo, inútil’
<b>-gişi</b> ‘atravesar’	S <b>jéş</b> ‘entre’
<b>kacal</b> ‘forúnculo, grano’, ‘sarna’	S <b>ʔočel</b> ‘comezón’
<b>kaxnaji</b> ‘otro(s)’, <b>kanuwu</b> ‘aquel otro’	S <b>q<sup>r</sup>é:n</b> ‘otro’
<b>kilel</b> ‘gavilán, halcón’	S <b>k<sup>r</sup>éléln</b> ‘aguilucho, cazapollos’
<b>-l(i)kanī</b> (Lehmann-Nitsche) ‘engañar’ <sup>85</sup>	S <b>léqé</b> ‘mentir’, <b>léq-n</b> ‘mentira’
<b>-mīni</b> ‘estar’, ‘permanecer, quedarse’	S <b>mán</b> ‘hasta que (futuro)’, <b>mán</b> ‘esperando a’
<b>-pajla-xani</b> ~ <b>-pila-xani</b> ‘lavar(se)’	S (dial. Sur) <b>òpél-ké</b> ‘estar mojado’
<b>saʔt<sup>r</sup>i</b> ‘anciano’	S <b>sòʔt</b> ‘hombre mayor, viejo’
<b>wa-kam</b> ‘hoy’ (literalmente *‘este-día’)	S <b>kàmş</b> ‘día’
<b>abaci</b> ‘débil’	Te <b>wačen</b> ‘apenas’
<b>agał</b> ‘mano(s)’, ‘dedo(s)’	Te <b>ʔoreʔ</b> ‘dedo(s)’

<sup>83</sup> Estos son los significados dados por Casamiquela (1983). Otros autores presentan algunas ligeras diferencias: Hunziker (Outes 1928: 280) <**zegan**> ‘joven, virgen’, Claraz (1988: 152) <**tzegann**> ‘la hija soltera’, Lehmann-Nitsche (Malvestitti y Orden 2014: 71) <**tsügan**> ‘Mädchen / muchacha, moza’, <**tsakan**> ‘Tochter / hija’.

<sup>84</sup> El derivado **ćó:n-jé(-n)** demuestra que la **-n** final de **ćó:n** es parte del tema y no el sufijo de femenino **-(è)n**, puesto que este último siempre ocupa la última posición hacia la derecha en los lexemas en los que aparece.

<sup>85</sup> Lehmann-Nitsche (Malvestitti y Orden 2014: 89) <**k<sup>r</sup>tralkan**> ‘lo engañó’.

<b>-aſi</b> ‘estar, haber, tener’	Te <b>e:l</b> ‘estar, haber, tener’
<b>(a)pjuxuk</b> ‘sol’	Te <b>p’ejk</b> ‘de día’
<b>-asgi</b> ‘empujar’	Te <b>a:še?</b> ‘empujar’
<b>-awk-ši</b> ‘asustarse’, <b>-xn-awki</b> ‘asustar’	Te <b>?o:k-</b> ‘tener miedo’
<b>axm-aj</b> ‘bienes’. <b>-n-axmi</b> ‘pagar’	Te <b>?ame-l(e) ~ ?a:m-le</b> ‘pagar’, ‘cobrar’
<b>awxi</b> ‘arriba’, ‘cielo’	Te <b>?ew</b> ‘arriba’
<b>camil</b> ‘pampa, campo’	Te (Casamiquela) <b>tamel</b> ‘pampa, campo’
<b>-cgixi</b> ‘cama’ <sup>86</sup>	Te <b>še?</b> ~ <b>še:</b> ‘acostarse’
<b>-c(?)im ~ -sim</b> ‘femenino’	Te <b>k-šemwen</b> ‘hembra’
<b>c’it’i</b> ‘piojo’	Te <b>čero?</b> ‘piojo’
<b>gap-gap</b> ‘polvo’	Te <b>k’aper ~ qaper</b> ‘tierra blanca, talco’
<b>gaxni-kan</b> ‘despacio’ <sup>87</sup>	Te <b>ge:nk’o</b> ‘despacio’
<b>gijiti</b> ‘flecha’	Te <b>ajt’e ~ ajte</b> ‘tirar, arrojar, lanzar’
<b>gilaj ~ gelaj</b> ‘ayer’, <b>gilaj-xna</b> ‘tarde’	Te <b>go:le</b> ‘tarde’, Tsh <b>go(:)le</b> ‘tarde’, ‘mañana’
<b>gitek</b> ‘vello (de las partes pudendas)’	Te <b>go:t’e</b> ‘cabello, pelo’, Tsh <b>go(:)t(?)e</b> ‘cabello’
<b>-gixi</b> ‘esrar enojado’	Te <b>gaX</b> ‘rezongar’
<b>ijej</b> ‘viento’, <b>-ijeji</b> ‘soplar el viento’	Te <b>ja?</b> ‘soplar el viento’
<b>kacak</b> (Claraz) ‘todavía’ <sup>88</sup>	Te <b>ketš ~ ketx</b> ‘todavía’
<b>magin</b> ‘invierno’	Te <b>majGe</b> , Tsh <b>majge</b> , <b>majga</b> ‘nieve’
<b>-piti</b> ‘saltar’, ‘volar’	Te <b>petxe</b> ‘escapar’
<b>p’ic</b> ‘dos’	Te <b>pač-me</b> ‘doblar’
<b>sikit-kit</b> ‘flor’	Te (Suárez 2004) <b>kot’am</b> ‘florecer’
<b>telu-xna ~ te?lu-na</b> ‘norte’ <sup>89</sup>	Te <b>tol-k’en-(n)k</b> ‘indígena del norte’
<b>-ti</b> ‘dar (a persona)’	Te <b>t’o:</b> ‘convidar, ofrecer’
<b>-wsaxi</b> ‘nadar’	Te <b>ša?ge</b> ‘nadar’
<b>-wu</b> ‘ser’	Te <b>we(:)</b> ‘ser, existir, tener realidad, ocurrir’
<b>-xaki-ni</b> ‘clavar’	Te <b>aker</b> ‘enterrar’
<b>-xast’i-ci ~ -xast’i-ki</b> ‘tronar’. <b>a-xast’i-k</b> ‘trueno’	Te <b>karot’ ~ karot’en</b> , Tsh <b>karwet(?)en</b> ‘trueno’ (y ‘relámpago’)
<b>xatkı</b> ‘bueno’	Te <b>k’et’e</b> , Tsh <b>k(?)et(?)e</b> ‘ser bueno’
<b>-xast’i</b> ‘vivir’	Te <b>?e:r</b> ‘cumplir (años)’
<b>-xkaci</b> ‘atar’	Te <b>k’ač</b> ‘nervio, tendón’, ‘vena’, Tsh <b>k(?)ač(?)</b> ‘vena’

<sup>86</sup> Así Casamiquela (1983: 128); sin el final **-xi**, Lehmann-Nitsche (Malvestitti y Orden 2014: 77) <yes’gü>, <yüsgü> “Bett / cama”.

<sup>87</sup> Lehmann-Nitsche (Malvestitti y Orden 2014: 96) <gas’nük’-k’ön> “langsam / despacio”.

<sup>88</sup> Claraz (1988: 152) <khatschac> .

<sup>89</sup> Cf. el etnónimo <Taluhet> recogido por el misionero jesuita Falkner a mediados del siglo XVIII, en el sur de la actual provincia de Buenos Aires, aplicado a los puelches de Mendoza y San Luis, es decir, a los grupos indígenas más septentrionales conocidos en aquel tiempo por los aborígenes del sur de la región pampeana.

<b>bis-bis</b> ‘húmedo, mojado’, <b>a-bisi-k</b> ‘mojado’	Tsh <b>pose-le, pese-le</b> ‘mojarse, estar mojado’
<b>-uxit<sup>r</sup></b> ‘hueso’	Tsh <b>awer</b> ‘hueso’

Otras semejanzas léxicas se mencionarán en el Capítulo VI, implicando formas reconstruibles para el proto-chon. Las semejanzas gramaticales chon-gününa yajüch se citarán en el Capítulo V, en notas a pie de página.

En mi opinión, la balanza se inclina a favor del parentesco. Pero, si se comprueba este parentesco, el gününa yajüch vendría a ser un pariente externo respecto de las lenguas chon: una situación similar p. ej., a las del eyak con respecto a las lenguas athabaskas, el catawba con las lenguas sioux, el yurok o el wiyot con las lenguas algonquinas, el mundurukú o el puruborá con las lenguas tupí-guaraníes, etc.<sup>90</sup>

La posible relación entre el gününa yajüch y la familia chon constituye una de las hipótesis de parentesco remoto de lenguas sudamericanas que –hasta el momento– no es sustentada por el *Automated Similarity Judgment Program* (Müller *et al.* 2013)<sup>91</sup>.

## 1.2. El mapudungun

---

<sup>90</sup> Otras hipótesis de parentesco remoto que se han formulado con respecto a las lenguas chon son las siguientes.

A partir de ciertas semejanzas culturales entre Australia y la Patagonia, Rivet (1925a, 1925b, 1973: 101-3t) buscó semejanzas y propuso una relación entre las lenguas chon y distintos idiomas aborígenes australianos. Antes, ya Loukotka (1935: 19) había considerado que las lenguas chon evidenciaban “mezcla” con idiomas australianos (este autor habla de “mezcla” cuando encuentra una cantidad de semejanzas superior a la quinta parte en un reducido vocabulario de 45 términos usado en sus comparaciones). Para una crítica de la hipótesis de parentesco chon-australiano, véase Swadesh (1961).

Swadesh (1959: 18, 1963: 318) encontró en sus cálculos léxico-estadísticos una relación entre las lenguas chon y el mosetén de Bolivia. Suárez (1988d [1974]) incluyó al mosetén y a las lenguas chon dentro del tronco lingüístico macro-pano-tacana –que también incluiría al pano-tacana y al yuracaré. Key (1978a, 1978b) consideró al mosetén y a un supuesto grupo chon-alacaluf como ramas de una agrupación que también incluiría al pano-tacana, el yuracaré y el mapudungun. La hipótesis de parentesco chon-mosetén es mencionada también en Kaufman 1990: 45, 1994: 67, Campbell 1997: 192.

De acuerdo a Greenberg (1960, 1987), todas las lenguas patagónicas están genéticamente relacionadas en un grupo “andino meridional”. Para una crítica, véase Viegas Barros 1995b.

La última versión publicada del ASJP (Müller *et al.* 2013) da al payaguá (del río Paraguay) como la lengua más cercana a la familia chon.

<sup>91</sup> La citada versión del ASJP (Müller *et al.* 2013) presenta a la familia kawapana (de Perú) como la posiblemente más emparentada con el gününa yajüch.

Otras hipótesis de posible parentesco remoto del gününa yajüch son las siguientes.

Loukotka (1935: 19) encontró en gününa yajüch “vestigios” de idiomas aborígenes australianos (con el término “vestigios” este autor se refiere a una cantidad muy pequeña de semejanzas, encontradas en una lista de 45 palabras usada en lo que llama “sondeos” comparativos).

Swadesh (1959, 1962) supone una relación con la familia huarpe, el urarina y un supuesto grupo formado por jíbaro y kawapana.

Greenberg (1960, 1987) propone el parentesco relativamente cercano de todas las lenguas patagónicas, incluyendo al gününa yajüch.

El único grupo étnico patagónico que en tiempos precolombinos practicaba –si bien de manera incipiente-- la agricultura, era el araucano<sup>92</sup>, también llamado (en conjunto o por lo menos algunos de sus integrantes) mapuche<sup>93</sup>, auca<sup>94</sup>, pampa, moluche<sup>95</sup>, pehuenche<sup>96</sup>, ranquel<sup>97</sup>, etc. Todos estos nombres, más algunos otros (mapudungun<sup>98</sup>, tsesungún<sup>99</sup>, etc.), también se aplicaron a su lengua, la cual se hablaba --a la llegada de los europeos en 1536-- en la zona central de Chile, desde el río Elqui por el norte hasta la isla de Chiloé por el sur. De todas las lenguas de la región, el mapudungun es la única que cuenta en la actualidad con una cantidad considerable de hablantes, calculándose por lo menos unos 250.000 en Chile y tal vez unas cinco o seis decenas de miles en la Argentina, aunque la migración a las ciudades hace que la lengua se vaya dejando de usar cada vez más rápidamente.

El mapudungun es considerado generalmente como una lengua aislada, sin parientes conocidos<sup>100</sup>.

---

<sup>92</sup> Gentilicio derivado del topónimo chileno Arauco, en mapudungun **ɶayko** ‘agua gredosa’.

<sup>93</sup> Lit. ‘gente (**če**) de la tierra (**mapu**)’.

<sup>94</sup> En última instancia, del quechua **awka** ‘enemigo’

<sup>95</sup> Del mapudungun **ɶulu-če** ‘gente occidental’, aplicado por los mapuches de este lado de la cordillera a los chilenos.

<sup>96</sup> Del mapudungun **pewēñ-če** ‘gente de los piñones (de la araucaria)’.

<sup>97</sup> Del mapudungun **ɶankil-če** ‘gente de las totoras’.

<sup>98</sup> Lit. ‘lengua (**θuɶun**) de la tierra (**mapu**)’.

<sup>99</sup> Del mapudungun **če-θuɶun** ‘lengua de la gente’.

<sup>100</sup> Sin embargo, se han esbozado distintas hipótesis sobre posibles relaciones: entre las más conocidas se encuentran las siguientes.

Loukotka (1935: 19) señaló en el mapudungun “intrusiones” del quechua y de lenguas australianas (con el término “intrusión” este autor se refiere a una cantidad relativamente grande –aunque no especificada- de semejanzas encontradas en su breve vocabulario comparativo de 45 palabras).

A partir de sus propios cálculos léxico-estadísticos, Swadesh (1959, 1962) estableció un grupo macro-mapuche, del que formarían parte –además del mapudungun- otras lenguas patagónicas (yagan y alacalufe) y del Chaco y regiones vecinas (guaicurú, mataguayo, lule-vilela, maskoy, zamucjo, charrúa, etc).

Mediante su método de “comparación en masa”, Greenberg (1960, 1987) encontró un presunto parentesco relativamente cercano del mapudungun con las demás lenguas de la Patagonia (que conforman su grupo “Andino sureño” dentro de la subrama “Andina” perteneciente a la rama “Andino-Ecuatorial” de la macro-familia “Amerindia”; para una crítica véase Viegas Barros 1995b).

Stark (1970) propuso un parentesco entre el mapudungun y la familia maya, hipótesis que después amplió incluyendo entre los presuntos parientes a la familia uru-chipaya y a la lengua mochica (Stark 1973; cf. Hamp 1971; para una crítica véase Campbell 1973).

Loos (1973) mostró algunas semejanzas con el pano y el tacana, sugiriendo un parentesco.

Suárez (1988d [1974]) sugirió como posibles parientes a las lenguas huarpes de la región cuyana de la Argentina, y a un supuesto grupo formado por las familias jíbaro y cahuapana.

Según Key (1978a, 1978b) el mapudungun estaría emparentado con las familias chon, alacalufe y yagan de la Patagonia, además de las lenguas pano, tacana, mosetén y yuracaré.

Esta lengua tiene una considerable variación dialectal. La parte del área araucana que se extendía al norte del río Mapocho había sido anexada al imperio incaico, y la variedad mapudungun que se hablaba allí (en Chile llamada **mapuche nortino**, descrita por Luis de Valdivia a fines del siglo XVI y extinguida posiblemente antes del siglo XVIII) tenía una cantidad mayor de préstamos del quechua y del aimara que los otros dialectos. En el atlas de Wurm (1996), el **huilliche**<sup>101</sup> [o sea, el conjunto de las variedades chilenas más australes del mapudungun, consideradas como una lengua distinta por algunos autores] aparece marcado como una lengua moribunda, y el mapuche (o sea, el resto de las variedades, generalmente conocidas como **mapuche central chileno**) como una lengua en peligro.

La lengua mapudungun (junto con algunos otros aspectos de la cultura araucana (platería, elementos de la religión, de la organización social, etc.<sup>102</sup>) fue siendo adoptada en medida cada vez mayor por grupos de cazadores pedestres ciscordilleranos desde el siglo XVII (¿quizás ya desde el siglo XVI?), a través de un lento proceso llamado “araucanización de la Pampa y la Patagonia”.

### 1.3. El yagan

El **yagan**<sup>103</sup>, también conocido como **yámana**<sup>104</sup>, **tekeenica**<sup>105</sup> (y variantes), **yapoo**, etc., era la lengua hablada por los habitantes de la costa sur de la Isla Grande de Tierra del Fuego e islas meridionales adyacentes. De esta lengua, que era la más austral del mundo, hay datos desde 1790. Actualmente sólo quedan una o dos personas ancianas que la recuerdan, residentes en Puerto Williams, Isla Navarino, sur de Chile. Es una de las lenguas catalogadas como moribundas

---

Varios autores han señalado semejanzas con las lenguas arawak (o maipure), sugiriendo una relación genética distante (Payne 1984, Croese Nijssen 1989, 1991, Díaz Fernández 2011).

Finalmente, de acuerdo con la última versión del ASJP (Müller *et al.* 2013) el kariri del nordeste brasileño sería la lengua genéticamente más cercana al mapudungun.

<sup>101</sup> Del mapudungun **wili-če** ‘gente austral’.

<sup>102</sup> Pero no todos los aspectos culturales araucanos penetraron en la región pampeano-patagónica: por ejemplo, la agricultura araucana no fue adoptada de los grupos araucanizados de este lado de la cordillera, salvo casos esporádicos y/o tardíos.

<sup>103</sup> Un nombre de pueblo y de lengua inventado por el misionero Thomas Bridges, a partir de un topónimo (<**Yahga**>, nombre de la Angostura Murray, en la parte central del Canal de Beagle). Véase Bridges (1886: 207).

<sup>104</sup> Del yagan **jamana** ‘hombre’. El etnónimo (y glotónimo) **yámana** es el utilizado prácticamente de manera exclusiva, en la actualidad, por antropólogos y arqueólogos; pero ha sido criticado por las últimas hablantes de la propia lengua, debido a que se referiría sólo a los varones y no incluiría a las mujeres (Clairis 1983), razón por la cual varios lingüistas que han trabajado con la lengua (Golbert, Guerra...) lo evitan.

<sup>105</sup> ‘El nombre Tekinika fue dado por Fitz-Roy a un gran estrecho en la isla Hoste, llamado por los naturales Putruaia (Bahía caliente) y por el almirante Fitz-Roy, estrecho de Tekinika. Es el caso que al cruzarlo, preguntárosle a un muchacho aborigen llamado Jemmy Button, el nombre del estrecho. No comprendió la pregunta y dijo en su propia lengua: tekianaca, con lo cual quería decir que le era un sitio desconocido. Teki significa: ver, y Tekianaca quiere decir: extraño, no visto antes.’ (Bridges 1886: 207).

por Wurm (1996). Generalmente se la considera una lengua aislada, aunque existen varias propuestas de posibles parentescos más o menos remotos<sup>106</sup>.

Koppers (1927), Lothrop (1928) y Gusinde (1987 [1937]), coinciden en reconocer cinco dialectos, todos mutuamente inteligibles entre sí. El yagan central (YC, de la zona de Ushuaia y alrededores) es el dialecto mejor conocido en lo que respecta a la cantidad de material léxico publicado, ya que fue la variedad que sirvió de base para el gran diccionario del misionero Thomas Bridges, terminado en 1879 (Bridges 1933)<sup>107</sup>. Poco conocida es la variedad del Sur (YS, llamada “sudoccidental” por Gusinde y “del Seno Año Nuevo” por Lothrop, hablada en la costa sur de la Isla Navarino y regiones meridionales adyacentes), y menos conocido es el dialecto del Oeste (YO, hablado en la zona de la península Brecknock e islas vecinas); aún menos se sabe de la variedad del Este (YE, propia de la costa oriental de la Isla Navarino y zonas vecinas), y prácticamente no se conoce nada de la variedad de las Islas Wollaston (llamada “meridional” por Gusinde).

#### 1.4. La familia alacalufe

Las lenguas de la familia lingüística **alacalufe**<sup>108</sup> han sido consideradas confusamente

---

<sup>106</sup> Una hipótesis de parentesco yagan-alacalufe fue propuesta ya a fines del siglo XIX, aunque en general sin presentar pruebas (Brinton 1946 [1891]: 333, Trombetti 1907: 194, Swadesh 1962: 734, 736, Canals Frau 1973: 161). El presente autor ha presentado algunos argumentos a favor de este posible parentesco –al que agregué también como posibilidad la poco conocida lengua de los chonos- (Viegas Barros 1998b; 2005b: 99-107); esta es una de las consideradas como “possible remote relations” por Campbell (2012a: 134).

Otras propuestas de posible parentesco remoto del yagan son las siguientes.

Trombetti (1907: 194-196) consideró al supuesto grupo formado por yagan y alacaluf relacionado con el botocudo de Brasil (actualmente clasificado generalmente como una lengua del tronco macro-jê), y –más remotamente- con los lenguajes aborígenes australianos, papúas y andamaneses.

Greenberg (1960, 1987) incluyó al yagan –junto con alacalufe, chon, gününa yajüch y mapudungun-- en una unidad taxonómica denominada “andino meridional”, parte de un grupo mayor “andino”, miembro a su vez de una agrupación “andino-ecuatorial” dentro de su enorme macro-familia “amerindia”.

Suárez (1988d [1974]) propuso una relación lejana del yagan con el gripo por él llamado “macro-chibcha”, que incluiría lenguas de las familias chibcha, esmeralda, yaruro, itonama, misumalpa, páez, betoi, yanomami y warao.

Jeness (1953) comparó el yagan con el esquimal, y Jess Tauber (com. pers.) con la familia salish de la costa pacífica de Norteamérica.

Según el *Automated Similarity Judgment Program* (en la versión de Müller *et al.* 2013), la familia tequistlateca (de México) sería la más emparentada con el yagan.

<sup>107</sup> Se puede considerar a este diccionario como la obra “clásica” sobre yagan. Parte del material léxico recogido por Bridges apareció –mucho antes de su publicación-- en Platzmann (1882) [con graffias “alemanizadas”] y en Cojazzi (1911: *passim*, especialmente 113-114). Los materiales de Bridges también sirvieron para las elaboraciones fonológicas y gramaticales de Adam (1884-1885) y de Hestermann (1929), así como –después de publicado-- las de Haudricourt (1952) y Holmer (1953-1954). El apartado dedicado al yagan en Muysken (2004: 567-578) está también basado en gran parte en datos de Bridges. Véase también Aguilera (2007).

<sup>108</sup> Término de significado desconocido, que como gentilicio parece haber sido inventado (en su variante **alikhoolip**) por Fitz-Roy a partir de un topónimo. Este gentilicio tiene numerosas variantes, como

como “dialectos” de una única lengua<sup>109</sup> (considerada por la mayor parte de los autores como aislada<sup>110</sup>). De acuerdo a mi propia investigación (Viegas Barros 2005a) se trata de tres lenguas<sup>111</sup>: alacalufe del sur, alacalufe central y alacalufe del norte o kawésqar<sup>112</sup>. El alacalufe del sur parece haber sido la lengua más divergente, al menos en el léxico. Hay informes sobre un escaso grado de ininteligibilidad mutua entre el kawésqar y el alacalufe central (Skottsberg 1913).

El kawésqar se habla en la Isla Wellington, y se extendió por las zonas vecinas del Golfo de Peñas. Según el censo de 1985, ese año quedaban sólo 28 hablantes de kawésqar, residiendo – principalmente- en Puerto Edén (Martinic 1989: 45). Es una de las lenguas catalogadas como “en serio peligro” por Wurm (1996). Existen varios vocabularios, entre los cuales sobresalen los de Emperaire. Dos lingüistas se han ocupado de la lengua modernamente, ambos a partir de la década de 1970: Clairis y Aguilera. En muchos aspectos, las dos descripciones son muy distintas entre sí. Esta lengua tiene dos dialectos, el kawésqar propiamente dicho, de la isla Wellington (el mejor estudiado<sup>113</sup>) y el **tawokser**<sup>114</sup>, de la zona de los senos Otway y Skyring y península Muñoz Gamero<sup>115</sup>. Esta última variedad se diferencia por presentar rasgos fonológicos kawésqar y alacalufes centrales mezclados, amén de unas pocas peculiaridades léxicas<sup>116</sup>.

---

**alakaluf, halakwalup, álokulup**, etc. Según Hyades, **alakalouf** era una voz usada por los yagan, y significaba “comedores de mariscos”.

<sup>109</sup> La cantidad de estos supuestos “dialectos” variaba desde los dos o tres de Hyades (Hyades y Deniker 1891: 278-9), Cooper (1917, 22, 28), Bird (1946), Gusinde (1991: 119) o Aguilera (1978), hasta los siete de Tovar (1961: 17) o la “enorme variedad” de Lehmann-Nitsche (1919: 65-8).

<sup>110</sup> Para la hipótesis de parentesco yagan-alacalufe(-chono), véase la sección anterior.

Otras hipótesis de parentesco de las lenguas alacalufes son las siguientes.

Según Trombetti (1907: 194), el alacalufe --para él emparentado de manera evidente con el yagan- - estaría también relacionado –más lejanamente- con las lenguas aborígenes de Australia, Tasmania, Nueva Guinea, Melanesia y las islas Andaman. Y para Loukotka (1935: 19) habría “vestigios” de lenguas aborígenes australianas en alacalufe.

Greenberg (1960, 1987), incluyó a todas las lenguas patagónicas en un mismo grupo “andino meridional” (subdivisión “andina” de la rama “andino-ecuatorial” de la macro-familia “amerindia”).

Suárez (1988d [1974]) propuso una relación entre las familias alacalufe y mataguayo; Adelaar (2008) comparó fonológica y léxicamente una lengua alacalufe (el kawésqar) con una lengua de la familia mataguaya (el wichi).

El *Automated Similarity Judgment Program* (Müller *et al.* 2013) sugiere una relación de las lenguas alacalufes (representadas por el kawésqar) con la lengua chiquitana de Bolivia (y con el awaké de Venezuela como lengua algo más remotamente emparentada).

<sup>111</sup> En un primer momento (Viegas Barros 1990c) identifiqué las tres hablas alacalufes, sin seguridad acerca de si se trataba de lenguas distintas o dialectos de una misma lengua.

<sup>112</sup> Kaufman (1994: 67), considera sólo dos lenguas, **aksaná** (= kawésqar) y **hekaine** (= alacalufe central + alacalufe del sur).

<sup>113</sup> Investigada por los lingüistas Óscar Aguilera y Christos Clairis, véanse las obras de estos autores en Bibliografía. Fuentes adicionales son, entre otras: Emperaire (1963: *passim*), Hammerly-Dupuy (1952: 165-6), Vega Delgado (1995: *passim*).

<sup>114</sup> Un derivado de kawésqar **tow** ~ **taw** ‘otro’.

El alacalufe central (denominado por lo común simplemente “alacalufe” y variantes; el grupo étnico fue llamado **pecheré**<sup>117</sup> y variantes en los siglos XVII a XIX) se habló en la zona del Estrecho de Magallanes. Existen varios vocabularios, el primero de 1699 (La Guilbaudière, en Marcel 1892: 642-6), y una descripción gramatical primaria efectuada por un sacerdote salesiano (Borgatello 1928)<sup>118</sup>. Se extinguió en algún momento durante la primera mitad del siglo XX.

El alacalufe del Sur (la lengua peor documentada de la familia) se habló en un territorio relativamente pequeño, el sur de la Península Brecknock (suroeste de la Isla Grande de Tierra del Fuego) y en las islas adyacentes. Esta lengua es conocida únicamente por tres vocabularios<sup>119</sup>, que reúnen en total unos 180 términos. Extinguida antes del fin del siglo XIX, parece haber sido la lengua alacalufe más influenciada directamente por el yagan, idioma con el que compartía territorio (específicamente, con la variedad yagan occidental). Los alacalufes australes fueron denominados alikhoolip por Fitz-Roy y alakalouf o **hekaïne** por Hyades<sup>120</sup>; posiblemente se refieran a ellos también los gentilicios **huéman** y **adwipliin** de Spegazzini<sup>121</sup>.

El kawésqar fue considerado una lengua completamente distinta (“**aksánas**”) del alacalufe central (“**alakaluf**”) por Hammerly Dupuy (1947, 1952), lo que fue repetido por autores como Ferrario (1952: 7) y Loukotka (1968: 43-4), e incluso en fechas más recientes, por Tovar (Tovar y Larrucea de Tovar 1984: 24) y Lewis *et. al.* (2013), pese a que este error fue corregido

<sup>115</sup> Las fuentes para el conocimiento de esta variedad incluyen unos pocos datos de Aguilera y de Clairis, y algunas fuentes más antiguas, como Mogg (Tavener 1955: 61), vocabularios de Latorre e Iriarte en Lehmann-Nitsche (1919: 59, 62), Gusinde (1991: *passim* [dialecto "central"]), Bird (s.d., dialecto “southerner”), entre otras.

<sup>116</sup> El etnólogo Daniel Hammerly Dupuy hizo una comparación de 50 palabras entre el material lingüístico que él mismo había recogido en la década de 1940 en la Isla Wellington y dos vocabularios alacalufes de la zona del Estrecho de Magallanes. Como encontró pocas semejanzas, creyó que la lengua de la Isla Wellington (a la que denominó con la palabra kawésqar **aksánas** ‘hombre’, era completamente distinta a la de los alacalufes de más al sur (Hammerly Dupuy 1947a, 1947b, 1952). Esto fue aceptado sin discusión por varios lingüistas (por ejemplo Ferrario 1952: 7; Loukotka 1968: 43-4) y todavía muy recientemente aparece en algunas clasificaciones influyentes de lenguas sudamericanas el aksánas como una lengua distinta del alacalufe (así, por ejemplo, en Tovar y Larrucea de Tovar 1984: 24 o en G 1992: 49). Sin embargo, la comparación hecha por Hammerly Dupuy era muy superficial y pronto se demostró que por lo menos 31 de las 50 palabras recogidas por el etnólogo en la Isla Wellington tenían correspondencia en distintos vocabularios alacalufes del Estrecho de Magallanes (Molina 1970; Casamiquela 1973: 132). Finalmente, se comprobó (Greenberg 1987; Viegas Barros 1990c: 47) que el aksánas es –simplemente– el kawésqar o alacalufe del Norte.

<sup>117</sup> Gusinde supuso que esta denominación proviene del nombre de una ceremonia selknam. Spegazzini, en cambio, la explicó a partir de un verbo alacalufe que significaría ‘tener piedad, tener compasión’ (Aguilera 1978).

<sup>118</sup> Entre las demás fuentes principales, se puede citar a Skottsberg (1913) y a Gusinde (1991: *passim* [dialecto "meridional"]).

<sup>119</sup> Fitz-Roy (1839: 135-41), Hyades (Hyades & Deniker 1891: 272-7) y Spegazzini (“vocabulario nº 1”, Lehmann-Nitsche 1919: 59-62).

<sup>120</sup> **Hekaïne** es el término que significa ‘hombre’ en el vocabulario alacalufe austral de Hyades

<sup>121</sup> **Huéman**, del yagan **weman** ‘occidental’ (Aguilera 1978). **Adwipliin**, de origen y significado desconocidos.

tempranamente por Molina (1970) y por Casamiquela (1973: 132), cf. también Viegas Barros (1990a: 47).

### 1.5. Chono

Desde principios del siglo XVII hasta fines del XVIII, las fuentes coloniales informan de la existencia de unos indígenas canoeros llamados **chonos**<sup>122</sup> (o: **chiloenses**, **guatecas**<sup>123</sup>, etc.), que habitaban el sur de la isla de Chiloé y archipiélagos meridionales y costas continentales adyacentes, hasta la península de Taitao por el sur. Estos indígenas hablaban una lengua muy distinta al mapudungun (cf. Cooper 1917a: 34) y --aunque eran canoeros-- tenían varios rasgos culturales que los diferenciaban netamente de sus vecinos meridionales alacalufes (cf. Cooper 1917b). Lamentablemente, su lengua está muy pobremente documentada, lo que ha llevado a diversos autores a considerarla de existencia no comprobable (cf. Suárez 1988a: [1970]: 81). Esto constituía sin duda una reacción contra intentos comparativos basados en materiales extremadamente insuficientes, como la inclusión probable del chono en la familia chon por Lehmann-Nitsche (1913) y por Ferrario (1952: 6), o su consideración como variedad alacalufe (Lehmann-Nitsche 1919).

Otro factor de confusión con respecto al chono fue un artículo de Manuel Llarás Samitier (1967), en el que este autor presentó (*ibidem*: 184-7) un vocabulario que habría sido recogido en fecha y lugar no bien especificados, y de informante no identificado, compuesto por 97 palabras, perteneciente a una supuesta lengua a la que denominó chono, “wayteka” o “wurk-wur-we”, que se habría hablado desde Chiloé hasta la Isla Wellington (es decir, incluiría los territorios del chono y del kawésqar). Casamiquela (1973: 133-4) demostró que este vocabulario de Llarás Samitier es en realidad una mezcla de términos alacalufes, mapudungun, gñüna yajüch y tehuelche, más algunas palabras tomadas de diversos libros. Algunos términos parecen haber sido inventados por Llarás Samitier (cf. Viegas Barros 1990c: 48, nota 12).

El principal material chono conocido es un pequeño catecismo (sin traducción) compuesto a mediados del siglo XVIII. Según el anónimo autor de este catecismo (publicado en dos versiones ligeramente diferentes: Hanisch 1972: 237-239 y Bausani 1975), en esa época la lengua no era hablada ya más que por los ancianos, siendo los jóvenes hablantes de mapudungun. El análisis de las oraciones de este catecismo permite identificar con grado variable de certeza una serie de elementos léxicos, algunos con gran seguridad. Este material, sumado a algunas palabras chono sueltas mencionadas en documentos coloniales, si bien ciertamente exiguo<sup>124</sup>, es suficiente para demostrar que el chono era diferente de cualquier otra lengua de la Patagonia, y debe --por tanto-- ser considerado como una lengua patagónico-fueguina más<sup>125</sup>.

---

<sup>122</sup> Un término de origen desconocido.

<sup>123</sup> Denominaciones de origen geográfico: chiloenses por habitar en el archipiélago de Chiloé; guatecas por las islas del mismo nombre (archipiélago de las Guaitecas).

<sup>124</sup> En total se conocen aproximadamente unas treinta palabras chono (o atribuidas al chono) de significado seguro o posible. Cinco o seis de ellas son formas mapudungun asignadas por error al chono, o bien préstamos del mapudungun al chono.

<sup>125</sup> Es posible que los indígenas **caucahues** o **gaviotas** del sur de Chile (como propusieron Cooper 1917a, 1917b y Loukotka 1968), aunque algunos autores (Lehmann-Nitsche 1919: 68; Tovar 1961: 17; Voegelin y Voegelin 1977: 20) consideraron que su lengua debió ser un habla alacalufe. Otra posibilidad

## 1.6. Etnias indígenas patagónico-pampeanas de lenguas (casi o totalmente) desconocidas

No se sabe exactamente cuántas lenguas se hablaban en la Patagonia a la llegada de los europeos, pero hay algunos indicios de que en esta región (y en la zona pampeana adyacente) puede haber ocurrido una reducción bastante importante en cuanto al número de hablas distintas entre comienzos del siglo XVI y el momento en que las lenguas conocidas comienzan a ser registradas. En este lapso, varios grupos humanos desaparecieron o cambiaron de lengua antes de que la suya propia fuese registrada.

La complejidad lingüística de la región patagónico-pampeana puede haber sido bastante grande a comienzos del siglo XVI. La rápida reducción en la cantidad de lenguas tras la llegada de los europeos parece haber sido una constante no sólo en esta área geográfica, sino en toda la América indígena. Aryan Rodrigues (1993), p. ej., ha calculado que entre el año 1500 y la actualidad deben haber desaparecido --sin dejar el menor rastro-- unas 820 lenguas solamente en el territorio hoy perteneciente a Brasil. Las lenguas extinguidas de las que se conocen muy pocos materiales, a veces sólo una o dos palabras, abundan en nuestro continente.

Algunas lenguas aborígenes patagónicas casi o totalmente desconocidas, son las de los siguientes grupos étnicos (la real existencia de varios de los cuales ha sido a veces discutida o incluso negada).

### 1.6.1. La lengua de los enoo (fines del siglo XVI)

En 1599, la expedición de Olivier Van Noort encontró un grupo de nativos en Santa Marta, una de las llamadas Islas de los Pingüinos en la parte norte del Estrecho de Magallanes, a unos cincuenta kilómetros de la costa de la Península Brunswick. La mayor parte de este grupo humano --incluyendo a todos los varones adultos-- fue masacrado sin motivo aparente por los marinos holandeses; cuatro niños y dos niñas fueron tomados prisioneros. Con el tiempo, uno de los niños aprendió algo de holandés y pudo explicar el significado de algunas palabras de su lengua. Van Noort anotó una pequeña lista de 16 términos, 12 de los cuales son nombres propios, incluyendo el que habría sido el gentilicio autoaplicado: **Enoo** (Cooper 1917a: 115; Lehmann-Nitsche 1919: 19-21; Chapman 2010: 33); todos los niños murieron posteriormente en alta mar. Poco después, en 1600, Sebald de Weert recaló en el mismo lugar y encontró a una mujer adulta sobreviviente (Chapman 2010: 33).

Aparentemente eran originarios de "...la región norte de la península Brunswick" (Lehmann-Nitsche 1919: 20). De acuerdo a las muy breves descripciones de aspectos físicos y culturales, estos indígenas se parecían a los canoeros australes mucho más que a los cazadores-recolectores pedestres; es posible, por tanto, que hayan sido canoeros, aunque no se describe la posesión de embarcaciones. La mayor parte de los autores que han mencionado a estos aborígenes los han considerado como canoeros, ya sea alacalufes (Cooper 1917a, Lehmann-Nitsche 1919, Clairis 1977, 1985, Martinic Berós 1989: 55-56, 2012) o un grupo emparentado con los alacalufes (Llarás Samitier 1967: 132), o bien yaganes (Gusinde 1951: 79) o un grupo cercanamente relacionado a los yaganes (Williams 2012b). Según Chapman (2010: 33) serían una fracción de los selknam. Finalmente, otros investigadores (Casamiquela 1973: 139, Viegas

---

es que hayan sido los antecesores de los siglos XVI a XVIII de los "guaïcaros" del siglo XIX. Cf. Viegas Barros (2005a: 81).

Barros 2001a, 2005a) pensaron que pueden haber sido un grupo con características mixtas de cazadores-recolectores pedestres y canoeros australes.

La comparación de las palabras recogidas por Van Noort con las diversas lenguas patagónicas han llevado a interpretar algunas de ellas como pertenecientes –o probablemente pertenecientes- a lenguas tan diversas como el *gününa yajüch* (Adelung 1813: 393, cf. Williams 2012b), *selknam* (Cooper 1917a: 115, Lehmann-Nitsche 1919: 20), *yagan* (Lehmann-Nitsche *loc. cit.*, Williams 2012b<sup>126</sup>), *mapudungun* (Lehmann-Nitsche *loc. cit.*), *kawésqar* (Clairis 1977: 32, 1985: 755).

Mi propio trabajo comparativo (Viegas Barros 2001a: 485-489, 2005a: 68) me ha llevado a interpretar a la mayor parte de las formas documentadas por Van Noort como pertenecientes a alguna lengua de la familia *chon*, cf. el cuadro 3.2:

**Cuadro 3.2. Ítems enoo comparables a elementos chon**

Enoo	Lenguas chon
<Kenneka> etnónimo	selknam <b>nèné-qà</b> ‘ser del Oeste’, <b>k-nèné-qr</b> ‘persona del Oeste’ <sup>127</sup>
<Koin> topónimo, nombre de una tierra de gigantes	selknam <b>kʔójin</b> ~ <b>kwʔójin</b> ‘cordillera’ <sup>128</sup>
<Castemme> nombre de la isla mayor, hoy Santa Magdalena <sup>129</sup>	tehuelche <b>kaš te:m</b> ‘tierra dentro de’ <sup>130</sup>
<Talcke> nombre de la isla más pequeña, hoy Santa Marta	tehuelche <b>t’alk’e-</b> ‘ser chico’
<ori->, en <oripeggre> ‘el manto hecho de las pieles cosidas de otro	tehuelche <b>oʔer</b> ~ <b>oʔr</b> ‘avutarda’ <sup>131</sup>

<sup>126</sup> Algunas de las comparaciones efectuadas por Williams (2012a) resultan realmente sugestivas, por ejemplo: <Tirimenen> ‘gigantes... del país de Coin’: Y (Bridges 1933: 56) <etalum ona> ‘onas del Este’, <Coin> tierra de los gigantes <Tirimenen>, cf. el gentilicio <Coinmen> aplicado por el yagan Jemmy Button a los onas (Fitz-Roy 1839. II: 206), <Cossi> tierra habitada por los **Enoo**: Y (Bridges 1933) <kössif>, <kūsipun> ‘cualquier extremidad de tierra yaciendo o extendiéndose al este’.

<sup>127</sup> Ya Cooper (1917a: 115) comparó esta forma con selknam <Kenenikas> ‘onas del Oeste’.

<sup>128</sup> También topónimo del oeste de la Isla Grande de Tierra del Fuego (Chapman 1989: 226, nota 11).

<sup>129</sup> Y no “Santa Elisa”, como supuso Cooper (1917a: 115, y --en pos de él-- Lehmann-Nitsche 1919: 20, Viegas Barros 2001, 2005), posiblemente por confusión con la cercana isla Elizabeth (Williams 2013a).

<sup>130</sup> Sintagma formado con el sustantivo **te:m** ‘tierra’ y la posposición **-a(:)š** ‘en, dentro de’ (faltaría o se sobreentendería la que sería la tercera palabra de la frase en castellano y la primera en tehuelche, posiblemente un sustantivo ‘agua’ o ‘mar’); si la comparación es válida, la forma enoo <Castemme> posiblemente no haya sido un topónimo, sino más bien un sintagma descriptivo con el significado genérico ‘isla’.

<sup>131</sup> Aunque Williams (2012a) defiende otra hipótesis, menciona algunas otras comparaciones interesantes entre el enoo y lenguas chon: <cassoni> unos animales presuntamente identificables con ciervos: selknam **hòʔš q’óʔ** ‘cuernos’ + **ʔójn** ‘cría’, <Castemme> una de las dos Islas de los Pingüinos: selknam **káštèn** ‘pingüino de Adelia’, etc.

pájaro'	
---------	--

Otras palabras compiladas de esta lista recuerdan tanto a formas alacalufes como chon:

**Cuadro 3.3. Ítems enoo comparables a elementos chon y alacalufes**

Enoo	Lenguas chon	Lenguas alacalufes
< <b>pogre</b> >, < <b>peggre</b> > en < <b>compogre</b> > 'pingüino', < <b>oripeggre</b> > 'el manto hecho de las pieles cosidas de otro pájaro'	tehuelche <b>pokern</b> 'frazada gruesa'	alacalufe central (Fenton en Hyades y Deniker 1891) < <b>oppeurkilh</b> > "peau de guanaco", Skottsberg (1913) < <b>o.pörxa:l</b> > "hide, skin" <sup>132</sup>
< <b>Enoo</b> > presunto gentilicio autoaplicado	tehuelche <b>-eno</b> 'cerca de', selknam <b>inuq</b> 'lugar lejano tras la cordillera'	kawésqar <b>xeno</b> '¡toma!' <sup>133</sup>

Un par de formas parecen explicables solamente por medio del alacalufe.

**Cuadro 3.4. Ítems enoo comparables a elementos alacalufes**

Enoo	Lenguas alacalufes
< <b>com-</b> > en < <b>compogre</b> > 'pingüino'	kawésqar (Aguilera) <b>kiúni</b> , (Clairis) <b>qjone</b> 'variedad de pingüino'
< <b>cassoni</b> > nombre de un ungulado <sup>134</sup>	alacalufe central (Coppinger) < <b>halchun</b> > "deer"

La mayor parte de los términos o partes de términos enoo (cuando son comparables con las lenguas vecinas) parecen explicables a partir de las lenguas tehuelche y/o selknam; mientras que una parte menor parece de origen alacalufe. Esto se puede interpretar en el sentido de que los enoo habrían sido un pueblo originalmente canoero (como lo demostrarían sus pocos rasgos físicos y culturales conocidos), probablemente relacionado con los alacalufes históricamente conocidos, que habrían adoptado una lengua chon, con una cantidad de léxico de sustrato alacalufe. Una posibilidad es que la lengua registrada por van Noort haya sido un pidgin chon-alacalufe.

### 1.6.2. Pehuenches boreales primitivos

Los "**pehuenches** boreales" de los siglos XVI y XVII (Casamiquela 1995a: 60-4) del norte de Neuquén, corresponden a la porción septentrional de los "pehuenches primitivos" de Serrano (2000 [1947]: 163-9), y a la parte central ("pehuenches antiguos") de los "primitivos montañeses" de Canals Frau (1953: 357-72). La característica cultural distintiva de este pueblo

<sup>132</sup> Comparación ya efectuada por Lehmann-Nitsche (1919: 20-21).

<sup>133</sup> Comparación realizada por Clairis (1977: 32, 1985: 755). quien supone que la palabra kawésqar habría sido mal comprendido por Van Noort.

<sup>134</sup> Según Cooper posiblemente 'guanaco'.

parece haber sido una economía principalmente basada en la recolección del piñón de la araucaria. De su lengua estaría testimoniada solamente una palabra<sup>135</sup>. Cf. Viegas Barros (2005a: 77).

### 1.6.3. Puelches de los lagos precordilleranos y pehuenches australes primitivos

Los “**puelches** del Nahuel Huapí” y “pehuenches australes” de los siglos XVI y XVII (Casamiquela 1985: 14; 1995a: 40-6, 52-60; 2001a: 111-2), que corresponden a la parte meridional de los “pehuenches primitivos” de Serrano (2000 [1947]: 163-9), pertenecían como los alacalufes, yagan y chonos al complejo étnico-cultural de los Canoeros Australes, pero no vivían en el mar sino en los grandes lagos precordilleranos: Nahuel Huapí, Huechulafquen, etc. Escasamente mencionados, desaparecen de las crónicas, como los pehuenches boreales primitivos, antes del final del siglo XVII. De su lengua se conocen --al parecer-- sólo dos nombres de caciques<sup>136</sup>. Indirectamente, se sabe que era distinta del idioma de los chonos, puesto que el jesuita Mascardi, que conocía este último, tuvo que aprenderla, antes de viajar desde Chiloé en un viaje misional (Casamiquela 1995). Cf. Viegas Barros (2005a: 78).

### 1.6.4. Poyas

Los **poyas** (= **pogyas**, **huillipoyas**<sup>137</sup>, etc.) eran los habitantes de la región del lago Nahuel Huapí durante los siglos XVII y XVIII (Vignati 1939). Su idioma, conocido por una docena escasa de palabras, parece haber sido una lengua mixta<sup>138</sup> con elementos de origen principalmente mapudungun y gүнүna yajüch (Casamiquela 1965: 23-45), aunque al menos uno de los términos atribuidos a esta lengua proviene de una lengua chon<sup>139</sup>. O bien los poyas fueron un grupo plurilingüe, cf. la observación atribuida a Mascardi en el anónimo *Vida apostólica*, acerca de que entre estos indígenas ‘... el marido suele hablar en una lengua y la mujer en otra, por ser de otra nación’ (Furlong 1943: 45)

Casamiquela (2001a: 112-3) identifica como descendiente de los poyas al grupo de fines del siglo XIX y principios del XX (hablante de gүнүna yajüch) denominado **Cholila a kënna**<sup>140</sup>, **Limay a kënna**<sup>141</sup> o **Chëwach a kënna**<sup>142</sup> en gүнүna yajüch, **inal mawida che**<sup>143</sup> en

<sup>135</sup> <Atem> ‘araucaria’.

<sup>136</sup> <Ilaquile> y <Llaquiloy>.

<sup>137</sup> El término **poya** y variantes es de origen incierto. El primer elemento de **huillipoya(s)** es el mapudungun **wili** ‘sur’.

<sup>138</sup> El término **poya** y variantes es de origen incierto. El primer elemento de **huillipoya(s)** es el mapudungun **wili** ‘sur’.

<sup>139</sup> El teónimo <Chahuelli> ~ <Chechelli> podría ser de origen chon, cf. el patagón de Pigafetta <Cheleule> ‘diablo menor’ (véase Casamiquela 1965: 32).

<sup>140</sup> **Culila a kinna** ‘gente de Cholila’.

<sup>141</sup> **Limaj a kinna** ‘gente del (río) Limay’.

mapudungun, y **quirquinchos** (a partir del apodo dado a un cacique) en el castellano regional. Cf. Viegas Barros (2005a: 78).

### 1.6.5. Guaïcaros

Los **guaïcaros** (con variantes **guaïkaros**, **guaicurúes**, **huacurúes**<sup>144</sup>; aparentemente el mismo grupo que fuera llamado **huemules**<sup>145</sup> por Fitz-Roy y **supalios**<sup>146</sup> o “indios de Puerto Famine” por los viajeros estadounidenses Arms y Coan) son citados por varios autores desde aproximadamente la mitad del siglo XIX. Habría sido un grupo humano originario de la Península Brunswick, que contactaba con los tehuelches en la zona de Laguna Blanca, suroeste de la actual provincia de Santa Cruz (Casamiquela 1991: 61). Su lengua es conocida por unos pocos nombres personales, y por una lista de 19 palabras recogidas por Lista (1998f [1896]: 407). Como en el caso de los poyas, parece haber sido una lengua mixta, en este caso un habla alacalufe (la mayoría de los términos conocidos se explican a través del alacalufe central y/o el kawésqar) pero con cierta influencia chon, ya que al menos una de las palabras<sup>147</sup> es claramente de este último origen y posiblemente también lo sean una o dos palabras más, cf. Viegas Barros (2001a: 487-499, 2005: 44-45).

Martinic (1984) ha presentado argumentos en contra de la existencia real de una entidad étnico-cultural guaïcaro, reduciéndola tal vez a un solo grupo familiar, étnicamente mezclado y de escasísima duración temporal<sup>148</sup>.

En realidad, diversos testimonios históricos son coincidentes en cuanto a la existencia de una etnia “guaïcaro”, culturalmente transicional entre los canoeros y los cazadores pedestres. Y cabe conjeturar que las palabras de origen alacalufe que aparecen ocasionalmente en vocabularios tehuelches pueden deberse a consultantes de origen guaïcaro: así, por ejemplo, dos palabras alacalufes centrales (culturalmente importantes, una de ellas ya identificada como forma alacalufe por Cooper 1917a: 18, nota 10) aparecen en un par de vocabularios tehuelches recogidos por Ramón Lista<sup>149</sup>. En el léxico tehuelche recogido por Moreno en 1877 (Moreno

<sup>142</sup> **Cīwac a kīnna** ‘gente del margen (**cīwac**) [de la Cordillera]’.

<sup>143</sup> **Inal mawiθa če** ‘gente del borde (**inal**) de las montañas (**mawiθa**)’.

<sup>144</sup> Denominación de origen desconocido. Una de sus variantes (**guaicurú**) resulta –seguramente de manera casual-- homófona con el etnónimo (de origen guaraní) aplicado a un grupo indígena del Chaco paraguayo y de Mato Grosso do Sul, y es el nombre que además se aplica a una familia lingüística.

<sup>145</sup> Debido a que usaban mantos de cuero de huemul.

<sup>146</sup> ¿Cf. el término <**zapallo**> ‘esclavo’ en el vocabulario tehuelche de Fitz-Roy?

<sup>147</sup> El término guaïcaro <**mer**> ‘brazo’ coincide con la forma tehuelche para ese significado.

<sup>148</sup> Lo que parece mal fundamentado, en tanto Martinic no tiene en cuenta ni a los “huemules” citados varias décadas antes que los “guaïcaros” (y representando posiblemente al mismo grupo), ni la mención por parte de individuos tehuelches acerca de la presencia de este grupo o uno similar en la zona de Laguna Blanca hasta bien entrado el siglo XX.

<sup>149</sup> Lista (1879: 85) <**arekechul**> “flecha” y (1894: 111) <**lailj**> “guanaco”.

1879: 380-96) se encuentran aquí y allá no menos de 17 formas que en realidad pertenecen al alacalufe central (Viegas Barros 2001). Recuérdese que Lista tuvo entre sus consultantes de tehuelche al guaïcaro “doctor Enrique”, y Moreno también habría conocido a gente de ese origen (p. ej., la canoera esclavizada por los tehuelches, de nombre <Arwiche>). Y en el vocabulario “mecharnwén” de Molina (1967), que habría sido recogido en el norte de Santa Cruz en los primeros años de la década de 1960, aparece una forma (entre las que no fueron tomadas de otros vocabularios) claramente alacalufe central<sup>150</sup>. Este último caso supondría una pervivencia del contacto tehuelche-alacalufe hasta fechas muy recientes.

#### 1.6.6. Los aborígenes del norte de la región pampeana

A la llegada de los europeos en las primeras décadas del siglo XVI, las llanuras a este lado del Río de la Plata estaban pobladas --entre otros-- por indígenas llamados **querandíes**<sup>151</sup>, quienes al parecer se extendían hacia el norte y el oeste hasta por lo menos el comienzo de las sierras centrales de la actual provincia de Córdoba. Durante el siglo XVII el término *querandí* va siendo remplazado por **pampa**; no se sabe si esto responde a un remplazo étnico, o es un simple cambio de una denominación por otra (Conlazo, Lucero y Authié 2006).

Todavía en el año 1805, los “puelches” del norte de la región pampeana tenían un etnónimo (¿autoaplicado?) <**pangai**> (Fernández C[hitti] 1998: 86) que no parece de origen mapudungun ni gүнүna yajүch.

La documentación lingüística de los aborígenes pre-mapuches del norte de la región pampeana en el siglo XVI es muy exigua y comprende sobre todo nombres propios, más un par de oraciones y algunas palabras sueltas (véase Lehmann-Nitsche 1938; Canals Frau 1942; Casamiquela 1969: *passim*, especialmente 69-70<sup>152</sup>). Y de la lengua de los “pampas” del siglo XVII se conocen sólo nombres propios.

A mediados del siglo XVIII, el misionero jesuita Tomás Falkner distinguió en la región pampeana varios grupos étnicos no araucanos o aparentemente no araucanos: <**taluhet**> en el noroeste de la región<sup>153</sup>, <**chechehet**> en el este, <**dihuihet**> y <**tehuelhet**> en el sur. Lehmann-Nitsche (1922) creyó que estos grupos habrían hablado lenguas caracterizadas por formar

<sup>150</sup> Molina (1967) <**3a:uchil**> ‘pescado’.

<sup>151</sup> El nombre **querandí** sería de origen guaraní y significaría ‘grasiento(s)’, en referencia a la cantidad de grasa que estos indígenas consumían (Cadogan 1967). Otros etnónimos, menos conocidos popularmente, como **vilachichís** y **tubichaminís** (por lo menos este último también de origen guaraní, lengua en que significaría ‘cacique pequeño’), parecen haberse aplicado a los querandíes, o a parcialidades de los mismos (Casamiquela 1969).

<sup>152</sup> El material más abundante (7 palabras y 2 oraciones supuestamente recogidas por Thevet a mediados del siglo XVI) resulta -lamentablemente- muy problemático y de interpretación compleja. Algunos autores las atribuyeron al charrúa (Lehmann-Nitsche 1938, Perea y Alonso 1939, Sabat Pebet y Figueroa 1969) o al querandí (Serrano 1947: 211), otros las han considerado pertenecientes a una lengua probablemente emparentada con el gүнүna yajүch y las lenguas chon (Casamiquela 1969: 69-70, Viegas Barros 1992, 1994c), o como formas tupí-guaraníes altamente deformadas (Williams 2012a, 2013b).

<sup>153</sup> Cf. el nombre de punto cardinal gүнүna yajүch **teluxna** ‘noroeste’, de donde **teluxna a kinna**, uno de los nombres aplicados a los araucanos.

gentilicios con una terminación <-**het**> (a diferencia del *günuna yajüch* que los forma con <-**künnü**> y del *mapudungun* que los forma con <-**che**>) y postuló un “grupo lingüístico Het” compuesto por varias lenguas, si bien reducido luego (1930) a la sola lengua “chechehet”, al que atribuyó algunas escasas palabras recogidas principalmente por misioneros en el sur de la actual provincia de Buenos Aires durante el siglo XVIII. Se trata de una familia lingüística fantasma, ya que se basa en datos poco ciertos, varios de ellos atribuibles al *günuna yajüch* o incluso a alguna lengua *chon*, véase la crítica de Casamiquela (1965: 132). Sin embargo, hasta en trabajos recientes de antropólogos y lingüistas se sigue haciendo referencia de vez en cuando a las lenguas (o a una familia lingüística) “Het”<sup>154</sup>.

Lo cierto es que la documentación existente para la lengua o lenguas de los aborígenes pre-mapuches del norte pampeano es muy escasa y de interpretación (muchas veces) demasiado conjetural como para poder extraer conclusiones definitivas.

#### 1.6.7. Cazadores (aparentemente) no tehuelches del centro de Chubut

Parece estar documentada la existencia en época histórica de por lo menos un grupo humano no perteneciente al llamado “complejo tehuelche” en el corazón mismo de la Patagonia continental. En febrero de 1535 el explorador Simón de Alcazaba (cf. Mori 1941: 207) encontró en las cercanías de un par de ríos de la actual provincia de Chubut (el río Chubut y su tributario el río Chico), a indígenas cuya descripción, según Casamiquela (1985: 102, nota 73; 2001a: 111), no correspondería a la de típicos cazadores pedestres patagónico-pampeanos, ya que no habitaban en toldos de cuero sino en lo que se describe con la palabra de origen arawak “bohío”, es decir, una choza precaria hecha con ramas, lo que recuerda el tipo de vivienda de los canoeros (yaganes, alacalufes), además de otras diferencias culturales bastante notables (la caza de guanacos utilizando chulengos vivos como señuelos, el aparente uso del guanaco como animal de carga, etc.). Según Casamiquela sería obvio que se trataba de un pueblo completamente distinto de los tehuelches *sensu lato*<sup>155</sup>, y posteriormente (2001a) llega a afirmar taxativamente que se trataba de un pueblo canoero. No existe ningún dato sobre su lengua. Cf. Viegas Barros (2005a: 79).

#### 1.6.8. Grupo aparentemente mixto yagan-chon

Según informaciones de Thomas Bridges (aunque no a partir de observaciones personales), en las proximidades de la Bahía Sloggett, territorio intermedio entre los yagan y los haush, habría existido –a fines del siglo XIX- un grupo humano que en verano era canoero y en invierno se comportaba como cazador-recolector pedestre (Orquera y Piana 1999: 82). No se conoce absolutamente nada acerca de su lengua. Cf. Viegas Barros (2005a: 80).

---

<sup>154</sup> Así ocurre, por ejemplo, en el mapa incluido en Ottonello y Lorandi 1987; en Crystal 2010: 337 el “Het” es una de los 18 ejemplos mencionados de lenguas aisladas del mundo, y en Campbell: 2012a: 119, 120 y 128 se menciona a las lenguas chechehet, divihet y taluhet entre los ‘unclassified extinct languages and others with too little documentation to permit adequate classification’.

<sup>155</sup> Nacuzzi (1998: 208-9), en cambio, cree que se trataría de un pueblo *chon* continental (la autora no diferencia a los tehuelches de los *teushen*), que simplemente poseía ciertas adaptaciones culturales que habrían desaparecido después de iniciado el contacto con los europeos.

## 2. Difusión

### 2.1. Préstamos entre lenguas chon y lenguas de otras familias

Existen muchos préstamos entre las lenguas chon y lenguas de otras familias lingüísticas patagónicas. Los siguientes son algunos ejemplos.

#### 2.1.1. Préstamos del yagan al selknam y al haush<sup>156</sup>

Los préstamos seguros o posibles del yagan al selknam y/o haush incluyen ítems léxicos pertenecientes a los siguientes campos semánticos<sup>157</sup>:

##### Flora y fauna:

- (1) S **ʔa:wič**, H (ʔ)a(:)wčē-n, Y **awačih** ‘hongo’.
- (2) S **ójitáʔ(j)** ‘achicoria silvestre’ < Y **wijata** ‘plantas semejantes al diente de león y a la lechuga’.
- (3) S **paxal** Y (dialecto Este) **puhəl** ‘cáрабо dorado grande (una especie de escarabajo)’.
- (4) S (dialecto Sur) **áq’ éš**, H **ak(’)eš** < Y **akis** ‘erizo de mar’.
- (5) S **á’pums** ‘un pez mediano verdoso’ < Y **apəm, apəmuš** ‘pez’.
- (6) S **sáwls** ‘congrío macho joven’ < Y **sawiluš** ‘un pez’.
- (7) S **ʔa:š** ‘sardina’ < Y **aši** ‘cardumen de sardinas (o peces similares)’.
- (8) S **šés**, H **šuš** < Y **šuša** ‘pingüino’.
- (9) S **ʔalèw** < Y **alawi, alawu(n)** ‘especie de cormorán’.
- (10) S **ʔáluqs**, H (ʔ)alukš < Y **alukuš** ‘pato a vapor’.
- (11) S **tójjin** < Y **twijin** ‘jilguero’.
- (12) S **tój át’é ~ tój átqn** < Y **twjata** ‘lobo marino macho’.
- (13) S **ksámnq** < Y **šəmunuh** ‘pez espada’<sup>158</sup>.

##### Otros aspectos de la naturaleza:

- (14) H **pajek** ‘mar’ < Y **pajaka** ‘playa’.
- (15) S **i éčé** ‘congelarse, escarcharse’ < Y **iča** ‘congelado, escarchado’.

<sup>156</sup> Etnográficamente están registrados hechos como:

- reuniones periódicas entre selknam y alacalufes para intercambio de bienes,
- raptos y reducción a la servidumbre de canoeros por parte de los selknam,
- algún caso de matrimonio interétnico de un hombre selknam con una mujer yagan;
- la probable existencia de un grupo mixto ona-yagan.

Estos datos ayudan a explicar la presencia de una cantidad significativa de préstamos léxicos entre las lenguas de los canoeros y el selknam.

<sup>157</sup> Las listas de transferencias léxicas en ningún caso pretenden ser exhaustivas.

<sup>158</sup> S **k-** es el prefijo ‘animado’, que ha sido incorporado en algunos zoónimos (Najlis 1973: 32-33). La forma Y, glosada por Bridges (1933: 154) “The whale killer (swordfish)”, supone —de acuerdo a las reglas morfológicas de esta lengua— pre-Y \*šəmunuk.

Cultura material:

- (16) S **láké1** < Y **laka** ‘tenazas para sacar la comida del fuego’.  
 (17) S **ʔélʔ** < Y **hilih** ‘aljabá’.  
 (18) S **páx** ‘carne de pez o de centolla’ < Y **apah** ‘lengua del erizo de mar’.  
 (19) S **póʔr** ‘frental curativo’ < Y **apawer** ‘vincha de plumas claras que usan los chamanes’.  
 (20) H **wajen** < Y **wajana** ‘arco’.  
 (21) H **tawel** < Y **tawəla** ‘canasto’.  
 (22) S **tó:q’ò**, H **to:k(’)** ‘balde’ < Y **tuku** ‘balde (pequeño)’.

Familia y sociedad:

- (23) S **tánuʔ** ‘hombre viejo’, ‘suegro (apelativo)’ < Y **tanu-wa** ‘mi padre, mi viejo’.  
 (24) S **wáj** ‘cuñado o concuñado de hombre’ < Y **wajm** ‘hermano mayor’.  
 (25) H **lawe** < Y **lowem** ‘chamán’.

Cualidades:

- (26) S **óličè** ‘ser lindo, bonito’ < Y **wəlitás** ‘lindo, bonito’.

Véanse también (174) a (178).

Se puede observar que la mayoría de los préstamos del yagan a las lenguas chon fueguinas se dan en los campos de la flora y de la fauna, lo que resulta congruente con lo que se esperaría si el yagan fue un adstrato (¿y sustrato?) lingüístico del selknam y del haush cuando estos pueblos chon colonizaron la Isla Grande de Tierra del Fuego. El segundo ámbito semántico en el que son más frecuentes los préstamos del yagan es el de la cultura material, y ello se debería a que los antepasados de los selknam y de los haush habrían debido adquirir de los yagan utensilios y costumbres mejor adaptados al nuevo entorno geográfico y ecológico que los que ellos traían de la Patagonia continental. La existencia de préstamos en el ámbito de la familia y la sociedad se explicaría por matrimonios y demás relaciones interétnicas.

Cf. Viegas Barros (1997).

2.1.2. Préstamos de las lenguas alacalufes a lenguas chon

La mayor parte de los préstamos seguros o posibles de lenguas alacalufes a lenguas chon involucran al selknam y/o al haush, e incluyen ítems léxicos pertenecientes a los siguientes campos semánticos:

Flora y fauna:

- (27) S **seltaj** < AC **salt** ‘una planta, *Oreomyrrhis andicola*’.  
 (28) S **téswn** ‘mataverde’ < AC **tesel** ‘nombre de varias plantas’.  
 (29) S **tápl** ‘pececito’, **t’apl** ‘pez grande’ < AC **tapel** (PA **\*tapla**, K **talpa**) ‘pejerrey, sardina’..  
 (30) S **hòrwn** ‘róbalo’ < AC **orol** ‘un pez’.  
 (31) S **pà:lş** ‘felfil o ganso marino’ < AC **pelsen** (PA **\*pančelʰo**, K **pančejo**) ‘caiquén blanco’.  
 (32) S **qàjl** ‘albatros blanco’ < AC **kajeł** (PA **\*qajeł**, K **qajes**) ‘gaviota’.  
 (33) H **palpl** < AC **palpa** ~ **parpa** (PA **\*palpal** ~ **\*parpar**, K **palpal** ~ **parpar**) ‘loro’.

- (34) S ʔèlèq' ~ ʔéléq', en kóʔ ʔèlèq ~ kxu ʔéléq' 'lobo marino' < AC **alkaʔ** (PA \***al(a)kaʔ**; K **alkas**, AS **alakaʔ**) 'lobo marino, foca'.
- (35) S **qó(ʔ)lénn** 'orca', **khòʔlénn** 'chancho marino' < AC **kalona** 'marsopa'.
- (36) S **wà:ʃ** < AC **was** 'zorro'.

Otros aspectos de la naturaleza:

- (37) S **č'éʔpl** 'turba yodada' < AC **čepel** "peat moss".
- (38) S **winči** < AT **welče** 'palo, árbol'<sup>159</sup>.

Cultura:

- (39) S **šèjul** 'aserrín' < AC **sejala** (PA \***sejana**, K **sejana-xar**) 'tabla'.
- (40) S **šinqáʔj** < AS **senekje** (PA \***senakskja**, K **senaskjas**, AC **selekske**) 'honda'.
- (41) S **táʔʔju** 'canasto'<sup>160</sup> < AC **tajo** (PA \***tajo**, K **tajo**) 'canasto de junquillo'<sup>161</sup>.
- (42) S **wajkel** 'remo'<sup>162</sup> < AC **wajakaj** 'remo' (PA \***wajek**, AS **wajek** 'remo de hombre').
- (43) S **šà:lki** 'galgo' < AC **salki** (PA \***selaki** (AT **sálxi**, AS **siloki**) 'perro'.

Hay también algún posible préstamo del alacalufe al tehuelche, en el campo semántico de la flora:

- (44) Te **pe:lko** < AT **piloks** 'murtilla' (una planta).

Como en el caso anterior, los préstamos del alacalufe a las lenguas chon fueguinas se dan en primer lugar en el campo de la flora y de la fauna, y en segundo lugar en el de la cultura material. La explicación es la misma que la de los préstamos del yagan a estas lenguas.

Cf. Viegas Barros (1997).

2.1.3. Préstamos del gününa yajüch al tehuelche y al teushen

Los préstamos seguros o posibles del gününa yajüch al tehuelche y/o teushen incluyen ítems léxicos pertenecientes a los siguientes campos semánticos:

---

<sup>159</sup> En este caso, como en (28) y (30), el préstamo ocurrió antes del cambio PA \***n** > AC (y AT) **l** (Viegas Barros 1991c).

<sup>160</sup> La forma S también significa 'junco'.

<sup>161</sup> Nótese la semejanza con (21). Hay tres posibilidades de explicar el parecido entre PA \***tajo** y Y **tawola**: herencia común (dentro de la hipótesis de parentesco yagan-alacalufe), préstamo o casualidad. En cualquiera de los dos primeros casos queda sin explicar el final Y **-la** (ya que no es claro que sea un sufijo); por tanto lo más plausible es que se trate –en este caso– de simple casualidad. La semejanza entre las formas H de (21) y S de (41) sería también, por tanto, meramente casual.

<sup>162</sup> Este término está documentado por Tonelli. Najlis (1975) registra una forma selknam aparentemente con el prefijo causativo **m-**: **m-ájkél** 'manejar remos'.

Flora y fauna:

- (45) Te **čale** < GY **calia** > ‘cola de zorro (una planta)’.
- (46) Te **Ga:lal** < GY **galala** ~ **qalala** ‘lengua de vaca (una planta)’.
- (47) Te **gororo** < GY **gīrīrīx** ‘barba de chivo (una planta)’.
- (48) Te **čeʔo** ‘fruto del chañar’ < GY **tʳexwu** ‘chañar’.
- (49) Te (Casamiquela) **aqls**, Tsh **akxel** ‘algarrobo’ < GY **akʰiʰil** ‘algarroba (fruto del algarrobo)’, ‘algarrobo dulce’.
- (50) Tsh **daxal**, **daxar** ‘chañar’ < GY **daxal** ‘fruta del chañar’.
- (51) Tsh **kalga** < GY **qalgī** ‘calafate’.
- (52) Tsh **tokajo** < GY **tokajī** ‘pulga’.
- (53) Tsh **četena** < GY **cʰitan**<sup>163</sup> ‘langosta (insecto)’.
- (54) Te **šelaq** < GY **čilak** ‘golondrina’.
- (55) Tsh **tolwel** ‘tórtola’ < GY **tuʷulwula** ‘paloma torcaza’.
- (56) Te **ke:le** < GY **kexlu** ‘perdiz, martineta’.
- (57) Tsh **pana** < GY **paxna** ‘flamenco’<sup>164</sup>.
- (58) Tsh **kalaxa** < GY **kīlxa** ‘garza’.
- (59) Te **kenotš** ~ **kenoš** < GY **kīnīc** [**ka cʰawītʳ**]<sup>165</sup> ‘nutria (*Myocastor coypus*)’.
- (60) Tsh **jamelwe** < GY **jaʔmilwa** ~ **jaʔmīrwa** ‘vizcacha de la sierra’.

Otros aspectos de la naturaleza:

- (61) Tsh **kalel** ‘mar’ < GY **qīlīlī** ‘laguna’, ‘mar’.

Cultura:

- (62) Te **jawč**, Tsh **jawč** < GY **jawcī** ‘tabaco’.
- (63) Tsh **kamesa** < GY **kamīša** ‘manzana’ (< castellano **camuesa** ‘variedad de manzana’).
- (64) Tsh **gečelapek** < GY **gīcel-apīlk** ‘maíz’.
- (65) Te **qampen** < GY **kampīn** ‘carnero, oveja’.
- (66) Te **me:n** < GY **mexnan** ‘ternero’.
- (67) Te **čʰoj** ‘toro’, **čʰoj-som** ‘vaca’, Tsh **čʰoj** ‘vaca’ < GY **tʳʰeja** ‘vaca, vacuno’.
- (68) Te **čo:l** ‘negro (color de caballos)’ < GY **acula** ‘negro (término general)’.
- (69) Te **pelen** < GY **apīlīn** ‘rosillo (color de caballos)’.
- (70) Te **gajmen** < GY **gajmīn** ‘lima, piedra para afilar’.
- (71) Te **jas** < GY **jacʰa** ‘piedra para boleadoras’.
- (72) Te **jelkʰ** ‘piedra de moler’ < GY **jīlka** ‘piedra para moler pinturas’.
- (73) Te **te:nokʰen** ‘piedra tortera del huso’ < GY **tenīnīx** ‘huso’.
- (74) Te **lečo** < GY **līcaw** ‘poncho’.
- (75) Tsh **jembak** < GY **jembak** ‘fusil’.

---

<sup>163</sup> La forma GY también significa ‘granizo’ (y sólo con este significado está registrada por Casamiquela 1983).

<sup>164</sup> Cf. la semejanza con quechua **pariwana** ‘flamenco’. Podría ser un préstamo de origen en última instancia quechua, pero no parece estar registrado en la lengua que tendría que haber sido intermediaria, el mapudungun, que tiene **pitʰal** como denominación de esta ave.

<sup>165</sup> La glosa de la forma Te es (Suárez 2004) “animal con pelos que vive en el agua ¿nutria?”), mientras que la forma GY fue registrada por Lehmann-Nitsche (Malvestitti y Orden 2014: 65) como <**yümütschna**> “un bicho de agua, como perro”.

- (76) Tsh **kača** ~ **koča** < GY **kaca** ‘casa’ (< castellano **casa**).  
 (77) Te **qaʔče-n** < GY **katʔexe-k** ‘charqui (carne seca)’.  
 (78) Te **kane** < GY **kan (a axway)** ‘ceremonia de iniciación femenina’.  
 (79) Te **ʔapʔečk** ‘fiesta’ < GY **apičik (a axway)** ‘nombre de una ceremonia’.  
 (80) Te **xalešen** ‘nombre del sol en la mitología’ < GY **xalik-cim** ‘una divinidad’.

#### Familia y sociedad:

- (81) Te **baj** < GY **baja** ‘abuelo’.  
 (82) Te **qalmelače**, Tsh **kelmalače** < GY **kilimilawitʔ** ‘chamán’.  
 (83) Te **go:mkʔen** ‘rico’, ‘estanciero’ < GY **gamakja** ‘cacique’.  
 (84) Te **kenwen** ‘banda de personas’ < GY **kanana** ‘manada, bandada’.  
 (85) Te **pa:čeje-nk** ‘gaucho, baqueano’ < GY **pastʔaj** ‘hombre’.  
 (86) Te **gaʔnaken** < GY **günin a kinna** ‘gününa küne’.  
 (87) Tsh **eneken** < GY **ixna a kinna** ‘tehuelche’.  
 (88) Te **jakš**, Tsh **jakaš** < GY **jakaš** ‘araucano (denominación despectiva)’.  
 (89) Te **qa:de**, Tsh **ka:de** < GY **qaddaj** ‘hombre blanco’ (< guaraní **karaʔi** ‘hombre blanco’).

#### Cualidades y acciones:

- (90) Tsh **kana-kana-** ‘ser lindo’ < GY **kaʔxna** ‘lindo, bello, bonito, hermoso’.  
 (91) Te **pa:n-te-** ‘ser rosado’ < GY **paxna** ‘rosado’<sup>166</sup>.  
 (92) Te **ewka:l** ‘dominar’ < GY **-awkinĩ** ‘ordenar. dominar’

#### Partes del cuerpo:

- (93) Tsh **ogex** ‘pescuezo’ < GY **-agixitʔ** ‘garganta’.  
 (94) Tsh **opes** < GY **-apaš ~ -apış**. ‘uña’.

Véanse también los ejemplos (155) a (171); quizás también (154).

Los préstamos en los campos de la flora y de la fauna son abundantes, pero se dan sobre todo en la lengua geográficamente más próxima al GY, el Tsh. En algunos casos parece tratarse de nombres de especies exclusivas de (o más abundantes en) la Patagonia septentrional. La inmensa mayoría de los préstamos que ocurren en los campos del vocabulario de la cultura y de la familia y la sociedad llegan hasta el Te. Estos últimos casos parecen demostrar un intenso influjo cultural de los gününa küne sobre los pueblos chon continentales; en muchos casos, seguramente, por su condición de intermediarios entre éstos y otros grupos como los mapuches o los blancos. Varios de los préstamos relativos a cultura y sociedad son de origen aloglótico en GY: (63) y (76) del castellano, (89) del guaraní. Los pocos préstamos de nombres de parte del cuerpo se dan en teushen, y –por su pertenencia al léxico no cultural– serían indicios de una influencia particularmente fuerte de los gününa küne sobre los hablantes de teushen.

Cf. Suárez (1988a [1970]: 87-89).

También existen algunas transferencias morfológicas desde el gününa yajüch al tehuelche y teushen, como:

- (95) Te **-šom** < GY **-cʔim** ‘sufijo de sexo femenino’.  
 (96) Tsh **ja-...-we** ‘circunfijo de gerundio’ < GY **ja-...-wĩ** (**ja-** ‘infinitivo’, **-wĩ** ‘sufijo de

---

<sup>166</sup> Cf. (57).

finalidad’) <sup>167</sup>.

Esto constituye otro indicio más de una influencia intensa del GY sobre el chon continental.

#### 2.1.4. Préstamos del mapudungun al tehuelche y al teushen

Los préstamos seguros o posibles del mapudungun al tehuelche y/o teushen incluyen en su mayoría ítems léxicos pertenecientes a los siguientes campos semánticos:

##### Fauna:

(97) Tsh **kawel-** ‘ballena’ < M **kawel** ‘tonina’.

(98) Te **č’enge** < M **čiŋe** ‘zorrino’.

##### Cultura:

(99) Te **ware:** ~ **waše** ‘pueblo’ < M **waria** ‘ciudad’ (< posiblemente del castellano **guardia**, con el sentido de ‘fuerte, fortín’ en la época colonial).

(100) Te **ma:l** < M **malal** ‘corral’.

(101) Te **čewa** < M **t’ewa** ‘perro’.

(102) Te **ma:le** ‘robar ganado’, **ma:le-nk** ‘ladrón’ < M **malon** ‘malón’, **malo-ka-** ‘maloquear’.

##### Sociedad:

(103) Te **lalemče** ‘araucano’ < M **lalma-če** ‘gente del volcán Llalma’.

(104) Te **tapaj**, Tsh **tapajo** < M (argentino) **tapajo**, **tapaju** ‘esclavo’ (< guaraní **tapij** ‘esclavo’).

Véanse también (155) a (171) y (173).

La mayor parte de estos préstamos son recientes, puesto que en M son de origen aloglótico. Cf. Suárez (1988a [1970]: 87-89), Viegas Barros (2005d: 141).

Llama la atención, sin embargo, la existencia de algún aparente préstamo en un campo semántico perteneciente al llamado “vocabulario básico”:

##### Partes del cuerpo:

(105) Te **kačwel** ~ **qačwel** ‘uña(s)’ < M **keču wili** ‘las cinco uñas’.

#### 2.2. Préstamos de lenguas chon a lenguas de otras familias

##### 2.2.1. Préstamos del selknam y/o haush al yagan

Los préstamos seguros o posibles del selknam al yagan incluyen ítems léxicos pertenecientes a los siguientes campos semánticos:

##### Fauna:

(106) Y **čəmuna** ‘un molusco’ < S **čá:mn** ‘mejillón’ (PC **\*č’amen**, P **č’amen**).

<sup>167</sup> Véase la sección **10.9.** del Capítulo V.

- (107) Y **čəpal** ‘un pez de agua dulce’ < H **čapl** ‘pez’<sup>168</sup>.  
 (108) Y **šita** ‘búho común’ < H **šeta** ‘lechuga grande’, S **šé:t(u)** ‘lechuga blanca’ (PC \*šəʔt’V, tehuelche **šet** ‘caburé’).

Otros aspectos de la naturaleza:

- (109) Y (dialecto Sur) **туру** < S **tó:ren** ‘isla’ (PC \*toʔre, Te **to:r-k** ‘orilla’).  
 (110) Y **həŋjan** < H **anjen** < ‘luna’.

Cultura:

- (111) Y **asanu** ‘una bolsita de cuero’ < H (**h**)**asen** ‘bolsita’ (PC \*šeʔn ‘vejiga’).  
 (112) Y **čikul** ‘collares hechos de conchillas’ < S **čé-qó:l** ‘pulsera de conchitas’ (PC \*č’e ‘mano’, ‘agarrar’, \*q’ol ‘caracol, mejillón, concha’).  
 (113) Y **kəšpix** ‘espíritu, fantasma, aparición’ < **kašpen** ‘espíritu’, S **kəšpin** ‘alma’.

Véase también (175).

2.2.2. Préstamos de lenguas chon a lenguas alacalufes

Hay algunos préstamos seguros o posibles del selknam a lenguas alacalufes, como:

Fauna:

- (114) AC **čer-čer** ‘pichón’ < S **čəšu** ‘pichón recién nacido’ (PC \*č’eč’VXwe ‘pichón’, ‘cría’. Te **č’eč’Xe** ‘cria de guanaco’, ‘pichón de ñandú’).

Cultura:

- (115) AC **akjojl** ‘ocre, tierra con que se pientan el cuerpo’ < S **àʔkél** ‘tierra amarilla’, ‘pintura (corporal) hecha con tierra amarilla’ (PC \*aʔk’e ‘pintarse el cuerpo o la cara’, Te **m-a:k’e-n-we** ‘pinturas en general’).  
 (116) AC **taj**, K **taj** < S **teʔj** ‘barba de ballena’ y ‘lazo de barba de ballena para cazar aves’ (PC \*teʔe, Te **teʔ**, TshS **te:j**, TshN **kexe** ‘hilo’).

Cualidades:

- (117) AC **p’al** ‘negro’ < S **p’àr**, H **p(’)al** ‘ser negro’ (PC \*p’ale; Te **p’ole**).

véase también (175)

---

<sup>168</sup> Obsérvese la semejanza con (29). La semejanza entre PA \***tapla** y Y **čəpal** podría deberse a herencia común (considerando la hipótesis de parentesco yagan-alacalufe; pero hay otro posible cognado en esta hipótesis, Y **tapun** ‘un pez comestible’), a un antiguo préstamo alacalufe-yagan, o a una semejanza casual (como la que existe, por ejemplo, con GY **c’ipilqī** ‘renacuajo’).

H **čapl** (con **č** que remite a \***č**’ más antiguo) parece la variante con palatalización afectiva correspondiente a S **t’apl** ‘pez grande’, una transferencia del alacalufe presuntamente muy antigua (puesto que la forma S participa del simbolismo fónico entre oclusiva inicial simple y glotalizada). Si todo esto es correcto, habría aquí una cadena de préstamos, primero del alacalufe al chon insular, luego del haush al yagan.

Y del tehuelche al alacalufe:

Fauna:

(118) AC **čawel** < Te **čawr** ‘puma’.

Cultura:

(119) AC **kakas** < Te **k’ak’e** ‘leña’.

(120) AC, AT **jep’er** < Te **jep’er** (PC **\*jep’er**, S **jèpr**) ‘carne [de animal no rnarinol’.

(121) AC **čeper** < Te **seper** ‘botón’.

(122) K **ček(w)or**, AC **ček(w)or** ‘zapato’ < Te **č’oker** ‘bota’.

La mayoría de los préstamos de lenguas chon a lenguas alacalufes se habrían dado en el ámbito de la cultura material. Las transferencias léxicas de las lenguas chon al alacaluf son menos que las del alacaluf a las lenguas chon, y las explicaciones de este hecho pueden ser las mismas que las del caso anterior.

### 2.2.3. Préstamos del tehuelche y/o teushen al gүнүna yajüch

Si bien la mayor parte de las semejanzas léxicas entre el gүнүna yajüch y las lenguas chon continentales se explican como préstamos a partir de la primera de estas lenguas, en ciertos casos los términos tienen etimología dentro de las lenguas chon y son –por lo tanto– de ese origen. La mayor parte de los ejemplos implican términos referidos a la cultura material y espiritual. Algunos ejemplos serían:

(123) GY **šimkilin** < Te **šemqol** ‘bozal’ (derivado de Te **šaʔm** ‘labio’, PC **\*šjeʔma** ‘labio [superior]’).

(124) GY **askim** < Te **ʔašk’om**, Tsh **(ʔ)ašk(ʔ)em** ‘olla’ (un derivado de la posposición Te y Tsh **aš** ‘en, dentro de’, PC **\*aš** ‘dentro de’).

(125) GY **kapil** ‘cota, coraza, peto’<sup>169</sup> < Te **ka:pel** ‘coraza’, Tsh **kapel** ‘cota de malla’ (PC **\*kaper** ~ **\*kapel** ‘escamas’).

(126) GY **kixi** ‘sombrero’<sup>170</sup> < Tsh **k(ʔ)oxa** ‘sombrero’ (PC **\*k’oXa** ‘gorro’, ‘ponerse gorro’).

(127) GY **kiri** ‘infierno’<sup>171</sup> < Te **kero-** ‘el otro mundo’ (PC **\*karwo** ‘este [punto cardinal]’).

(128) GY **coxnin** ‘[caballo] carguero’<sup>172</sup> < Te **čo:n** ~ **č’o:n** ‘[caballo] pilchero’ (PC **\*son** ‘cargar, sostener en brazos’).

<sup>169</sup> Or (La Grasserie 1902: 345) <**capuill**> “cotte de maille de cuir”.

<sup>170</sup> Or (La Grasserie 1902: 345) <**quaha**> “chapeaux de femme et ceux de guerre”, Claraz (1988: 148) <**kehe**> “sombrero”, Lehmann-Nitsche (Malvestitti y Orden 2014: 80) <**k’öjü**> Hut / sombrero”, etc.

<sup>171</sup> Casamiquela, al comentar el topónimo bonaerense del siglo XVIII <**Cairú**>, <**Cayrú**>, <**Caurú**> (Casamiquela *et al.* 2003: 140) transcribe esta forma como <**kürü**> y dice que el significado original debió ser “paraíso”, “hábitat del alto dios”.

<sup>172</sup> Casamiquela (1965: 75, nota 23) <**chóhnën**> “carguero”.

Pero también hay algún caso en el terreno de los términos referidos a elementos de la naturaleza

- (129) GY (Lehmann-Nitsche) **kimirmira** ‘lobo marino’<sup>173</sup> < Te **kemerwor**, Tsh **kemeror** ‘lobo marino’ (PC \***ko’berwer**; un posible cognado GY más plausible sería **kawaş** ‘sirena’ [¿= ‘elefante marino’?]).
- (130) GY **elik** ~ **alik** ‘nido’<sup>174</sup> < Te **?elk** ‘nido’ (PC \***?el** ‘huevo’).

### 2.3. Préstamos entre lenguas chon

#### 2.3.1. Préstamos del haush al selknam

Dada la superioridad demográfica y territorial de los selknam, parece en principio lícito suponer que al menos una parte de las semejanzas léxicas entre ambas lenguas se debe a préstamos de la primera de estas lenguas a la segunda. Sin embargo ello parece difícil de demostrar. Algunos autores han indicado, por el contrario, la existencia de transferencias léxicas del haush al selknam, como en los casos de:

- (131) S (dialecto Sur) **sápnq** ‘cigarro, cigarrillo’ < H **sapen** ‘tizón’, ‘cigarro’ (señalado como préstamo tanto por Tonelli como por Najlis).
- (132) S (dialecto Norte) **korjurjek**, (dialecto Sur) **korjujek**<sup>175</sup> < H **korjujek** ‘pan’ (préstamo señalado por Tonelli, explicado porque los haush habrían conocido antes que los selknam en las misiones el pan).

En algún otro caso, es posible suponer –por distintas consideraciones– el origen haush de una palabra selknam, como en:

- (133) S (dialecto Sur) **?èlm** < H **(?)elma** ‘desplumar’ (los otros dialectos S, geográficamente más alejados del H, tienen **?òlmé** ‘desplumar’).
- (134) S **saket** ‘bofetazo’ < H **šaket** ‘mano’ (se trata de un término exclusivo del H para designar a esta parte del cuerpo; y el significado en S parece secundario).

#### 2.3.2. Préstamos del teushen al tehuelche

Entre teushen y tehuelche existen numerosos ítems léxicos muy similares o idénticos. En muchos casos, al no haber correspondencia en las otras lenguas de la familia, no es posible saber si son cognados o préstamos, ni --en éste último caso-- cuál es la lengua donante y cuál la receptora. En algunos casos, sin embargo, la configuración fonológica de algunos ítems léxicos tehuelches responde a las pautas de correspondencias regulares del teushen o contiene fonemas que no serían patrimoniales en tehuelche pero sí en teushen, por lo que una identificación como

<sup>173</sup> Malvestitti y Orden (2014: 65) <**kümür mūra**> “Seehund / lobo marino”.

<sup>174</sup> Malvestitti y Orden (2014: 66) <**éelük**> “Nest / nido”, <**ts’igáaluk**> “nido de pájaro”.

<sup>175</sup> Najlis (1975: 28) da la forma S como **kòri ójéq** ‘harina’, un sintagma cuyo primer miembro sería **kòri** ‘tierra amarilla’.

préstamos desde esta última lengua es prácticamente segura, cf. casos como:

- (135) Te **dada** ‘mamar’ < Tsh **dade** ‘leche’ (el fonema **d** no parece encontrarse en formas patrimoniales en Te).
- (136) Te **gole-** ‘blanquear’, **golwen** ‘(caballo) blanco’ < Tsh **gole-** ‘blanco’ (el cognado Te es **ʔore** ‘ser blanco’).
- (137) Te **goter** ‘anillo, argolla’ < Tsh **goter** ‘ojo’ (el cognado Te es **ʔoter** ‘ojo’).
- (138) Te **kat'enwe** < Tsh **kat(?)enwe** ‘olla’ (el cognado Te es **xa:t'e** ‘comer’).
- (139) Te **xoʔm** ‘rienda(s)’ < Tsh **xo(?)m** ‘labio(s)’ y ‘rienda(s)’ (el cognado Te es **šaʔm** ‘labio(s)’).
- (140) Te **xenel** < Tsh **xenal** ‘aros’ (un derivado de Tsh **xene** ‘oreja’, el cognado Te es **ša:n** ‘oreja’).
- (141) Te **kxe** ‘macho’ < Tsh **xe** ‘marido’ (el cognado Te es **še:** ‘cónyuge’).
- (142) Te **wejeʔ** ‘acampar’, **mwejeʔ** ‘alojar a alguien’ < Tsh **we** ‘toldo’ (el cognado Te es **-e:w** ‘en casa de’).

En algunos de tales casos puede tratarse de préstamos de formas Tsh no registradas:

- (143) Te **daw** ‘ser ancho’, ‘ser grueso’ (se esperaría que la forma Te tuviera **\*t'** inicial, cf. S **àšču** ‘ser amplio’ < PC **\*ʔow** ‘ser ancho’).
- (144) Te **qage-n** ‘avestruz macho que empolla huevos’ (el verdadero cognado Te sería **k(?)oke-le-k(?)e** ‘empollar’, cf. S **k'óxé** ‘empollar’ < PC **\*q'oq'e ~ \*q'oXe**).

Los términos del dialecto Norte del tehuelche, cuando tienen una correspondencia más estrecha con el teushen que con el tehuelche del Sur, también parecen ser préstamos. En este caso se encuentran ejemplos como

- (145) Te (dialecto Norte) **čėčao** < Tsh **čėčawe** (cf. Te dialecto Sur **čočao**) ‘bailar’.
- (146) Te (dialecto Norte) **šerčen** < Tsh **serčen** (cf. Te dialecto Sur **čerčen**) ‘trabajar’.

Finalmente, varios de los ítems léxicos que se encuentran en el dialecto Norte del tehuelche (y no en su dialecto Sur) tienen correspondencia en teushen, por lo que parecen ser transferencias de esta última lengua:

- (147) Te (dialecto Norte) **majGe** < Tsh **majga** ‘nieve’.
- (148) Te (dialecto Norte) **paʔr** < Tsh **pa(?)r** ‘junco’.
- (149) Te (dialecto Norte) **t'on** < Tsh **t(?)on** ‘harina’.
- (150) Te (dialecto Norte) **t'awn ~ t'on** < Tsh **t(?)on** ‘hermana’.

#### 2.4. Préstamos ampliamente difundidos en la Patagonia

En la Patagonia existen una cantidad de evidentes préstamos difundidos en lenguas de tres o más familias lingüística. En lingüística comparativa este tipo de préstamos de largo alcance suele ser denominado “palabras viajeras”.

##### 2.4.1. En la Patagonia en general

En algunos casos de palabras viajeras patagónicas (referidas a los campos semánticos de la flora y de la fauna) no parece posible, en el estado actual de las investigaciones, establecer cuál han sido las direcciones de cada préstamo. Esto sucede, por ejemplo en los casos de:

- (151) Te **ašpel** ~ **ašpal** ‘papa’.  
 GY **išpīlim** ‘especie de papa silvestre’.  
 K **wespel** ‘raíz’, AC **wesepel** ‘raíz tuberosa comestible’.
- (152) Tsh **poxa**, Te **po?** ‘tortuga’.  
 GY **pīža**, **pīxa** ‘tortuga’.  
 M **peju** ‘tortuga’.
- (153) Te **werjo** ‘cóndor’.  
 K **warejo** ‘cóndor’.  
 Y **wario** ‘cóndor’.
- (154) Te **jemčen** ‘mamífero acuático, probablemente la nutria’.  
 GY **jīmic(i)na** ‘un mamífero acuático’<sup>176</sup>.  
 Chono <**cimcimen**> ‘gato marino’.  
 M **čimčimko** ‘gato marino’<sup>177</sup>.

En varias formas compartidas solamente por el GY, el Tsh y dialectos argentinos del M, está claro que la lengua donante ha sido el GY tanto al Tsh como al M, por ejemplo en:

- (155) Tsh **so:nom** ‘huemul’.  
 GY **sunam** ‘huemul’.  
 M (dial. manzanero) **šunam** ‘huemul’.
- (156) Tsh **juwem** ‘ciervo’.  
 GY **juwam** ‘gama (hembra del venado)’.  
 M (argentino) **juwem**, **jiwem** ‘ciervo hembra’.
- (157) Tsh **kelep** ‘mate’.  
 GY **k’īlip** ‘mate’.  
 M (argentino) **kīlif** ‘mate’.

---

<sup>176</sup> La segunda parte del sintagma GY es **ka c’awit’** ‘de la costa’.

<sup>177</sup> En este último caso existe la posibilidad de que la forma sea --en última instancia-- originaria del GY, de donde habría pasado en préstamo independientemente al Te y al M (y de esta última lengua al chono). La pauta de correspondencia GY **j...c** = M **č...č** parece recurrir al menos en otro probable préstamo del GY al M, el lexema exclusivo del ranquel (dialecto para el que se ha postulado un sustrato GY) **čoča** ‘víbora, culebra’, que provendría del GY **jasca** ‘víbora’ (la caída de /s/ ante consonante es predecible en esta variedad M, cf. los préstamos del castellano: **epera-** ‘esperar’, **ekuča-** ‘escuchar’, **patel** ‘pastel’, etc.; pero el remplazo de **a** por **o** en la primera sílaba quedaría por el momento sin explicación).

En otros casos (pertenecientes al ámbito semántico de la cultura) la lengua en la que el término es originario es el M, a través de una cadena de préstamos M > GY > Tsh/Te (aunque en algunos casos posiblemente el préstamo haya pasado de manera independiente del M al GY y del M al chon), como en los ejemplos (158) a (171) y (173):

- (158) Te **wajk'**, Tsh **wajka** 'lanza'.  
 GY **wajka** ~ **wajk(i)** 'lanza'.  
 M **wajki** 'lanza'.  
 La forma M proviene, a su vez, del quechua.
- (159) Te **napš** 'nabo'.  
 GY **napiš** 'nabo'.  
 M **napir** 'nabo'.  
 La forma M es de origen castellano.
- (160) Tsh **čalwa** 'pez', **čal-** 'pescar'.  
 GY **calwī** 'pez'.  
 M **čalwa** 'pez'.  
 La forma M, en última instancia, del quechua.
- (161) Tsh **naske** 'gato doméstico'  
 GY **naški** 'gato doméstico'  
 M **ñarki** 'gato doméstico'
- (162) Tsh **koča** 'cerdo', 'pecarí'.  
 GY **kuca** 'cerdo', 'jabalí'.  
 M **kuči** 'cerdo'.  
 La forma M, en última instancia, del castellano.
- (163) Te **po:š** 'ocho'.  
 GY **puša** 'ocho'.  
 M **pura** 'ocho'.  
 La forma M, en última instancia, del quechua.
- (164) Te **warnk**, Tsh **waranka** 'mil'  
 GY **waranka** 'mil'.  
 M **waraŋka** 'mil'.  
 La forma M, en última instancia, del quechua o del aimara.
- (165) Te **pataq'**, Tsh **pataka** 'cien'.  
 GY **pataqa** 'cien'.  
 M **pataka** 'cien'.  
 La forma M, en última instancia, del aimara (en donde es, a su vez, préstamo del quechua).
- (166) Tsh **ka:čelawo** 'trigo'.  
 GY **kacilawa** 'trigo'.  
 M **kačiła wa** 'trigo'.  
 La forma M, en última instancia, del castellano.

- (167) Te **pe:o** ‘gallina’.  
 GY **pījawu** ‘gallina’.  
 M (dialectos de la Patagonia argentina) **pi(j)o** ‘gallina’.  
 La forma M, en última instancia, del castellano.
- (168) Te **ka:nše** ‘carnero, oveja’, ‘chivo, cabra’.  
 GY **kaniša** ‘carnero’.  
 M **kanīra** ‘carnero’.  
 La forma M, en última instancia, del castellano.
- (169) Te **qawel**, Tsh **kawel** ‘caballo’.  
 GY **kawal** ‘caballo’.  
 M **kaweλ** ‘caballo’.  
 La forma M, en última instancia, del castellano.
- (170) Te **čel-čeke** ‘par de bastos que se colocaban bajo la montura de la mujer’,  
 Tsh **čel-ska** ‘montura de mujer’.  
 GY **cila** ‘bastos (del recado)’, ‘recado, montura’.  
 M **čīla** ‘montura’.  
 La forma M del castellano.
- (171) Te **jaro** ‘yerba mate’  
 GY **jerwa** ‘yerba mate’  
 M **jerwa** ‘yerba mate’  
 La forma M, en última instancia, del castellano.
- (172) Te **la:m** ‘vino, bebida alcohólica’, **la:ma-nk** ‘borracho’.  
 GY **lam** ‘bebida alcohólica, aguardiente, vino’.  
 M (dialecto de la meseta de Somuncurá) **lamkja** ‘vino’.  
 Y **lama** ‘borracho’.  
 Se trata de un término de origen –en última instancia- inglés<sup>178</sup>.

En algunos casos la forma M ha llegado inclusive al alacalufe, posiblemente a través de alguna lengua geográficamente intermedia –tal vez el chono--, como en (173):

- (173) Tsh **weša** ‘carnero’.  
 GY **usa** ‘oveja’.  
 K **wese**, AC **wese** ~ **wase** ~ **wose** ‘oveja’, ‘carnero’.  
 M (dialectos del Sur) **wisa**, (dialectos del Norte) **ufisa** ~ **ufisa** ‘oveja’.

---

<sup>178</sup> Del inglés **rum**. Formas muy similares, del mismo origen, aparecen en otras lenguas aborígenes de América, como en el Coos **laa?ma** ‘borracho’ (Campbell 1997: 424, nota 80), Siuslaw **li:mítx**, **lam-** ‘beber whisky’ (Grant 1997: 152), Upper Chehalis **lám** ‘ron, bebida alcohólica’ (Kinkade 1963: 350), etc. En estas lenguas de la costa noroeste de Norteamérica la palabra no fue introducida directamente del inglés sino a través de la jerga Chinook, y es posible que en la Patagonia haya pasado lo mismo, ya que --de otra forma-- parece difícil explicar la coincidencia en el cambio de inglés **r** por **l** inicial en tantas lenguas diferentes (de Reuse, com. pers.).

La forma M, en última instancia, del castellano.

#### 2.4.2. En la Isla Grande de Tierra del Fuego

Algunas formas se encuentran en lenguas de las tres familias lingüísticas que poblaron la Isla Grande de Tierra del Fuego. En algunos casos la dirección del préstamo no parece evidente:

- (174) S **há:jqkò** ‘leñadura (*Maytenus magellanica*)’  
 AC **xajk(j)o(n)** ‘leñadura’.  
 Y **ajaku** ‘leñadura’

En el siguiente caso:

- (175) S **márèn** ‘guanaco macho adulto’.  
 AS **(h)amara, (h)amala-** ‘guanaco’.  
 Y **aməra** ‘guanaco’

consideraciones culturales (el hecho de que el guanaco era la presa favorita de los selknam) llevan a conjeturar que la dirección ha sido desde esta lengua chon hacia las lenguas de los canoeros.

En la mayor parte de los casos en que la forma alacalufe está documentada sólo en AS, el origen es -generalmente- el yagan, lengua desde donde el préstamo habría pasado independientemente también a las lenguas chon fueguinas:

- (176) S **ó'jéʔn** ‘pato macá grande’, H **o:j(ʔn)** ‘macá’.  
 AS **wen** ‘patito’.  
 Y **wijin** ‘especie de pato’.

- (177) S **á'jép'n** ‘nutria’  
 AS **ajapo** ‘nutria’.  
 Y **ajapux** ‘nutria’.

- (178) H **sapa** ‘sangre’.  
 AS **so(m)pa** ‘sangre’.  
 Y **sapa** ‘sangre’.



## **CAPÍTULO IV**

### **FONOLOGÍA**



## 1. Fonemas segmentales.

Sólo para dos de las lenguas chon, el selknam, y el tehuelche, existen descripciones fonológicas realizadas por lingüistas profesionales; por tanto resulta indispensable partir de estas dos lenguas para reconstruir la fonología del proto-chon. Las formas de las lenguas fragmentariamente conocidas, el haush y el teushen, son fonemizaciones tentativas. También se emplean fonemizaciones tentativas para algunas formas selknam y tehuelche, correspondientes a ítems no documentadas por lingüistas.

Un problema muy importante para la comparación fonológica de las lenguas chon es el tabú léxico mencionado en secciones **1.2.4** y **1.3.4** del Capítulo II. Este fenómeno pudo haber producido una cantidad de correspondencias fonológicas irregulares (véase la sección **3.5.** del presente Capítulo) mayor a lo normalmente esperable.

### 1.1. Fonemas segmentales del selknam<sup>179</sup>

#### 1.1.1. Según Najlis

De acuerdo con Najlis (1973: 91-92), el sistema de fonemas segmentales del selknam (variedad central) incluye 21 consonantes y 6 vocales<sup>180</sup>:

**Cuadro 4.1. Fonemas del selknam según Najlis (1973)**

<b>Consonantes</b>	labial	dental	alveolar	palatal	velar	uvular	glotal
oclusivas simples	<b>p</b>	<b>t</b>		<b>č</b>	<b>k</b>	<b>q</b>	<b>ʔ</b>
oclusivas glotalizadas	<b>p'</b>	<b>t'</b>			<b>k'</b>	<b>q'</b>	
Fricativas		<b>s</b>	<b>ʃ</b>	<b>š</b>	<b>x</b>		<b>h</b> <sup>181</sup>
Lateral			<b>l</b> <sup>182</sup>				

<sup>179</sup> En el presente estudio no se considerará el análisis fonológico del selknam efectuado por Ocampo y Martini Ocampo. El inventario fonológico selknam según estos autores se diferencia del de Najlis en los siguientes puntos:

- 1) no tiene oclusiva uvular /q/;
- 2) los autores consideran a las oclusivas glotalizadas como grupos de oclusiva + /ʔ/;
- 3) no distinguen una fricativa alveolar /ʃ/ como fonema independiente;
- 4) distinguen dos vibrantes, la simple /r/ y la múltiple /r̄/.
- 5) habría cinco fonemas vocálicos: /a, e, i, o, u/.
- 6) la discusión acerca de “tone”, “pitch” y “accent” es muy oscura.

Algunos hechos (como el que atribuyan al selknam las mismas vocales y vibrantes del castellano, o la incapacidad para distinguir velares y uvulares) parecen indicar que no tenían un oído adecuado para la profesión lingüística.

<sup>180</sup> Las diferencias con los autores en la inclusión de los fonemas en modos de articulación, o en el ordenamiento de los mismos, es responsabilidad mía.

<sup>181</sup> Najlis unifica los puntos de articulación uvular y glotal en uno solo al que llama “faucal”. Ello se debe simplemente a razones de simetría del cuadro de consonantes que presenta.

Vibrante			<b>r</b>			
Contínuas	<b>w</b>			<b>j</b>		
Nasales	<b>m</b>	<b>n</b>				
<b>Vocales</b>	con tono agudo		con tono grave			
Anteriores	<b>é</b>		<b>è</b>			
Posteriores	<b>ó</b>		<b>ò</b>			
bajas	<b>á</b>		<b>à</b>			

La variedad Norte tienen un fonema menos, ya que posee solo dos fricativas sibilantes: **s** y **š**. La variedad Sur tiene una sola fricativa sibilante, **š**, por lo que su inventario fonológico tiene dos fonemas menos que la variedad del Centro.

Entre las realizaciones alofónicas se encuentran las siguientes:

- La consonante **č** se realiza glotalizada ante vocal en sílaba acentuada, simple en los demás contextos (Najlis 1973: 94-95).

- La consonante posvelar simple "...puede ser preaspirada después de vocal o de consonante sonora. La porción aspirada puede velarizarse", realización que también puede ocurrir entre palabras (Najlis 1973: 95).

- La consonante **h** "...precedida y no seguida por vocal" se realiza como vocal ensordecida que se asimila a la vocal anterior (Najlis 1973 : 97, 100).

- La consonante posvelar glotalizada puede realizarse como "aspirada"<sup>183</sup> ante vocal (Najlis 1973: 95).

- La vocal baja aguda es "ligeramente anterior" y la grave "un poco posterior" (Najlis 1973: 94).

- Las continuas **w**, **j** se realizan como vocales altas **u** e **i**, respectivamente, "...cuando constituyen palabra o entre consonante y pausa". Las mismas vocales son realizaciones de diptongos **òw** y **èj**, respectivamente, una "transformación" obligatoria en sílaba átona y/o cerrada, optativa en otros casos (Najlis 1973: 98). El tono de las sílabas con vocal altas **u** o **i** es "...fluctuante, a veces grave, a veces agudo; en los monosílabos es más frecuente el agudo" (Najlis 1973: 97).

- Las vocales largas pueden realizarse como secuencias de dos vocales homorgánicas, la primera de las cuales forma parte de una sílaba con tono grave, de modo que /**á:**/ puede realizarse como [á:] o [àá], /**à:**/ como [à:] o [àà], /**é:**/ como [é:] o [éé], /**è:**/ como [ó:] o [òó] y /**ò:**/ como [ò:] o [òò]<sup>184</sup>.

<sup>182</sup> Najlis clasifica a la lateral del selknam como dental, pero ello parece deberse exclusivamente al hecho de que lo coloca entre las consonantes "sonoras" (junto con **w**, **r**, **j**) y que entonces necesitaba oponer **l** y **r** por el punto de articulación. No hay ninguna evidencia de que la lateral **l** selknam fuera dental y no alveolar, como en tehuelche.

<sup>183</sup> Dada la imposibilidad de que una consonante sea al mismo tiempo aspirada y glotalizada, Najlis se está refiriendo en este caso, posiblemente, a una realización africada glotalizada.

<sup>184</sup> Najlis (1973: 97, 100-1) interpreta que la segunda mora de las vocales largas, fonéticamente una vocal ensordecida, es alófono del fonema fricativo /**h**/; de manera que para esta autora el selknam no tiene –a nivel fonológico– vocales largas. Para Suárez y los Ocampo, en cambio, sí existe una oposición fonológicamente relevante entre vocales breves y largas en esta lengua.

De acuerdo con la descripción de Najlis, todos los fonos vocálicos menos [**i**] y [**u**] pueden estar seguidos por /**h**/; en mi reinterpretación, y dado que considero que ambos fonos vocálicos son fonemas, se

Existen numerosos grupos de consonantes en posición intervocálica y algunos en posición final. En posición inicial hay menor variedad de grupos consonánticos posibles, y éstos implicarían siempre un límite morfológico entre las consonantes, vale decir que no habría grupos consonánticos al comienzo de morfema.

Una interpretación del sistema fonológico de Najlis puede verse en Muysken (2004: 559; reproducido en Storto y Demolin 2012: 382).

### 1.1.2. Según Suárez

Al decir que el sistema del selknam es el mismo que el del tehuelche, salvo por la ausencia de oclusivas sonoras, Suárez propone el siguiente sistema fonológico para esta lengua, con 21 consonantes y 12 vocales:

**Cuadro 4.2. Fonemas del selknam según Suárez**

<b>Consonantes</b>	labial	dento-alveolar	palatal	velar	uvular	glotal		
oclusivas simples	<b>p</b>	<b>t</b>	<b>č</b>	<b>k</b>	<b>q</b>	<b>ʔ</b>		
oclusivas glotalizadas	<b>p'</b>	<b>t'</b>	<b>č'</b>	<b>k'</b>	<b>q'</b>			
fricativas		<b>s</b>	<b>š</b>	<b>x</b>	<b>X</b>			
lateral		<b>l</b>						
vibrante		<b>r</b>						
contínuas	<b>w</b>		<b>j</b>					
nasales	<b>m</b>	<b>n</b>						
<b>Vocales</b>	breves				largas			
	simples		glotalizadas <sup>185</sup>		simples		glotalizadas	
	ante- riores	poste- riores	ante- riores	poste- riores	ante- riores	poste- riores	ante- riores	poste- riores
cerradas	<b>e</b>	<b>o</b>	<b>e<sup>ʔ</sup></b>	<b>o<sup>ʔ</sup></b>	<b>e:</b>	<b>o:</b>	<b>e:<sup>ʔ</sup></b>	<b>o:<sup>ʔ</sup></b>
abiertas	<b>a</b>		<b>a<sup>ʔ</sup></b>		<b>a:</b>		<b>a:<sup>ʔ</sup></b>	

### 1.1.4. Reinterpretación del sistema fonológico de Najlis por Viegas Barros (1993a, 2005a)

En mi primer trabajo dedicado al selknam (Viegas Barros 1993a) reinterpreté el subsistema vocálico del selknam. De acuerdo a la descripción de Najlis, la diferencia entre las vocales agudas **á, é, ó** y las correspondientes vocales graves **à, è, ò** es primariamente de tono. En el presente estudio, el tono es considerado un rasgo suprasegmental que afecta a la sílaba, no

---

debe especificar que la oposición de cantidad del selknam se da en todas las vocales excepto /i/ y /u/.

<sup>185</sup> Las vocales glotalizadas han sido representadas mediante la notación **V<sup>o</sup>** en Suárez (1988a [1970]) y mediante la transcripción **V** en Suárez (1988c [1973]). A veces se las representa como **V<sup>ʔ</sup>** en Suárez (s.d. 1 y s.d. 2).

puede hablarse de una diferencia segmental entre vocales graves y agudas. Las vocales bajas y medias del selknam son, de acuerdo con esto, sólo tres: **a**, **e**, **o**.

Las que Najlis considera secuencia de vocales + **h** (en las que la consonante **h** se realiza como una vocal ensordecida que alarga la vocal precedente) parecen ser, simplemente, vocales largas. Esto coincidiría con el análisis de Suárez, para quien hay oposición entre vocales breves y largas en selknam<sup>186</sup>.

Uno de los aspectos de mi reinterpretación del sistema fonológico selknam que pueden resultar más controversiales es el estatus fonológico que otorgo a las vocales altas /i/ y /u/.

Najlis no consideró a estas vocales como fonemas. De la descripción de esta autora surge un estatus fonológico doble para estos fonos, unas veces como realizaciones de las continuas [i] y [u], y otras veces de los diptongos /èj/ y /òw/, respectivamente.

**Cuadro 4.3. Estatus fonológico doble de [i] y [u] en selknam según Najlis**

Ejemplos de [i] = /j/	Ejemplos de [i] = /èj/	Ejemplos de [u] = /w/	Ejemplos de [u] = /òw/
[i] = /j/ ‘masculino’	[is] = /èjs/ ‘pierna’	[u] = /w/ ‘procedente de’	[ul] = /òwl/ ‘nariz’
[‘náni] = /nánj/ ‘un buen rato’	[ni] = /nèj/ ‘presente’	[‘télú] = /télw/ ‘estrella’	[‘ná:ju] = /náhjòw/ ‘durante mucho rato’
[‘óopi] = /èópj/ ‘rollos de gordura’	[‘óopi] = /èóp’èj/ ‘plumas interiores’	[‘pá?lu] = /pá?lw/ ‘cerro’	[‘t’è?lu] = /t’è?lòw/ ‘colmillo’
[‘ná:ji] = /náhjj/ ‘aquí’	[nis] = /nèjs/ ‘pasado’	[‘č’èšú] = /čèšw/ ‘pichón’	[jux] = /jòwx/ ‘tendón’
[‘néxti] = /néxtj/ ‘puño’	[‘kàšpìn] = /kàšpèjn/ ‘alma’	[‘hánú] = /hánw/ ‘nombre de una loma’	[‘kárúk] = /káròwk/ ‘al este’
[‘qáméli] = /qámélj/ ‘centolla’	[‘winték <sup>è</sup> r] = /wèjntékr/ ‘del este’	[‘jó:nu] = /jóhnw/ ‘descalzo’	[‘óruq <sup>è</sup> n] = /óròwqn/ ‘agachado’
[‘?ánik] = /?ánjk/ ‘a la izquierda’	[‘àššitèl] = /àššèjtèl/ ‘ser mudo’	[‘šinu] = /šèjnw/ ‘viento’	[‘č’èjuké] = /čèjòwké/ ‘ser travieso’
[‘ámitèr] = /ámjtèr/ ‘ser redondo’	[‘hàišq <sup>è</sup> n] = /hàèjşqn/ ‘desperdicios’	[‘šèèt’u] = /šèèt’w/ ‘lechuza’	[‘máuq <sup>è</sup> r] = /máòwqr/ ‘por un agujero’
[‘tójjin] = /tójjjn/ ‘jilguero’	[‘óicè] = /óèjçè/ ‘ser muy blando’	[‘há?t’u] = /há?t’w/ ‘pato grande’	[‘héuq] = /heòwq/ ‘al borde’

La ambigüedad de estas representaciones fonológicas es patente: ¿por qué /j/ en /èópj/ ‘rollos de gordura’, /?ánjk/ ‘a la izquierda’ o /ámjtèr/ ‘ser redondo’ frente a /èj/ en /èóp’èj/ ‘plumas interiores’, /kàšpèjn/ ‘alma’ o /àššèjtèl/ ‘ser mudo’? ¿o por qué /w/ en /pá?lw/ ‘cerro’ frente a /òw/ en /t’è?lòw/ ‘colmillo’, por ejemplo?

Por otra parte, para Suárez las vocales [i] y [u] son alófonos respectivamente de /e/ y /o/, tal como en tehuelche. Este análisis podría ser correcto si se piensa que se trataba de alófonos en libre variación y que en ciertos casos Najlis documentó --por casualidad-- sólo las variantes con los alófonos [i] o [u] y no con [e] u [o], respectivamente. Sin embargo, es notable la coincidencia

<sup>186</sup> También Delahaye (2014 [1990]) encuentra vocales largas en selknam.

entre los registros de [i] y [u] de Najlis y las grafías <i> y <u> en autores más antiguos, como por ejemplo en Tonelli y Beauvoir:

**Cuadro 4.4. Ejemplos de registros [i] y [u] de Najlis correspondientes a <i> y <u> en otros autores**

Najlis	Tonelli	Beauvoir
[ˈjipè] ‘ser feo, inútil’	<ipen> “cattivo, brutto”	<ipen> “malo, feo”
[ˈwisnʲ] ‘perro’	<vis-ne> “cane”	<vuism> “perro”
[ˈjèni] ‘canoa’	<jeni> “barco”	<yeny> “embarcación”
[kiʃ] ‘¿dónde?’	<kis> “dove?”	<kish> “donde”
[ˈàʃsitèl] ‘ser mudo’	<kasitelé> “muto”	<kashistelè> ‘mudo’
[ˈsó:ki] ‘dos’	<soki> “due”	<soki> “dos”
[ˈtʰàʔri] ‘pato quetro’	<tarri> “anitra”	<tari> “quetro”
[ˈámítèr] ‘ser redondo’	<amiter> “rotondo, palla”	<amitren> “avellana (fruto de la...)”
[ˈtèlu] ‘estrella’	<telu> “stella”	<tel-hüm> ‘estrella polar’
[ˈàʔtʰu] ‘pelota’	<atu> “palla”	<kmauren-hatu> “juego de pelota”
[ˈwòuq] ‘hacia el sur’	<wouk> “sud”	<wouk> “sur”
[ˈtáʔʔju] ‘canasto’	<taju> “canestri di giunchi”	<táyu> “canasto”

Tales coincidencias, que difícilmente podrían ser casuales, indican que en selknam había vocales altas [i] o [u] que no alternaban con las correspondientes medias [e] u [o].

Y, finalmente, en el selknam documentado por Najlis se encuentran pares mínimos o semi-mínimos que garantizan el estatus fonémico de las vocales i y u, oponiéndolas a e y o respectivamente:

**Cuadro 4.5. Evidencia de /i/ ≠ /e/ y de /u/ ≠ /o/ en selknam**

/i/ ≠ /e/	/u/ ≠ /o/
[i] ‘masculino’ ≠ [è] ‘mediante (neutro)’	[qʷun] ‘indeciso’ ≠ [qʷòn] ‘dentro de’
[ni] ‘presente’ ≠ [nè] ‘crear’	[ju] ‘rastros’ ≠ [jó] ‘nombre’
[ˈčínèʔ] ‘caer’ ≠ [ˈčénén] ‘mortero’	[kʷur] ‘alrededor’ ≠ [kʷorpi] ‘visitar’
[ˈpʷawi] ‘guerrear’ ≠ [ˈpʷawé] ‘llevar’	[ˈlájlu] ‘antes’ ≠ [ˈlèjló] ‘no valer nada’
[ˈpʷèji] ‘cuchillo’ ≠ [ˈpʷèjè] ‘estirarse’	[ˈàʔtʰu] ‘pelota’ ≠ [ˈtʰéétʰó] ‘lechuza’
[ˈtèri] ‘arenal’ ≠ [ˈtérér] ‘relinchar’	[ur] ‘punta, pico’ ≠ [ˈó:r] ‘mochila’

Es en virtud de todos estos datos que he reinterpretado el sistema fonológico como poseyendo las dos vocales altas /i/ y /u/.

El inventario fonológico del selknam queda constituido, según esta reinterpretación, por 21 consonantes y 8 vocales:

**Cuadro 4.6. Fonemas del selknam según Viegas Barros**

<u>Consonantes</u>	labial	dental	alveolar	palatal	velar	uvular	glotal
oclusivas simples	<b>p</b>	<b>t</b>		<b>č</b>	<b>k</b>	<b>q</b>	<b>ʔ</b>
oclusivas glotalizadas	<b>pʰ</b>	<b>tʰ</b>			<b>kʰ</b>	<b>qʰ</b>	
Fricativas		<b>s</b>	<b>ʃ</b>	<b>š</b>	<b>x</b>		<b>h</b>

Lateral			<b>l</b>				
Vibrante			<b>r</b>				
Contínuas	<b>w</b>			<b>j</b>			
Nasales	<b>m</b>	<b>n</b>					
<b>Vocales</b>	breves			largas			
	anteriores		posteriores	anteriores		posteriores	
primer grado de abertura	<b>i</b>		<b>u</b>				
segundo grado de abertura	<b>e</b>		<b>o</b>	<b>e:</b>		<b>o:</b>	
tercer grado de abertura	<b>a</b>			<b>a:</b>			

Este es el análisis fonológico segmental del selknam que se utilizará en la presente disertación.

## 1.2. Fonemas segmentales del tehuelche

### 1.2.1. Según Fernández Garay

Según Fernández Garay (1998a), el sistema de fonemas segmentales del tehuelche incluye 25 consonantes<sup>187</sup> y 6 vocales:

**Cuadro 4.7. Fonemas del tehuelche según Fernández Garay**

<b>Consonantes</b>	labial	dental	alveolar	palatal	velar	uvular	glotal
oclusivas simples	<b>p</b>	<b>t</b>		<b>č</b>	<b>k</b>	<b>q</b>	<b>ʔ</b>
oclusivas glotalizadas	<b>p'</b>	<b>t'</b>		<b>č'</b>	<b>k'</b>	<b>q'</b>	
oclusivas sonoras	<b>b</b>	<b>d</b>			<b>g</b>	<b>G</b>	
Fricativas		<b>s</b>		<b>š</b>	<b>x</b>	<b>X</b>	
Lateral			<b>l</b>				
Vibrante			<b>r</b>				
Contínuas	<b>w</b>			<b>j</b>			
Nasales	<b>m</b>	<b>n</b>					
<b>Vocales</b>	breves			largas			
	anteriores		posteriores	anteriores		posteriores	
primer grado de abertura	<b>e</b>		<b>o</b>	<b>e:</b>		<b>o:</b>	
segundo grado de abertura	<b>a</b>			<b>a:</b>			

Como en selknam, existen muchos grupos de consonantes en posición intervocálica y varios en posición final. En posición inicial los grupos consonánticos se producen, en general, por el agregado de prefijos, es decir que –también como en selknam- prácticamente ningún morfema del tehuelche puede comenzar con un grupo de consonantes.

En esta Tesis se seguirá esta interpretación fonológica del tehuelche.

<sup>187</sup> Hay –además- una consonante marginal, la fricativa labial **f**, que se encuentra únicamente en préstamos, como (Fernández Garay 1997a: 73) **fransjaʔajk'on** ‘francesa’. Desde el siglo XIX esta fricativa estaba en libre alternancia con la oclusiva labial sorda simple **p**, cf. Schmid (1912a: 28) <cafe> ~ <cape>, Roncagli (1884) <cafè>, Spegazzini (1884: 340) <câp(e)nk> ‘café’, Suárez (1988a [1970]: 40) **fosforo** ~ **posporo** ‘fósforo’

### 1.2.2. Según Suárez

Las consonantes del tehuelche, según Suárez, son las mismas que las que aparecen en el análisis de Fernández Garay. Pero según este autor, el tehuelche distinguiría vocales breves y largas, simples y glotalizadas:

**Cuadro 4.8. Vocales del tehuelche según Suárez**

	breves				largas			
	simples		glotalizadas <sup>188</sup>		simples		glotalizadas	
	ante- riores	poste- riores	ante- riores	poste- riores	ante- riores	poste- riores	Ante- riores	Poste- riores
cerradas	<b>e</b>	<b>o</b>	<b>eʔ</b>	<b>oʔ</b>	<b>e:</b>	<b>o:</b>	<b>e:ʔ</b>	<b>o:ʔ</b>
abiertas	<b>a</b>		<b>aʔ</b>		<b>a:</b>		<b>a:ʔ</b>	

Las vocales glotalizadas de Suárez corresponden a secuencias de vocal + ʔ en Fernández Garay.

### 1.3. Fonemización tentativa del haush

A pesar de su escasez, los datos disponibles permiten una fonemización tentativa del haush que incluiría --por lo menos-- los siguientes fonemas.

**Cuadro 4.9. Fonemización tentativa del haush: sistema mínimo**

<b>Consonantes</b>	labial	dental	alveolar	palatal	dorsal	glotal
oclusivas simples	<b>p</b>	<b>t</b>		<b>č</b>	<b>k</b>	<b>ʔ<sup>189</sup></b>
oclusivas glotalizadas	<b>p'</b>	<b>t'</b>		<b>č'</b>	<b>k'</b>	
Fricativas		<b>s</b>		<b>š</b>	<b>x</b>	<b>h</b>
Lateral			<b>l</b>			
Vibrante			<b>r</b>			
Contínuas	<b>w</b>			<b>j</b>		
Nasales	<b>m</b>	<b>n</b>				
<b>Vocales</b>	anteriores		posteriores			
primer grado de abertura	<b>i</b>		<b>u</b>			
segundo grado de abertura	<b>e</b>		<b>o</b>			

<sup>188</sup> Las vocales glotalizadas del tehuelche han sido representadas en las obras de Suárez exactamente como las del selknam, véase la nota precedente.

<sup>189</sup> En H, el fono [ʔ] parece haber sido representado ocasionalmente por Segers por medio de un guión, por ejemplo en <tshé-uel> ‘flaco’ (cf. S čéʔwél ‘ser flaco’); cuando el guión está escrito entre dos vocales iguales, la segunda de ellas representa seguramente a una “vocal eco” (tal como que ocurre tras oclusión glotal tanto en S como en Te), como en <ia-an> ‘hermana’ (cf. S áʔn ‘hermana menor’). Tras consonantes no oclusivas, la glotal ha sido representada mediante duplicación de la consonante precedente por Tonelli, p. ej. en <annn> ‘traer’ (cf. S -énʔ ‘ir a, hacia’).

tercer grado de abertura	<b>a</b>
--------------------------	----------

La fricativa velar /x/ está muy poco documentada. Es posible que hayan existido oclusivas uvulares o posvelares /q/ y /q'/, como en selknam, pero las fuentes disponibles no las distinguen de las correspondientes velares. Pueden haber existido vocales largas. El sistema máximo que se podría postular es -entonces- el siguiente:

**Cuadro 4.10. Fonemización tentativa del haush: sistema máximo**

<b>Consonantes</b>	labial	dental	alveolar	palatal	velar	uvular	glotal
oclusivas simples	<b>p</b>	<b>t</b>		<b>č</b>	<b>k</b>	<b>q</b>	<b>ʔ</b>
oclusivas glotalizadas	<b>p'</b>	<b>t'</b>		<b>č'</b>	<b>k'</b>	<b>q'</b>	
Fricativas		<b>s</b>		<b>š</b>	<b>x</b>		<b>h</b>
Lateral			<b>l</b>				
Vibrante			<b>r</b>				
Contínuas	<b>w</b>			<b>j</b>			
Nasales	<b>m</b>	<b>n</b>					
<b>Vocales</b>	breves			largas			
	anteriores		posteriores	anteriores		posteriores	
primer grado de abertura	<b>i</b>		<b>u</b>				
segundo grado de abertura	<b>e</b>		<b>o</b>	<b>e:</b>		<b>o:</b>	
tercer grado de abertura	<b>a</b>			<b>a:</b>			

Dada la imposibilidad de determinar fehacientemente si existían consonantes uvulares y vocales largas, en la presente comparación se utilizará para el haush la fonemización mínima.

#### 1.4. Fonemización tentativa del teushen

De acuerdo con mi propia fonologización tentativa de los datos disponibles del teushen (Viegas Barros 1994a), el sistema fonológico de esta lengua habría incluido por lo menos los siguientes fonemas:

**Cuadro 4.11. Fonemización tentativa del teushen: sistema mínimo**

<b>Consonantes</b>	labial	dental	alveolar	palatal	dorsal	glotal
oclusivas simples	<b>p</b>	<b>t</b>		<b>č'</b>	<b>k</b>	<b>ʔ</b>
oclusivas glotalizadas	<b>p'</b>	<b>t'</b>			<b>k'</b>	
oclusivas sonoras	<b>b</b>	<b>b</b>			<b>g</b>	
fricativas		<b>s</b>		<b>š</b>	<b>x</b>	
lateral			<b>l</b>			
vibrante			<b>r</b>			
contínuas	<b>w</b>			<b>j</b>		
nasales	<b>m</b>	<b>n</b>				
<b>Vocales</b>	anteriores		Posteriores			
primer grado de abertura	<b>e</b>		<b>o</b>			
segundo grado de abertura	<b>a</b>					

Como en tehuelche, puede haber existido un punto de articulación posvelar o uvular, con fonemas como /q/, /q'/, /G/ y/o /X/, pero las fuentes no distinguen estas eventuales unidades

fonemáticas de las correspondientes velares<sup>190</sup>. Puede haber existido cantidad vocálica. El inventario máximo de fonemas atribuible a esta lengua sería, entonces:

**Cuadro 4.12. Fonemización tentativa del teushen: sistema máximo**

<b>Consonantes</b>	labial	dental	alveolar	palatal	velar	uvular	glotal
oclusivas simples	<b>p</b>	<b>t</b>			<b>k</b>	<b>q</b>	<b>ʔ</b>
oclusivas glotalizadas	<b>p'</b>	<b>t'</b>		<b>č'</b>	<b>k'</b>	<b>q'</b>	
oclusivas sonoras	<b>b</b>	<b>d</b>			<b>g</b>	<b>G</b>	
fricativas		<b>s</b>		<b>š</b>	<b>x</b>	<b>X</b>	
lateral			<b>l</b>				
vibrante			<b>r</b>				
contínuas	<b>w</b>			<b>j</b>			
nasales	<b>m</b>	<b>n</b>					
<b>Vocales</b>	breves			largas			
	anteriores		posteriores	anteriores		posteriores	
primer grado de abertura	<b>e</b>		<b>o</b>	<b>e:</b>		<b>o:</b>	
segundo grado de abertura	<b>a</b>			<b>a:</b>			

Como en el caso del haush, no es posible comprobar si realmente existían consonantes uvulares y vocales largas en teushen; por esta razón en la presente comparación se utilizar la fonemización mínima de esta lengua.

## 2. Variaciones fonológicas sincrónicas

### 2.1. Simbolismo fónico

Se denomina comúnmente “simbolismo fónico” o “fonosimbolismo” a la permutación -- libre de contextos-- entre ciertos fonemas dentro de un radical o base (incluyendo cambios tales como el remplazo de consonantes simples por geminadas, aspiradas, glotalizadas, etc.) ligada a cambios de significado o de función. Generalmente, hay una relación constante y recíproca entre un fonema o un rasgo fonológico y un determinado elemento matiz semántico, por ejemplo, ‘diminutivo’, ‘aumentativo’, ‘peyorativo’, etc. (cf. de Reuse 1986, Hagège 1987: 34-6, Campbell 1997: 226-7): los fonemas asociados a un determinado significado han sido llamados “ideófonos”<sup>191</sup>.

El fenómeno del simbolismo fónico parece ampliamente extendido en la Patagonia, aunque se habría desarrollado de manera distinta en cada familia de lenguas o lengua individual.

<sup>190</sup> La principal razón para postular un punto de articulación posvelar o uvular en teushen proviene del hecho de que una cantidad de (presuntos) préstamos de esta lengua al tehuelche tienen fonemas con dicho punto de articulación: **qo:n** ‘abuela’, **majGe** ‘nieve’, **q'aq'a** ‘gusano’, etc.

<sup>191</sup> El cambio fónico también puede estar ligado a un cambio de registro, en cuyo caso se habla de *variación estilística*. En la práctica, muchas veces resulta difícil distinguir si el cambio ligado a la permutación de fonemas es un cambio semántico o estilístico: por ejemplo, el registro “afectivo” suele estar ligado al valor semántico “diminutivo”, el registro “peyorativo” puede estar ligado al valor semántico “aumentativo”.

### 2.1.1. Simbolismo de las consonantes /l/ y /r/

En las lenguas de la familia chon existe una diferenciación semántica entre las formas que tienen /r/ y aquellas que tienen /l/: generalmente, las formas con /l/ tienen un matiz de significado no básico (muchas veces despectivo) a partir del significado más básico presente en las formas con /r/<sup>192</sup> (Viegas Barros 1993a).

#### Cuadro 4.13. Simbolismo de consonantes vibrantes y laterales en chon

Grado 1	<b>r</b>
Grado 2	<b>l</b>

Cf. ejemplos como los siguientes:

Teushen (D'Orbigny)

- (1) <**iruan**> 'tierra', <**yuilhuana**> 'montaña'.

Tehuelche

- (2) **ʔor** 'nariz' (forma usual), **ʔol** 'nariz' (en apodos despectivos)<sup>193</sup>.  
 (3) **k'aroʔ** 'carancho' (forma usual), **k'aloʔ** 'carancho' (como personaje mítico cómico).  
 (4) **čawr** 'tío' (forma usual), **šawl** 'tío' (forma afectuosa).  
 (5) **taper** 'nudo', **tapel** 'abrojo'.  
 (6) **t'ero-nk** 'malo', **t'elo-n-k'o** 'pobre'.  
 (7) **terGer** 'ratón', **telGal-on** 'comadreja'.  
 (8) **o:rter** 'ser redondo', **k-oltel-en** 'bolitas de plata (adornos)'.  
 (9) **ʔoreʔ** 'dedo', **ʔoleʔ t'ale-nk** 'meñique'.

Selknam

- (10) **šètr** 'escarcha', 'clara de huevo', **šètl** 'moco, flema'<sup>194</sup>.  
 (11) **wér** 'espuma', **wél** 'saliva, flema'.  
 (12) **t'ó:r-n** 'vega de hierba verde', **t'ó:l-n** 'vega de hierba seca'.  
 (13) **t'ó:r** 'ser azul a verde', **t'ó:l** 'ser amarillo a marrón'.

---

<sup>192</sup> Para el selknam la mayor parte de estas alternancias **r** / **l** ligadas a cambios de significado han sido explicadas morfológicamente por Najlis (1973: 37, 45), por medio de sufijos diferentes: **-r** 'incoativo' y **-l** 'completivo' para formas como **pòʔtèʔr**, **t'ó:r** 'ser verde' frente a **pòʔtèʔl**, **t'ó:l** 'ser amarillo', **-r** 'que retiene' y **-l** 'separable, independiente' en **ur** 'pico, punta' o **tà:pr** 'nudo' frente a **ul** 'nariz' o **tà:pl** 'abrojo, verruga'. Sin embargo, en la inmensa mayoría de los casos, las supuestas bases a las que se agregarían estos presuntos sufijos no se encuentran nunca aisladas ni con otros sufijos, por lo que **-r** y **-l** parecen difícilmente analizables como partes no integrantes de los temas. Además, en las lenguas emparentadas no hay tal distinción de sufijos, sino solamente fluctuación fonémica: así las formas selknam semánticamente distintas **ur** y **ul** corresponden al doblete tehuelche **ʔor** ~ **ʔol**, en el que ambas formas tienen el mismo significado ('nariz'), y en el que no es posible distinguir una base y un sufijo.

<sup>193</sup> Como **ʔol dawnk** 'ñato', etc.

<sup>194</sup> En tehuelche, el cognado correspondiente tiene una sola forma (la 'básica', o sea la forma con /r/), **xeter**, tanto para el significado neutro ('clara de huevo') como para el despectivo ('moco').

- (14) **pòʔtèr** ‘ser azul a verde’, **pòʔtèl** ‘ser amarillo’.  
 (15) **ʔájruʔ** ‘alacaluf’, **ʔájléʔ** ‘yámana’.  
 (16) **tèr** ‘dedo’, **tél sèx kán** ‘meñique’.

### 2.1.2. Simbolismo de las consonantes /tʰ/ y /čʰ/ (“palatalización afectiva”)

Fernández Garay (1998a: 449) menciona la existencia de palatalización afectiva en tehuelche:

**Cuadro 4.14. Palatalización afectiva de /tʰ/ en tehuelche**

Grado 1	tʰ
Grado 2	čʰ

donde el grado 2 implicaría ‘afecto’ o ‘diminutivo’. Este simbolismo consonántico parece pobremente desarrollado, con sólo dos ejemplos (que en realidad se reducen a una sola y misma raíz)

- (17) **tʰa:le** ‘ser pequeño’, **čʰa:le** ‘ser chiquito’.  
 (18) **tʰale-nk** ‘niño’, **čʰa:le-nk** ‘niñito, chiquito’.

Hay huellas de este tipo de simbolismo en otras lenguas de la familia:

- (19) S **tʰéléʔ** ‘ser bajo (humano)’ frente a H **čʰ(ʰ)o:le** ‘ser pequeño, chico’  
 (20) S **télu** ‘estrella’, **čéli áms** ‘estrella de mar’  
 (21) S **tʰó:l** ‘ser amarillo a marrón’, **čó:l** ‘ser de color canela’  
 (22) S **tʰòʔlté** ‘tener granos’, **čó:lté** ‘tener la cara arrugada’

Estos ejemplos sugieren que la palatalización afectiva pudo haber existido quizás ya en proto-chon.

### 2.1.3. Simbolismo de las consonantes /čʰ(ʰ)/ y /š/, /s/ en tehuelche y teushen

Otro tipo de simbolismo fónico documentado (pobremente) en tehuelche y teushen sería el de las consonantes **čʰ(ʰ)** y **š, s**, con estas últimas consonantes en formas con significado afectivo o despectivo:

**Cuadro 4.15. Simbolismo de /čʰ(ʰ)/ y /š/, /s/ en tehuelche y teushen**

Grado 1	čʰ(ʰ)
Grado 2	š, s

Los ejemplos son

- (23) Te **čawr** ‘tío’ (forma usual), **šawl** ‘tío’ (forma afectuosa).

- (24) Te **č'e:per** 'cascarudo, cucaracha', Tsh **č(')a:pol** 'hormiga frente a Te **šapel-on** 'araña peluda'<sup>195</sup>, Tsh **sapel-on** 'araña'

#### 2.1.4. Simbolismo de consonantes simples y glotalizadas en selknam

Finalmente, en selknam habría existido una alternancia entre consonantes simples y glotalizadas, implicando estas últimas un matiz aumentativo o intensivo:

**Cuadro 4.16. Simbolismo de consonantes simples y glotalizadas en selknam**

Grado 1	<b>C</b>
Grado 2	<b>C'</b>

En el material existente sólo se encuentran dos ejemplos, uno dado por Tonelli (1926):

- (25) <**kar**> 'mucho', <**k'ar**> 'muchísimo'

y otro por Ocampo (1982):

- (26) **tápl** 'small fish', **t'ápl** 'big fish'<sup>196</sup>

En el material de Najlis estaría registrado algún ejemplo de este tipo de alternancia, aunque el presunto valor aumentativo de la variante con oclusiva glotalizada no queda en este caso claro:

- (27) S **ó:pi** 'rollos de gordura en cintura', **ó:p'i** 'plumas interiores', 'felpa'.

Y lo mismo puede decirse del siguiente ejemplo a nivel diacrónico:

- (28) pre-S **\*k'oč** > S **k'óš** 'cara' frente a pre-S **\*k'oč'i** > S **k'ó:či** 'pómulo',

cf. las secciones **3.3.1.3** y **3.3.2.3** para las evoluciones en S de **\*č** y **\*č'**, respectivamente.

## 2.2. Fluctuación de fonemas

La fluctuación de fonemas es definida por Clairis (1991: 24) "La fluctuation de phonèmes est la possibilité pour le même locuteur, dans les mêmes circonstances, de faire alterner librement deux ou plus de deux phonèmes dans la même unité significative, et cela seulement pour certaines unités du lexique...".

La única fluctuación relativamente frecuente en más de una lengua chon, y que por tanto podría remontar al proto-chon, es la que ocurre entre /r/ y /l/. Esta alternancia se encuentra documentada en tres de las cuatro lenguas chon (selknam, tehuelche y teushen). Ejemplos:

- (29) S **q'ònitér** ~ **q'ònitél** 'ser cerrada una playa'.

<sup>195</sup> Con una variante **čapelon**,

<sup>196</sup> Préstamo del AC, véase más arriba el ejemplo (31) del Capítulo III.

(30) Te **a:r** ~ **a:l** 'brazo'.

En algunos ítems léxicos la fluctuación se repite en las tres lenguas:

(31) S **ó:tr** ~ **ó:tl**, Te **ʔoter** ~ **ʔotel**, Tsh **goter** ~ **gotel** 'ojo'.

Puede ocurrir incluso en préstamos en que las lenguas dadoras tienen **r** o **l**, como muestran los siguientes ejemplos:

(32) Te **kordero** ~ **koldelo** 'cordero' < castellano **cordero**.

(33) Tsh **daxal** ~ **daxar** 'chañar' < gүнүна yajüch **daxal**.

Esta fluctuación está posiblemente relacionada con el simbolismo fónico entre ambas consonantes (véase la sección 2.1.1).

Fluctuaciones fonológicas relativamente frecuentes en selknam son las que se dan

(1) entre oclusivas velares y uvulares en sílaba final

(34) S **-q** ~ **-k** 'alativo'

(35) S **-qr** ~ **-kr** 'ablativo'

(36) S **t'é:q** ~ **t'éjk** 'alquitrán'

(2) entre las vocales **è** e **i**:

(37) S **qèl** ~ **qil** 'ombligo'.

(38) S **čè** ~ **či** 'ser ancho, grueso de (parte del cuerpo)'.

(39) S **téklèkn** ~ **téklikn** 'alisador de arco'.

(40) S **hè'wit'è** ~ **hi'wit'è** 'renguear'.

(41) S **sèlq'nam** ~ **silq'nam** 'selknam'.

(3) entre la vocal larga **é:** y el diptongo **éj:**

(42) S **t'é:ştr** ~ **t'éjştr** 'codo'

(43) S **t'é:q** ~ **t'éjk** 'alquitrán'

En un único caso está registrada en esta lengua una alternancia entre las fricativas **s** y **h** en posición inicial:

(44) S **sérşqn** ~ **hèrşqn** 'bosque'.

En el material tehuelche registrado por Fernández Garay, las fluctuaciones fonológicas son muy frecuentes y abarcan una amplia gama de fonemas, como en los siguientes ejemplos (Fernández Garay 1998b: 442-452):

(45) Te **p'a:k'e** ~ **pa:k'e** 'cocinar'

(46) Te **-a:t'e** ~ **-a:te** 'romper'

- (47) Te **č'amenk** ~ **čamenk** 'bajo'  
 (48) Te **ge:nk'o** ~ **ge:nko** 'lentamente'  
 (49) Te **q'ape** ~ **qape** 'apretar'  
 (50) Te **Geroqen** ~ **geroqen** 'brazalete'  
 (51) Te **qapštern** ~ **kapštern** 'cuchara'  
 (52) Te **q'oč'** ~ **k'oč'** 'pómulo'  
 (53) Te **paX** ~ **pax** 'lana, pelo'  
 (54) Te **-a:gene** ~ **-agene** 'espíar'  
 (55) Te **-e:rX** ~ **-erX** 'tirar'  
 (56) Te **-o:ge** ~ **-oge** 'atar'  
 (57) Te **gegen** ~ **gek'en** ~ **qeGen** ~ **qeqen** ~ **qeq'en** 'paciencia'  
 (58) Te **petxem** ~ **ketxem** 'soltar'  
 (59) Te **p'at'ket'enwe** ~ **katket'enwe** 'raspador'  
 (60) Te **kajč'er** ~ **xajč'er** 'torcer'  
 (61) Te **paqeme** ~ **paXeme** 'limpiar'  
 (62) Te **ʔajq'** ~ **ʔajX** 'chato'.  
 (63) Te **wawqen** ~ **wawk'en** 'cama'  
 (64) Te **kase** ~ **kaše** 'colina'  
 (65) Te **ašk'en** ~ **axk'en** 'cuerpo'  
 (66) Te **ka:t'enwe** ~ **ka:t'erwe** 'olla'  
 (67) Te **qo:lqen** ~ **qo:lqel** 'cuna'  
 (68) Te **šatenk'en** ~ **šatexk'en** 'ladera'  
 (69) Te **mawx** ~ **majx** 'sentir'  
 (70) Te **šomaʔ** ~ **šomeʔ** 'boleadora'.  
 (71) Te **ašmer** ~ **ošmer** 'olvidar'.  
 (72) Te **ʔemš** ~ **ʔomš** 'adentro'.

Es especialmente frecuente la fluctuación entre la consonante ʔ y Ø en todas las posiciones, por ejemplo en (Fernández Garay 1998b: 103-104):

- (73) Te **ʔe:l** ~ **e:l** 'tener'.  
 (74) Te **kaʔj** ~ **kaj** 'rascar'  
 (75) Te **ʔoreʔ** ~ **ʔore** 'dedo'.

Otras consonantes pueden fluctuar también con Ø en esta lengua, como en (Fernández Garay 1998b: 104):

- (76) Te **čexčex** ~ **čexče** 'torcer'  
 (77) Te **k'ešom** ~ **k'ešo** 'estribo'.

En teushen hay algunas fluctuaciones consonánticas registradas:

- (78) Tsh **ka(ʔ)ša** ~ **ka(ʔ)xa-ka(ʔ)xa** 'gusano'  
 (79) Tsh **waxenxaro** ~ **waxenxado** 'junco'

En las lenguas chon en general se encuentran pares de términos con significados próximos, que varían sólo en algún fonema. Es posible que este tipo de variación haya estado relacionado a algún fenómeno de simbolismo fónico como los que se vieron en la sección 2.1. Algunos ejemplos son:

- (80) H **henk** ‘hombre (indígena)’ frente a **(h)onk** ‘hombre blanco’
- (81) S **hál** ‘cáscara’ frente a **hòl** ‘piel, cuero’
- (82) S **jélwé-t’è** ‘estar ardiendo, arder’ frente a **jálwè-t’-n** ‘llamarada, hoguera’
- (83) S **(hàr) éñqn** ‘conjunto de las piernas’ frente a **ó:nq** ‘cuadril’
- (84) Te **č’a:r** ‘ala (en general)’ frente a **č’or** ‘ala de ñandú’
- (85) Te **taper** ‘nudo de sogá’ frente a **tapar** ‘nudo de árbol’

Son frecuentes en selknam las alternancias en pares de este tipo entre las consonantes **h** y **ʔ** en inicial de raíz, como en:

- (86) S **hàtèş-qn** ‘conjunto de la espalda’ frente a **ʔàts-qn** ‘columna, zona lumbar, carne del lomo’
- (87) S **hòş** ‘al costado de (bien pegado)’ frente a **ʔòş** ‘atado a, aferrado a’
- (88) S **hòl** ‘piel, cuero’ frente a **ʔòl-i** ‘ropa, manto’
- (89) S **hèlkè** ‘columparse’ frente a **w-ʔélkè?** ‘hamacarse’

Estas fluctuaciones y variaciones pueden deberse a distintas causas, entre las cuales se encuentran:

- errores de los consultantes debidos al estado de obsolescencia en que se encontraban las lenguas selknam y tehuelche en el momento en que fueron investigados por Najlis y Fernández Garay, respectivamente (lo que implica recuerdo incorrecto de una determinada forma y fenómenos de interferencia de la lengua dominante);
- errores de percepción o registro por parte de los investigadores;
- resultado del fenómeno del tabú lingüístico que ocurría en estas lenguas (cf. las secciones 1.2.4 y 1.3.4 del Capítulo II);
- simbolismo fónico (cf. la sección 2.1 del presente Capítulo),
- variantes originalmente dialectales.

Cualquiera sea su origen, todas estas alternancias tienen relevancia para la explicación de algunas de las correspondencias fonológicas irregulares que ocurren entre las lenguas de esta familia.

### 3. Correspondencias fonológicas de las lenguas chon y reconstrucción de fonemas proto-chon

#### 3.1. Comparaciones previas

Las primeras observaciones sobre correspondencias fonológicas entre lenguas chon se encuentran en el importante trabajo de Jorge Suárez sobre la subclasificación del chon (1988a [1970]: 86), en el que este autor presenta ejemplos de 5 correspondencias fonológicas en tehuelche y teushen, partiendo de las diferencias que recurren en más de una palabra en los

vocabularios de las dos lenguas recogidos por Ameghino:

Teushen **e** : Tehuelche **a**  
 Teushen **a** : Tehuelche **e**  
 Teushen **g** : Tehuelche **Ø**  
 Teushen **k** : Tehuelche **x**  
 Teushen **x** : Tehuelche **š**

Además, menciona ejemplos de otra correspondencia en que las formas del vocabulario teushen de Ameghino coincidirían más bien con formas Tehuelche y no con las de otros vocabularios Teushen:

Teushen **š** : Tehuelche **x**

Suárez (*ibidem*: 86-7) observó que las correspondencias 1) y 2) por una parte, y 5) y 6) por otra están en distribución “cruzada” entre sí, y que --en general-- hay muchos contraejemplos<sup>197</sup>; y como además existen las correspondencias:

Teushen **a** : Tehuelche **a**  
 Teushen **e** : Tehuelche **e**  
 Teushen **g** : Tehuelche **g**  
 Teushen **s** : Tehuelche **s**  
 Teushen **š** : Tehuelche **š**  
 Teushen **x** : Tehuelche **x**

llegó a la suposición de la existencia de una gran cantidad de préstamos, de convergencia fonológica y "wave-phenomena" entre estas lenguas, como se desprende de la frase: "...una diferenciación superpuesta a la división teushen-tehuelche" (*ibidem*: 87).

Con respecto al selknam, en la misma página, nota 21, dice que --cuando existen cognados-- esta lengua coincide unas veces con el tehuelche y otras veces con el teushen en las correspondencias<sup>198</sup>.

Otras apreciaciones esporádicas sobre correspondencias tehuelche-selknam aparecen en Suárez (1998d [1973]: 50, ítem 93 'hoja', 52, ítem 163 'hablar<sub>1</sub>');

En cuanto a reconstrucción de la fonología del proto-chon, yo mismo he publicado dos breves artículos (Viegas Barros 1995a, 1998a) relativos a las consonantes.

### 3.2. La reconstrucción actual

El sistema fonológico que actualmente postulo para el proto-chon consiste en 30 fonemas segmentales (27 consonantes y 3 vocales):

---

<sup>197</sup> La cantidad de tales contraejemplos, sin embargo, se reduce notablemente cuando se considera la posible diferenciación dialectal del teushen (Viegas Barros 1994), no planteada por Suárez.

<sup>198</sup> Lo que se refiere, según parece, específicamente a las correspondencias 1), 2) y 6); para las correspondencias 3), 4) y 5) el selknam coincide siempre con el tehuelche y nunca con el teushen.

**Cuadro 4.17. Inventario fonológico postulado para el proto-chon**

<b>Consonantes</b>	labial	dental	alveolar	palatal	velar	uvular	glotal
oclusivas sordas simples	<b>*p</b>	<b>*t</b>		<b>*č</b>	<b>*k</b>	<b>*q</b>	<b>*ʔ</b>
oclusivas sordas glotalizadas	<b>*p'</b>	<b>*t'</b>		<b>*č'</b>	<b>*k'</b>	<b>*q'</b>	
oclusivas sonoras (preglotalizadas)	<b>*'b</b>			<b>*'j</b>	<b>*'g</b>	<b>*'G</b>	
fricativas		<b>*s</b>	<b>*ʃ</b>	<b>*š</b>	<b>*x</b>	<b>*X</b>	<b>*h</b>
aproximantes	<b>*w</b>	<b>*l</b>	<b>*r</b>	<b>*j</b>			
nasales	<b>*m</b>	<b>*n</b>					
<b>Vocales</b>	anteriores		posteriores				
primer grado de abertura	<b>e</b>		<b>o</b>				
segundo grado de abertura	<b>a</b>						

Para las consonantes habría en proto-chon, entonces, 7 puntos de articulación (labial, dental, alveolar, palatal, velar, uvular y laríngeo), y 5 modos de articulación (obstruyente simple, obstruyente glotalizada, obstruyente sonora, fricativa, nasal y aproximante). Las vocales tenían dos grados de abertura, y las de segundo grado de abertura se dividían en anteriores y posteriores.

### 3.3. Consonantes

Las correspondencias en las que se basa la presente reconstrucción de las consonantes del proto-chon son las que se muestran en el cuadro 4.18.

**Cuadro 4.18. Consonantes proto-chon y sus reflejos**

Proto-chon	Haush	Selknam	Tehuelche	Teushen
<b>*p</b>	<b>p</b>	<b>p</b>	<b>p</b>	<b>p</b>
<b>*t</b>	<b>t</b>	<b>t</b>	<b>t</b>	<b>t</b>
<b>*č</b>	<b>č/#_</b> ; <b>s, š</b>	<b>ʃ</b>	<b>č</b>	<b>s, š</b>
<b>*k</b>	<b>k</b>	<b>k</b>	<b>k</b>	<b>k</b>
<b>*q</b>	<b>k</b>	<b>q</b>	<b>k</b>	<b>k</b>
<b>*ʔ</b>	<b>ʔ (h, Ø)</b>	<b>ʔ (h, Ø)</b>	<b>ʔ</b>	<b>x</b>
<b>*p'</b>	<b>p(')</b>	<b>p'</b>	<b>p'</b>	<b>p(')</b>
<b>*t'</b>	<b>t(')</b>	<b>t'</b>	<b>t'</b>	<b>t(')</b>
<b>*č'</b>	<b>č(')</b>	<b>č</b>	<b>č'</b>	<b>č(')</b>
<b>*k'</b>	<b>k(')</b>	<b>k'</b>	<b>k'</b>	<b>k(')</b>
<b>*q'</b>	<b>k(')</b>	<b>q'</b>	<b>k'</b>	<b>k(')</b>
<b>*'b</b>	<b>w</b>	<b>w</b>	<b>m</b>	<b>m</b>
<b>*'j</b>	s. d.	<b>č</b>	<b>t'/#_</b> , <b>s</b>	<b>d/#_</b>
<b>*'g</b>	<b>h</b>	<b>ʔ/#_</b> ; <b>ʔ o h o Ø</b>	<b>k/#_</b> , <b>g</b>	<b>g</b>
<b>*'G</b>	<b>Ø</b>	<b>Ø/#_</b> ; <b>ʔ</b>	<b>ʔ</b>	<b>g</b>
<b>*s</b>	<b>s, š</b>	<b>s</b>	<b>š, s</b>	<b>s, š</b>
<b>*ʃ</b>	<b>s, š</b>	<b>ʃ</b>	<b>š</b>	<b>s, š</b>

*š	s	š	š	s
*x	x	x	x	k/#_, x
*X	Ø/#_	h, ʔ/#_ ; x	Ø/#_ ; x, X	Ø/#_ ; x
*h	h/#_ ; :	h, ʔ, Ø/#_ ; :	ʔ, Ø/#_ ; :	x
*w	w	w	w	w
*l	l	l	Ø, ʔ/#_ ; l	l
*r	r/_*#, l	r	r	r
*j	j	j	j	j
*m	m	m	m	m
*n	n	n	n	n

A continuación se ejemplifican estas correspondencias.

### 3.3.1. Oclusivas y africadas sordas simples

#### 3.3.1.1. \*p

PC \*p > H p, S p, Te p y Tsh p. Ejemplos:

- (90) \*pe > H pa ‘estar sentado, estar de pie’, S pé ‘estar sentado’, Te pe-j-oj ‘silla’, Tsh pe ‘sentarse’.
- (91) \*tapar > S tà:pr ‘nudo’, Te taper ‘nudo’, ‘tobillo’, Tsh tapar ‘nudo’, ‘tobillo’, ‘muñeca (de la mano)’.
- (92) \*sVpe > H sap-en ‘tizón’, S (dial. Sur) sá:p-n-q ‘cigarro, cigarrillo’, Te šep ‘ceniza’.

#### 3.3.1.2. \*t

PC \*t > H t, S t, Te t y Tsh t. Ejemplos:

- (93) \*taha > S ta: ‘3a. persona’, Te ta:, Tsh tax ‘él, ella’.
- (94) \*tem > H tem-i, Te te:m ‘tierra’
- (95) \*’Gotal ~ ’Gotar > H o(:)tl, S ó:tr ~ ótr, Te ʔotel, TshS gotal ~ gotar, TshN goter ‘ojo’.

En TshN hay una tendencia al cambio de \*t inicial a k ante la vocal \*e.

- (96) \*tejʔe > S téʔj ‘barba de ballena’, Te téʔ, TshS te:j, TshN kexe ‘hilo’.

#### 3.3.1.3. \*č

PC \*č > H č (en posición inicial), s o š (en los demás contextos), S s (tras i y en posición inicial), š (delante de i), š (en los demás contextos), Te č y Tsh s o š. Los distintos reflejos en S estarían --como se ve-- contextualmente determinados, pero también podrían deberse en parte a las variaciones debidas al estado de obsolescencia de la lengua cuando fue documentada por Najlis. La variación entre s y š en los reflejos Tsh y H puede ser aparente y deberse simplemente

a la poca precisión de las fuentes. El testimonio del Te resulta crucial para la reconstrucción de \*č. Ejemplos:

- (97) \*čočē? > H čo(:)s, S só:s ‘uno’, Te čočē? ‘uno, único’.  
 (98) \*čelpe > S šélp-l ‘caña’, Te če:p ‘junco’  
 (99) \*čeX > S ši-nn ‘arena voladora’, Te čexčex, TshN sex ‘arena’.  
 (100) \*wejče?na > H wišna, S wisn?, Te wà?čēn, Tsh wašna ‘perro’.  
 (101) \*k’oča > S k’óš ‘en lo alto de’, Te k’oč, Tsh k(’)o:sa ‘cielo’.

### 3.3.1.4 \*k

PC \*k > H k, S k, Te k y Tsh k. Ejemplos:

- (102) \*kawe > H kaw ‘toldo’, S káwi ‘casa’, Te ka:w ‘toldo, casa’.  
 (103) \*wa?Vke > H w-a?ake, Te o?ake ~ wa?ke ‘correr’, TshN o(?)ke ‘vete’.  
 (104) \*jajke > H jajk ‘trozo de piritá (para hacer fuego)’, Te jajke ~ jajk ‘fuego’, ‘hoguera’.

### 3.3.1.5 \*q

PC \*k > H k, S mayoritariamente q, Te mayoritariamente k y Tsh k. En el caso del H y Tsh k representa una oclusiva dorsal cuyo punto de articulación no se puede determinar con precisión, ya que las fuentes nunca permiten distinguir entre velares y uvulares o posvelares). Normalmente, el testimonio del selknam es crucial para la reconstrucción de \*q. Ejemplos:

- (105) \*qalom > S qálm ‘pichón crecido’, Te kalom ~ kalm, TshS kalom, TshN kalem ‘hijo’.  
 (106) \*qamal > H kamel ‘cangrejo’, S qáméli ‘centolla’, Te qamal ‘camarón’.  
 (107) \*awoqen > S nàuq ~ nàuq-n ‘por culpa de’, Te awken ‘a causa de, debido a’.

En Te puede darse el reflejo q, lo que es más frecuente delante de la vocal e (incluso no originaria):

- (108) \*q’oqe > S qó:qé-l ‘estar tonsurado’, Te k’oqe ‘estar pelado’.  
 (109) \*?enqe > S hàr éng-n ‘conjunto de piernas’, Te ?enqe ‘muslo, pantorrilla’.  
 (110) \*?awqe > H (?)awke ‘espalda’, Te ?oqe ‘lomo’.  
 (111) \*q’ej’gwe > S q’éju ‘todavía’, Te qejge-n ‘un rato’, ‘hace un rato’.

En S \*q entre consonante y la vocal e puede pasar a k:

- (112) \*?Vmaqa > H amaka ‘quemarse’, S ámké?, Te ?emqe ‘encender’, Tsh maka ‘fuego’.

### 3.3.1.6 \*ʔ

PC \*ʔ > H ʔ (h, Ø), S ʔ (h, Ø), Te ʔ y Tsh x. En S, el triple reflejo se debe a la alternancia ʔ ~ h, ~ Ø propia del período de obsolescencia en que la lengua fue documentada; en H puede ser más bien una cuestión ilusoria, resultado de registros gráficos defectuosos. Ejemplos:

- (113) \*ʔeʔla > S ʔàllà-n ~ ʔàlà-n ‘recién nacido’, Te ʔeʔle ‘nacer’, ‘parir’.  
 (114) \*moʔ > S móʔ ‘aguja’, Te moʔ ‘cardo, cactus’.  
 (115) \*maʔa > S máʔ-q’òn ‘mañana’, TshN maxa- ‘día’.  
 (116) \*ʔoʔla > S òʔl-n ‘grasa no elaborada’, Te ʔo:l ‘grasa derretida, aceite’, Tsh xo(:)la ‘grasa’

### 3.3.2. Oclusivas y africadas sordas postglotalizadas

#### 3.3.2.1. \*p’

PC \*p’ > H p(’) <sup>199</sup>, S p’, Te p’ y Tsh p(’). Ejemplos:

- (117) \*p’at’e > S p’àt’è ‘atar la faja’, ‘estar fajado’, Te p’at’ ‘atar la faja’  
 (118) \*xVp’e > S xèp’è ‘ser muy delgado de espesor’, Te xa:p’e-r ‘cáscara’.

En S \*p’ pierde la glotalización ante \*e (que cae) en sílaba final, en un caso como:

- (119) \*jep’er > S jèpr, Te jep’er ‘carne’.

#### 3.3.2.2. \*t’

PC \*t’ > H t(’), S t’, Te t’ y Tsh t(’). Ejemplos:

- (120) \*t’eʔ ‘oscuridad nocturna, noche’, Te t’e:-nš ‘de noche’  
 (121) \*xat’a > S xát’è ‘almorzar’, Te xa:t’e ‘comer’.

En TshN parece haber una tendencia al cambio de \*t(’) inicial a k(’) ante la vocal \*e.

- (122) \*t’eʔ > H t(’)e(:)j ‘pie’, Te t’e:, TshS t(’)e(:)x, TshN k(’)ex ‘talón’.

#### 3.3.2.3. \*č’

PC \*č’ > H č(’), S č <sup>200</sup>, Te č’ y Tsh č(’) <sup>201</sup>. Ejemplos:

<sup>199</sup> Con la grafía (’) tras consonante represento la glotalización que debe haber estado presente en los reflejos de la mayoría de las consonantes glotalizadas en H y Tsh, pero que las fuentes disponibles no muestran más que ocasionalmente a través de indicios.

En el caso de los reflejos de \*p’, la glotalización parece estar señalada mediante distintos recursos gráficos en algunos ejemplos en algunas fuentes H: Lista representa con <pV’> a /p’/ en <pa’al> ‘negro’ (cf. S p’àr ‘ser negro, oscuro’; y Tonelli usa a veces un guión tras oclusiva para representar la glotalización de ésta, p. ej. <p-arrek> ‘campana desierta’ (cf. S p’à:riqn ‘norte de la pampa, pampa norte’).

<sup>200</sup> S č se realiza como africada glotalizada ante vocal en sílaba acentuada.

- (123) \*č'eʔ, \*č'eʔč'e > H č(°)a:č(°)e, S čá:či 'ave', čéʔ-čuw-n 'pajarito cantor', Te č'eʔ, TshS č(°)aʔ, TshN č(°)e(ʔ) 'pájaro', č(°)e(ʔ)č(°)e 'chingolo'.
- (124) \*č'ejV > S čè, či 'ser grueso, ancho', Te č'aje, Tsh č(°)e:- 'ser grande'.
- (125) \*axč'e > S áxčé, Te axč'e ~ aXč'e 'pisar'.
- (126) \*mač'e > S màčè 'ser sabroso, dulce', Te mač 'probar'.

### 3.3.2.4 \*k'

PC \*k' > H k(°), S k', Te k' y Tsh k(°)<sup>202</sup>. Ejemplos:

- (127) \*k'are > H k(°)ale, S k'ár-jé 'raspar, rascar', Te k'are 'arañar', Tsh k(°)ere 'rascar'.
- (128) \*k'o > S š-k'ó:-r 'soñar con', Te k'o:-t'e, Tsh k(°)o:-t(°)e 'dormir'

### 3.3.2.5 \*q'

PC \*q' > H k(°)<sup>203</sup>, S q', Te k' y Tsh k(°). El resultado k(°) del H y del Tsh era una oclusiva dorsal, pero no se sabe cuál era su punto de articulación exacto (velar o uvular), ya que las fuentes nunca permiten distinguir entre ambos puntos de articulación. Por lo general, es el testimonio del selknam el que resulta crucial para la reconstrucción de \*q'. Ejemplos:

- (129) \*q'oʔ > H k(°)o:- 'hueso', S q'óʔ 'hueso, espina', Te k'oʔ 'hueso'.
- (130) \*q'ar- > S q'ár-'čónn 'hombre muy anciano', q'ár-'náʔ 'mujer muy anciana', Te k'aron 'viejo (humano)'.
- (131) \*q'el > S q'é:l, Te q'el 'sienes'.

En S, en sílaba final ante la vocal \*e (que muchas veces cae), el reflejo de \*q' puede perder la glotalización, y a veces adelanta su punto de articulación a k:

- (132) \*karq'en > S karqn, Te ka:rk'en 'mujer'
- (133) \*-q'e > S -q, Te -k'e, -k' 'alativo'
- (134) \*q'awnq'en > S q'áwnkénn, Te k'o:lk'en 'yerno'.
- (135) \*šaʔq'e > S šà:ké-r-té 'tener hipo', Te ša:q'e 'suspirar'.

### 3.3.3. Oclusivas y africadas sonoras preglotalizadas

<sup>201</sup> Es posible que en Tsh č se realizara también como glotalizada por lo menos en inicial de sílaba: Ameghino usa <tch> para indicar esa eventual glotalización en formas como <tcháa> 'pájaro'.

<sup>202</sup> Para el Tsh, Ameghino representa algunas veces el reflejo de este proto-fonema mediante el grupo gráfico <hk> que podría indicar una glotalizada.

<sup>203</sup> Para el H, algunas grafías, como <k'> usada por Lista en <k'el> 'hoja' (cf. S q'èl 'idem'), sugieren el mantenimiento de la glotalización. Lo mismo se puede decir del teushen, lengua en cuya notación Ameghino usa a veces el dígrafo <hk> en el reflejo de este protofonema.

3.3.3.1. \*'b

PC **\*'b** > H **w**, S (en posición inicial) **w**, P **m**, Te **m** y Tsh **m**. En S hay **w** o **?w** en posición intervocálica originaria, **\*w** entre **\*o** y consonante (con evolución posterior **\*ow** > **u**), **wu** tras vocal larga, **?u** ante grupo de consonantes originario. Ejemplos:

- (136) **\*'baj** > S (whunés) **wà:j** ‘¿por qué?’, Te **maj** ‘a causa de’  
 (137) **\*'beXja** > S **wi** ‘nieto’, Te **meX** ‘sobrino’, ‘primo’, Tsh **mexa** ‘sobrino, sobrina’.  
 (138) **\*'jal'ebe** ‘llama, llamarada’ > H **jalwe** ‘llama’, S **jálwè-t'-n** ‘llamarada, hoguera’, P **jaleme** ‘fuego’  
 (139) **\*'ʔa'ba** > S **k-hàwx** ‘mochuelo’, Te **?amen**, Tsh **xa:ma** ‘lechuza grande’  
 (140) **\*'ʔa'bel** > S **há?wl-čè-n** ‘recién nacido’, Te **?amel** ‘cachorro’, ‘hijo’, TshN **xame(l)** ‘parir’.  
 (141) **\*'hjo'bno** > S (**\*howne-**) **huné-š** ‘¿qué?’, Te **jomno** ‘cualquiera’.  
 (142) **\*'ʔa'bVš** > S **?à(:)wuš** ‘en el interior de’, Te **?o:mš** ~ **?emš** ‘adentro’  
 (143) **\*'jo'je'b** > S **jó(:)'čò?u-š-qn** ‘primavera’, Te **ješem** ‘en primavera’.

3.3.3.2. \*'ɟ

PC **\*'ɟ** > S **č**, P **č(ʔ)**, Te (en posición inicial) **tʔ** y Tsh **d**. En Te el reflejo es **s** en otras posiciones. Hasta el momento no se han encontrado cognados H que documenten el reflejo de este proto-fonema. Ejemplos:

- (144) **\*'jal** > S **čál**, P **č(ʔ)al**, Te **t'a:l**, Tsh **del** ‘lengua’  
 (145) **\*'jal** ~ **\*'jar** > S **čál-ki** ‘estar sucio de comida’, Te **t'a:r** ‘suciedad. mugre’.  
 (146) **\*'jalwe** > S **čálw-n** ‘lluvia’, Te **k-salwe** ‘estar mojado’  
 (147) **\*'go'je** > S **óč-n**, Te **go:s-xe** ~ **go:s-x** ‘ballena’.

3.3.3.3. \*'g

PC **\*'g** > H **h**, S **? (o h o Ø)**, Te (mayoritariamente) **g** y Tsh **g**. En Te el reflejo es **k** en posición final. En S, el triple reflejo puede deberse a las incertidumbres de los semihablantes en contextos de obsolescencia lingüística. El testimonio del Te resulta generalmente crucial para reconstruir **\*'g**. Ejemplos:

- (148) **\*'gen-q'en** > H **henk'en** ‘persona, gente’, Te **genk'e-nk** ~ **genk'e-nk** ‘paisano’.  
 (149) **\*'gor** > S **hòr** ‘cañadón’, Te **go:r** ‘barrancas de río’.  
 (150) **\*'go?wel** > S **ò?wl** ‘intestinos delgados’, Te **go:l-xe** ‘chinchulín’, Tsh **gowel-xe** ‘tripas’.  
 (151) **\*'na'g** > S **ná?** ‘mujer, esposa’, Te **nak** ‘mujer’.

3.3.3.4. \*'G

PC \***G** > H **Ø**, S (en posición inicial) **Ø**, Te **ʔ** y Tsh **g** (recuérdese que en esta última lengua **g** puede representar tanto una velar **g** como una uvular **G**; las fuentes no distinguen ambos puntos de articulación). En S el reflejo es **ʔ** en posición no inicial. El testimonio del Tsh es crucial para la reconstrucción de este proto-fonema. Ejemplos:

- (152) \***Gajq'e** > H **a(:)jke** ‘mirar’, S **á:jqé** ‘mirar, ver’, Te **ʔajk'e** ‘mirar’, Tsh **gajke-n** ‘ojo’.  
 (153) \***Gore** > H **-ore**, Te **ʔore** ~ **ʔo:re**, Tsh **gole-ke** ‘ser blanco’.  
 (154) \***ta'Gel** > S **táʔl** ‘cuna, escalerita donde se ata al bebé’, Te **taʔl** ‘escalerita donde se colocaba al bebé’, Tsh **taʔge(l)** ‘hamaca de cuero’, ‘hamaca para acostar a los niños’.  
 (155) \***mo'Go** > S **móʔ** ‘tener calor’, Te **moʔ** ‘derretir’, Tsh **mogo:-** ‘rostar’.

### 3.3.4. Fricativas

#### 3.3.4.1. \*s

PC \***s** > H **s** o **š**, S **s**, Te (mayoritariamente) **š** y Tsh **s** o **š**. En Te el reflejo también puede ser **s**. Los resultados aparentemente dobles en haush y teushen pueden deberse a la deficiencia de los registros de estas dos lenguas. En Te –por su parte– el doble reflejo se debería más bien a las incertidumbres de los semihablantes en contextos de obsolescencia lingüística. A partir de los cognados encontrados hasta ahora, esta fricativa \***s** sólo puede reconstruirse en posición inicial. Normalmente, es el testimonio del S el que resulta crucial para la reconstrucción de \***s**. Ejemplos:

- (156) \***soʔra** > H **soʔla** ‘fuego’, Te **so:r** ‘en verano’, Tsh **soxora** ‘verano’, ‘calor’.  
 (157) \***so** > H **šo-**, S **só**, Te **šo:** ‘morder’  
 (158) \***sore** > H **sole**, S **sòrè** ‘ser fuerte’, Te **šor** ~ **šo:r** ‘ser fuerte, ser duro’.  
 (159) \***soʔwa** > S **sòʔ-r** ‘ir sangrando’, Te **šaʔw** ‘sangre’, Tsh **sa(?)wa** ‘vena’.  
 (160) \***se** > S **sè** ‘bombacha’, Te **še: ʔe:w** ‘desnudo’, Tsh **ša** ‘cubresexo femenino’

#### 3.3.4.2. \*š

PC \***š** > H **s** o **š**, S **š**, Te **š**<sup>204</sup> y Tsh **s** o **š**. Los resultados aparentemente dobles en haush y teushen pueden deberse a la deficiencia de los registros de estas dos lenguas. El testimonio del S resulta –normalmente– crucial para la reconstrucción de \***š**. Ejemplos:

- (161) \***šaʔ** > H **ša(?)** ‘defecar’, S **šàʔ**, Te **šaʔ** ‘defecar’, ‘excrementos’  
 (162) \***šep'e** > H **asepe-n** ‘pulmones’, S **šèp'-n** ‘laringe’, Te **šep-k** ‘parte del estómago’  
 (163) \***ʔašwo** > S **hášu** ‘único’, Te **ʔašo** ‘solamente’, Tsh **ašo-k(?)o** ‘no más’.  
 (164) \***aš** > H **aš** ‘en’, S **àš** ‘dentro de’, Te **aš** ‘adentro de, en’, Tsh **aš** ‘en’.

<sup>204</sup> Las grafías empleadas por algunos autores (Cox <**shr**>, Schmid <**rsh**>, Segundo Fernández <**srr**>, etc.) permiten suponer que esta fricativa se realizaba como retrofleja [ʃ] durante la segunda mitad del siglo XIX, e incluso hasta bien entrado el siglo XX, véase la sección 1.3.5 (cuadro 2.19) del Capítulo II.

3.3.4.3. \*š

PC \*š > H s, S š, Te š y Tsh s El testimonio del S es generalmente crucial para la reconstrucción de \*š. Ejemplos:

- (165) \*šenwo > H sin, S šinu ‘viento’, Te šano-n ‘torbellino, remolino de viento’  
 (166) \*šaʔq’e > S šà:ké-r-té ‘tener hipo’, Te ša:q’e ‘suspirar’.  
 (167) \*šo’gen > S šóʔn ‘cielo’, Tsh so:gen ‘arriba’.

En TshN el reflejo es š en posición intervocálica:

- (168) \*xoʔše > S xò:š ‘nieve’, Te xo:š ‘haber viento’, ‘tener frío’, TshS ko(:)se-n ‘viento’,  
 TshN ko(:)še-n ‘viento, frío’

3.3.4.4. \*x

PC \*x > H x, S x, Te x y Tsh k (en posición inicial), x (en posición no inicial) Ejemplos:

- (169) \*xat’a > S xát’é ‘almorzar’, Te xa:t’e, Tsh kat(‘)a- ~ kat(‘)e ‘comer’.  
 (170) \*xVw ‘palo’ > H xa(:)w-k(‘)a, S xà:w-q’ ‘leña’, Te xo: ‘palo’, Tsh ko(:) ‘palo del toldo’  
 (171) \*ʔaxe > S š-ʔáxè ~ š-ʔáx ‘golpear una manta para limpiarla’, Te a:xe ‘golpear’, Tsh  
 -a(:)xe ‘romper’.  
 (172) \*pax > S páx ‘pelo de animal, lana’, Te pax, Tsh pax ‘lana’.

En Tsh hay una alternancia š ~ x tras la vocal e:

- (173) \*č’ex > H č(‘)ejx ‘cuero’, S čèx ‘pelo, vello’, Te č’ex ‘lana, cerda’, Tsh č(‘)eš ~ č(‘)ex  
 ‘pelo’.

3.3.4.5. \*X

PC \*X > H Ø, S (en posición inicial) h o ʔ, Te x o X<sup>205</sup> y Tsh x (en posición inicial). En posición no inicial (sin documentación en H) el resultado es x en S. Ante pausa hay Ø en Te y Tsh. Los resultados dobles en S en posición inicial y en Te en posición no final se relacionan con fluctuaciones de fonemas propias de estas lenguas en el estado de obsolescencia en el momento en que fueron registradas por Najlis y Fernández Garay, respectivamente. Ejemplos:

- (174) \*XVšet’el > H ašete(l) ‘ser verde’, S ʔá:štèl ‘ser muy rubio’, Te Xešt’el-te-nk ‘verde’.  
 (175) \*Xo > S ʔó, Te xo:-l ‘coser, trenzar’, Tsh xo(:)l-ar ‘aguja’.  
 (176) \*Xoş > S hòş ‘al costado’, Te xoš ‘al borde de’  
 (177) \*ʔjalXe ~ \*ʔjarXe > S čàlxé, Te t’a:rXe ‘ser amargo’.  
 (178) \*maX > S k-máx-i-qn ‘(expresión del) rostro’, Te ma(:), Tsh ma(:) ‘barba’  
 (179) \*šaX > S šàx ‘en la ladera de’, Te ša-ten-k’en ‘falda de una loma’

<sup>205</sup> El resultado X ocurre principalmente (pero no de manera exclusiva) delante de la vocal e.

(180) \*čeX > S ši-nn ‘arena voladora’, Te čex-čex, TshN sex ‘arena’.

En TshN hay un reflejo š ante la vocal e:

(181) \*XVʔč'en > S hoʔčin, Te xeč'en ‘sal’, TshN šečan ‘sal marina’.

### 3.3.4.6. \*h

PC \*h tras vocal de raíces monosilábicas > H h, Tsh x, S y Te : (segunda mora de vocal larga). En posición inicial, PC \*h > H h, S h o ʔ o Ø, Te ʔ o Ø y Tsh x. Los resultados variados en posición inicial S h, ʔ o Ø y Te ʔ o Ø están seguramente relacionados a las alternancias debidas a la obsolescencia lingüística (incertidumbres de los semihablantes). En Tsh, hay un resultado Ø en sustantivos precedidos por un prefijo k- (al parecer, el marcador de poseedor inalienable). Ejemplos:

(182) \*poho > S pò'ò-t'-xé ‘transpirar’, Te po:-š, Tsh poxo ‘estar caliente’.

(183) \*jaha > H jah, S já:, Te ja:, Tsh jaxa ‘yo’.

(184) \*hor > S hór, Te ʔo:r, Tsh -or, xor ‘diente’

(185) \*hal > H hal-i ‘pie’, S hál-i ‘pierna’, Te al-k', TshS k-al, TshN k-el ‘pie’.

(186) \*haxq'en > S áxqn ‘piel de la espalda’, Te ʔaxk'en ‘cuerpo’.

### 3.3.5. Aproximantes

#### 3.3.5.1. \*w

PC \*w > H w, S w, Te w y Tsh w. Ejemplos:

(187) \*waʔre > S wàʔr ‘sangre’, Te waʔr ‘pus’, Tsh we(?)re- ‘sangre’.

(188) \*waʔ > H waʔ, S wá, Te waʔ, Tsh -wa- ‘caer’.

(189) \*-awe > S -àw ‘carecer de’, Te -awe ‘terminar’.

(190) \*awʔa > S àʔw ‘al costado’, Te w-a:w-re ‘juntos’, TshS w-a(?)we, TshN w-a(?)wa ‘cerca’.

(191) \*xaw > S xàw ‘prestar’, Te xa:w ‘pedir prestado’.

#### 3.3.5.2. \*l

PC \*l > H l, S l, Te (en posiciones intervocálica y final) l y Tsh l. En Te el resultado es Ø o ʔ en posición inicial y también ante consonante (aunque alternando con l en este último caso<sup>206</sup>); en Tsh el reflejo en posición inicial parece haber sido como en Te Ø o ʔ. Ejemplos:

(192) \*lajwo > H lajo ‘despacio’, S k-làju ‘con escasa intensidad’, Te ʔajo-š ‘suavemente’.

<sup>206</sup> Para la evolución en Te de \*l en el contexto /\_C, véase la sección 3.3.7.2.2.

- (193) \*lewʔe > S léʔw, Te ʔew-n ‘chimango’.  
 (194) \*le’gwele > S léwél ‘tener buena suerte’, Te go:le ‘suerte’.  
 (195) \*t’Vle > S t’élé-ʔ ‘ser bajo (humano)’, Te t’ale ‘ser pequeño’  
 (196) \*qalom > S qálm ‘pichón crecido’, Te kalom ~ kalm, Tsh kalom ‘hijo’  
 (197) \*č’ewʔal > H č(’)eʔwel, S čéʔwél, Tsh č(’)ewal ‘ser flaco’  
 (198) \*tol ~ \*t’ol > S tól, Te t’ol ~ tor, Tsh t(’)ol ‘corazón’.

### 3.3.5.3. \*r

PC \*r > H (en posición intervocálica) l, S r, T r y Tsh r. En H (lengua en no hay cognado registrado que documente el resultado en posición inicial) el reflejo es r en posición final. Ejemplos

- (199) \*re > S ré, Te re: ‘andar’, Tsh re ‘venir’.  
 (200) \*par > S pár-èn, Te par, Tsh per ‘costilla’,  
 (201) \*q’arʔo > S q’àr (qájin), Te k’aroʔ, Tsh k’eroʔ(ʔ) ‘carancho’  
 (202) \*ʔaro > H (ʔ)ar-ke ‘estar pelado’, S ʔár-ké ‘estar calvo’, Te ʔero ‘cabeza’.  
 (203) \*t’eʔra > H t(’)eʔla ~ t(’)aʔla, S t’éréʔ ‘jugar’, Te t’er-ke ‘molestar (un niño)’.  
 (204) \*k’are > H k(’)ale, S k’ár-jé ‘raspar, rascar’, Te k’are ‘arañar’  
 (205) \*jep’er > H jepr, S jèpr, Te jep’er ‘carne’  
 (206) \*jowre > H jul, Te jo:re-n ‘pierna’

### 3.3.5.4. \*j

PC \*j > H j, S j, Te j y Tsh j. Ejemplos:

- (207) \*jenja > S jèni ‘canoa’, Te jene ‘bote, buque’, Tsh jjenja ‘barco’  
 (208) \*jač > H jaš ‘punta de flecha’, Te jač-k-oj ‘boleadora de tres piedras’  
 (209) \*ajʔe > H aje- ‘abrir’, S k-ájé-nn ‘fosa’, Te aʔje ‘cavar’.  
 (210) \*ʔajreʔ > H (ʔ)ajroʔ(ʔ) ‘extranjero’, S ʔájruʔ ‘alacalufe’, Te ʔajreʔ ‘fueguino’  
 (211) \*ʔaj > S ʔáj, Te ʔaj ‘estar parado’.

## 3.3.6. Nasales

### 3.3.6.1. \*m

PC \*m > H m, S m, Te m y Tsh m. Ejemplos:

- (212) \*ma > S má-téʔ, Te ma:, Tsh ma(:) ‘matar’  
 (213) \*mVne > H mane- ‘ser negro’, Te amen ‘no ver’, Tsh mane: ‘noche’  
 (214) \*k’ome > S k’óm éʔ ‘matar’, Te k’o:me, Tsh k(’)o(:)me ‘morir’.  
 (215) \*qalom > S qálm ‘pichón crecido’, Te kalom ~ kalm, Tsh kalom ‘hijo’.  
 (216) \*amʂ > S àmʂ ‘debajo de’, Te a:mš ‘debajo de’.

### 3.3.6.2. \*n

PC **\*n** > H **n**, S **n**, Te **n** y Tsh **n**. Ejemplos:

- (217) **\*ne** > S **nè-n** ‘cama’, Te **ne** ‘estar tirado’, Tsh **ne** ‘acostarse’.  
 (218) **\*namne?** > H **nemme-** ‘mujer’, S **námnè?** ‘parir’, Te **na:mne** ‘parir’  
 (219) **\*aneq’e** > S **m-ánék** ‘cerca’, Te **enek** ‘al lado de’, Tsh **w-anek(?)e** ‘hermano’.  
 (220) **\*šenwo** > H **sin(u)**, S **šinu** ‘viento’, Te **šano-n** ‘torbellino, remolino de viento’  
 (221) **\*q’on-q’en** > H **k(?)onk(?)en**, Te **k’onk’em**, Tsh **k(?)ank(?)en** ‘boca’.

### 3.3.7. Grupos consonánticos

#### 3.3.7.1. Grupos consonánticos iniciales

Los grupos consonánticos en posición inicial implican casi siempre límite de morfemas, tanto en tehuelche como en selknam. Sin embargo, aunque en ninguna de estas lenguas posee grupos consonánticos en el comienzo de morfemas, ciertas correspondencias llevan a postular que en proto-chon estaban permitidos en esta posición grupos **\*Cj** y **\*Cw**, donde **\*C** era una oclusiva o una fricativa.

Debido al resultado monofonemático de tales grupos en las lenguas históricamente documentadas, en trabajos previos consideré que se trataba de fonemas unitarios también en la protolengua (Viegas Barros 1995, 1997), como las labiovelarizadas **\*q<sup>w</sup>**, **\*q’<sup>w</sup>**, **\*G<sup>w</sup>** y **\*X<sup>w</sup>**. Pero, si se utilizan los mismos criterios en todos los casos, habría que reconstruir no menos de 11 fonemas consonánticos con este tipo de articulación secundaria (palatalizados o labiovelarizados; aunque en el caso de **\*ʔj** y **\*ʔw** quizás fuese mejor reconstruir continuas glotalizadas **\*j** y **\*w**), todos muy poco frecuentes, con lo que se obtendría un sistema fonológico tipológicamente muy poco natural para el proto-chon, y con muchas consonantes poco documentadas. Por estas dificultades, mi posición actual es considerar a estas correspondencias como reflejos de grupos consonánticos originarios, aun cuando los reflejos sean monofonemáticos en todas las lenguas históricamente documentadas.

#### 3.3.7.1.1. Grupos consonánticos iniciales **\*Cj**

El cuadro 4.19 muestra los grupos iniciales **\*Cj** postulados para el PC y sus correspondientes reflejos:

**Cuadro 4.19. Grupos iniciales **\*Cj** y sus reflejos**

Proto-chon	Haush	Selknam	Tehuelche	Teushen Sur	Teushen Norte
<b>*ʔj</b>	?	<b>j</b>	ʔ	?	?
<b>*sj</b>	š	š, s	š	š	<b>x</b>
<b>*xj</b>	š	š, s	<b>x</b>	<b>x</b>	š
<b>*hj</b>	?	ʔ, h <sup>207</sup>	<b>j</b>	<b>j</b>	<b>j</b>

<sup>207</sup> En S hay evidencia interna del cambio **\*hj** > **h**, cf. las formas con el prefijo **h-** ‘inanimado’ de las posposiciones **hèš** ‘entre’ (frente a **kjèš** con el prefijo **k-** ‘animado’), **hè** ‘mediante’ (frente a la forma

Ejemplos:

- (222) \*ʔje > S jé ‘significar’, Te ʔe ‘decir’.  
 (223) \*ʔjore > S jó:r-xé ‘aparecer’, Te ʔore-n ʔ-aš-k’en ‘amanecer’.  
 (224) \*šje > S šè ‘marido’, Te še: ‘esposa, esposo’, TshN xe(:) ‘marido’.  
 (225) \*šjene > H šen-, S sin, Te ša:n, TshS xene ~ šene, TshN xene ‘oreja’.  
 (226) \*xjawkeja > H ša:wken ‘tres’, S šá:wken ‘tres’, Te xawke, TshS xawkaja; TshN šawkaja ‘dos’.  
 (227) \*xjeter ~ \*xjetel > S šètl, Te xeter ‘moco’.  
 (228) \*hjarwan > S hárwn, Te jerwen ~ jeron, Tsh jerwan ‘cerro’, ‘tierra’.  
 (229) \*hjVq’a > S ʔè:q ‘varios’, Te jok’e ‘ser pocos’.

En teushen hay al parecer un caso de asimilación de \*tj inicial a č, originalmente con límite morfológico entre ambas consonantes:

- (230) Tsh čoj ‘escuchar’ < \*tjoj, cf. Te t-joj ‘escucharlo’ (t- ‘3<sup>a</sup>. p.’).

### 3.3.7.1.2. Grupos consonánticos iniciales \*Cw

El cuadro 4.20 presenta los grupos iniciales \*Cw postulados para el PC y sus correspondientes reflejos:

**Cuadro 4.20. Grupos iniciales \*Cw y sus reflejos**

Proto-chon	Haush	Selknam	Tehuelche	Teushen
*pw	ʔ	w	p	ʔ
*qw	ʔ	q	w	w
*ʔw	w	w	ʔ	ʔ
*k’w	ʔ	k’	w	w
*’gw	ʔ	w	g	ʔ
*hw	ʔ	ʔ, h	w	ʔ

Ejemplos:

- (231) \*pwa’je > S wàçè ‘oler mal’, ‘estar podrido’, pos-q’e ‘estar podrido, podrirse’.  
 (232) \*pwar > S wár ‘arroyo’, Te par-nk ‘corriente abajo’.  
 (233) \*qwajʔe > S qàʔji, Te waj, Tsh wej ‘hígado’.  
 (234) \*ʔwaro > S wàrè ‘rápidamente’, Te ʔero ‘pronto’.  
 (235) \*ʔwowona > H waw(n), S wò:wn ‘yagan’, Te ʔaon ‘sirviente’, Tsh (ʔ)ona ‘esclavo’.  
 (236) \*k’wenja > S k’ò:ni ‘dos veces, doble’, Te wene-, Tsh wena- ‘duplicativo’.  
 (237) \*’gwe > S wè ‘parecerse a’, Te go ‘como’.  
 (238) \*’gwVpe > S wo-pe-n ‘crin’, Te gepe-r ‘crin de caballo’.  
 (239) \*hwaje > S ʔáj-m. Te waje ‘afuera’.

---

animada kjè de la misma posposición).

(240) \***hwoʔšen** > S **ʔó:šén** ‘estar de paseo’, Te **we:šen** ‘visitar’.

### 3.3.7.2. Grupos consonánticos intervocálicos

Tanto en selknam como en tehuelche ocurren numerosos grupos de consonantes en posición intervocálica, por lo que es posible que en tal posición estuvieran permitidos en proto-chon grupos biconsonánticos formados por cualquier consonante en primera posición y cualquier consonante en segunda posición. A algunos de estos grupos se los puede deducir de manera indirecta; por ejemplo, muchos grupos \***Cj** y \***Cw** sólo han dejado una huella de \***j** o de \***w** - respectivamente- en los resultados **i** o **u** de la vocal que sigue a la consonante en S, como sucede en los siguientes ejemplos:

(241) \***ʔomjek’e** > S **ómikèʔ** ‘ser manso, bueno’, Te **ʔomk’e-nk** ‘perro cusco, mimoso’.

(242) \***wanjek’er** > S **wánikér** ‘palo atizador para llevar brasas’, Te **wanek’er-n-we** ‘atizador’.

(243) \***ʔaljen** > S **ʔà:lin** ‘hombrecito’, Te **ʔalen** ‘hombre’.

(244) \***ʔašwo** > S **hášu** ‘único’, Te **ʔašo** ‘solamente’.

(245) \***enwo** > S **énu-q** ‘a la luz de’, Te **eno-m-Xe** ‘alumbrar’.

(246) \***ʔalwo** > S **ʔálu** ‘abandonado, sin esperanzas, sin bienes’, Te **(ʔ)alo** ‘por sí mismo’.

(247) \***šerwo** > S **šè:ru-qn** ‘país de gente nunca vista, incomprensible’, Te **saroro** ‘al revés’.

A continuación se tratarán sólo los grupos consonánticos que tienen una evolución particular en al menos una de las lenguas chon.

#### 3.3.7.2.1. Grupos intervocálicos tautosilábicos: \***Cj** y \***Cw**

El cuadro 4.21 muestra algunos grupos intervocálicos \***Cj** y \***Cw** postulados para el PC y sus correspondientes reflejos. Estas secuencias habrían sido los únicos grupos consonánticos intervocálicos tautosilábicos permitidos.

**Cuadro 4.21. Algunos grupos intervocálicos \***Cj** y \***Cw** y sus reflejos**

Proto-chon	Haush	Selknam	Tehuelche	Teushen
* <b>ʔj</b>	<b>j</b>	<b>j</b>	<b>ʔ</b>	<b>ʔ</b>
* <b>Xj</b>	<b>ʔ</b>	<b>i</b>	<b>X</b>	<b>ʔ</b>
* <b>wj</b>	<b>ʔ</b>	<b>wi</b>	<b>w</b>	<b>ʔ</b>
* <b>ʔw</b>	<b>ʔ</b>	<b>ʔ, w</b>	<b>ʔw</b>	<b>w</b>
* <b>p’w</b>	<b>ʔ</b>	<b>w</b>	<b>p’</b>	<b>p(ʔ)w</b>
* <b>’gw</b>	<b>ʔ</b>	<b>w</b>	<b>g</b>	<b>ʔ</b>
* <b>Xw</b>	<b>w</b>	<b>w</b>	<b>X, x</b>	<b>ʔ</b>

Ejemplos:

(248) \***-ʔje** > S **-jè** ‘iterativo’, Te **-ʔe** ‘reiterativo’.

(249) \***waʔjeme** (> H **wa(:)jem(e)-**, Te **waʔme** ‘dos’.

(250) \***’beXja** > S **wi** ‘nieto’, Te **meX** ‘sobrino’, ‘primo’, Tsh **mexa** ‘sobrino, sobrina’.

(251) \***haʔewja** > S **hàʔwi** ~ **àʔwi** ‘necesitar’, Te **ʔa:ʔewa** ~ **ʔa:ʔe:we** ‘desear’.

- (252) \*eʔwVn > S èwn-jè, Te eʔwn ‘insultar’  
 (253) \*soʔwa > S sòʔ-r ‘ir sangrando’, Te šaʔw ‘sangre’, Tsh sawa ‘vena’  
 (254) \*ʔapʔwe > S ʔàw(é) ‘sacar agua con taza’, ʔà:wé-n ‘caracol usado como taza’,  
 Te ʔapʔe ‘acarrear agua’, ‘plato’, TshN kep(?)we... ‘grandes conchillas’.  
 (255) \*leʔgwele > S léwél ‘tener buena suerte’, Te go:le ‘suerte’.  
 (256) \*čʔVXwe > S čò:w-n ‘agua’, Te čʔaXe ‘estar húmedo’.  
 (257) \*weXwa > H wiwa, S wèji<sup>208</sup> ‘mutuamente’, Te waxe ‘ambos’.  
 (258) \*wajwoXwe > S wàjwénn ‘poder de curar’, Te wajoXen ‘remedio’.

### 3.3.7.2.2. Grupos intervocálicos heterosilábicos

Es naturalmente frecuente el encuentro de dos consonantes, una final de sílaba y la inicial de la sílaba siguiente. En la mayor parte de tales casos, las consonantes son tratadas igual que en otros entornos. Lo mismo se aplica a los muy pocos casos en que se producen de esta manera grupos de tres consonantes, como en:

- (259) \*arnwo > S árnu ‘sobrar’, Te erno ‘dejar’.

Algunos grupos consonánticos heterosilábicos que muestran evoluciones particulares en una o más lenguas serán tratados a continuación.

#### 3.3.7.2.2.1. Grupos \*IC

En estos grupos es frecuente que en Te se elida la lateral \*l, muchas veces con alargamiento de la vocal precedente. Ejemplos:

- (260) \*čelpe ‘junco’ > Te če:p ‘junco’, S šélp-l ‘caña’,  
 (261) \*čʔalte > Te čʔalte ~ čʔa:te, S čáltè ‘ahorcar’  
 (262) \*čʔoltʔe > S čó:ltxè-nn ‘cierto pato rayado’, Te čʔotʔe ~ čʔotʔ ‘pato picazo’.  
 (263) \*salčʔe > S sálčè(-n) ~ sálč(-n) ‘oveja’, Te ša:č ‘oveja’, ‘caballo de carrera’.  
 (264) \*qalXe > S qàʔl-xé ‘tostar’, Te kaXe-n ‘carne estofada’.  
 (265) \*tʔalme > S ʔóx tálmè-tʔn ‘puntos grises en la cara’, Te tʔame-n ‘peca’, ‘lunar’.

#### 3.3.7.2.2.2. Grupos intervocálicos \*jʔ y \*wʔ

El cuadro 4.22 presenta los grupos intervocálicos \*jʔ y \*wʔ, y sus reflejos:

**Cuadro 4.22. Grupos intervocálicos \*jʔ y \*wʔ**

Proto-chon	Haush	Selknam	Tehuelche	Teushen
*jʔ	ʔ	ʔj	j	j
*wʔ	ʔw	ʔw	w	w

<sup>208</sup> De \*wèwi, con disimilación \*w...w > w...j

Ejemplos:

- (266) \*wajʔete > S wàʔjtè ‘estar perdido’, ‘perder’, Te wajte ‘perderse’  
 (267) \*qwajʔe > S qàʔji, Te waj, Tsh wej ‘hígado’.  
 (268) \*awʔa > S àʔw ‘al costado’, Te w-a:w-re ‘juntos’, Tsh w-awe ‘cerca’.  
 (269) \*č’ewʔal > H č(’)eʔwel, S čéʔwél, Tsh č(’)ewal ‘ser flaco’  
 (270) \*lewʔe > S léʔw, Te ʔew-n ‘chimango’.

### 3.3.7.2.2.3. Algunos otros grupos \*j + \*C

El cuadro 4.23 presenta algunos otros grupos intervocálicos PC \*j + \*C y sus correspondientes reflejos:

**Cuadro 4.23. Algunos otros grupos intervocálicos \*j + \*C**

Proto-chon	Haush	Selknam	Tehuelche	Teushen
*jč’	?	č	jč’	?
*j’g	?	j	jg	?
*j’G	?	Ø	jG	?
*js	js	s	jš	?
*jʂ	?	jʂ	š	?
*jx	?	jx	jx	?
*jX	?	j	jX	?

Ejemplos:

- (271) \*ʔejč’ere > S ʔéčér, Te -ajč’er ‘(re)torcer’.  
 (272) \*q’ej’gwe > S q’éju ‘todavía’, Te qejge-n ‘un rato’, ‘hace un rato’.  
 (273) \*sej’Gon ~ \*Xej’Gon > S ʔè:n, Te šajGon ‘yema de huevo’.  
 (274) \*ajse-le > H čajsel, S čà:s ri ‘bostezar’, Te ajšele ‘estar aburrido’.  
 (275) \*majseʔn > S majšèʔn ‘guanaca con cría’, Te mašen ‘guanaquear’.  
 (276) \*ʔajxe > S ʔájx-ju ‘ser andariego’, Te a:jxe ‘visitar a alguien’  
 (277) \*hajXeʔ > S hà:jéʔ, Te ajX ‘ser chato’

### 3.3.7.2.2.4. Grupo \*mn

Este grupo se asimila a mm en H. Ejemplos:

- (278) \*namneʔ > H nemme- ‘mujer’, S námneʔ, Te na:mne ‘parir’.  
 (279) H xem(m)e(ʔ), cf. S xámniʔ ‘calzado indígena’.

### 3.3.7.2.2.5. Grupos \*Cl

El cuadro 4.24 presenta los grupos intervocálicos PC \*Cl y sus correspondientes reflejos:

**Cuadro 4.24. Grupos intervocálicos \*Cl**

Proto-chon	Haush	Selknam	Tehuelche	Teushen
*'gl	?	ʔl	lg	lg
*ʔl	?	ʔl, ll ~ l	:l, l, ʔl	(:)l

Ejemplos:

- (280) \*t'e'glo > S téʔl, Te t'elgoʔ, TshN k(°)elgo(?) 'mosquito'  
 (281) \*ʔoʔla > S òʔl-n 'grasa no elaborada', Te ʔo:l 'grasa derretida, aceite', Tsh xo(:)la 'grasa'  
 (282) \*ʔeʔla > S ʔàllà-n ~ ʔàlà-n 'recién nacido', Te ʔeʔle 'nacer', 'parir'.

### 3.3.7.2.2.6. Grupos \*NC

En PC había tanto grupos \*mC como \*nC sin ninguna aparente tendencia a la asimilación de la nasal a la consonante siguiente, según se desprende del cuadro 4.25:

**Cuadro 4.25. Grupos intervocálicos \*NC**

Proto-chon	Haush	Selknam	Tehuelche	Teushen
*mt	?	mt	mt	?
*mq	?	mq	mk	mk
*mq'	?	mq	mk'	?
*mX	?	mx	mX	?
*nq	?	nq	nk	?
*nq'	nk(?)	nk	nk'	nk(?)

Ejemplos:

- (283) \*kehVmten > S k-hémtén 'a menudo, frecuentemente', Te keʔamten 'despacito'.  
 (284) \*aromqas > S árèmqas-n 'nuera', 'suegra'. Te eromkeš 'nuera', Tsh eromka(s) 'cuñada'.  
 (285) \*ʔaʔVmq'e > S háʔmq-n 'marca de donde estuvo algo', Te aomk'e 'rayar, trazar'.  
 (286) \*VmXe > S émxé 'pincharse'. Te amXe 'pinchar'.  
 (287) \*ʔenqe > S hàr émq-n 'conjunto de piernas', Te ʔenqe 'muslo, pantorrilla'.  
 (288) \*q'onq'en > H k(°)onk(°)en, Te k'onk'en, Tsh k(°)ank(°)en 'boca'.  
 (289) \*q'eC<sub>[LABIAL]</sub>enq'en > S q'ò:mnken, Te k'epenk'en 'otoño'.

### 3.3.7.2.2.7. Grupos \*'bn y \*w'b

A causa de la evolución particular del protofonema reconstruido como \*'b, pueden ser de interés los resultados de los grupos consonánticos que lo involucran, a saber \*'bn y \*w'b, representados con un solo ejemplo cada uno, véase el cuadro 4.26:

**Cuadro 4.26. Grupos intervocálicos \*'bn y \*w'b**

Proto-chon	Haush	Selknam	Tehuelche	Teushen
*'bn	?	un	mn	?
*w'b	?	u	wm	?

Ejemplos:

- (290) \*hjo'bno > S huné-š '¿qué?', Te jomno 'cualquiera'.  
 (291) \*q'ew'ben ~ \*qew'ben > S q'un 'indeciso', Te kewmen 'tal vez, quizá'.

### 3.3.7.3. Grupos consonánticos en posición final

Como en selknam y tehuelche, en proto-chon debían existir grupos de dos consonantes en posición final.

Los siguientes son grupos de dos consonantes finales en los que hay alguna evolución particular en al menos una de las lenguas actuales.

#### 3.3.7.3.1. El grupo \*nk en posición final

En S, la secuencia \*nk ante pausa pasa a nn. Ejemplos:

- (292) \*č'onk > S čónn 'hombre', Te č'o:nk 'hombre', 'persona, gente'.  
 (293) \*-nk > H -nk, S -nn, Te -nk, Tsh -nk 'masculino'.

#### 3.3.7.3.2. El grupo \*qš en posición final

El grupo \*qš se habría reducido en S a š, según un único ejemplo parece mostrar:

- (294) \*t'eqš > S t'é:š-tr ~ t'éjš-tr, Te t'ekš (Suárez 1970 té?qš), Tsh t(')eks 'codo'

### 3.3.8. Asimilación de consonantes

#### 3.3.8.1. Asimilación de consonantes en contacto

Los casos de asimilación de consonantes en contacto a nivel diacrónico han sido ya mencionados al tratar de la evolución particular de ciertos grupos consonánticos, véanse las secciones 3.3.7.2.2.4, 3.3.7.2.2.7 y el ejemplo (230) en 3.3.7.1.1; la evolución \*-nk > S -nn (3.3.7.3.1) también puede considerarse un caso de asimilación.

Para el tehuelche, Fernández Garay (1998a: 106) señala que en la fonología de la frase (o sea en el habla rápida) se producen a veces fusiones de dos consonantes homorgánicas en contacto:

- (295) Te kot' + tš > kot'š 'futuro inmediato + plural'.  
 (296) Te ko:t'en + naon > ko:t'enaon 'para dormir'.  
 (297) Te ka:w + wa:wk'en > ka:wa:wk'en 'región de casas solitarias'.

#### 3.3.8.2. Asimilación de consonantes a distancia

La asimilación de consonantes a distancia no parece muy frecuente. A continuación se presentan los pocos casos documentados.

### 3.3.8.2.1. Asimilación progresiva \*w...n > m...n en tehuelche

Esta asimilación está registrada en un único ejemplo:

(298) Te **xem-on** ‘hermana’ < \***xew-on**,

cf. el masculino **xe:w** (< \***xew**, por alargamiento vocálico en monosílabo) ‘hermano’.

### 3.3.8.2.2. Armonía consonántica

Según Suárez (1988d [1973]: 41) tanto en selknam como en tehuelche los fonemas **k**, **q**, **k’**, **q’**, **x**, **X** (en cuanto al selknam, **X** de Suárez corresponde a **h** de Najlis), y en tehuelche también **g** y **G**, ‘...aparecen en la misma raíz sólo coincidiendo en posterioridad’.

Tal fenómeno no ha sido confirmado --como hecho morfológico-- ni por Najlis ni por Fernández Garay.

Para el tehuelche, sin embargo, Fernández Garay (1998a: 105) documenta el pasaje ‘ocasional’ del prefijo de animacidad **k-** a **q-** cuando hay una consonante posvelar en el tema verbal:

(299) **k-aXe-š-k’** ~ **q-aXe-š-k’** ‘lo pinta’,

(300) **k-ore?aXe-š-k’** ~ **q-ore?aXe-š-k’** ‘lo bolea’,

(301) **k-o:X-kote** ~ **q-o:X-kote** ‘suéltalo’,

vale decir que esta autora registra la armonía consonántica que había sido señalada por Suárez, pero sólo como alternancia. Este fenómeno no ocurriría sólo con el prefijo de animacidad, ya que (Fernández Garay 1998a: 106) ‘...se observa la armonía consonántica ocasional de velares y uvulares que están en un mismo monema, sintema o sintagma’, pero los únicos ejemplos dados son los citados.

### 3.3.9. Asimilación de consonantes a vocales

La palatalización \***x** > **š** en Tsh tras la vocal anterior **e** es sin duda un caso de asimilación de anterioridad de la consonante a la vocal \* $C_{[-ANTERIOR]}V_{[+ANTERIOR]} > C_{[+ANTERIOR]}V_{[+ANTERIOR]}$ :

(302) \***č’ex** > H **č’(’)ejx** ‘cuero’, S **čèx** ‘pelo, vello’, Te **č’ex** ‘lana, cerda’, TshS **č’(’)eš** ~ **č’(’)ex** ‘pelo’, TshN **č’(’)eš** ‘lana’.

### 3.3.10. Asimilación entre vocales

Algunas de las fluctuaciones vocálicas del tehuelche han sido explicadas por Fernández Garay (1998a: 105) por la igualación ocasional de los timbres de vocales en contacto o separadas por una o incluso dos consonantes:

- (303) Te **ke:ornkše:** ~ **ko:ornkše:** ‘hijo de puta’  
 (304) Te **ʔote** ~ **ʔoto** ‘sacar’  
 (305) Te **taq’eman** ~ **taq’aman** ‘nombre propio’  
 (306) Te **ʔemaj** ~ **ʔamaj** ‘entonces’  
 (307) Te **ʔo:mk’e** ~ **ʔo:mk’o** ‘conocer’

### 3.3.11. Disimilaciones consonánticas a distancia

En las lenguas chon (en las que las secuencias de dos consonantes homorgánicas son muy poco frecuentes) no parece haber ningún caso de disimilación de consonantes en contacto. En cambio, hay varios tipos documentados de disimilación de consonantes a distancia. Las más frecuentes son las que se mencionan a continuación.

#### 3.3.11.1. Disimilación de \*w...w en haush y selknam

En selknam y haush la secuencia originaria \*w...w suele disimilarse en **j...w** o **w...j**. Ejemplos:

- (308) \***wekwaha** > H **jikwa:** ‘nosotros’, S **jèkwá:** (a comienzos del siglo XX todavía alternando con **wèkwá:**) ‘nosotros dos’, Te **okwa:** ‘nosotros dos’.  
 (309) \***wexwa** > H **wiwa**, S (\***wewi** >) **wèji** ‘mutuamente’, Te **waxe** ‘ambos’.

#### 3.3.11.2. Disimilación selknam entre dos consonantes glotalizadas, o entre una consonante glotalizada y la oclusión glotal

Esta disimilación explica por qué en ciertos casos en que hay una fricativa sibilante cuando se esperaría **č** en S. Ejemplos:

- (310) **č’e’be** > S (\***če’be** >) **sòwé-** ~ **sòʔ-** ~ **sò-** ‘negación simple’, Te **č’ome** ~ **č’eme** ‘fallar (un órgano del cuerpo)’.  
 (311) \***č’oʔ** > S (\***čoʔ-Xe** >) **šó-xè** ‘apagarse’, Te **č’oʔ** ‘estar apagado’.  
 (312) \***p’eč’en** > S (\***p’ač’en** >) **p’à:šn-jè** ‘tener diarrea’, Te **p’eč’en** (s/n)  
 (313) \***q’óč’e** > S (\***q’óčé** >) **q’óšé** ‘golpear (con puño o piedra)’, Te **ko:č’e-n** ‘machacar’.  
 (314) \***ʔoč’e** > S (\***ʔoče** >) **hòš-qn** ‘parte delantera (del guanaco)’, Te **ʔoč’** (Su s.d.2 **ʔóč’e**) ‘pecho’.

También hay algún caso en el que la consonante desglotalizada no era originariamente una africada palatal:

- (315) \***t’e’glo** > S (\***t’éʔl** >) **téʔl**, Te **t’elgoʔ** ‘mosquito’

#### 3.3.11.3. Disimilación \*ʔ...ʔ > h...ʔ en selknam

Esta disimilación estaría testimoniada en casos como:

- (316) \*ʔaʔ > S háʔ-xé ‘ser viejo (humano)’, Te ʔa:-tš ‘antepasados, ancestros’.  
 (317) \*ʔojʔap’enk > S hòʔjipènn ‘buen cazador de guanacos’, Te ʔojp’enk ‘conductor’.  
 (318) \*ʔojʔa > S hòʔj, Te ʔojo, Tsh (x)oje, (dial. Norte) xoja ‘ñandú’.

#### 3.3.11.4. Disimilación de \*r...r en selknam, tehuelche y teushen

En selknam, tehuelche y teushen hay disimilación ocasional de \*r...r, pasando una de las dos vibrantes a n:

- (319) \*ke’berwer > S kó:rin, Te kemerwor, Tsh kemeror ‘lobo marino’.  
 (320) \*sewer > S sé-sur ‘cañita’, \*sewer-wer > Te sewerwen ‘junco’, Tsh sewerwen ‘caña (colihue)’.  
 (321) Te terGer, Tsh tergen ‘ratón’.

#### 3.3.11.5. Disimilación de \*n...n

En Te, es frecuente que dos \*n en el mismo morfema o lexema se disimilen, pasando una de ellas a r, l o ʔ. Ejemplos:

- (322) \*newn > S nèwn ~ néwn, Te newr ~ nor ‘así’  
 (323) \*q’awnq’en > S q’áwnkénn, Te k’o:lk’en ‘yerno’  
 (324) \*nVno > S nèné-qà ‘ser del oeste’, Te ʔono-k’ ‘hacia el oeste’

Esta disimilación está registrada incluso sincrónicamente, en un caso como:

- (325) Te k’aʔječkeron ‘pobre’ (femenino) < \*k’aʔječken-on, cf. el masculino k’aʔječken.

En S el sufijo -qn ‘humano’ pasa a -qr en bases que contienen una i más nasales:

- (326) S \*k-nèné-qn > k-nèné-qr ‘persona del Oeste’.

#### 3.3.11.6. Otras disimilaciones

Otras disimilaciones, menos frecuentes que las anteriores, son:

- Pérdida disimilatoria del rasgo [+NASAL] en una de las consonantes de \*m...n, que pasa en un caso a m...l en patagón del siglo XVI, y en otro caso pasa a b...n en teushen:

- (327) \*mVne ‘ser negro, estar oscuro’ > H mane- ‘ser negro’, Te amen ‘no ver’, P ame(:)l ‘color negro’, Tsh mane: ‘noche’, mane- ‘estar ciego’.  
 (328) Tsh baʔk(’)nwe ‘rodela para huso’ < \*maʔk’nwe, cf. Te meʔq’anwe ‘huso’ (\*mVʔje ‘hilo, cuerda’ > S móji-n ‘correa’, Te meʔ-q’a ‘hilar’, etc.)

- Pérdida disimilatoria del rasgo [+NASAL] en una de las consonantes de **m...m** y **n...n** que pasan respectivamente a **w...m** ~ **Ø...m** y a **\*r...n** en tehuelche. Se trata de una disimilación optativa en el único caso conocido:

(329) Te **ʔomxam** ~ **o:wxa:m** ~ **o:xam** ‘tener sed’, de una raíz **\*ʔom-**, cf. S **ʔóm-ʔ** ‘jadear’.

### 3.3.12. Metátesis consonánticas

#### 3.3.12.1. Metátesis de consonantes en contacto

Ejemplos de metátesis de consonantes en contacto han sido consideradas al tratar los grupos consonánticos intervocálicos: **\*jʔ** > S **ʔj**, **\*wʔ** > H y S **ʔw** en la sección 3.3.7.2.2.2, **\*gl** > Te y Tsh **lg** en la sección 3.3.7.2.2.5.

#### 3.3.12.2. Metátesis de consonantes a distancia

A continuación se consideran algunos casos de metátesis a distancia.

##### 3.3.12.2.1. Metátesis **\*ʔ...C#** > **C...ʔ#** en selknam

Parece relativamente frecuente este tipo de metátesis en S, cf. los ejemplos:

- (330) **\*weʔn** > S **wénʔ** ‘irse (no a su casa)’, Te **waʔn** ‘ir’.
- (331) **\*č’eʔn** > S **činʔ** ‘escapar’. Te **č’eʔn** ‘ir’.
- (332) **\*ʔaʔte** > S **ʔátéʔ** ‘pellizcar’, Te **aʔte** ‘pellizcar, rasguñar’.
- (333) **\*wejčeʔna** > H **wišna**, S **wisnʔ**, Te **wačen**, Tsh **wašna** ‘perro’.
- (334) **\*q’arʔe** > S **q’árʔ** ‘alga de laguna’, Te **k’aʔr** ‘mata amarilla’.

##### 3.3.12.2.2. Metátesis consonánticas a distancia en tehuelche y teushen

Hay unas pocas metátesis de este tipo. Ejemplos:

- (335) Te **qolGen** ~ **Golq’en** ‘hamaca para bebé’.
- (336) Te **t’e:pe** ‘escupir’, Tsh **t(’)apa-** ‘escupir’ < **\*pet’e**, cf S **pè:t’è** ‘escupir’, Te **pete** ‘espuma’.
- (337) Te **petxeme** ~ **petmxe** ‘soltar’.
- (338) Te **welkete** ~ **welteke** ‘dar vuelta algo’.
- (339) Te **kwexkete** ~ **kwexteke** ‘darse vuelta’.
- (340) Te **ka:ware** ~ **ka:rawe** ‘callarse’.

### 3.4. Vocales

3.4.1. Vocales en sílaba inicial de polisílabos y en raíces monosilábicas

Las correspondencias normales de las vocales en sílaba inicial de polisílabos y en raíces monosilábicas son las que se muestran en el cuadro 4.27.

**Cuadro 4.27. Vocales proto-chon en sílaba inicial de polisílabos y en monosílabos, y sus reflejos**

Proto-chon	Haush	Selknam	Tehuelche	Teushen
<b>*a</b>	<b>a</b>	<b>a</b>	<b>a</b>	<b>a</b>
<b>*e</b>	<b>e</b>	<b>e</b>	<b>e</b>	<b>e</b>
<b>*o</b>	<b>o</b>	<b>o</b>	<b>o</b>	<b>o</b>

3.4.1.1. \*a

PC **\*a** en sílaba inicial de polisílabos y en raíces monosilábicas > (normalmente) H **a**, S **a**, Te **a** y Tsh **a**. Ejemplos:

- (341) **\*ake** > S **ş-w-áké** ‘insultar’, Te **m-ake** ‘ofender’  
 (342) **\*ʔajq’e** > H **a(:)jke** ‘mirar’, S **á:jqé** ‘mirar, ver’, Te **ʔajk’e** ‘mirar’, Tsh **gajke-n** ‘ojo’  
 (343) **\*paxte** > S **páxtè** ‘ser peludo’, Te **paxte-nk** ‘lanudo’  
 (344) **\*qalom** > S **qálm** ‘pichón crecido’, Te **kalom**, TshS **kalom**, TshN **kalem** ‘hijo’  
 (345) **\*pa** > H **pa**, Te **pa:** ‘despertarse’  
 (346) **\*şaʔ** > H **ša(ʔ)**, S **şàʔ**, Te **šaʔ** ‘cagar, defecar’.  
 (347) **\*pax** > S **páx** ‘pelo de animal, lana’, Te **páx**, Tsh **pax** ‘lana’.  
 (348) **\*waʔ** > H **waʔ** ‘caer’, S **wá** ‘caer derribado’, Te **waʔ** ‘caer’, Tsh **-wa-** ‘tropezar, caer’

Una excepción parcial en monosílabos ocurre en las posposiciones, en las que la vocal **\*a** cae generalmente en S, mientras que en Te puede pasar a **e** o caer:

- (349) **\*qa** > H **ka**, S **q, -q**, Te **ka ~ ke** ‘para’.  
 (350) **\*ka** > H **k**, S **k-**, Te **ka ~ k** ‘de (posesión)’.  
 (351) **\*ʔaşa** > S **ʔáš**, Te **kše ~ kš**, (dial. Norte) **kša** ‘con’.

Un cambio de la vocal **\*a** a **e** en Te (y al parecer también en Tsh) se da a veces ante las consonantes **r** y **w**. Los contextos de estos cambios no están claros. Ejemplos:

- (352) **\*ʔwaro** > S **wárè** ‘rápidamente’, Te **ʔero** ‘pronto’.  
 (353) **\*ʔaro** > H **(ʔ)ar-ke** ‘estar pelado’, S **ʔár-ké** ‘estar calvo’, Te **ʔero** ‘cabeza’.  
 (354) **\*qarom** > S **kárèm** ‘guanaco recién nacido’, Te **qero:-nk** ‘chulengo’  
 (355) **\*hjarwan** > S **hárwn**, Te **jerwen ~ jeron**, Tsh **jerwan** ‘cerro’, ‘tierra’.  
 (356) **\*mar** > S **már** ‘antebrazo’, Te **me:r** ‘brazo’  
 (357) **\*ʔaʔwej** > S **ʔà:wi** ‘nido’, Te **e:w** ‘en casa de’  
 (358) **\*aw** > S **àw**, Te **e:w** ‘sin’  
 (359) **\*haw** > S **hàw** ‘antes que, delante de’, Te **ʔe:we** ‘primero, adelante’

En Tsh, **\*a** (incluso procedente de **\*o**, véase 3.4.3.4) tiende a pasar a **e** en raíces

monosilábicas (no necesariamente monosilábicas en un principio) terminadas en una o dos consonantes. Ejemplos:

- (360) \*waʔr > S wàʔr ‘sangre’, Te waʔr ‘pus’, Tsh we(?)r- ‘sangre’  
 (361) \*par > S pá-r-èn ‘costillas’, Te par, Tsh per ‘costilla’  
 (362) \*ʔjal > S čál, Te t’a:l Tsh de:l ‘lengua’  
 (363) \*hal > H hal-i ‘pie’, S hál-i ‘pierna’, Te al-k’ ‘pie’, Tsh (dial. Norte) -el ‘pie’  
 (364) \*at > H at-e ‘subir’, S át ‘sobre’, Te at-k’e ‘pisar’, Tsh et-k(‘)e ‘levantarse’  
 (365) \*qwajʔe > S qàʔji, Te waj, Tsh wej ‘hígado’.  
 (366) \*q’om > S q’óm ‘faltar’, Te k’o:m ‘no’, Tsh (\*k’am >) k’em ‘no’.

### 3.4.1.2. \*e

PC \*e en sílaba inicial de polisílabos y en raíces monosilábicas > (normalmente) H e, S e, Te e y Tsh e. Ejemplos:

- (367) \*jenja > S jèni ‘canoa’, Te jene ‘bote, buque’, Tshjenja ‘barco’  
 (368) \*jep’er > H jepr, S jèpr, Te jep’er ‘carne’.  
 (369) \*enwo > S énu-q ‘a la luz de’, Te eno-m-Xe ‘alumbrar’.  
 (370) \*mer > S mér ‘distancia mediana’, Te mer ‘ése (no a la vista)’, Tsh mer- ‘ese’.  
 (371) \*ne > S nè-n ‘cama para descansar’, Te ne ‘estar tirado’, Tsh ne ‘acostarse’.  
 (372) \*č’e > H o-č(‘)e-n ‘hacha’, S čè ‘herida, llaga’, Te č’e ‘herida’, ‘cortar

En selknam (y haush) \*e suele pasar a i cuando está en contacto con africada palatal o ante fricativa sibilante (s, ʃ, š; incluso cuando procedan de \*č más antigua) final de sílaba;

- (373) \*č’en > S čin, Te č’en, TshS č(‘)an, TshN č(‘)en ‘mano’.  
 (374) \*č’eʔn > S činʔ ‘escapar’, Te č’eʔn ‘ir’.  
 (375) \*we’je > S wičè, Te wese ‘ser filoso’.  
 (376) \*wejčeʔna > H wišna, S wisnʔ, Te wačen, Tsh wašna ‘perro’.  
 (377) \*ʔeš > H iš, S is ‘muslo’, Te ʔeš ‘piernas’  
 (378) \*neš > S nis ‘antes’, Te naš ‘ayer’, ‘mañana’.

En haush, \*e tiende a pasar a a ante la consonante lateral l:

- (379) \*ʔel > H al-n, S èl ‘huevo’, Te ʔel-k ‘nido’.  
 (380) \*telwa ~ \*t’elwa > H tala, S télu, Te t’elo, Tsh t(‘)elwe ‘estrella’  
 (381) \*t’eʔra > H t(‘)eʔla ~ t(‘)aʔla, S t’éréʔ ‘jugar’, Te t’er-ke ‘molestar (un niño)’.

El mismo cambio \*e > a ocurre en otros contextos que resultan más difíciles de precisar:

- (382) \*pe ~ \*p’e > H pa, S pé, Te p(‘)e ‘estar sentado’, Tsh pe ‘sentarse’.  
 (383) \*ses ~ \*seX > H sas-n ‘corazón’, S sèxi-qn ‘costado del pecho’, Te šex, TshS sex, TshN šeš ‘corazón’.

En tehuelche y teushen, \*e pasa a a en contacto con la fricativa palatal š:

- (384) \*še > S šè ~ ši, Te ša: ‘agarrar’.  
 (385) \*šenwo > H sin(u), S šinu ‘viento’, Te šano-n ‘torbellino, remolino de viento’.  
 (386) \*šerwo > S šè:ru-qn ‘país de gente incomprensible’, Te šaror-ke ‘estar raro’.  
 (387) \*šeʔ > S šèʔ ‘pene’, Te ša-š ‘tener relaciones sexuales’, Tsh sa(?) ‘miembro viril’.  
 (388) \*neş > S nis ‘antes’, Te naš ‘ayer’, ‘mañana’.

En Te el mismo cambio parece ocurrir tras \*sj inicial de polisílabo:

- (389) \*sjeʔma > S sim ‘labio superior’, Te ša:m, TshS xama, TshN xom ‘labio’  
 (390) \*sjene > H šen-, S sin, Te ša:n, TshS xene ~ šene, TshN xene ‘oreja’

En la variedad Sur del teushen, \*e tiende a pasar a a en monosílabos trabados:

- (391) \*č'en > S čin, Te č'en, TshS č(?)an, TshN č(?)en ‘mano’.  
 (392) \*t'eqş > S t'é: ş-tr, t'éjş-tr, Te t'ekš, TshS t(?)aks, TshN t(?)eks ‘codo’.  
 (393) \*t'eʔm > S t'é:m-şél ‘cuero de patas’, Te t'eʔm-el ‘tibia’, TshS t'a(?)m ‘rodilla’, TshN t'e(?)m ‘pierna’

En tehuelche \*e pasa a a ante \*j (esto es \*ej > aj), salvo ante pausa:

- (394) \*č'ejV > S čè, či ‘ser grueso, ancho’, Te č'aje, Tsh č(?)e:- ‘ser grande’.  
 (395) \*ʔejč'ere > S ʔéčér, Te -ajč'er ‘(re)torcer’.  
 (396) \*p'ejXe > S p'èji, Te p'ajXe-n, Tsh p(?)ajxe-n ‘cuchillo’.  
 (397) \*sejwo > H šaj-ke ‘ser bueno’, S seju ‘ser apreciable’, Te šajo ‘ser hermoso’.

### 3.4.1.3. \*o

PC \*o en sílaba inicial de polisílabos y en raíces monosilábicas > (normalmente) H o, S o, Te o y Tsh o. Ejemplos:

- (398) \*oşq'en > S oşqn ‘vagina’, Te ošk'en ‘sexo femenino’.  
 (399) \*šoʔne > H sóʔn ‘estar empachado’, S šóʔné ‘estar harto’, Te šoʔn ‘estar satisfecho’.  
 (400) \*tol ~ \*t'ol > S tól ‘corazón’, Te t'ol ~ tor ‘pensamiento’, Tsh t(?)ol ‘corazón’.  
 (401) \*q'o > S q'ò-n ‘al este en llanura’, Tsh k(?)ò-k(?)en ‘amanecer’, ‘sol (naciente)’.  
 (402) \*hor > S hór, Te ʔo:r, Tsh -or ~ xor ‘diente’  
 (403) \*'Gotal ~ 'Gotar > H o(:)tl, S ó:tr ~ ótr, Te ʔotel, Tsh gotal ~ gotar ‘ojo’  
 (404) \*č'o > S čó:-n-qn ‘trasero’, Te č'o: ‘trasero, culo’, Tsh č(?)o(:) ‘ano’  
 (405) \*č'onk > S čónn ‘hombre’, Te č'o:nk, Tsh č(?)onk ‘gente’  
 (406) \*poʔte > H pó(?)te-l ‘ser colorado’, S pòʔtè ‘ser rojo’, Te pot(?)e-nk ‘murtilla’

En tehuelche \*o pasa a a ante \*w (es decir, \*ow > aw), como muestran los ejemplos:

- (407) \*č'owo > S čóu 'cuerpo', Te č'aw 'sin ropas, desnudo', Tsh č'(?)o(:) 'carne'.  
 (408) \*jowon > S čòón ~ čóòn 'concuñada de mujer', Te t'awn 'hermana mayor', 'prima'  
 (409) \*ow > S ʔów-r 'después de', Te aw 'después de'.  
 (410) \*ow > S w-ò:w-mén 'piso para dormir', Te aw 'en cama'.  
 (411) \*ower > S ówr-qá 'hermano/a último/a', Te awer-k'o 'el menor'.  
 (412) \*owor > S ó:r 'mochila', Te awr 'encima de, sobre'.  
 (413) \*q'own > S q'ò:n-čéri 'correa que rodea el cuerpo', Te k'awn 'soga, tiento'.

Parece haber existido una tendencia al mismo cambio en haush y en teushen:

- (414) \*č'owa > S čóu-qn, Tsh čawa 'amigo'  
 (415) \*ʔwowona > H waw(n), S wò:wn 'yagan', Te ʔaon 'sirviente', Tsh (ʔ)o(:)na 'esclavo'.  
 (416) H (ʔ)awt(?)a(?)l 'una fruta comestible', cf. S ʔówt'á:n 'frutilla de la cordillera'.

Proto-chon \*o puede dar teushen a tras oclusiva dorsal glotalizada (\*q' y \*k') y este cambio es cronológicamente anterior a la evolución \*a > e en ciertos contextos (véase 3.4.1.3):

- (417) \*q'on-q'en > H k'(?)onk'(?)en, Te k'onk'em, Tsh k'(?)ank'(?)en 'boca'  
 (418) \*k'om > S k'òm é? 'matar', Te k'o:me 'morir'; TshS ke(:)m-, TshN ka(:)m- 'muerto'  
 (419) \*q'om > S q'óm 'faltar', Te k'o:m 'no', Tsh (\*k'am >) k'em 'no'.

### 3.4.2. Vocales en sílaba final de polisílabos

Las correspondencias normales de las vocales en sílaba final de polisílabos son las que se muestran en el cuadro 4.28.

**Cuadro 4.28. Vocales proto-chon en sílaba final de polisílabos y sus reflejos**

Proto-chon	Haush	Selknam	Tehuelche	Teushen
*a	a, Ø	e, Ø	e, Ø	a, e, Ø
*e	e, Ø	e, Ø	e, Ø	e, Ø
*o	o	e, Ø	o	o

#### 3.4.2.1. \*a

PC \*a en sílaba inicial de polisílabos y en raíces monosilábicas > (normalmente) H a o e o Ø, S e o Ø, Te e o Ø y Tsh a o e o Ø. Los condicionamientos para los reflejos dobles o triples no están claros; ante consonante final de polisílabo en H sólo parece ocurrir e y en Tsh a. Ejemplos:

- (420) \*wejčeʔna > H wišna, S wisnʔ, Te wačen, Tsh wašna 'perro'  
 (421) \*ʔohna > H (ʔ)o:na 'hijo', S ʔóʔné-n 'guanaco de un año', Tsh xona 'joven'  
 (422) \*soʔra > H so:la 'fuego', Te so:r 'en verano', Tsh soxora 'verano', 'calor'  
 (423) \*ʔVmaqa > H amaka 'quemarse', S ámkéʔ, Te ʔemqe 'encender', Tsh maka 'fuego'  
 (424) \*t'eʔra > H t'(?)eʔla ~ t'(?)aʔla, S t'éréʔ 'jugar', Te t'er-ke 'molestar (un niño)'

- (425) \*weXwa > H wiwa, S wèji ‘mutuamente’, Te waxe ‘ambos’.  
 (426) \*ʔaʔč’a > H (ʔ)a(ʔ)ča ‘anciano’, S háʔč-ki ‘hombre de unos 50 años’, Tsh a:č-n ‘anciano’  
 (427) \*aʔma > H a(:)m ‘mamá’, ‘madre’, S á:m, Te a:n, Tsh a:ma ‘madre’  
 (428) \*aʔwa > S àʔw ‘al costado’, Te w-aw-re ‘juntos’, Tsh w-awa ‘cerca’  
 (429) \*č’owa > S č’ou-qn, Tsh č’(ʔ)awa ‘amigo’  
 (430) \*jenja > S jèni ‘canoa de corteza’, Te jene ‘bote’, Tshjenja ‘barco’  
 (431) \*k’oča > S k’óš ‘en lo alto de’, Te k’oč, Tsh k’(ʔ)o:sa ‘cielo’  
 (432) \*soʔwa > S sòʔ-r ‘ir sangrando’, Te šaʔw ‘sangre’, Tsh sa(ʔ)wa ‘vena’  
 (433) \*šjeʔma > S sim ‘labio superior’, Te šáʔm, Tsh xama ‘labio’  
 (434) \*ʔoʔla > S òʔl-n ‘grasa no elaborada’, Te ʔo:l ‘grasa derretida, aceite’, Tsh xo(:)la ‘grasa’  
 (435) \*č’ewʔal > H č’(ʔ)eʔwel, S č’éʔwél, Tsh č’(ʔ)ewal ‘ser flaco’.  
 (436) \*’Gotal ~ ’Gotar > H o(:)tl, S ó:tr ~ ótr, Te ʔotel, Tsh gotal ~ gotar ‘ojo’.  
 (437) \*hjarwan > S hárwn, Te jerwen ~ jeron, Tshjerwan ‘cerro’, ‘tierra’.  
 (438) \*tapar > S tà:pr ‘nudo’, Te taper, Tsh tapar ‘nudo’, ‘tobillo’.

La correspondencia de **a** en sílaba final en H o Tsh frente a **Ø** en S o Te es frecuente incluso en ítems no reconstruibles para el nivel proto-chon, como en:

- (439) H čo(:)la, S čó:l ‘canelo’  
 (440) Te no:m, Tsh no(:)ma ‘camino’.  
 (441) Te č’ewn ‘sarna’, Tsh čewona ‘piojo’.  
 (442) Te naX, Tsh naxa ‘senos, tetas’.

En Te el cambio de \***a** final a **e** y a **Ø** estaba todavía en proceso a mediados del siglo XIX, véase la sección 1.3.5 del Capítulo II.

Son muy pocos los polisílabos en que una \***a** en sílaba final originaria se mantiene en S o en Te:

- (443) \*ʔweta > S wèntà ‘acercándose’, Te =ʔote ~ =ʔot ‘direccional fuerza centrípeta’.  
 (444) \*kašta > S káštè-n ‘pingüino de Adelia’, Te kašta ‘pingüino’.  
 (445) \*qamal > H kamel ‘cangrejo’, S qámél-i ‘centolla’, Te qamal ‘camarón’.

Nótese que S **wèntà** es una palabra gramatical, por lo que puede haber tenido una evolución distinta a la normal. Y en cuanto a Te **kašta** y **qamal**, se trata de zoónimos, por lo que podrían ser préstamos de formas Tsh no registradas.

### 3.4.2.2. \*e

PC \***e** en sílaba inicial de polisílabos y en raíces monosilábicas > (normalmente) H **e** o **Ø**, S **e** o **Ø**, Te **e** o **Ø** y Tsh **e** o **Ø**. Los condicionamientos para los reflejos dobles no están claros. La preservación de **e** final es más frecuente en Te que en S. Ejemplos:

- (446) \*ajp’e > S ájp’è ‘estirar’, Te ajp’e ‘estaquear’.  
 (447) \*aren > S w-árèn ‘sin ayuda’, Te eren ‘a causa de’.  
 (448) \*amne? > S ámn?, Te amne? ‘empujar’.  
 (449) \*ajq’er > S àjqr, Te ajk’er ‘desde’.

- (450) \*q'elpele? ~ \*Xelpele? > S q'èlpl 'lagartija', Te Xe:ple? 'matuasto'.  
 (451) \*are > S àr-š 'dentro de', Te e:re 'cerrar, encerrar', Tsh e:re 'cerrar'  
 (452) \*a?je > H aj-š 'ser grande', S áj 'extender', Te ?aje 'extender, tender'  
 (453) \*čoče? > H čo(:)s, S só:s, Te čoče? 'uno'  
 (454) \*'Gajq'e > H a(:)jke, S á:jqé, Te ?ajk'e 'mirar', Tsh gajke-n 'ojo'

### 3.4.2.3. \*o

PC \*o en sílaba inicial de polisílabos y en raíces monosilábicas > (normalmente) H o, S e o Ø, Te o y Tsh o. La única lengua que habría innovado, en este caso, es el S. Ejemplos:

- (455) \*kolo? > H ko:lo(?) 'silbar', Te ko:lo? 'violín tehuelche'  
 (456) \*t'e?ro > S t'éré? 'hacer mal algo, empeorar algo', Te t'ero 'ser malo'  
 (457) \*?waro > S wárè 'rápidamente', Te ?ero 'pronto'.  
 (458) \*eno > S m-éné 'observar, fijarse en', Te e:no-r 'observar'.  
 (459) \*heh'jo > S hé:ché, Te ?e:šo 'arrastrar'.  
 (460) \*hjo'bno > S huné-š '¿qué?', Te jomno 'cualquiera'.  
 (461) \*koro > S kó:rè 'por un rato', Te koro-šo 'pronto'.  
 (462) \*nVno > S néné-qà 'ser del oeste', Te ?ono-k' 'hacia el oeste'.

Hay muy pocas excepciones al cambio \*o > e, Ø en sílaba final en S:

- (463) \*ejo > S k-máx w-èjó 'sonreír', Te e:jo 'reírse, burlarse'

### 3.4.3. Monoptongaciones

#### 3.4.3.1. \*aj ante pausa > selknam i

El diptongo \*aj ante pausa evoluciona en selknam a i. Ejemplo:

- (464) \*-aj > S -i, Te -aj ~ -e 'locativo difuso'.

#### 3.4.3.2. aj > tehuelche e en sílaba no inicial

En sílaba no inicial, existe en tehuelche una alternancia aj ~ e, en la que el diptongo es originario. Ejemplos (Fernández Garay 2008a: 105):

- (465) Te wenaj ~ wene 'acá'.  
 (466) Te monajk'er ~ monek'er 'desde allá'.  
 (467) Te -aj ~ -e 'locativo difuso'.

#### 3.4.3.3. \*ej, \*ow > selknam y haush i (e), u

La secuencia \*ej pasa normalmente a selknam y haush i o e. Ejemplos:

- (468) \***wejče?na** > H **wišna**, S **wisn?**, Te **wačen**, Tsh **wašna** ‘perro’.  
 (469) \***č’ejV** > S **či ~ čè** ‘ser grueso, ancho’, Te **č’aje**, Tsh **č(?)e-** ‘ser grande’.  
 (470) \***?ejč’ere** > S **?éčér**, Te **-ajč’er** ‘(re)torcer’.  
 (471) \***xjawkeja** > H **ša:wken** ‘tres’, S **šà:wké-n-** ‘tres’, Te **xawke**. TshS **xawkaja**, TshN **šawkaja** ‘dos’.  
 (472) \***xokej** > S **xóki** ‘acordarse de pronto’, Te **xo:ke-te** ‘acordarse’.

El cambio no se produce si el diptongo \***ej** era originalmente final de monosílabo:

- (473) \***kej** > S **kèj** ‘¿qué?’, Te **ke** ‘¿cuál de...?’

El diptongo \***ow** pasa en selknam y haush a **u**. Ejemplo:

- (474) \***k’owr** > S **k’ur-qn** ‘recortes de cuero’, Te **kor-t’**, Tsh **kor-t(?)** ‘cuero’.  
 (475) \***jowre** > H **jul**, Te **jo:re-n** ‘pierna’

#### 3.4.3.4. \*ej > tehuelche e ante pausa

En tehuelche \***ej** > **e** ante pausa, cf. los ejemplos:

- (476) \***kej** > S **kèj** ‘¿qué?’, Te **ke** ‘¿cuál de...?’  
 (477) \***xokej** > S **xóki** ‘acordarse de pronto’, Te **xo:ke-te** ‘acordarse’  
 (478) \***xjawkeja** > H **ša:wken** ‘tres’, S **šà:wké-n-** ‘tres’, Te (\***xawkej** >) **xawke**. Tsh **xawkaja**, TshN **šawkaja** ‘dos’.

#### 3.4.3.5. aw > o y ew > o en tehuelche (y teushen)

En tehuelche los diptongos **aw** (que puede proceder de \***ow**) y **ew** pueden monoptonguizar en (y ocasionalmente alternar con) **o**, **o:** (cf. Fernández Garay 1998a: 105). La monoptongación \***aw** > **o** se da sobre todo en contacto con oclusiva dorsal glotalizada y con uvular sorda simple, y –en general- cuando \***aw** estaba seguida por consonante<sup>209</sup> Estos cambios parece, haberse dado también en teushen. Ejemplos:

- (479) \***?jowon** > S **čóón ~ čòón** ‘concuñada de mujer’, Te **t’awn ~ t’on**, Tsh **t’on** ‘hermana’.  
 (480) \***owor** > S **ó:r** ‘mochila’, Te **-awr ~ -or** ‘sobre’.  
 (481) \***newn** > S **nèwn ~ néwn**, Te **newr ~ nor** ‘así’.  
 (482) \***pewker** > S **pèwkér** ‘ser mucho’, Te **poker** ‘ser grueso’.  
 (483) \***k’owr** > S **k’ur-qn** ‘recortes de cuero’, Te (\***kawr-** > \***kor-** >) **kor-t’**, Tsh **kor-t(?)** ‘cuero’.  
 (484) \***q’awnq’en** > S **q’áwnkénn**, Te **k’o:lk’en** ‘yerno’.

<sup>209</sup> En otros casos \***aw** > Te \***e(:)w**, como se vio en 3.4.1.1.

(485) \*ʔawqe > H (ʔ)awke ‘espalda’, Te ʔoqe ‘lomo’.

### 3.4.3.6. \*ja y \*je > i, \*wa y \*we > u en sílaba no inicial en selknam

Ejemplos de estos cambios son:

- (486) \*jenja > S jèni ‘canoa’, Te jene ‘bote, buque’, Tsh jenja ‘barco’.  
 (487) \*ʔaljen > S ʔà:lin ‘hombrecito (afectivo)’, Te ʔalen ‘hombre’.  
 (488) \*=je > S =i, Te =je ‘enclítico de género masculino’.  
 (489) \*telwa ~ \*t’elwa > H tala, S télu’, Te t’elo, Tsh t(’)elwe ‘estrella’  
 (490) \*sewer > S sé-sur ‘cañita’, Te séwer-wen ‘junco’, Tsh sewer-wen ‘caña (colihue)’.  
 (491) \*-we > S -u, Te -we ‘nominalizador instrumental’.

### 3.4.3.7. \*wo > selknam u, tehuelche o

Estos cambios ocurren tanto en sílaba inicial como no inicial. Ejemplos:

- (492) \*wo > S u, Te o ‘procedente de’.  
 (493) \*ʔwol ~ \*ʔwor > S ul ‘nariz’, ur ‘pico, punta’, Te ʔol ~ ʔor ‘nariz, punta’.  
 (494) \*arnwo > S árnu ‘sobrar’, Te erno ‘dejar’.  
 (495) \*enwo > S énu ‘al amparo de’, Te eno ‘cerca de, junto a, delante de’.  
 (496) \*sejwo > S sèju ‘ser apreciable’, Te šajo- ‘ser hermoso, lindo, bonito’.

### 3.4.4. Vocales largas: hipótesis sobre su origen

Existe una diferencia fonológica entre vocales breves y largas tanto en S como en Te (y posiblemente también en Tsh y en H<sup>210</sup>). Esta diferencia afectaba a todas las vocales en Te, solamente a las vocales no altas en S.

Los cognados en los que se registran vocales largas tanto en S (según Najlis) como en Te (según Fernández Garay son relativamente pocos: sólo 34, lo que representa cerca del 5 % del total de series cognadas establecidas hasta el presente:

**Cuadro 4.29. Cognados con vocales largas en selknam y tehuelche**

S á:lé ‘cabellera, cabeza’, Te á:l ‘cabeza’
S á:m, Te a:n ‘madre’
S m-á:r ‘buscar comestibles’, Te a:re ‘buscar’
S čá:pl ‘gusano’, Te č’e:per ‘cascarudo, cucaracha’
S čé:mşqn ‘comisuras’, Te č’e:mk’e ‘sonreír’
S čá:n ‘palabra, idioma’, Te č’e:ne ‘hablar’

<sup>210</sup> Para el haush y el teushen no se puede saber si existían vocales largas o no, aunque ocasionalmente aparecen escritas vocales duplicadas en algunas fuentes de estas lenguas en formas con vocales largas en los correspondientes cognados selknam y/o tehuelche, lo que sugiere la existencia de la duración vocálica como rasgo fonológico pertinente también en estas dos lenguas.

S <b>čó:nqn</b> ‘trasero y parte de atrás de la pierna’, Te <b>č’o:</b> ‘trasero, culo’
S <b>hé:čé,</b> Te <b>ʔe:šo</b> ‘arrastrar’
S <b>já:,</b> Te <b>ja:</b> ‘yo’
S <b>jèkwá:,</b> Te <b>okwa:</b> ‘nosotros dos’
S <b>k’á:n</b> ‘de frente a (atajando)’, Te <b>k’e:</b> ‘cara, rostro’
S <b>k’ó:wen</b> ‘estar despierto, insomne’, Te <b>k’o:ne</b> ‘trasmochar, estar desvelado’
S <b>k’ó:ri</b> ‘vomitar’, Te <b>k’o:ʔre</b>
S <b>má:,</b> Te <b>ma:</b> ‘tú’
S <b>má:sènkè</b> ‘tener sueño’, Te <b>ma:š</b> ‘ser perezoso, flojo’
S <b>ò:qr-sn</b> ‘ijar’, Te <b>ʔò:q’en</b> ‘verija’
S <b>q’à:rèk</b> ‘delante de (quieto)’, Te <b>ka:rke</b> ‘detenerse, pararse’
S <b>q’ò:lu</b> ‘por dentro de (la casa) dando vueltas’, Te <b>ko:lak</b> ‘girar, dar vueltas’
S <b>q’à:rq čé</b> ‘caminar a la par de’, Te <b>k’a:rxe</b> ‘renguear’
S <b>q’à:rèken,</b> Te <b>qe:roʔ</b> ‘tero’
S <b>sé:r</b> ‘matanegra del norte’, Te <b>še:r</b> ‘mataverde’
S <b>só:nén</b> ‘dos (no masculino)’, Te <b>xa:one</b> ‘dos (femenino)’
S <b>šk’ó:r</b> ‘soñar con’, Te <b>k’o:t’e</b> ‘dormir’
S <b>šà:kérté</b> ‘tener hipo’, Te <b>ša:q’e</b> ‘suspirar’
S <b>šè:t’u ~ šè:t’</b> ‘lechuga blanca’, Te <b>še:t’e</b> ‘caburé’
S <b>tó:ren</b> ‘isla’, Te <b>to:rk’</b> ‘orilla’
S <b>t’é:,</b> Te <b>t’e:nš,</b> ‘noche’
S <b>tá:w-n</b> ‘tormenta fría del sur’, Te <b>t’e:o</b> ‘lluvia’
S <b>t’ó:r</b> ‘ser verde a azul’, Te <b>tó:r</b> ‘amarillo’
S <b>wá:ténn,</b> Te <b>wa:t’en</b> ‘faja’
S <b>ʔó:šén</b> ‘estar de paseo’, Te <b>we:šen</b> ‘visitar’
S <b>xà:w-q’</b> ‘leña’, Te <b>xo:</b> ‘palo’
S <b>xò:š</b> ‘nieve’, Te <b>xo:š</b> ‘haber viento’
S <b>ʔà:wi</b> ‘nido’, Te <b>e:w</b> ‘en casa de’

En principio, parecería lícito reconstruir --por lo menos para estos casos-- vocales largas en proto-chon.

Sin embargo, existen evidencias comparativas de que en muchos casos la cantidad vocálica no es originaria sino más bien un desarrollo secundario independiente en S y en Te:

(1) En varios casos, las vocales largas del S y/o del Te corresponden a secuencias **-Vh** en H y **VxV** en Tsh:

- (497) \***jaha** > H **jah,** S **já:,** Te **ja:,** Tsh **jaxa** ‘yo’.  
(498) \***maha** > H **mah,** S **má:,** Te **ma:,** Tsh **maxa** ‘tú’.  
(499) \***poho** > S **pò’ò-t’-xé** ‘transpirar’, Te **po:-š,** Tsh **poxo** ‘estar caliente’.

Parece evidente que en tales casos la fuente de vocales largas ha sido --tanto en Te cuanto en S-- la elisión de \***h** tras vocal (\***Vh(V)** > \***VV** > **V:**).

(2) Tanto en S como --especialmente-- en Te algunas vocales largas proceden de secuencias \***Vʔ** (ante consonante o pausa) originarias:

- (500) \***t'Vʔr-** > S **té:ruxé-n** ‘granizo’, Te **t'aʔr** ‘hielo’  
 (501) \***t'eʔm-** > S **t'é:mʂél** ‘cuero de las patas traseras’, Te **t'eʔm-el** ‘parte de la pierna’  
 (502) \***naʔ** > S **náʔ**. Te **na:-ne** ‘aquí’  
 (503) \***aʔw** > S **àʔw**, Tr **e:wn** ‘más’  
 (504) \***mVʔ** > S **móʔ**, Te **ma:** ‘cueva’  
 (505) \***ʔoʔla** > S **òʔln** ‘grasa no elaborada’, Te **o:l** ‘grasa derretida’  
 (506) \***q'oʔr** > S **q'óʔr** ‘matanegra’, Te **k'o:r** ‘una hierba’  
 (507) \***ʂeʔt'V** > S **ʂéʔt** ‘ostrero, filfil chico’, Te **ʂe:t'e** ‘filfil’  
 (508) \***goʔwel** > S **òʔwl** ‘intestinos delgados’, Te **go:l-xe** ‘chinchulín’

Este cambio está sin duda vinculado al frecuente fenómeno de aparición de una vocal eco antes o después de oclusión glotal: la oclusión glotal puede desaparecer, y en estos casos la vocal eco se vuelve fonológicamente relevante; luego el grupo de dos vocales breves homorgánicas habría pasado a vocal larga (**Vʔ** > **VV** > **V:**)<sup>211</sup>.

(3) En Te la lateral \***l** puede caer ante consonante, con alargamiento compensatorio de la vocal precedente.

- (509) \***čelpe** > S **šélp-l** ‘caña’, Te **če:p** ‘junco’,  
 (510) \***č'alte** > S **čáltè**, Te **č'alte** ~ **č'a:te** ‘ahorcar’

(4) En Te en muchos casos las vocales se alargan en monosílabos<sup>212</sup>:

- (511a) \***hor** > S **hór**, Te **ʔo:r** ‘diente(s)’.  
 (512a) \***č'ar** > S **čár** ‘bíceps’, Te **č'a:r** ‘ala’, ‘brazo’.  
 (513a) \***-aw** > S **-àw**, Te **-e:w** ‘sin’.  
 (514a) \***xa** > S **xá**, Te **xa:** ‘yacer’.  
 (515a) \***Xam** > S **ʔàm-jé** ‘morir’, Te **xa:m-** ‘muerto’.

<sup>211</sup> Refiriéndose a esta situación en tehuelche, Fernández Garay dice (1998a: 104): ‘Cuando la glotal desaparece, se puede escuchar la vocal eco diferenciada de la vocal que precede la glotal por una variación de altura:

**weʔ** ~ **wèè**      ‘reír’

o puede observarse un alargamiento compensatorio de la vocal:

**weʔ** ~ **we:**      ‘reír’.

Suárez había considerado la existencia de vocales glotalizadas como fonemas en tehuelche y selknam, que corresponden a grupos a las grupos de V + ʔ en Fernández Garay y en Najlis, respectivamente.

<sup>212</sup> Salvo en algunas posposiciones y subordinantes.

- (516a) \***re** > S **rè**, Te **re:** ‘andar’.  
 (517a) \***-seʔn** > S **-sèʔn**, Te **-sè:ʔn** ‘hincharse’.  
 (518a) \***ʃe** > S **ʃè** ‘marido’, Te **ʃe:** ‘esposa’.  
 (519a) \***ja** > S **jà** ‘nombrar’, Te **ja:** ‘llamarse’.

Esto se vincula muy probablemente al acento, el cual en polisílabos nunca recaía originariamente en la sílaba final. En una etapa previa al tehuelche históricamente documentado, al no estar permitida la acentuación aguda, la vocal de los monosílabos debió tender a duplicarse, convirtiendo al monosílabo en un disílabo grave. Luego, al fonologizarse la cantidad vocálica, estos disílabos habrían sido reinterpretados como monosílabos con vocal larga:

- (511b) \*['**hor**] > pre-Te \*['ʔoor] > Te **ʔo:r** ‘diente(s)’.  
 (512b) \*['**č’ar**] > pre-Te \*['č’aar] > Te **č’a:r** ‘ala’, ‘brazo’.  
 (513b) \*['**-aw**] > pre-Te \*['-eew] > Te **-e:w** ‘sin’.  
 (514b) \*['**xa**] > pre-Te \*['xaa] > Te **xa:** ‘yacer’.  
 (515b) \*['**Xam**] > pre-Te \*['xaam-] > Te **xa:m-** ‘muerto’.  
 (516b) \*['**re**] > pre-Te \*['ree] > Te **re:** ‘andar’.  
 (517b) \*['**-seʔn**] > pre-Te \*['-seeʔn] > Te **-se:ʔn** ‘hincharse’.  
 (518b) \*['**ʃe**] > pre-Te \*['šee] > Te **ʃe:** ‘esposa’.  
 (519b) \*['**ja**] > pre-Te \*['jaa] > Te **ja:** ‘llamarse’.

(5) Otra fuente de vocales largas en Te es la evolución \***eje** > **e:**, cf. los siguientes ejemplos:

- (520) \*'**Gejewa** ~ \*'**q’ejewa** > S **jéw-i** ‘cantar’, Te **q’e:w-š** ‘canción’.  
 (521) \*'**ʔejen** > S **ʔájnn** ‘padre’, Te **e:n** ‘suegro’.  
 (522) \*'**ʔejeq’e** > S [t’]**éjqé** ‘cortar carne en porciones’, Te **e:k’e** ‘carnear’.

(6) En S, las vocales **a** y **o** en sílaba inicial pueden alargarse si hay caída de una vocal en sílaba final (alargamiento compensatorio):

- (523) \***tapar** > S **tà:pr**, Te **taper** ‘nudo’  
 (524) \***p’ač’en** > S **p’à:šn-jé** ‘tener diarrea’, Te **peč’en** ‘diarrea’  
 (525) \***XVpe** > S **ʔá:pl**, Te **xep** ‘ceniza(s)’  
 (526) \***čočeʔ** > S **só:s**, Te **čočeʔ** ‘uno’

También hay evidencia interna de este cambio en selknam cuando en la derivación cae una vocal final, p. ej.:

- (527) S **wàčè** ‘oler mal’, **wá:č-n** ‘olor fuerte’  
 (528) S **xèp’è** ‘ser muy delgado de espesor’, **xè:p-n** ‘lámina’

En los cognados, el alargamiento no parece ocurrir nunca con la vocal \***e:**

- (529) \***jep’er** > S **jèpr**, Te **jep’er** ‘carne’  
 (530) \***xjeter** > S **ʃètr**, Te **xeter** ‘clara de huevo’

Los grupos de consonante impiden el alargamiento:

- (531) **\*-aʃq'er** > S **-àʃqr** 'desde dentro de', Te **-ašk'er** 'de, desde'  
 (532) **\*-ajq'er** > S **-àjqqr** 'venir de', Te **-ajk'er** 'de, desde'

(7) En Te sólo se encuentra la forma afectiva **č'a:le** 'ser chiquito' con vocal larga, frente a la variante no afectiva con alternancia **t'ale** ~ **t'a:le** 'ser pequeño', mayoritariamente con vocal breve según Fernández Garay, y con vocal breve en el cognado S **t'élé?** 'ser bajo (humano)'.

Esto sugiere que la cantidad vocálica pudo jugar algún rol en el simbolismo fónico de las lenguas chon, posiblemente con un papel enfatizador o intensificador similar al documentado en numerosas lenguas del mundo (inclusive --a nivel fonético-- en lenguas que no poseen una distinción fonológica entre vocales breves y largas, como el castellano). Parece muy posible, por tanto, que algunas vocales largas de las lenguas chon hayan sido en principio alargadas secundariamente en términos de los llamados "expresivos".

(8) Finalmente, parece obvio que las vocales largas presentes en zoónimos y otras palabras de posible origen onomatopéyico no pueden tomarse seriamente en consideración en una discusión sobre la probable ancestralidad de la cantidad vocálica en chon, dado que en estos casos las vocales largas podrían deberse --simplemente-- a la iconicidad eminente en tales lexemas.

Por otra parte, hay alternancias y correspondencias entre vocales breves y largas que pueden deberse a la incertidumbre característica de los períodos de obsolescencia lingüística. Entre las alternancias de vocales breves y largas (especialmente frecuentes en tehuelche) se encuentran:

- (533) S **ó:tr** ~ **ótr** 'ojo'  
 (534) Te **ajsele** ~ **a:jsel** 'aburrir'  
 (535) Te **baj** ~ **ba:j** 'abuelo'  
 (536) Te **čol** ~ **čo:l** 'marearse'  
 (537) Te **ma** ~ **ma:** 'matar'

Ejemplos de correspondencias entre vocales breves y largas son:

- (538) S **q'à** 'manantial', Te **k'a:** 'lágrima'  
 (539) S **q'óšé** 'golpear', Te **q'ó:č'e-n** 'moler'  
 (540) S **sén 'é**, Te **še:nʔe** 'estar hinchado'  
 (541) S **á:jqé** 'mirar, ver', Te **ʔajk'e** 'mirar'  
 (542) S **p'à:** 'recto', Te **p'a** 'nalgas'  
 (543) S **q'ò:čél-n** 'frental', Te **q'očelk** 'prendedor'  
 (544) S **ʔá:štèl** 'ser muy rubio', Te **Xešt'eltenk** 'verde'

También son frecuentes en Te las alternancias **Vʔ ~ V:**

- (545) Te **moʔ** ~ **mo:** ‘derretir’  
 (546) Te **šaʔw** ~ **ša:w** ‘sangre’  
 (547) Te **xoʔjnk** ~ **xo:jnk** ‘llorón’  
 (548) Te **xeʔn** ~ **xe:n** ‘saltar, volar’  
 (549) Te **k’aʔmter** ~ **k’a:mter** ‘lagartija, lagarto’

Volviendo ahora al cuadro 4.29, los cognados H y Tsh muestran que S y Te **V:** proviene sin duda de **VhV** en los pronombres personales ‘yo’ y ‘tú’ –cf. (497) y (498)–,

Algunas de las formas registradas con vocal larga por Najlis y por Fernández Garay fueron documentadas con vocal breve o con una secuencia **Vʔ** por Suárez:

- (550) S (Najlis) **t’ó:l** ‘ser amarillo a castaño’, (Suárez 1973) **tóʔl** ‘amarillo’  
 (551) Te (Fernández Garay) **č’e:per** ‘cascarudo, cucaracha’, (Suárez 1973) **č’éper** ‘cucaracha’  
 (552) Te (Fernández Garay) **č’o:** ‘trasero, culo’, (Suárez 1973) **č’ó** ‘nalgas’  
 (553) Te (Fernández Garay) **k’e:**, (Suárez s.d.2) **k’éʔ** ‘cara’  
 (554) Te (Fernández Garay) **t’e:r**, (Suárez s.d.2) **t’éʔr** ‘cola’  
 (555) Te (Fernández Garay) **wa:t’en**, (Suárez 1988a [1970]) **wáʔten** ‘faja’

En otro caso del cuadro 4.29 también parece comparativamente evidente que las vocales largas provienen de secuencias **Vʔ** originarias:

- (556) S **k’ó:wen** ‘estar despierto, insomne’, Te **k’o:ne** ‘trasmochar, estar desvelado’ < **\*k’oʔwene** ‘estar despierto’; cf. **\*k’oʔwe** > S **k’òʔ-né** ‘observar’, ‘divisar’, Te **k’o:we** ‘asomar, asomarse’

Los ornitónimos

- (557) S **q’à:rèken** ~ **q’à:rkéèn**, Te **qe:roʔ** ‘tero’  
 (558) S **šè:t’u** ~ **šè:t’** ‘lechuga blanca’, Te **še:t’e** ‘caburé’

podrían tener vocales largas debido a que son formas de origen probablemente imitativo. También pueden ser de origen en última instancia onomatopéyico algunos verbos referidos a producción de sonidos:

- (559) S **šà:kérté** ‘tener hipo’, Te **ša:q’e** ‘suspirar’  
 (560) S **čá:n** ‘palabra, idioma’, Te **č’e:ne** ‘hablar’

y --si el significado tehuelche es el primitivo--:

- (561) S **xò:š** ‘nieve’, Te **xo:š** ‘haber viento’

En estas circunstancias, resulta problemática la postulación de una oposición cuantitativa para las vocales de la proto-lengua. Nótese que una hipótesis como la planteada en (4) parece exigir que la cantidad vocálica no haya sido fonológicamente relevante en pre-Te (y –por lo

tanto- tampoco en PC). En consecuencia, en el presente estudio no se reconstruyen vocales largas para el nivel proto-chon.

### 3.5. Correspondencias irregulares

Se encuentran en las lenguas chon ejemplos de correspondencias irregulares, como la de selknam **m** y tehuelche **p** en:

(562) S **q'ò:mnken**, Te **k'epenk'en** 'otoño';

selknam **q'** y tehuelche **X** en:

(563) S **q'èlpl**, Te **xe:pleʔ** 'lagartija, lagarto';

selknam **h** y tehuelche **č ~ č'** en:

(564) S **k-hòlèlʔ** 'mariposa blanca', Te **čelel-on ~ č'eʔl-on ~ čell-on** 'mariposa';

selknam **h** y tehuelche **q** en:

(565) S **hèlké** 'columpiarse, hamacarse', Te **qo:lge** 'hamacar a alguien';

selknam **x** y tehuelche **k** en:

(566) S **k'óxé**, Te **k'oke-le-k'e** 'empollar';

selknam **x** y tehuelche **š** en:

(567) S **atxil** 'joroba', Te **k-atšel** 'abultar';

selknam **e** y tehuelche **a** en:

(568) S **émxé** 'pincharse', Te **amXe** 'atravesar, clavar, pinchar';

selknam **e** y teushen **o** en:

(569) S **élé-nn** 'palos de la carpa', Tsh **ol** 'leña', 'palo', 'madera';

selknam **a** y teushen **o** en:

(570) S **k-áʔn** 'ser menor que', Tsh **(ʔ)on-k(ʔ)e-** 'ser bajo', 'ser corto';

haush **o:** y tehuelche **a:** en:

(571) H **č(ʔ)o:le** 'ser pequeño, chico', Te **č'a:le** 'ser chiquito (afectivo)'.

Las causas de las correspondencias irregulares pueden ser múltiples: correspondencias fonológicas todavía no ejemplificadas suficientemente o no interpretadas adecuadamente,

interferencias analógicas, préstamos de formas no documentadas en la lengua o dialecto donante, tabú lingüístico, fluctuación de fonemas propia de las situaciones de obsolescencia lingüística.

Y también existe la posibilidad de que algunas de estas correspondencias remonten al PC, y hayan formado parte de algún sistema de alternancias (¿simbolismo fónico?) que actualmente ya no es posible reconstruir con precisión. Por ejemplo, las alternancias y correspondencias irregulares entre consonantes sordas glotalizadas y sonoras (reconstruidas como originalmente preglotalizadas) en posición inicial documentadas en casos como:

- (572) \***q'oč'el** > S **q'ò:čél-n** 'frental', Te **q'očel-k** 'prendedor', Tsh **k(?)očel** 'vincha'  
 \*\***Goč'e** > H **oš-l** 'frente', 'cejas'. S **ʔò:š-r** 'frente (de la cara)', Tsh **goče** 'ceño, entrecejo'
- (573) \***q'on** > S **q'on** 'dentro de', etc.  
 \*\***Gon** > rTe **go:n-k'o** 'puerta', **gon-kere** 'cerrar la puerta', etc.
- (574) \***q'el** > S **q'é:l**, Te **q'el** 'sienes'  
 \*\***Gel** > Tsh **ge(:)l** 'cabeza'
- (575) \***č'al-te** > S **čáltè** 'ahorcar', Te **č'alte ~ č'a:te** 'ahorcar, estrangular'  
 \*\***jal** > S **čál**, Te **t'a:l**, P **č(?)al**, Tsh **de:l** 'lengua'
- (576) Te **p'ole** 'ser negro'  
 Te **bolnan ~ bolan ~ boʔlan** 'negrita' (un pájaro)'.  
 sugieren que en PC habría existido una alternancia ocasional entre consonantes sordas glotalizadas y sonoras (preglotalizadas).

Otras correspondencias irregulares y alternancias sugieren una antigua alternancia entre las fricativas \***s** y \***X**:

Otras correspondencias irregulares y alternancias sugieren una antigua alternancia entre las fricativas \***s** y \***X**:

- (577) \***sVpe ~ XVpe** 'ceniza(s)', véase la serie (375) del Capítulo VI;  
 (578) \***soj ~ Xoj** 'curar', véase la serie (369) del Capítulo VI;  
 (579) \***atsel ~ atXel** 'bulto', 'abultar', véase la serie (31) del Capítulo VI;  
 (580) \***ses ~ seX**, véase la serie (364) del Capítulo VI;  
 (581) \***q'esq'es ~ q'eXq'eX** 'porotera', 'porotero', véase la serie (331) del Capítulo VI;  
 (582) Te **šor** 'ser fuerte', **xorxe** 'a la fuerza', véase la serie (371) del Capítulo VI;  
 (583) S **séršqn ~ hèršqn** 'bosque';  
 (584) H **ša(?)pn : S háʔpn** 'piojo'.

Pueden haber existido también pautas de alternancias irregulares entre consonantes dorsales (oclusivas sordas glotalizadas y fricativas), como es sugerido por ejemplos como los siguientes:

- (585) \***k'om** 'morir', 'matar' y \***q'om** 'faltar, no haber, terminarse' : \***Xam** 'morir', véanse las series (201), (339) y (527) del Capítulo VI;  
 (586) \***q'aʔ- : xaʔ ~ Xaʔ** 'raspar cuero', véanse las series (321) y (506) del Capítulo VI

En ciertos casos, como origen de las correspondencias irregulares no es posible reconstruir más que consonantes y/o vocales indeterminadas (\***C** y/o \***V**):

- (587) \***Cejwe** > S **čèju-ké** 'ser travieso', Te **ʔajwe-nk** 'travieso', 'tonto', 'loco'.  
 (588) \***VmXe** > S **émxé** 'pincharse', Te **amXe** 'atravesar, clavar, pinchar'.

En las consonantes de reconstrucción incierta a veces es posible inferir la presencia de

algún rasgo que debía estar presente en el protofonema, por ejemplo el rasgo [VELAR] en

(589) \*k'oC<sub>[VELAR]</sub>e > S k'óxé, Te k(')oke-le-k(')e 'empollar'.

Las reconstrucciones \*C y \*V constituyen siempre reconstrucciones débiles, y en el presente estudio sólo se utilizan cuando no hay otra solución, es decir cuando la legitimidad de la serie cognada propuesta parece razonable y cuando cualquier otra posibilidad queda excluida. Tales casos son relativamente pocos: un 0,24 % de las consonantes y un 2,24 % de las vocales, véase la sección siguiente.

#### 4. Frecuencia

En los Cuadros 4.30 a 4.33 se muestra la frecuencia de los proto-fonemas de acuerdo a su ocurrencia en la lista de 630 reconstrucciones presentada en el Capítulo VI.

Las frecuencias de consonantes y vocales son:

**Cuadro 4.30. Frecuencias de consonantes y vocales**

Proto-fonemas	Ocurrencias	%
Consonantes	1.664	59,92 %
Vocales	1.113	40,08 %
Totales	2.777	100,00 %

Clasificando a las consonantes por su modo de articulación, se obtiene:

**Cuadro 4.31. Frecuencias de consonantes por modo de articulación**

Proto-fonema	Ocurrencias	% Proto-fonemas	% Consonantes	% Simples
*p	24	0,86 %	1,44 %	5,52 %
*t	51	1,84 %	3,07 %	11,72 %
*č	16	0,58 %	0,96 %	3,68 %
*k	35	1,26 %	2,10 %	8,04 %
*q	25	0,90 %	1,50 %	5,75 %
*ʔ	284	10,23 %	17,07 %	65,29 %
<b>Totales</b>	<b>435</b>	<b>15,67 %</b>	<b>26,14 %</b>	<b>100,00 %</b>
<b>Oclusivas sordas glotalizadas</b>				
Proto-fonema	Ocurrencias	% Proto-fonemas	% Consonantes	% Glotalizadas
*p'	24	0,86 %	1,44 %	9,68 %
*t'	50	1,80 %	3,01 %	20,16 %
*č'	57	2,05 %	3,42 %	22,98 %
*k'	28	1,01 %	1,68 %	11,29 %
*q'	89	3,21 %	5,35 %	35,89 %
<b>Totales</b>	<b>248</b>	<b>8,93 %</b>	<b>14,90 %</b>	<b>100,00 %</b>
<b>Oclusivas sonoras preglotalizadas</b>				
Proto-fonema	Ocurrencias	% Proto-fonemas	% Consonantes	% Sonoras
*'b	13	0,47 %	0,78 %	18,84 %
*'j	17	0,61 %	1,03 %	24,64 %
*'g	20	0,72 %	1,20 %	29,98 %

<b>*'G</b>	19	0,69 %	1,14 %	27,54 %
<b>Totales</b>	69	2,49 %	4,15 %	100,00 %
<b>Fricativas</b>				
<b>Proto-fonema</b>	<b>Ocurrencias</b>	<b>% Proto-fonemas</b>	<b>% Consonantes</b>	<b>% Fricativas</b>
<b>*s</b>	33	1,19 %	1,98 %	15,42 %
<b>*ʃ</b>	43	1,55 %	2,59 %	20,09 %
<b>*ʒ</b>	21	0,76 %	1,26 %	9,82 %
<b>*x</b>	43	1,55 %	2,59 %	20,09 %
<b>*X</b>	40	1,44 %	2,35 %	18,69 %
<b>*h</b>	34	1,22 %	2,04 %	15,89 %
<b>Totales</b>	214	7,71 %	12,80 %	100,00 %
<b>Nasales</b>				
<b>Proto-fonema</b>	<b>Ocurrencias</b>	<b>% Proto-fonemas</b>	<b>% Consonantes</b>	<b>% Nasales</b>
<b>*m</b>	70	2,52 %	4,20 %	35,18 %
<b>*n</b>	129	4,64 %	7,76 %	64,82 %
<b>Totales</b>	199	7,16 %	11,96 %	100,00 %
<b>Líquidas</b>				
<b>Proto-fonema</b>	<b>Ocurrencias</b>	<b>% Proto-fonemas</b>	<b>% Consonantes</b>	<b>% Líquidas</b>
<b>*l</b>	95	3,42 %	5,71 %	47,74 %
<b>*r</b>	104	3,74 %	6,31 %	52,26 %
<b>Totales</b>	199	7,16 %	12,02 %	100,00 %
<b>Contínuas</b>				
<b>Proto-fonema</b>	<b>Ocurrencias</b>	<b>% Proto-fonemas</b>	<b>% Consonantes</b>	<b>% Contínuas</b>
<b>*w</b>	172	6,20 %	10,34 %	58,11 %
<b>*j</b>	124	4,46 %	7,45 %	41,89 %
<b>Totales</b>	296	10,66 %	17,79 %	100,00 %

Considerando los puntos de articulación de las consonantes, las frecuencias son:

**Cuadro 4.32. Frecuencias de consonantes por punto de articulación**

<b>Labiales</b>				
<b>Proto-fonema</b>	<b>Ocurrencias</b>	<b>% Proto-fonemas</b>	<b>% Consonantes</b>	<b>% Labiales</b>
<b>*p</b>	24	0,86 %	1,44 %	7,92 %
<b>*p'</b>	24	0,86 %	1,44 %	7,92 %
<b>*'b</b>	13	0,47 %	0,78 %	4,29 %
<b>*m</b>	70	2,52 %	4,20 %	23,10 %
<b>*w</b>	172	6,20 %	10,34 %	56,77 %
<b>Totales</b>	303	10,91 %	18,21 %	100,00 %
<b>Dentales</b>				
<b>Proto-fonema</b>	<b>Ocurrencias</b>	<b>% Proto-fonemas</b>	<b>% Consonantes</b>	<b>% Dentales</b>
<b>*t</b>	51	1,84 %	3,07 %	14,24 %
<b>*t'</b>	50	1,80 %	3,01 %	13,97 %
<b>*s</b>	33	1,19 %	1,98 %	9,22 %
<b>*n</b>	129	4,64 %	7,76 %	36,03 %
<b>*l</b>	95	3,42 %	5,71 %	26,54 %
<b>Totales</b>	358	12,89 %	21,52 %	100,00 %
<b>Alveolares</b>				

Proto-fonema	Ocurrencias	% Proto-fonemas	% Consonantes	% Alveolares
*š	43	1,55 %	2,59 %	29,25 %
*r	104	3,74 %	6,31 %	70,75 %
<b>Totales</b>	147	5,29 %	8,89 %	100,00 %
<b>Palatales</b>				
Proto-fonema	Ocurrencias	% Proto-fonemas	% Consonantes	% Palatales
*č	16	0,58 %	0,96 %	6,81 %
*č'	57	2,05 %	3,42 %	24,26 %
*j	17	0,61 %	1,03 %	7,23 %
*š	21	0,76 %	1,26 %	8,94 %
*j	124	4,46 %	7,45 %	52,76 %
<b>Totales</b>	235	8,46 %	14,12 %	100,00 %
<b>Velares</b>				
Proto-fonema	Ocurrencias	% Proto-fonemas	% Consonantes	% Velares
*k	35	1,26 %	2,10 %	27,78 %
*k'	28	1,01 %	1,68 %	22,22 %
*g	20	0,72 %	1,20 %	15,87 %
*x	43	1,55 %	2,69 %	34,13 %
<b>Totales</b>	126	4,54 %	7,57 %	100,00 %
<b>Uvulares</b>				
Proto-fonema	Ocurrencias	% Proto-fonemas	% Consonantes	% Uvulares
*q	25	0,90 %	1,50 %	14,53 %
*q'	89	3,21 %	5,35 %	51,74 %
*G	19	0,69 %	1,14 %	11,05 %
*X	40	1,44 %	2,35 %	22,68 %
<b>Totales</b>	173	6,24 %	10,34 %	100,00 %
<b>Glotales</b>				
Proto-fonema	Ocurrencias	% Proto-fonemas	% Consonantes	% Glotales
*ʔ	284	10,23 %	17,07 %	89,31 %
*h	34	1,22 %	2,04 %	10,69 %
<b>Totales</b>	318	11,45 %	19,11 %	100,00 %

En los dos cuadros precedentes no se ha considerado a las consonantes de reconstrucción incierta (\*C), con un total de 4 casos, lo que da un porcentaje de 0,14 % sobre el total de proto-fonemas y de 0,24 % sobre el total de consonantes reconstruidas.

En cuanto a las vocales, las mismas se presentan en el siguiente cuadro:

**Cuadro 4.33. Frecuencias de vocales**

Proto-fonema	Ocurrencias	% Proto-fonemas	% Vocales
*a	341	12,28 %	30,64 %
*e	480	17,28 %	43,13 %
*o	230	8,28 %	20,66 %
*V	62	2,24 %	5,57 %
<b>Totales</b>	1.113	40,08 %	100,00 %

## 5. Fenómenos suprasegmentales

Los rasgos suprasegmentales que tienen relevancia fonológica en selknam y/o en tehuelche son: el tono y el acento de intensidad.

Para el teushen y el haush, las fuentes presentan en general pocos datos sobre el acento, pero no dicen nada sobre la posible existencia de tono en estas lenguas.

## 5.1 Acento de intensidad

### 5.1.1. El acento en selknam

Según la descripción de Najlis, en esta lengua el acento sería morfológicamente predecible: el acento recaería en el morfema “principal” de cada lexema; o sea en la raíz o –en el caso de compuestos– en la raíz determinante. En realidad, esto ocurre sólo en la mayoría de las palabras del selknam. Hay una cantidad de excepciones, la mayoría con probables explicaciones. Así, no tienen el acento en la primera sino en la segunda sílaba:

(a) algunos elementos que son lexificaciones relativamente recientes de sintagmas originarios, como:

- (590) **pé'ná** ‘este/a (en posición equilibrada)’
- (591) **xá'ná** ‘este/a (horizontal)’
- (592) **q'à'ná** ‘este/a (disperso/a en masa)’
- (593) **t'ám'ná** ‘este/a (fijado/a intencionalmente)’
- (594) **hán'ná** ‘este/a (desplazado/a respecto a los hablantes)’
- (595) **čá'lámşq** ‘nuez de Adán’
- (596) **wà'jér** ‘estar gritando’
- (597) **àş'jé?** ‘abrir, desplegar’

(b) algunos préstamos de la lengua yagan, que han retenido la acentuación de la lengua de origen (el acento recae en la penúltima sílaba siempre en yagan, cf. Viegas Barros 1996):

- (598) **á'pumş** ‘un pez mediano’, del yagan **apamuş** [**a'pamuş**] ‘idem’;
- (599) **á'jép'n** ‘nutria’, del yagan **ajapux** [**a'japux**] ‘idem’.

(c) algunos términos de posible origen onomatopéyico:

- (600) **k'ó'lé?n** ‘gaviota’
- (601) **ó'ču** ‘trinar’

Parece, además, que existía alguna diferencia de acentuación a nivel dialectal, ya que en el subdialecto del Norte el sufijo de modo real femenino **-èn** “...es tónico después de verbos bisílabos terminados en **n, l, r**” (1973: 86), p. ej.:

- (602) dial. Norte **?ájmé'rèn**, dial. Centro y Sur **?ájmérèn** ‘es mala’.

Finalmente, queda hasta el momento sin explicación por qué en unas pocas raíces polisilábicas (en las que no hay análisis morfológico transparente y que no son onomatopéyicas ni parecen ser préstamos) el acento no va en la primera sino en la segunda sílaba:

- (603) **jó'čòʔuʂqn** ~ **jó:'čòʔuʂqn** 'primavera'  
 (604) **k'ó'jéʔri** 'cerebro'  
 (605) **wjè'há** 'caer desde altura'

Es posible encontrar pares mínimos, como:

- (606) '**wájér** 'dispersarse' vs. **wà'jér** 'estar gritando'.

En resumen, el acento es fonológicamente relevante en selknam, aun cuando en la inmensa mayoría de los lexemas sea morfológicamente predecible<sup>213</sup>.

### 5.1.2. El acento en tehuelche

De acuerdo con Suárez una sílaba en tehuelche puede:

- a) tener acento primario;
- b) tener acento secundario;
- c) no tener acento.

Según este autor, el acento es predecible teniendo en cuenta el tono y los límites morfológicos (es decir, es predecible tanto fonológica como morfológicamente).

Según Fernández Garay, en tehuelche el acento de intensidad está fijo (casi siempre) sobre la primera sílaba del morfema, o del morfema principal cuando se trata de un término compuesto o derivado. Por ejemplo (los guiones indican límite de morfema), en la primera sílaba de lexema:

- (607) '**qampen** `oveja'  
 (608) '**gaʔwoj** `caballo'  
 (609) '**jajke** `fuego'  
 (610) '**xentaqen** `brazalete'  
 (611) '**jeperpar** `gavilán'  
 (612) '**Geroqen** `collar'  
 (613) '**ješemk'en** `primavera'  
 (614) '**paxtenk** `lanudo'  
 (615) '**meʔq'anwe** `tortera para el hilo de tejer (parte del telar)'

o, cuando la segunda sílaba corresponde al morfema principal de un compuesto o derivado:

---

<sup>213</sup> Según la descripción de Martini Ocampo existirían en selknam tres grados de acento de intensidad fonológicamente relevantes (1982: 17: "Although no minimal pairs could be found, three degrees of stress appear to be phonemic in Shelknam: primary, secondary and absence of stress").

- (616) **kaš-č'ex** ‘ceja’  
 (617) **o-ma:nk** ‘matador’  
 (618) **kaj-t'ank** ‘fosa’  
 (619) **ok-wa:** ‘nosotros dos’

Hay un pequeño número de aparentes excepciones, en las que el acento caería en la segunda sílaba del morfema:

- (620) **o'la:k'en** ‘carrera’  
 (621) **o'na** ‘caer’ (utilizado para lluvia y nieve)  
 (622) **o'čanek'er** ‘desde la izquierda’  
 (623) **o'qaken** ‘diez’  
 (624) **o'naj** ‘ser celoso’  
 (625) **a'onek'enk** ‘tehuelche del Sur’

Para explicar estos casos, Fernández Garay dice que “On peut supposer que la première syllabe était un vieux préfixe qui aujourd'hui ne peut plus être identifié en tant que tel”. Por lo menos en algunos de los casos citados, el argumento del posible prefijo parece probable: **o'la:k'en** ‘carrera’ parece una nominalización (con el prefijo **o-** y quizás también el sufijo **-n**) de un verbo desaparecido o no documentado; **o-** en **o'naj** ‘ser celoso’ podría ser una variante vocalizada del prefijo **w-** ‘reflexivo’. En el caso de **o'čanek'er** ‘desde la izquierda’, se trata más bien, de acuerdo a mi análisis etimológico, de un antiguo compuesto cuyo primer miembro es **ʔoč** ‘pecho’.

### 5.1.3. Indicios sobre el acento en teushen

En Malaspina (código 17603, Outes 1913: 447) se menciona la “...necesidad de recargar el acento, y aun hacer una leve pausa sobre una sola sílaba, pronunciando luego rápidamente las demás sílabas hasta concluir las palabras”, lo que sugiere que en teushen había un acento de intensidad fijo en la sílaba inicial de las palabras.

### 5.1.4. Comparación y conclusiones

Tanto en selknam como en tehuelche el acento de intensidad es predecible en la mayor parte de los casos, cayendo en la primera sílaba del significante principal de la palabra (que generalmente coincide con la primera sílaba).

La inmensa mayoría de los cognados polisilábicos tienen el acento en la primera sílaba tanto en los reflejos selknam como en los reflejos tehuelche. Existen, sin embargo, algunas excepciones. Al menos en un cognado, la serie que incluye pronombres de 1a. p. no singular, la posición del acento no coincide en selknam y tehuelche; en este caso, el acento va en la primera sílaba en selknam y en la segunda sílaba en tehuelche:

- (626) \***wekwaha** → S **'jèkwá:** ‘1a. p. dual’, **'jèkwá:-j** ‘1a. p. pl.’, Te **ok'wa:** ‘1a. p. dual’.

La posición del acento en selknam sería en este caso la original; en tehuelche el lugar del acento en este ítem (así como en el pronombre de primera persona plural **oš'wa:**) habría cambiado por analogía con otros pronombres no singulares, en los cuales el acento no podía

recaer en la primera sílaba por el simple hecho de que el núcleo silábico era –en estos casos- una consonante:

(627) Te **mk'ma**: ‘2a. p. dual’, **mš'ma**: ‘2a. p. pl.’, **tk'ta**: ‘3a. p. dual’, **tš'ta**: ‘3a. p. pl.’.

A partir del testimonio de la inmensa mayoría de los lexemas del selknam y del tehuelche, parecería que en proto-chon la posición del acento habría sido morfológicamente predecible, recayendo en la primera sílaba de la raíz o –en el caso de compuestos- en la primera sílaba de la raíz principal.

No obstante, la existencia tanto en selknam como en tehuelche de excepciones a la pauta mayoritaria, así como de algunas correspondencias en las que la posición del acento no coincide en ambas lenguas llevan a presumir que la situación originaria pudo haber sido distinta, de alguna manera que --por el momento-- no parece posible reconstruir.

## 5.2. Tono

### 5.2.1. El tono en selknam

Suárez (1970, 1973) distinguió dos tonos en selknam, que serían los mismos que en tehuelche: tono a nivel y tono descendente, con las mismas características que en esa lengua, véase abajo la sección 5.2.2..

Según la descripción de Najlis (1973), en selknam toda sílaba tiene uno de dos tonos fonológicamente distintos, agudo o grave, existiendo pares mínimos como los del cuadro 4.34:

**Cuadro 4.34. Pares mínimos con contrastes de tono en selknam (Najlis)**

Tono agudo	Tono grave
<b>hór</b> `dientes’	<b>hòr</b> `cañadón’
<b>q'ár</b> `alga de laguna’	<b>q'àr</b> `en exceso’
<b>xó?</b> `poder de curar’	<b>xò?</b> `ventosidad’
<b>wáj</b> `cuñado de varón’	<b>wàj</b> `con’
<b>wé</b> `tener’	<b>wè</b> `parecerse a’

Hasta el momento no he podido encontrar en el material de Najlis pares mínimos que se distingan por el tono en vocales largas.

Una restricción a la distribución de los tonos consiste en que las sílabas que tienen como núcleo a las vocales **i** y **u** poseen “tono fluctuante” (a veces grave, a veces agudo, de manera impredecible), por lo que en ellas el tono no es relevante.

Hay además una cuasi-restricción: cuando ocurre un grupo de dos vocales breves homorgánicas, la primera de ellas lleva --casi siempre-- tono grave, independientemente de cuál sea el tono de la segunda vocal:

(628) [čàáji] ‘labio inferior’

(629) [p'àà] `recto (parte del cuerpo)’

(630) [t'èémşél] ‘cuero de las patas traseras del guanaco’

(631) [tèèns] ‘tiempo narrativo’

(632) [sòós] ‘uno’

(633) [xòòš] `nieve’

Existen muy pocas excepciones a esta regla, como:

- (634) [čéé] ‘caminar’  
 (635) [čééqè] ‘ser chato’

En algunos casos el tono parece estar ligado a la morfología ya que el tono grave aparece en formas compuestas y el agudo en las correspondientes formas libres:

- (636) **hòr-şqn** ‘encías’, derivado de **hór** ‘dientes’;  
 (637) **w-hàjn-ʔ** ‘buscar’, derivado de **hájné** ‘querer’.

Y varios pares mínimos del selknam diferenciados por tono parecen ser próximos semánticamente, por lo que tal vez se trate en estos casos de dobles de una misma forma originaria:

**Cuadro 4.35. Pares mínimos por tono en selknam semánticamente cercanos**

Tono agudo	Tono grave
ʔóx ‘flequillo’	ʔòx ‘delante de’
lóxé ‘saltar, bailar’	lòxè ‘acalorarse’
már ‘antebrazo’	màr ‘cuero de las “manos” del guanaco’

En el material selknam de Suárez (1988a [1970], 1988c [1973]) se encuentran al menos 42 formas registradas con tono que corresponden a elementos también documentados (siempre con tono) por Najlis. En la mayor parte de estos casos (25 ejemplos) hay tono a nivel en Suárez y tono agudo en Najlis, como se ve en el cuadro 4.36:

**Cuadro 4.36. Selknam: tono a nivel según Suárez = tono agudo según Najlis**

Suárez	Najlis	Glosas
áme	á:m	‘madre’
čáč'e	čá:či	‘pájaro’
č'ál	čál	‘lengua’
č'á:pel	čá:pl	‘gusano’
č'éwel (‘delgado’)	čéʔwél	‘ser flaco’
jár (‘flecha’)	já:r	‘piedra’
jó:sen	jó:şèʔ	‘hablar’
k'ájen (‘charco’)	kájénn	‘fosa’
máʔ	máʔ	‘ahora’
móʔ (‘punzón’)	móʔ	‘aguja’
óleč (‘limpio’)	óličè	‘ser lindo’
p'é (‘cortar’)	p'á	‘cortar (cosa larga)’
q'á:č	q'á:či	‘rodilla’
q'óʔ	q'óʔ	‘hueso’
sóʔn (‘lleno’)	sóʔné	‘estar harto (de comida)’
tó:l ~ tó:r (‘amarillo’)	t'ó:l	‘ser amarillo a marrón’
	t'ó:r	‘ser verde a azul’
t'é	t'é	‘comer’

wáx	wáx	`camino'
wá:ʔten	wá:ténn	'faja'
wéʔ	wéʔj	'ola'
wéʔnen ('ir')	wénʔ	'irse (no a su casa)'
Xá ('tenderse')	xá	'estar acostado, horizontal'
Xá:pen	háʔpn	'piojo'
ʔótel	ó(:)tr	'ojo'

En 12 casos hay tono a nivel en Suárez correspondiendo a tono grave en Najlis:

**Cuadro 4.37. Selknam: tono a nivel según Suárez = tono grave según Najlis**

Suárez	Najlis	Glosas
č'áter ('puntiagudo')	čàtèr	'ser puntiagudo'
č'é:t'en	čèt'è	'beber'
č'òter ('rata')	čó:tèrn	'ratón'
éʔ:l	èl	'huevo'
konés	kunèş	'quién'
ól	hòl	'piel'
q'á:ʔj ('riñón')	qàʔji	'hígado'
sóʔol ('blanco')	şòʔl	'ser blanco'
só:re ('fuerte')	sòrè	'ser fuerte'
tó:qo ('agujero')	tò:q'ò	'balde'
t'árs ('costa')	t'àʔrşn	'barranca'
Xóşel	xòşl	'pasto'

En 3 casos, el tono descendente de Suárez corresponde al tono agudo de Najlis:

**Cuadro 4.38. Selknam: tono descendente según Suárez = tono agudo según Najlis**

Suárez	Najlis	Glosas
jò:n ('animal')	jó:wn	'guanaco'
jò:wşe ('fantasma')	jó:şi	'nombre de duende'
kwèʔrèʔn	wéréʔ	'hervir'

Y en los restantes 2 casos hay tono descendente en Suárez y tono grave en Najlis:

**Cuadro 4.39. Selknam: tono descendente según Suárez = tono grave según Najlis**

Suárez	Najlis	Glosas
k'èl	q'èl	'rama'
q'òjen	k'òjin	'hombro'

Si se considera que el tono a nivel de Suárez corresponde al tono agudo de Najlis, y el tono descendente de Suárez al tono grave de Najlis, se encuentran 27 casos de coincidencia, es decir, una coincidencia en la percepción del tono entre ambos autores de un 64,28 % del total de los 42 casos testados, y divergencia en un 35,72 % (15 casos)

La principal diferencia es que para Najlis los tonos son relevantes en toda sílaba (salvo las que contienen las vocales /i/ y /u/), mientras que para Suárez la situación sería la misma que la del tehuelche, es decir, sólo las sílabas con acento (primario o secundario) pueden tener tono.

### 5.2.2. El tono en tehuelche

Según Suárez (1970, 1973), el tehuelche tiene dos tonos (tono a nivel y tono descendente), que tendrían un bajo nivel de rendimiento funcional. Los únicos pares mínimos ofrecidos afectan a vocales largas:

**Cuadro 4.40. Pares mínimos con contrastes de tono en tehuelche (Suárez)**

Tono a nivel	Tono descendente
<b>já:</b> 'el mío'	<b>jà:</b> 'yo'
<b>má:</b> 'el tuyo'	<b>mà:</b> 'tú'
<b>tá:</b> 'el suyo'	<b>tà:</b> 'él, ella'

Según esto, el tono se usaba en esta lengua para distinguir diferencias gramaticales (personal; proadjetivo / personal prosustantivo).

La existencia de tono y acento permite clasificar a las raíces del Te en tres tipos:

- 1) con tono contrastivo y acento primario
- 2) con tono contrastivo y acento secundario ('raíces dependientes')
- 3) sin tono contrastivo ni acento.

Es decir, no todas las sílabas tehuelche tendrían tono contrastivo.

Fernández Garay, en cambio, no encuentra oposición de tonos en tehuelche: esta autora no registra los pares mínimos establecidos por Suárez. En su tesis doctoral inédita, esta investigadora decía sobre el tono en tehuelche (Fernández Garay 1993b, Chapitre II):

'Aujourd'hui, il a été impossible de trouver des contextes oppositifs qui se distinguent au moyen des tons. Cela nous mène à penser que la réduction qui s'est opérée dans la langue nous a empêché de documenter les cas attestés par Suárez, ou plutôt, que les tons, qui sont nettement perceptibles, sont conditionnés par des éléments phonématiques, par exemple l'occlusion glottale [...]

C'est à dire que les tons prendraient leur origine à partir de quelques traits phonématiques qui ont lieu dans la larynx, tels que la glottalisation ou l'aspiration, ou même qu'ils sont accompagnés par une occlusion momentanée de la glotte.

En aonikenk, on trouve le phonème glottal qui pourrait conditionner la présence des tons. En effet, dans les monèmes dans lesquels on perçoit une élévation ou une chute de la hauteur de la voix, on constate l'existence d'une consonne glottale dans leur constitution.'

Los ejemplos ofrecidos son:

- (638) **č'érò?** 'piojo'
- (639) **é?òn** 'lejos'
- (640) **é?wòj** 'caballo'
- (641) **gá?wòj** 'caballo'
- (642) **kó:lò?** 'violín tehuelche'
- (643) **má?** 'ahora'
- (644) **má?** 'ahora'
- (645) **p'á?wn** 'niebla'

- (646) **p'áʔwn** ‘niebla’  
 (647) **máʔ** ‘ahora’  
 (648) **p'áʔwn** ‘niebla’  
 (649) **qálderòʔ** ‘chorlo, bandurria’  
 (650) **t'áʔr** ‘hielo’  
 (651) **t'érqèʔ** ‘estrella’  
 (652) **xálòʔ** ‘raspar cuero’  
 (653) **ʔó:p'è** ‘cocinar’

Y terminaba diciendo: ‘N'ayant pas trouvé de contextes qui s'opposent par des tons, on considère donc que ceux-ci ne sont pas distinctifs en aonikenk, mais plutôt conditionnés par la présence de la consonne glottale’.

En la versión publicada de su tesis, Fernández Garay (1998a: 83) casi no dice nada del tono. Esta autora presenta, como realización alofónica de la vocal /o/, a las variaciones de altura ascendente y descendente que habría registrado en casos como:

- (654) **gáʔwòj** ‘caballo’  
 (655) **jenó** ‘mi amigo’

además de ejemplos que fueron dados anteriormente por la misma autora con tonos diferentes, como **č'eróʔ** ‘piojo’ cf. (638) y **xalóʔ** ‘raspar cuero’ cf. (652).

Otra pequeña observación de Fernández Garay sobre el tono en tehuelche se encuentra cuando describe la vocal eco que puede aparecer tras glotal, la cual puede realizarse como una vocal con tono grave (1998a: 104).

De las formas registradas con tono por Fernández Garay, al menos 10 formas (con tono a comparar en 12 sílabas) se encuentran también en el material de Suárez.

En 5 casos hay tono a nivel en Suárez y tono descendente en Fernández Garay:

**Cuadro 4.41. Tehuelche: tono a nivel según Suárez = tono descendente según Fernández Garay**

Suárez	Fernández Garay:	Glosas
<b>eʔón</b>	<b>éʔòn</b>	‘lejos’
<b>èʔwoj</b>	<b>éʔwòj</b>	‘caballo’
<b>gàʔwoj</b>	<b>gáʔwòj</b>	‘caballo’
<b>p'áʔwn</b> (‘niebla’)	<b>p'á:wen</b>	‘nube’
<b>t'áʔr</b>	<b>tàʔr</b>	‘hielo’

En 4 casos hay tono ascendente en ambos lingüistas:

**Cuadro 4.42. Tehuelche: tono ascendente según Suárez = tono ascendente según Fernández Garay**

Suárez	Fernández Garay:	Glosas
<b>č'eròʔ</b>	<b>č'eròʔ</b>	‘piojo’
<b>máʔ</b>	<b>máʔ</b>	‘ahora’
<b>óʔèr</b>	<b>óʔr</b>	‘raspar cuero’
<b>Xálòʔ</b>	<b>xálòʔ</b>	‘hielo’

En 2 casos hay en sílaba final tono descendente en Suárez, ascendente en Fernández Garay:

**Cuadro 4.43. Tehuelche: tono descendente según Suárez = tono ascendente según Fernández Garay**

Suárez	Fernández Garay:	Glosas
č'éròʔ	č'éròʔ	‘piojo’
Xálòʔ	xálòʔ	‘hielo’

En 1 caso hay tono descendente por Suárez y tono ascendente en Fernández Garay:

**Cuadro 4.44. Tehuelche: tono descendente según Suárez = tono ascendente según Fernández Garay**

Suárez	Fernández Garay:	Glosa
ʔò:pe	ʔó:p'è	‘cocinar’

Dado que el tono a nivel de Suárez corresponde al tono ascendente de Fernández Garay, habría una coincidencia en la percepción del tono entre ambos autores de un 50 %: 5 casos de tono a nivel en Suárez y tono ascendente en Fernández Garay y 1 caso de tono descendente en ambos autores, mientras que el otro 50 % son divergencias que incluyen 4 casos de tono a nivel en Suárez y tono descendente en Fernández Garay, y 2 casos de tono descendente en Suárez frente a tono ascendente en Fernández Garay.

### 5.2.3. Comparación y conclusiones

Sobre 164 casos de sílabas con tono registrado en cognados selknam (según Najlis y Suárez) y tehuelche (según Suárez)<sup>214</sup>, se encuentran:

(1) 93 casos (56,71 % del total) de correspondencias Te tono a nivel = S tono agudo:

**Cuadro 4.45. Tono a nivel en tehuelche : tono agudo en selknam**

Tehuelche	Selknam
ájp'é ‘estirar’	ájp'è ‘estirar’
álq' ‘a pie’	háli ‘pierna’
átjo-n ‘por la mañana’	wé:téj-k ~ wé:ti-k ‘hacia el este’
áxe ‘cortar’	ş-ʔáxè ‘golpear’
áʔjèʔ ‘extendido’	áj ‘extender’
á:l ‘cabeza’	á:lè ‘cabeza’
á:n ‘madre’	á:m ‘madre’
á:mxe ‘pinchar’	émxé ‘pincharse’
á:re ‘buscar’	á:r ‘buscar comestibles’
č'ár ‘brazo’	čár ‘bíceps’

<sup>214</sup> Para la comparación de los tonos he revisado, sin pretensión de exhaustividad, el material tehuelche disponible en Internet de Suárez (s.d.2). Incluyo formas tehuelches tomadas tanto de esta fuente como de los trabajos publicados por el mismo autor.

č'á:w-k'o 'desnudo'	č'ó:u 'cuerpo'
č'éper 'cucaracha'	čá:pl 'gusano'
č'ó 'nalgas'	čó:nqn 'trasero', čó:nténn 'nalgas'
č'ónk' 'hombre'	čónn 'hombre'
émq 'encender'	ámké? 'encender'
éno 'al lado'	énu 'al amparo de'
gó:le 'suerte'	léwél 'tener buena suerte'
gó:šXe 'ballena'	óč-n 'ballena'
gó:w 'hermano menor'	ó-n-má: 'mi cuñado' (< * 'tu hermano')
jésm 'verano'	jó:'čò?u-š-qn 'primavera'
jój 'escuchar'	jó 'escuchar'
kálm 'hijo'	qálm 'pichón crecido'
káron-on 'vieja'	q'ár- 'anciano'
ká:w 'casa'	káwi 'casa'
k'áw 'pie'	k'áu 'garra'
k'á: 'lágrima'	q'à 'manantial'
k'é? 'cara'	k'á:-n 'de frente a'
k'óm 'no'	q'óm 'faltar'
k'ó:lk'en 'yerno'	q'áwnkén 'yerno'
má 'matar'	máté? 'matar'
má? 'ahora'	má? 'ahora'
má: 'cueva'	mó? 'cueva'
mér 'ese, aquel'	mér 'distancia media'
mé?č'ar 'resina (masticable)'	àš-méčé 'poner en la boca'
món-e 'allí'	má: 'distancia máxima'
mó? 'derretir'	mó? 'tener calor'
mó? 'aguja'	mó? 'aguja'
náj 'convertirse en'	nájé 'imitar'
námmen 'parir'	námmè? 'parir'
néwr 'así'	néwn 'así'
ór 'diente'	hór 'diente'
pár 'costilla'	párèn 'costilla'
páx 'lana'	páx 'lana'
pé 'estar'	pé 'estar sentado'
qéro:nk 'potro'	kárèm 'guanaco recién nacido'
qóqer-šo 'derecho'	k'é:k 'erguidamente'
qó:jen 'pez'	?ó?jén 'trucha de laguna'
q'ónq'en 'boca'	q'ón 'dentro de', q'ón-p'e 'abrir la boca'
q'ó? 'hueso'	q'ó? 'hueso'
q'ó:č'en 'golpear'	q'óšé 'golpear'
rée 'andar'	ré 'andar'
séwerwen 'junco'	sésur 'cañita'
só:jken 'brujo'	só:jmxé 'curar'
šál 'un tipo de pasto'	šál 'mutilla grande'
šéx 'corazón'	sèxi-qn 'costado del pecho'

šé:te ‘filfil’	šéʔt’ ‘filfil’
šó: ‘morder’	šó: ‘morder’
šó:jo-n ‘enfermo’	šóʔwi ‘tener un gran dolor’
tále-nk ‘chico’	t’éléʔ ‘ser bajo’
tére ‘largo’	télʔ ~ tél ‘ser delgado’
té:š ‘una planta’	tés ‘una planta’
téʔ ‘hilo’	téʔj ‘barba de ballena’
téʔm-el ‘garrón’	t’é:m-šél ‘cuero de patas traseras’
téʔqs ‘codo’	t’é:š-tr ~ t’éj-s-tr ‘codo’
tól ‘corazón’	tól ‘corazón’
tó:r ‘amarillo’	t’ó:l ‘ser amarillo’
t’é ‘comer’	t’é ‘comer’
t’élo ‘mosca’	t’éʔl ‘mosquito’
t’éro-nk ‘malo’	t’éréʔ ‘hacer mal algo’
t’éʔr ‘cola’	t’é:r ‘nervio del lomo’
t’é:we ‘moler’	k-t’éw-n ‘piedra de moler’
wáje ‘afuera’	ʔáj-m ‘afuera’
wáʔn ‘ir(se)’	wénʔ ‘ir(se)’
wáʔten ‘faja’	wá:ténn ‘faja’
wér ‘mentir’	wáre-n ‘mentir’
wó:te ‘cansarse’	ʔóté-n ‘ser perezoso’
xá: ‘tenderse’	xá ‘estar acostado’
xáʔtee ‘comer’	xát’é ‘almorzar’
xép ‘ceniza’	ʔá:pl ‘ceniza’
Xéšteltenk ‘verde’	ʔá:štèl ‘ser muy rubio’
xójwe ‘contar’	xówé-n ‘narrar’
xó-l ‘coser’	ʔó ‘coser’
xó:len ‘bolsa’	sórèn ‘bolsa’
ʔájk’oj ‘ojo’	á:jqé ‘mirar’
ʔájne ‘levantarse’	ʔájnéʔ ‘levantarse’
ʔá:mel ‘hijas’	háʔwl-čè-n ‘recién nacido’
ʔéš ‘pierna’	hész-qn ‘pubis’
ʔéwn ‘lejos’	t-ó:n-i ‘lejos’
ʔéʔwn ‘carancho’	léʔw ~ k-léʔw ‘chimango’
ʔé:j ~ ʔeʔ ‘dar’	é ‘dar’
ʔóʔj ‘sentarse’	ʔójʔ ‘estar sentado’
ʔóte ‘pasto’	ʔóʔt’ ‘hierba coirón’
ʔóʔn ‘pelo’	ʔán ‘mechón de lana’

(2) 39 casos (23,78 % del total), de correspondencias Te tono a nivel = S tono grave:

**Cuadro 4.46. Tono a nivel en tehuelche : tono grave en selknam**

Tehuelche	Selknam
-----------	---------

ájpe 'estirar	ájpe 'estirar'
č'é?x 'piel, pelo'	čèx 'pelo'
-è:o 'prohibitivo'	-àw 'sin'
-é:w 'casa'	?à:wi 'nido'
éw 'primero'	hàw 'antes que, delante de'
jép'er 'carne'	jèpr 'carne'
jé:nòj 'palo'	k-jènju-n 'coihue (un árbol)'
kéw kó?t' 'equivocado'	m-q'ò?t'è 'engañar', w-q'ò?t'è 'engañarse'
ksó:re 'fuerte'	sòrè 'ser fuerte (un ser animado)'
k-xó:še-n 'frío'	xò:š 'nieve'
k'árò 'carancho'	q'ár (qájin) 'carancho'
k'áwn 'tiento'	q'ò:n-čéri 'correaje'
k'ó:r 'una hierba'	q'ò?r 'matanegra'
má?čè 'probar'	màčè 'ser sabroso, dulce'
ójo 'avestruz'	hò?j 'ñandú'
ólm 'pelar'	?òlme, (dial. sur) ?èlm 'desplumar'
ór 'nariz'	òr-şqn 'fosas nasales'
ó?r 'avutarda'	hà:rèw 'avutarda'
ó:l 'grasa'	ò?ln 'grasa no elaborada'
pósq 'heder'	wàčè 'oler mal', 'estar podrido'
p'á 'nalgas, fondo'	p'à: 'recto (parte del cuerpo)'
p'át'kt 'raspar piel'	p'àt'e 'atar la faja'
p'óle-nk 'negro'	p'ár 'ser negro'
qé:ngen 'sol'	kàm-ş 'día'
q'á 'hombro'	q'à-şqn 'zona entre hombro y cuello'
šáw 'sangre'	sò?-r 'ir sangrando'
táper 'tobillo'	tà:pr 'nudo'
wáxe 'los dos'	wèji 'mutuamente'
wá:n 'cocinar'	wòmke 'arder, incendiarse'
xám- 'muerto'	?àmjé 'morir'
xéter 'moco'	şètl 'moco, flema'
xó 'palo'	xà:w-q' 'leña'
xóx 'respirar'	xòxè 'respirar'
Xálò? 'raspar cuero'	xà?m 'raspar cuero'
?ár 'seco'	èrè 'tostar'
?á?len 'hombre'	?à:lin 'hombrecito'
?énege 'ayudar'	?èn-jè 'hacer bien'
?óč'e 'pecho'	hòş-qn 'parte delantera del guanaco'
?ó? 'cuello'	ò:-t' 'cuello'

(3) 19 casos (11,58 % del total) de correspondencias Te tono descendente = S tono agudo:

**Cuadro 4.47. Tono descendente en tehuelche : tono agudo en selknam**

Tehuelche	Selknam
-----------	---------

àʔjč'er 'torcido'	ʔéčér 'estar torcido'
čè:pe 'planta'	šélp-l 'caña'
čòčè 'uno'	só:s 'uno'
č'èʔ 'pájaro'	čá:či 'pájaro'
č'è:ne 'hablar'	čá:n 'palabra, idioma'
jà: 'yo'	já: 'yo'
kòʔčere 'sofocar'	ʔóčér, éčérè 'atorarse'
k'è: 'mirar'	áx-ké-jé 'asomarse'
k'ò: 'sombbrero'	k'ó:xè-n 'visera, anteojera'
k'ò:č 'cielo'	k'óš 'en lo alto de'
mà: 'vos'	má 'tú'
mèl 'ala'	már 'antebrazo'
qòte 'dormir'	š-k'ó:-r 'soñar con'
tàʔr 'hielo'	té:r-u-xé-n 'granizo'
t'ál 'lengua'	čál 'lengua'
wàʔt' 'caer'	wá 'caer'
ʔàm 'entonces, pues'	ám 'en lugar de'
ʔè 'decir'	jé 'significar'
ʔòtel 'ojo'	ó(:)tr 'ojo'

(4) 13 casos (7,93 % del total) de correspondencias Te tono\_descendente = S tono grave:

**Cuadro 4.48. Tono descendente en tehuelche : tono grave en selknam**

Tehuelche	Selknam
č'èj 'cortar'	čè 'herida, llaga'
č'èr 'cortar'	ò-čér-èn 'hacha'
gòwlXe 'chinchulines'	òʔwl 'intestinos delgados'
kšè:ʔn 'hinchar'	sèʔn 'estar hinchado'
máʔčè 'probar'	màčè 'ser sabroso, dulce'
p'àwè 'llevar'	p'àwé 'llevar', 'traer'
p'à:-wen 'nube'	pà:-l ʔáj 'niebla tupida'
p'è:j-Xen-we 'hacha'	p'èji 'cuchillo'
tè:pe 'escupir'	pè:t'è 'escupir'
sè:we 'gordo'	šèʔ-n 'estar hinchado'
xàʔwke 'dos'	šà:wké-n 'tres'
ʔàʔj 'hablar'	k-m-ʔèju ʔè 'un tipo de canto'
ʔò:q'en 'verija'	ò:qr-sn 'ijar'

Si se considera a la correspondencia más frecuente como la más regular, entonces es regular la correspondencia entre el tono a nivel del tehuelche y el tono agudo del selknam (que ocurre en 93 casos, el 70,45 % de los 132 cognados con tono a nivel en tehuelche).

Sorprendentemente, sin embargo, la correspondencia más frecuente del tono descendente del tehuelche no es –como cabría imaginar– el tono grave del selknam, sino el tono agudo de esta última lengua (correspondencia que ocurre en 19 de los 32 cognados con tono descendente en tehuelche, o sea en el 59,37 % de los casos).

A partir de lo anterior, parece claro que los semi-hablantes con quienes trabajaron tanto Najlis como Fernández Garay ya no eran completamente competentes en la producción de los tonos, y ninguna de las dos autoras pudo resolver esta cuestión. En consecuencia, el tono no parece reconstruible para el proto-chon y no se intentará su reconstrucción en el presente estudio, aunque es muy probable que en proto-chon haya existido un contraste tonal.

## 6. La sílaba

### 6.1. La sílaba en selknam

Los tipos de sílaba documentados en selknam son los que se ven en el cuadro 4.49 (Najlis 1973: 73-94):

**Cuadro 4.49. Tipos de sílabas en selknam (Najlis)**

Tipos de sílaba	Ejemplos
<b>V</b>	ó-tr ‘ojo’ čè-é-tl ‘gavilán’ šè-u ‘red’
<b>CV</b>	xá-mér ‘ese (yacente)’ hòş-ké-t’è ‘estar erguido’ q’óʔ-tè ‘ser huesudo’
<b>VC</b>	ón-mér ‘ese (informe)’ čè-èt’ ‘beber’ (infinitivo)
<b>CVC</b>	wèn-tà ‘hacia acá’ t-háj-né ‘querelo’ čé-jun ‘hembra’
<b>CCV</b>	şxé-èn ‘trae (Sujeto femenino)’
<b>CCVC</b>	şk’ó:r ‘soñar con’
<b>C</b>	k-ʔóš ‘su cola’ lál-ʔ ‘hijo’
<b>CC</b>	tm-t’é ‘hacerlo comer’ ó-tr-čin ‘tábano’ hár-qn ‘empeine’
<b>CCC</b>	náx-mşq’ ‘cabo Viamonte’ (topónimo)

Entre la primera y la segunda consonantes en una secuencia de dos o tres consonantes seguidas, se inserta optativamente (p. 99-100) una vocal anterior muy breve [e], cuyo timbre se puede asimilar al de la vocal de la sílaba siguiente o precedente [a] u [o] –cuando la consonante intermedia es laríngea-. Las sílabas que tienen esta vocal reducida tienen siempre tono grave. Los contextos en que esta vocal epentética puede surgir son (1973: 99):

- (a) entre dos consonantes iniciales de palabra, salvo cuando la primera consonante es fricativa;
- (b) entre dos consonantes que forman sílaba; si son tres consonantes, entre la primera y la segunda;
- (c) entre ʔ y una consonante contigua (tanto si la precede como si la sigue);
- (d) entre ʔ y pausa,

Ejemplos:

- (656) **jháqn** [j<sup>h</sup>háq<sup>è</sup>n] ‘mi paleta’  
 (657) **mt’é** [m<sup>è</sup>t’<sup>é</sup>] ‘comerlo’  
 (658) **mʔòli** [m<sup>ò</sup>ʔòli] ‘hijo’  
 (659) **tmt’é** [t<sup>è</sup>mt’<sup>é</sup>] ‘hacerlo comer’  
 (660) **šóʔn** [šóʔ<sup>ò</sup>n] ‘cielo’  
 (661) **lálʔ** [lálʔ<sup>è</sup>] ‘hijo’

## 6.2. La sílaba en tehuelche

Los tipos de sílaba documentados en tehuelche son los que se ven en el cuadro 4.50 (Fernández Garay 2008: 100-103):

**Cuadro 4.50. Tipos de sílabas en tehuelche (Fernández Garay)**

Tipos de sílaba	Ejemplos
<b>V</b>	<b>o-čānek’er</b> ‘de la izquierda’ <b>a-o-nek’enk</b> ‘tehuelche del Sur’ <b>čoča-o</b> ‘bailar’
<b>CV</b>	<b>la-mank</b> ‘borracho’ <b>t’el-ga-lon</b> ‘ratón’ <b>šal-Ge</b> ‘manta’
<b>VC</b>	<b>oš-wa:</b> ‘nosotros’ <b>na-on</b> ‘para’
<b>CVC</b>	<b>čel-xelon</b> ‘las Tres Marías’ <b>ka-xen-k’en</b> ‘overo’ <b>pa-t’en</b> ‘zorro’
<b>VCC</b>	<b>eʔn-k’en</b> ‘garganta’
<b>CVCC</b>	<b>meʔq’-Xen</b> ‘hilo’ <b>waj-t’enk</b> ‘amarillo’
<b>CCVC</b>	<b>Xe:-pleʔ</b> ‘matuasto’
<b>C</b>	<b>t-ka:w</b> ‘su casa’ <b>č’eʔn-m</b> ‘vete’
<b>CC</b>	<b>tš-ta:</b> ‘ellos’ <b>qatqat-šk’</b> ‘hierve’

En este último tipo de sílaba **CC** puede insertarse entre las dos consonantes una vocal de apoyo [ə] o --delante de labial-- [ʊ], sin valor fonológico (Fernández Garay 1998a: 96). Ejemplos:

- (662) **ko:Xš** [ko:Xəš] ‘atarlo + especificador de predicado’  
 (663) **ʔalentš** [ʔalentəš] ‘hombres’  
 (664) **kmk’ete** [kumk’ete] ‘mejorarlo’  
 (665) **wo:tešm** [wo:tešum] ‘estar cansado + especificador de predicado + modo irreal’

### 6.3. Tipos de sílabas reconstruibles en proto-chon

Los tipos de sílaba que se pueden postular para el proto-chon son los que se muestran en el cuadro 4.51:

**Cuadro 4.51. Tipos de sílabas reconstruibles en proto-chon**

Tipos de sílaba	Ejemplos
*V	* <b>a-romqaş</b> (> S <b>árèmqşn</b> , Te <b>eromkş</b> ) ‘nuera’
*CV	* <b>je-p’er</b> (> S <b>jèpr</b> , Te <b>jep’er</b> ) ‘carne’ * <b>q’oʔ-te</b> (> S <b>q’óʔtè</b> , Te <b>k’oʔte</b> ) ‘ser huesudo’
*VC	* <b>oş-q’en</b> (> S <b>òşqn</b> , Te <b>oşk’en</b> ) ‘vagina’
*CVC	* <b>pax-te</b> (> S <b>páxtè</b> , Te <b>paxte</b> ) ‘ser peludo’ * <b>kar-q’en</b> (> S <b>karqn</b> , Te <b>ka:rk’en</b> ) ‘mujer’
*CCV	* <b>t’e-’glo</b> (> S <b>téʔl</b> , Te <b>t’elgoʔ</b> ) ‘mosquito’
*CVCC	* <b>newn</b> (> S <b>nèwn ~ néwn</b> , Te <b>newr ~ nor</b> ) ‘así’.

Si bien tanto en selknam como en tehuelche una consonante puede ser núcleo silábico, no es seguro que lo mismo haya sucedido en la proto-lengua: en selknam y en tehuelche estos tipos de sílaba tienen vocales reducidas, las que provendrían de vocales plenas en proto-chon. En consecuencia, los tipos de sílaba C y CC presentes en tehuelche y selknam (y en esta última lengua también CCC) no habrían existido en la protolengua originaria de la familia.

La inmensa mayoría de las sílabas de tipo CCV del proto-chon se redujo a CV tanto en selknam como en tehuelche; pero luego surgieron nuevas sílabas de este tipo en ambas lenguas, principalmente debido a elisiones vocálicas.

Aunque no parece haber razón estructural o de otro tipo que las impida, no ha sido posible reconstruir sílabas con la forma VCC en proto-chon, aunque había raíces con tal configuración, como las posposiciones de Clase 1 (\*-**ajş** ‘detrás de’, \*-**amş** ‘debajo de’, etc.).

### 6.4. Resilabificación

En las lenguas chon continentales hay algunos casos de cambio de núcleo silábico en diptongos.

En sílabas finales del tehuelche el diptongo **oj** puede pasar a **we**, y viceversa:

(666) \*-**we** > Te **-we** ~ **-oj** ‘instrumento (sufijo)’

(667) \***jenjowe** > \***jenowe** > \***jenwe** > Te **jenoj** ‘leña’

(668) \***ʔojʔoj** > \***ʔojoj** > **ʔojwe** (con monoptongación posterior de la sílaba final **ʔoj**) ‘ñandú’

A nivel fonético, es probable que en estos casos se haya dado --en un primer momento-- cambios de núcleo silábico entre las semivocales y los alófonos altos de las vocales **e** y **o**, es decir: [**wi**] > [**uj**], [**uj**] > [**wi**]<sup>215</sup>.

<sup>215</sup> En una lengua vecina del tehuelche, el kawésqar, ocurrió un cambio similar, cf. **alewe** ‘adentro’ frente a **loj** ‘entrar’, **asewe** ~ **asoj** ‘nieve’, etc.

En teushen, por su parte, habría un ejemplo de un cambio \*ew > jo en sílaba inicial:

(669) \*ʔewna > Tsh (ʔ)jona ‘chimango’.

En este caso, habría ocurrido primeramente el cambio fonético [iw] > [ju].

### 6.5. Síncopa silábica

Diacrónicamente, se constata ocasionalmente la caída de una sílaba inacentuada en interior de palabra (que originalmente puede haber sido un sintagma) en selknam:

(670) \*q’aron > S q’âr-’čónn ‘hombre muy anciano’, cf. Te k’aron ~ k’alon ‘viejo (humano)’.

(671) \*ʔwor haşq’en > S òrşqn, cf. Te ʔor ʔašk’en ‘fosas nasales’.

En tehuelche habría algún caso de síncopa en un ambiente semejante:

(672) \*ʔeşwet’e > S éşwé:t’, éşwét’-n ‘nabo’, Te ʔešte: ‘planta de raíz comestible’,

En tehuelche, existe una tendencia sincrónica a la síncopa de sílaba no inicial (no acentuada), cf. (Fernández Garay 1998a: 104-105):

(673) Te qe:ngenken ~ qe:nken ‘día’, ‘sol’.

(674) Te karaʔon ~ karon ‘ningún’.

(675) Te katomp’e ~ katp’e ‘atravesar’.

En esta lengua, un elemento gramatical normalmente bisilábico puede quedar reducido, incluso, a una simple consonante:

(676) Te ʔote ~ ot ~ t ‘direccional venitivo’.

**CAPÍTULO V**  
**MORFOLOGÍA**



## 1. Generalidades sobre las clases léxicas de las lenguas chon

Las clases sintácticas (o clases léxicas) comunes al tehuelche y al selknam, reconocidas y definidas respectivamente en las descripciones de Fernández Garay y de Najlis<sup>216</sup>, son las nueve siguientes: sustantivos, verbos, posposiciones, adverbios, pronombres personales, demostrativos<sup>217</sup>, interrogativos<sup>218</sup>, numerales<sup>219</sup> y subordinantes<sup>220</sup>.

Morfológicamente, los sustantivos de las lenguas chon se caracterizan porque pueden recibir marcas de género y de persona poseedora. En lo que respecta al género, tanto en tehuelche (Fernández Garay 1998a: 190-4; cf. también 1993, 1997b: 42-3) como en selknam (Najlis 1973: 17-20) los sustantivos pueden ser masculinos, femeninos o neutros. En ambas lenguas el género se manifiesta mediante la concordancia en ciertas formas de los verbos, en determinadas posposiciones y en algunos numerales (véase la sección 2.1). En el léxico de las lenguas chon, un grupo muy pequeño de sustantivos se combinan con prefijos de animacidad (sección 2.2). Las marcas de persona poseedora son obligatorias sólo en un conjunto muy pequeño de sustantivos (inalienables), y en éstos existe en tehuelche un prefijo específico para el poseedor desconocido o indefinido (sección 2.3). Además, unos pocos sustantivos provenientes de posposiciones, y que sólo aparecen pospuestos a otros sustantivos, reciben prefijos de concordancia de animacidad (sección 2.2). Los sustantivos del tehuelche pueden tener marcas (no obligatorias) de número (sección 2.4). En selknam, algunos sustantivos topónimos admiten sufijos de caso local (sección 5).

Los verbos reciben en ambas lenguas sufijos de persona; en tehuelche estos elementos se refieren a personas en los roles S (tanto S de verbo intransitivo como S de verbo transitivo) u O, en selknam solamente a personas en rol O, pudiéndose usar en esta lengua sólo pronombres personales independientes para indicar personas en función S, tanto intransitivo como transitivo (véase la sección 3.2). En selknam las formas verbales que expresan la modalidad *realis* tienen obligatoriamente sufijos de género, en concordancia con los argumentos S (intransitivos) u O (transitivos); en tehuelche los verbos de estado pueden aparecer en una función atributiva con sufijos de género (secciones 3.6 y 3.7). En tehuelche y en selknam, algunos verbos (tanto transitivos como intransitivos) llevan obligatoriamente prefijos de animacidad; y otros verbos no los admiten nunca; lo que permite dividir a los verbos de ambas lenguas en dos grandes clases

---

<sup>216</sup> Fernández Garay (1998a), dentro de una perspectiva estructuralista funcionalista, realiza su clasificación sintáctica del tehuelche haciendo uso de dos criterios: la compatibilidad y la mutua exclusión, y definiendo cada clase en base a tres pautas: (a) su posibilidad de funcionar como predicado o no, (b) las clases sintácticas a las que puede determinar, y (c) las clases sintácticas que la pueden determinar.

Por su parte Najlis (1973), en una descripción de tipo generativo-transformacional, establece “clases de palabras” a través de “reglas de formación”, partiendo del análisis de subniveles cada vez más profundos de la oración.

<sup>217</sup> Llamados ‘distancias’ por Najlis (1973: 24).

<sup>218</sup> Llamados ‘indefinidos’ por Fernández Garay (1998a: 217).

<sup>219</sup> Llamados ‘cuantitativos’ por Fernández Garay (1998a: 238).

<sup>220</sup> Llamadas ‘conjunciones’ por Najlis (1973: 49).

Hay otras clases sintácticas que existen sólo en una de las dos lenguas (de acuerdo a las descripciones), como los coordinantes en tehuelche o los pronombres mutuo y reflexivo en selknam.

(aquí se llamará Clase 1 a la que recibe prefijos de animacidad y Clase 2 a la otra; véase la sección 3.1). Los verbos del tehuelche y del selknam reciben también marcas de reflexividad (sección 3.3), de comitatividad (sección 3.4), de causatividad (sección 3.5), de tiempo (aunque no con morfemas cognados, véase la sección 10.1), de modo (con morfemas de presencia obligatoria en selknam, muy frecuentes pero no totalmente obligatorios en tehuelche; sección 3.6) y de infinitivo (sección 3.8); los sistemas de tiempos y modos son bastante diferentes en ambas lenguas. El sistema de morfemas verbales temporales está mucho menos desarrollado en selknam, lengua en que se usan principalmente adverbios para indicar el tiempo. Los verbos de la protolengua habrían conocido también la categoría gramatical del participio, que habría dado lugar al modo llamado “certitivo” en selknam, mientras que en tehuelche se habría conservado en ciertas formas verbales atributivas y en uno de los alomorfos actuales del infinitivo (sección 3.7). En tehuelche el verbo también puede tener marcas de direccionalidad (cognadas de adverbios de dirección en selknam) y un morfema llamado ‘especificador de predicatividad’ por Fernández Garay.

Tanto en la morfología verbal como en la nominal se encuentran unos pocos formantes (incluso a nivel proto-chon<sup>221</sup>) para los cuales --hasta el momento-- no se ha podido determinar la función. Es posible que se trate de antiguos morfemas que han perdido su carga semántica y/o funcional; pero también es probable que esto se deba -simplemente- a que los sistemas morfológicos de las lenguas chon no han sido descritos de manera totalmente exhaustiva.

El tehuelche tiene un sistema numeral decimal bien desarrollado, mientras que en selknam los numerales llegaban sólo hasta ‘seis’. En ambas lenguas algunos numerales se forman mediante una pauta duplicativa (‘4’ = ‘2 x 2’ en selknam<sup>222</sup>, ‘6’ = ‘2 x 3’ en tehuelche y selknam, ‘8’ = ‘2 x 4’ en tehuelche). El numeral para ‘cinco’ está etimológicamente vinculado al sustantivo ‘mano’ en ambas lenguas (pero a partir de raíces diferentes). En ambas lenguas los numerales reciben sufijos de género (sección 4).

Una parte de las adposiciones (que son posposiciones siempre en selknam y en su inmensa mayoría en tehuelche<sup>223</sup>) llevan en numerosas ocasiones prefijos de animacidad (sección 5.1), mientras que las demás adposiciones nunca admiten tales prefijos: así los miembros de esta clase sintáctica resultan –como los verbos– divisibles en dos grupos (aquí se llamará Clase 1 a la que puede recibir prefijos de animacidad y Clase 2 a la otra). En tehuelche las adposiciones cubren tanto el caso nominativo como casos oblicuos, en selknam solamente casos oblicuos. Las adposiciones locales (que pertenecen todas a la Clase 1) pueden tener sufijos de caso local (sección 6). Las adposiciones de Clase 1 también pueden recibir prefijos de persona o de reflexividad (en tales casos, las adposiciones de Clase 1 no tienen prefijo de animacidad; sección 5.2).

Algunos adverbios locales pueden recibir sufijos de caso local (sección 6); y --sólo en tehuelche-- un par de adverbios (provenientes de sustantivos originarios) tiene obligatoriamente prefijos de persona o de reflexividad. Los adverbios nunca tienen prefijos de animacidad y su posición en la oración es siempre mucho más libre que la de las adposiciones (que tienen posición fija se inmediatamente detrás de un nominal, como un sustantivo o un pronombre

---

<sup>221</sup> Por ejemplo \*-m en \*te-m ‘tierra’ [serie (426) del Capítulo VI], \*-ʔ en \*wa-ʔ ‘acostarse’, ‘estar acostado’ [serie (476) del Capítulo VI], etc.

<sup>222</sup> Según Najlis. Delahaye (2014 [1990]) también presenta numerales ‘10’ y ‘20’ formados de la misma manera, pero éstos pueden ser creaciones recientes.

<sup>223</sup> En esta lengua sólo dos adposiciones, aunque ambas de uso muy frecuente (ka ~ k ‘de’ y n ~ r ~ š “Participante 2”, esto es ‘nominativo’), pueden ser tanto posposiciones como preposiciones.

personal).

Los pronombres personales del selknam y del tehuelche se organizan en sistemas distintos, de cinco miembros en selknam ('1', '1.DU', '1.PL', '2', '2.PL', usándose generalmente demostrativos para indicar la tercera persona<sup>224</sup>) y de nueve miembros en tehuelche ('1', '1.DU', '1.PL', '2', '2.DU', '2.PL', '3', '3.DU', '3.PL'). El número es la única categoría marcada en los pronombres personales (sección 2.4), pero se marca de manera muy distinta en las dos lenguas: en selknam mediante una raíz distinta en la primera persona singular y dual y un sufijo en la primera y segunda personas plurales; estando la primera persona plural formada a partir de la de dual, en tehuelche mediante infijos de dual y de plural que se insertan dentro de la raíz reduplicada del pronombre (la raíz de los pronombres de primera persona es distinta en singular y no-singular).

Los demostrativos (sección 8) indican cuatro distancias deícticas en tehuelche y tres en selknam. En selknam los tres demostrativos aparecen generalmente ligados a uno de ocho clasificadores posicionales distintos, de manera que en esta lengua hay un sistema de veinticuatro sintagmas demostrativos posibles, véase el cuadro 5.56 en la sección 8.2. En ambas lenguas los demostrativos pueden recibir marcas de número, pero de manera distinta: en tehuelche son las mismas marcas de dual y de plural que pueden aparecer en sustantivos, en selknam se trata de afijos de 'plural general' y 'plural colectivo', que se colocan tras el demostrativo y delante del clasificador. Los demostrativos del tehuelche pueden tener morfemas de género. En selknam hay un morfema de tiempo que se usa exclusivamente como sufijo de demostrativos. Los demostrativos pueden tener un uso adverbial, como adverbios de lugar: en tal instancia admiten sufijos de caso local.

Las raíces de los interrogativos básicos (a partir de los cuales se forman muchos derivados) son tres en tehuelche ('¿quién?', '¿qué?' y '¿cuál?') y dos<sup>225</sup> en selknam ('¿quién?/¿qué?', '¿cuál?'). En tehuelche los interrogativos básicos también funcionan como indefinidos y como negativos; en esta lengua pueden recibir marca de género. En selknam '¿quién?' y '¿qué?' se forman de una misma raíz mediante los prefijos de animado e inanimado, respectivamente; véase la sección 9.

Sincrónicamente, los subordinantes no aceptan ningún tipo de afijo ni clítico<sup>226</sup>.

## 2. Morfología nominal

En esta parte del presente estudio se hará una presentación de las diferentes categorías morfológicas que se manifiestan en los sustantivos de las lenguas chon: género (sección 2.1), animacidad (sección 2.2), persona poseedora (sección 2.3) y número (sección 2.4). En la sección 2.5 se examinarán otros morfemas nominales cognados.

### 2.1. Género

---

<sup>224</sup> Hay sin embargo indicios de la existencia de un pronombre de tercera persona en esta lengua hasta comienzos del siglo XX.

<sup>225</sup> Si no se tiene en cuenta una forma dialectal.

<sup>226</sup> Diacrónicamente, y tanto en tehuelche como en selknam, algunos subordinantes provienen de adposiciones que poseían originalmente prefijos de animacidad y/o sufijos de caso local.

Tanto en tehuelche (Fernández Garay 1998a: 190-4; cf. también 1993a, 1997b: 42-3) como en selknam (Najlis 1973: 17-20) los sustantivos se subcategorizan en tres géneros: masculino, femenino o neutro. En general, cada sustantivo pertenece a un único género.

La atribución de género en las lenguas chon está parcialmente motivada por la semántica. Muchos sustantivos animados (humanos o animales) son masculinos o femeninos si hacen referencia a seres de sexo masculino o femenino, respectivamente<sup>227</sup>. Todos los sustantivos abstractos pertenecen al género neutro<sup>228</sup>. Una curiosa particularidad es que ni en tehuelche ni en selknam parece haber sustantivos referidos a partes del cuerpo que pertenezcan al género femenino: una restricción presuntamente cultural. Los sustantivos que designan a vegetales, elementos de la naturaleza inanimada y objetos culturales pueden pertenecer a cualquiera de los tres géneros, y en estos casos la atribución de género parece totalmente arbitraria. En muchos casos, al haber coincidencia en selknam y tehuelche, determinado género resulta atribuible a un sustantivo reconstruido en proto-chon. Algunos ejemplos de sustantivos pertenecientes a cada uno de los tres géneros pueden verse en el siguiente cuadro:

**Cuadro 5.1. Género léxico de algunos sustantivos en tehuelche y selknam**

Género	Tehuelche	Selknam
Masculino	<b>č'o:nk</b> 'gente' <b>k'o:lk'en</b> 'yerno' <b>ʔojp'enk</b> 'cacique' <b>č'eʔ</b> 'pájaro' <b>oʔer</b> 'avutarda' <b>Xe:pleʔ</b> 'lagarto' <b>k'o:r</b> 'un pasto' <b>t'aʔr</b> 'hielo' <b>č'ex</b> 'lana' <b>p'ajXen</b> 'cuchillo'	<b>čónn</b> 'hombre' <b>q'áwnkénn</b> 'yerno' <b>hòʔjipènn</b> 'cazador de guanacos' <b>čá:či</b> 'ave' <b>hà:rèw</b> 'avutarda' <b>q'èlpl</b> 'lagartija' <b>q'òʔr</b> 'matanegra' <b>té:ruxén</b> 'granizo' <b>čèx</b> 'pelo' <b>p'èji</b> 'cuchillo'
Femenino	<b>a:n</b> 'madre' <b>t'amne</b> 'muchacha' <b>aromkeš</b> 'nuera' <b>t'erGer</b> 'ratón' <b>t'aʔmten</b> 'avutarda' <b>q'o:n</b> 'una fruta' <b>je:w</b> 'nieve' <b>jene</b> 'barco'	<b>á:m</b> 'madre' <b>t'ámn</b> 'hija' <b>árèmqsn</b> 'nuera' <b>čó:tèrn</b> 'ratón' <b>kt'ámtà:n</b> 'pinzón' <b>pòʔtàn</b> 'un hongo' <b>junéèn</b> 'tormenta' <b>jèni</b> 'canao'
Neutro	<b>jenoj</b> 'leña' <b>xep</b> 'ceniza' <b>ʔeš</b> 'piernas' <b>t'a:l</b> 'lengua' <b>kort'wen</b> 'cueros' <b>ka:w</b> 'toldo'	<b>t'éʔn</b> 'un yuyo' <b>ʔá:pl</b> 'ceniza' <b>is</b> 'muslo' <b>čál</b> 'lengua' <b>k'urqn</b> 'recortes de cuero' <b>káwi</b> 'toldo'

<sup>227</sup> En selknam, unos pocos sustantivos que indican seres humanos pueden ser de género neutro.

<sup>228</sup> Y en ambas lenguas, los infinitivos tienen idéntico comportamiento sintáctico que los sustantivos de género neutro.

<b>ja:</b> ‘nombre’ <b>go:le</b> ‘suerte’	<b>jo</b> ‘nombre’ <b>léqn</b> ‘mentira’ <b>há?wlčèn</b> ‘recién nacido’
--	--

Tanto en tehuelche como en selknam, el género neutro es usado en algunos sustantivos para expresar matices semánticos tales como colectivo, no contable, aumentativo, etc.<sup>229</sup>

**Cuadro 5.2. Algunos sustantivos con diferencias semánticas según el género**

Te	S	significados
<b>jaten</b>	----	‘piedra’ (M), ‘pedregal’ (N)
<b>?o:r</b>	----	‘diente’ (M), ‘dentadura’ (N)
<b>ge:wte</b>	----	‘cerro’ (M), ‘campo’ (N)
<b>le?</b>	----	‘agua’ (M), ‘manantial’ (N)
<b>kaj</b>	----	‘cuero’ (M), ‘capa (hecha con varios cueros)’ (N)
<b>?o?jnwe</b>	----	‘banco (común)’ (M), ‘banco largo (para varias personas)’ (N)
-----	<b>qàri</b>	‘pariente (varón)’ (M), ‘pariente (mujer)’, ‘parentela’ (N)
----	<b>sórèn</b>	‘bolsa’ (F), ‘grupo de bolsas’ (N)
----	<b>čò:wn</b>	‘laguna’ (M), ‘agua’ (N)
----	<b>hárwn</b>	‘cerro’ (M), ‘tierra’ (N)

De la misma manera, el género neutro se puede usar en tehuelche para indicar número no singular. En algunos sustantivos que se refieren a elementos que normalmente ocurren de a pares, el género masculino implica número singular y el género neutro implica número dual, mientras que en otros sustantivos referidos a elementos que normalmente se dan en series o grupos, la diferencia es entre singular y plural (Fernández Garay 1993: 103; 1998a: 194-5):

**Cuadro 5.3. Uso del género neutro para indicar número no singular en tehuelche**

	M	N
<b>ša:n</b>	‘(una) oreja’	‘(las dos) orejas’
<b>č’oker</b>	‘(una) bota’	‘(par de) botas’
<b>na?m</b>	‘(un) testículo’	‘(los dos) testículos’
<b>t’elgo?</b>	‘mosquito’	‘mosquitos’
<b>?ore</b>	‘dedo’	‘dedos’
<b>se?n</b>	‘huevo’	‘huevos’

El género es una categoría sumamente importante en las lenguas chon. Aunque --en la mayor parte de los casos-- no está marcado morfológicamente en el sustantivo, produce múltiples de concordancia en una cantidad importante de verbos y posposiciones, y en uno o más numerales bajos (en tehuelche también en algunos demostrativos e interrogativos).

Los diferentes sistemas de marcas de género reconstruibles en proto-chon son los siguientes:

**Cuadro 5.4. Sistemas de marcas de género reconstruibles en proto-chon**

<sup>229</sup> Lo que posiblemente sea una tendencia universal en las lenguas que tienen géneros animados (masculino/femenino) e inanimado o neutro (cf., por ejemplo, el sustantivo individual del latín **vallus** [masculino] ‘palo o estaca para hacer empalizadas, trincheras, etc.’ frente al colectivo **vallum** [neutro] ‘empalizada, vallado’).

Géneros	Enclíticos	Prefijos (principalmente en verbos y posposiciones de Clase 1)	Sufijos	
			*participios <sup>230</sup>	numerales
MASCULINO	*=je	*k-	*-nk	*-ke-, *-nk
FEMENINO	*=ne	*k-	*-on	*-ne-, *-on
NEUTRO	*=ne	*h-	*-n	*-n

Los enclíticos de género se tratarán a continuación en la presente sección. El sistema de género basado en la animacidad será tratado en las secciones 3.1 y 5.1 (y más brevemente en 2.2). Los sufijos de los participios originarios se tratarán en la sección 3.7, y los que aparecen en algunos numerales en la sección 4.

En tehuelche y en selknam existen dos enclíticos<sup>231</sup> nominales de género: ‘masculino’ y ‘no masculino’. Las unidades son las que se presentan en el siguiente cuadro:

**Cuadro 5.5. Enclíticos de género**

Te	S	PC	
=j ~ =e ~ =je	=j, =i	*=je	‘masculino’
=n ~ =ne	=n	*=ne	‘no masculino’

Los enclíticos de género del tehuelche, de acuerdo con Fernández Garay, son elementos de aparición automática según el género del sustantivo, sin contenido semántico ni funcional. En nuestra opinión, sí tienen un contenido funcional: precisamente, marcar el género (masculino o no masculino). Estos elementos pueden ocurrir -principalmente- en los siguientes contextos:

(a) En el final de una cláusula, tras nominal (en cualquier función<sup>232</sup>) que sigue inmediatamente a un verbo, p. ej.:

(1-Te) **Xeple? ?-ejkejon-š-k=n jajken=ne**  
 matuasto IN-temer-P-R=NM fuego=NM  
 ‘el matuasto le teme al fuego (N)’ (Fernández Garay 1998a: 194),

(2-Te) **...tšt=a:j-š Qa:wel=je**  
 3.PL=desparramar-P Qawel=M

<sup>230</sup> Los participios del proto-chon dieron origen a formas verbales atributivas en tehuelche y al modo certitivo en selknam, véase la sección 3.7.

<sup>231</sup> Sigo la definición tradicional de los *clíticos* (*proclíticos* son los clíticos que preceden al lexema, y *enclíticos* los que lo suceden) como elementos estructuralmente dependientes de las palabras vecinas. Fonológicamente, los clíticos se comportan como los afijos y forman unidades acentuales con el lexema precedente o siguiente; pero sintácticamente son diferentes, porque no tienen un orden fijo; morfosintácticamente, los afijos se apoyan en un núcleo, mientras que los clíticos se apoyan en una sílaba. Véase, entre otros, Zwicky (1977).

<sup>232</sup> En el ejemplo (1-Te) el nominal al que se agrega el enclítico cumple el rol Objeto Directo; en (2-Te) Sujeto transitivo, y en (3-Te) Sujeto intransitivo.

‘...Qawel (M) los desparramó’ (Fernández Garay 1997b: 185),

- (3-Te) **tšt=aš čočao-š Qawel=je**  
 3.PL=entre bailar-P Qawel=M  
 ‘Qawel (M) bailaba entre ellos’ (Fernández Garay 1998a: 263).

(b) Tras verbo que precede inmediatamente a nominal (en cualquier función<sup>233</sup>) final de cláusula, p. ej.:

- (4-Te) **t’ero-š-k’=e lam**  
 ser.malo-P-R=M vino  
 ‘el vino (M) es malo’ (Fernández Garay 1993a: 98),
- (5-Te) **lamač ?-ej-šp-š=e k’ewk’e-nk=nš=tš**  
 matra IN-usar-DUR-P=NM ser.antiguo-ATR.M=PDD=3.PL  
 ‘los antiguos (M) usaban matras’,
- (6-Te) **t=k-ta:-š=n t-ka:rken**  
 3=AN-odiar-P=NM 3-mujer  
 ‘su mujer (F) lo odiaba’ (Fernández Garay 1998a: 255).

(c) Tras el primer elemento en la construcción posesiva consistente en nominal dependiente (con prefijo de persona poseedora) + nominal núcleo, marcando el género del sustantivo poseedor, p. ej.:

- (7-Te) **t-jaten=e šome?**  
 3-piedra=M boleadora  
 ‘la piedra de la boleadora (M)’ (Fernández Garay 1998a: 191),
- (8-Te) **t=?otel=n e=qon**  
 3=ojo=NM 1=abuela  
 ‘el ojo de mi abuela (F)’ (Fernández Garay 1998a: 191),
- (9-Te) **ta:=n wen**  
 3=NM d1  
 ‘lo (N?) de ésta’ (Fernández Garay 1998a: 232).

Para el selknam, Najlis (1973: 79) consideró a estos elementos como morfemas de género que se comportan “fonológicamente como una palabra” cuando ocurren al final de la cláusula, como sufijos en los demás casos. Los enclíticos de género del selknam pueden ocurrir en los siguientes contextos:

---

<sup>233</sup> El sustantivo cuyo género está marcado mediante enclítico es Sujeto intransitivo en el ejemplo (4-Te), Sujeto transitivo en (5-Te), Objeto Directo en (6-Te).

(a) En final de cláusula, tras sustantivo inmediatamente precedido por pronombre personal o por otro sustantivo. Esto sucede frecuentemente al final de oraciones con subordinadas de “*verba dicendi*”, en modo certitivo; en estos casos los enclíticos son marcas de género del argumento Sujeto de la subordinada con verbo intransitivo o bien del referente que funciona como Objeto de la subordinada con verbo transitivo, p. ej. (Najlis 1973: 79):

- (10-S) **ʔájmér-nn k-jér-nn ni=j ná? čónn=i**  
 ser.malo-CER.M AN-decir-CER.M presente=M mujer hombre=M  
 ‘la mujer dice que el hombre (M) es malo’.
- (11-S) **ʔájmér-èn k-jér-èn ni=n čónn ná?=n**  
 ser.malo-CER.F AN-decir-CER.F presente=NM hombre mujer=NM  
 ‘el hombre dice que la mujer (F) es mala’.
- (12-S) **Ø-šòʔl-n ʔàr-nn ni=n čónn ʔòli=n**  
 IN-ser.blanco-CER.N afirmar-CER.M presente=NM hombre ropa=NM  
 ‘el hombre afirma que la ropa (N) es blanca’.

También pueden marcar en esta posición el género del referente que funciona como Objeto de un verbo transitivo:

- (13-S) **pé-ná k-á:jqé-nn ni já: čónn=i**  
 EQ-d1 AN-mirar-CER.M presente 1 hombre=M  
 ‘yo miro a este hombre [sentado]’ (Najlis 1973: 71),
- (14-S) **pé-ná h-á:jqé-nn ni já: ná?=n**  
 EQ-d1 IN-mirar-CER.M presente 1 mujer =NM  
 ‘yo miro a esta mujer [sentada]’ (Najlis 1973: 71).

(b) Tras verbo en modo dubitativo o en infinitivo. Si se trata de un verbo intransitivo, el nominal que cumple la función S sigue inmediatamente al verbo, p. ej.:

- (15-S) **okèʔ-š=n ná?**  
 correr-DUB=NM mujer  
 ‘parece que la mujer corre’ (Najlis 1973: 66),
- (16-S) **ʔàʔwš xòxé-š=i xá-mér**  
 acaso respirar-DUB=M HRZ-d2  
 ‘¿respira ése (yacente) (M)?’ (Najlis 1975: 102, 104),
- (17-S) **wàltò ókèʔ-i=j čónn**  
 aunque correr-INF=M hombre  
 ‘aunque el hombre corra’ (Najlis 1973: 78).

Si se trata de verbo transitivo, el enclítico indica el género de un argumento O no especificado léxicamente, y el verbo (con enclítico) cierra la cláusula:

(18-S) **já: t-á:jqé-ş-t=i**  
 1 3-ver-DUB-PD=M  
 ‘parece que yo lo (M) vi’ (Najlis 1973: 65),

(19-S) **já: t-á:jqé-ş-t=n**  
 1 3-ver-DUB-PD=NM  
 ‘parece que yo la (F) vi’ (Najlis 1973: 65),

(20-S) **já: h-á:jqé-ş-t=n**  
 1 IN-ver-DUB-PD=NM  
 ‘parece que yo lo (N) vi’ (Najlis 1973: 65).

(c) Tras el marcador de tiempo presente **ni**. Este elemento normalmente ocurre entre el verbo y un nominal (generalmente final de cláusula); nominal que cumple siempre la función Sujeto, tanto de verbo intransitivo como transitivo

(21-S) **pé-nn ni=j má:-j**  
 estar.sentado-CER.M presente=M 2-PL  
 ‘ustedes (M) están sentados’ (Najlis 1973: 18),

(22-S) **k-àşter-èn ni=n sórèn**  
 AN-estar.angosto-CER.F presente=NM bolsa  
 ‘la bolsa (F) está angosta’ (Najlis 1973: 41).

(23-S) **só:ki čónn k-ájqé-nn ni=j má:**  
 dos hombre AN-mirar-CER.M presente=M 2  
 ‘tú (M) miras a dos hombres’ (Najlis 1973: 19),

(24-S) **j-qàr Ø-ş-xé-nn ni=j čónn**  
 1-algo IN-con-venir-CER.M presente=M hombre  
 ‘el hombre (M) trae algo para mí’ (Najlis 1973: 64).

(d) Tras algunos subordinantes que ocurren entre el verbo (en modo dubitativo o en infinitivo) y un nominal que cierra la frase:

(25-S) **ókè?-ş=i hàj=i čónn**  
 correr-DUB=M SUB=M hombre  
 ‘cuando el hombre (M) corre’ (Najlis 1973: 79)

(26-S) **xé-j hàj=n t’élqn**  
 venir-INF SUB=NM niña  
 ‘cuando la niña (F) viene’ (Najlis 1973: 50).

(27-S) **xé-j hànték=n t’élqn**  
 venir-INF SUB=NM niña  
 ‘mientras la niña (F) viene (venía, etc.)’ (Najlis 1973: 50)

- (28-S) **xé-j wà:jk=n t'élqn**  
 venir-INF SUB=NM niña  
 ‘en cuanto vino la niña (F)’ (Najlis 1973: 50)

Tanto en tehuelche como en selknam los enclíticos de género son muy frecuentes, pero no son obligatorios. Lo mismo debía ocurrir en la protolengua. Aunque existen algunas diferencias en los detalles, hay un par de contextos en los cuales los reflejos de estos elementos aparecen tanto en tehuelche como en selknam

- (a) tras el último sustantivo de una cláusula;  
 (b) tras verbo que precede a sustantivo.

Se puede suponer que lo mismo acontecía en proto-chon. Al parecer, los enclíticos de género del proto-chon tendían a aparecer entre los últimos elementos de la cláusula.

## 2.2. Animacidad

Al parecer, en proto-chon habría existido un tipo de sustantivos al que se puede denominar “relacional”<sup>234</sup>. Un sustantivo de esta clase indicaba relaciones espaciales, y ocurría pospuesto a otros sustantivos con los cuales concordaba en animacidad mediante los mismos prefijos \***k-** ‘animado’ y \***h-** ‘inanimado’ que se daban en verbos y posposiciones (véanse las secciones 3.1 y 4.1, respectivamente)<sup>235</sup>. Hasta el momento, en tehuelche y en selknam está registrado un solo sustantivo de este tipo:

- (29-Te) **?otel k-ašk'en**  
 ojo AN-interior  
 ‘cuenca del ojo’ (Fernández Garay 2004b: 129; **?otel** ‘ojo’, género masculino).
- (30-Te) **?or ?-ašk'en**  
 nariz IN-interior  
 ‘fosas nasales’ (Fernández Garay 2004b: 129; **?or** ‘ojo’, género neutro).
- (31-S) **tèr k-àşqn**  
 dedo AN-interior

<sup>234</sup> Siguiendo una sugerencia de Alejandra Vidal (com. pers).

<sup>235</sup> Diacrónicamente, los prefijos de animacidad también se encuentran, fosilizados en sustantivos provenientes de verbos o posposiciones de Clase 1, tanto en tehuelche (**kaomk'enwe** ‘regla’ < **aomk'e** ‘trazar líneas’, **?aXen** ‘carta’ < **aXe** ‘pintar, escribir’, **?a:genenk** ‘espía’ < **a:gene** ‘espíar’, etc.) como en selknam (**khàmki** ‘la mala suerte’ < **hàmké** ‘tener mala suerte’, **kw?ójin** ‘cordillera’ < **w?ój** ‘ser.largo’, **k?àtèwrqn** ‘parte de atrás de la cintura’ < **?àtèwr** ‘en la cintura’, **hèwèqn** ‘encuentro’ < **èw?** ‘encontrar’, etc.). En estos casos los prefijos han perdido su capacidad originaria de marcar animacidad.

Para el tehuelche, por otra parte, Fernández Garay ha propuesto que el marcador de poseedor desconocido **k-** provendría del prefijo \***k-** ‘animado’ (en su análisis, originalmente una marca de tercera persona), como se verá en la sección siguiente.

‘dedo del medio’<sup>236</sup>

Evidentemente, se trata de un derivado de la posposición de Clase 1 \*aʃ ‘en, dentro de’. En selknam varias de estas construcciones parecen haber sido lexicalizadas, como ocurre con:

(32-S) **òrʃqn** ‘fosas nasales’,

cognado de (30-Te)<sup>237</sup>.

### 2.3. Poseedor

Existen prefijos de persona poseedora en todas las lenguas chon.

**Cuadro 5.6. Prefijos de persona poseedora**

Te	Tsh	S	H	PC	
<b>j-</b> (/V) ~ <b>e-</b> (/C)	<b>je-</b>	<b>j-</b> <sup>238</sup>	<b>j-</b>	<b>*j-</b> (/V) ~ <b>*ja-</b> (/C) <sup>239</sup>	‘1a. p. sing.’
<b>okw-</b> (/V) ~ <b>ok-</b> (/C)					‘1a. p. dual’
<b>oʃw-</b> (/V) ~ <b>oʃ-</b> (/C)		<b>jèkw-</b> (/V) ~ <b>jèkó-</b> (/C)			‘1a. p. pl.’
----		----		<b>*wekw-</b> (/V) ~ <b>*weko-</b> (/C) <sup>240</sup>	‘1a. p. plural inclusiva’
----		<b>m-</b>	<b>m-</b>	<b>*m-</b> (/V) ~ <b>*ma-</b> (/C) <sup>241</sup>	‘2a. p.’
<b>m-</b>		----			‘2a. p. sing.’
<b>mkm-</b> (/V) ~		----			‘2a. p. dual’

<sup>236</sup> Be <terr kasken> “dedo medio”.

<sup>237</sup> Lexicalizaciones de este tipo sugieren que varios sustantivos S terminados en un sufijo **-iqn** que parece significar ‘superficie’ o ‘parte externa’ (como **p’ât-iqn** ‘cintura’, de **p’ât’é** ‘estar fajado’, **sèx-iqn** ‘costado del pecho’, de **\*seX** ~ **\*ses** ‘corazón’, etc.) podrían provenir de lexicalizaciones de otro sustantivo relacional **\*k-ajq’en** ~ **\*h-ajq’en**, derivado de la posposición de Clase 1 **\*aj** ‘en’, de manera que en proto-chon habrían existido al menos dos sustantivos relacionales. Pero esto es una simple conjetura.

<sup>238</sup> Ante consonante, **j-** se realiza como [j<sup>è</sup>-], [j<sup>à</sup>-] o [j<sup>ò</sup>-] con una vocal epentética sin valor fonológico.

<sup>239</sup> Cf. el sufijo GY **-k-ja** ‘1a. persona singular (posesivo alienable)’ (Casamiquela 1983: 48; Mañestiti y Orden 2014: 41).

<sup>240</sup> Cf. el prefijo GY **w-** ‘1a. persona singular (posesivo inalienable)’ (Malvestitti y Orden 2014: 41).

<sup>241</sup> Cf. en GY el sufijo **-k(i)-ma** ‘2a. persona singular (posesivo alienable)’ y el prefijo **m-** ‘2a. persona singular (posesivo inalienable)’ (Casamiquela 1983: 48; Malvestitti y Orden 2014: 41).

<b>mk-</b> (/C)					
<b>mšm-</b> (/V) ~ <b>mš-</b> (/C)		----			‘2a. p. pl.’
----		<b>t-</b>	<b>t-</b>	<b>*t-</b> (/V) ~ <b>*ta-</b> (/C)	‘3a. p.’
<b>t-</b> <sup>242</sup>		----			‘3a. p. sing.’
<b>tkt-</b> (/V) ~ <b>tk-</b> (/C)	-	----			‘3a. p. dual’
<b>tšt-</b> (/V) ~ <b>tš-</b> (/C)		----			‘3a. p. pl.’
<b>k-</b>	<b>k-</b>	----	<b>tk-</b>	<b>*k-</b>	‘3a. p. desconocida’
<b>w- ~ k-</b>	<b>w-</b>	<b>w- ~ k-</b>		<b>*w- ~ *k-</b>	‘poseedor reflexivo’

Ejemplos en tehuelche (Fernández Garay 1995a: 253):

- |  |  |
|--|--|
| (33-Te) <b>j-eno</b><br>1-amigo<br>‘mi amigo’                                | (34-Te) <b>okw-eno</b><br>1.DU-amigo<br>‘nuestro amigo (de nosotros dos)’                                  |
| (35-Te) <b>ošw-eno</b><br>1.PL-amigo<br>‘nuestro amigo (de nosotros varios)’ | (36-Te) <b>m-eno</b><br>2-amigo<br>‘tu amigo’  |
| (37-Te) <b>mkm-eno</b><br>2.DU-amigo<br>‘su amigo (de ustedes dos)’          | (38-Te) <b>mšm-eno</b><br>2.PL-amigo<br>‘su amigo (de ustedes varios)’                                     |
| (39-Te) <b>t-eno</b><br>3-amigo<br>‘su amigo’                                | (40-Te) <b>tkt-eno</b><br>3.DU-amigo<br>‘su amigo (de ellos/as dos)’                                       |
| (41-Te) <b>tšt-eno</b><br>3.PL-amigo<br>‘su amigo (de ellos/as varios)’      | (42-Te) <b>k-eno</b><br>DESC-amigo<br>‘el compañero o amigo (de alguien)’<br>(Fernández Garay 1998a: 197). |

El prefijo de poseedor reflexivo se realiza como **w-** cuando el sustantivo es un derivado de verbos transitivos de la Clase 1, como en (Fernández Garay 1998a: 197-8):

- (43-Te) **w-eno-tk**  
REFL-acompañante-DU

<sup>242</sup> Tiene razón Tovar (1961: 20; también Tovar y Larrucea de Tovar 1984: 22) al afirmar que en tehuelche los “prefijos posesivos son formas reducidas de los correspondientes pronombres, y estas mismas formas reducidas se anteponen como sujeto del verbo”. Pero se equivoca al decir que la tercera persona “lleva marca cero”.

‘los dos compañeros o amigos mutuos’,

- (44-Te) **w-akere-n-we**  
REFL-cubrir-INF-INST  
‘las propias pilchas’ [= ‘lo que sirve para cubrirse uno mismo’].

En otros sustantivos, puede aparecer el alomorfo **k-** de este prefijo (aunque está escasamente documentado):

- (45-Te) **k-č’eter č’aʔ-š-k’**  
REFL-cabeza lavar-P-R  
‘me lavé la cabeza’ (Fernández Garay 1998a: 216).

El prefijo de poseedor desconocido sólo ocurre en un grupo, minoritario, de sustantivos que no pueden aparecer sin marca de persona posesiva, mientras la inmensa mayoría de los sustantivos pueden aparecer libres. De acuerdo con este aspecto de su comportamiento sintáctico, es posible dividir a los sustantivos del tehuelche en dos grupos: sustantivos alienables (o sustantivos sin posesión inherente) y sustantivos inalienables (o sustantivos con posesión inherente). Los segundos exigen la presencia del prefijo **k-** de tercera persona poseedora desconocida<sup>243</sup>. Según los datos de Fernández Garay, un par de sustantivos referentes a relación social/familiar pueden llevar este prefijo (Fernández Garay 1995a: 253), cf.:

- (46-Te) **k-a:mk’enk**  
DESC-cacique  
‘el cacique (de alguien)’,

cf.

- |   |   |
|---|---|
| (47-Te) <b>j-a:mk’enk</b><br>1-cacique<br>‘mi cacique’, | (48-Te) <b>m-a:mk’enk</b><br>2-cacique<br>‘tu cacique’. |
|---|---|

Schmid (1912b: [5]) registró este prefijo con algunos otros sustantivos de parentesco para el tehuelche del siglo XIX, por ejemplo:

- |   |  |
|---|--|
| (49-Te) <b>k-a:n</b><br>DESC-madre<br>‘madre (de alguien)’ <sup>244</sup> , | (50-Te) <b>k-a:nk’o</b><br>DESC-padre<br>‘padre (de alguien)’ <sup>245</sup> . |
|---|--|

---

<sup>243</sup> Trombetti (1923: 290) parece haber sido el primer autor que identificó al prefijo tehuelche **k-** en sustantivos de parentesco como un prefijo de poseedor indefinido (“pronome indefinito”): según este autor <**k-an**> significaba “madre di qualcuno”, <**k-anko**> “padre di qualcuno”, etc. Cf. también Tonelli (1926: 63). Ferrario (1956 [1955]: 12) dice que tehuelche <**-anko**> “pertenece a la categoría de los [sustantivos] que nunca se emplean solos y siempre llevan un pronombre de referencia”, es decir que este autor también reconocía la división de los sustantivos en alienables e inalienables.

<sup>244</sup> <**cān**> “mother”.

<sup>245</sup> <**cāncō**> “father”.

En el tehuelche actual, entre los sustantivos pertenecientes a otros campos semánticos que exigen este prefijo cuando no hay otra marca de persona se encuentran al menos un nombre de parte del cuerpo humano, y varias designaciones de objetos poseíbles.

**Cuadro 5.7. Algunos sustantivos inalienables en tehuelche**

<b>-atek'e-n</b>	‘cintura’
<b>-aomk'e-n-we</b>	‘regla’
<b>-aXe-n</b>	‘carta’
<b>-ajoXe-n-we</b>	‘remedio’
<b>-enomXe-n-we</b>	‘luz, vela’
<b>-akere-n-we</b>	‘pilchas’

En el análisis de Fernández Garay estos sustantivos del tehuelche son nominalizaciones de verbos transitivos de la Clase 1 (como prueba la presencia en ellos de los nominalizadores **-n** y **-n-we**<sup>246</sup>), de manera que **k-** sería en principio la marca (obligatoria en esta clase de verbos) del argumento Objeto Directo, que se habría convertido en índice de poseedor cuando el verbo fue nominalizado. Esto explicaría por qué en esta lengua muchos de los sustantivos clasificados como “inalienables” no concuerdan con lo que es típico en sustantivos inalienables, dado que indican cosas de las que puede adueñarse un nuevo poseedor.

Los ejemplos teushen incluyen:

(51-Tsh) <yeque...>  
**je-ke...**  
 1-cara...  
 \*‘...mi cara’<sup>247</sup> (Suárez 1988a [1970]: 82);

(52-Tsh) <quetun><sup>248</sup>  
**k-t'on**  
 DESC-hermana  
 \*‘hermana (de alguien)’;

El prefijo de poseedor reflexivo y de mismidad **w-** podría estar en el siguiente sustantivo (cuya raíz sería cognada de una posposición tehuelche de Clase 1), indicando posiblemente un poseedor reflexivo

(53-Tsh) **w-anek(?)e**  
 REFL-hermano  
 ‘hermano (propio)’;

<sup>246</sup> Este último es en realidad una secuencia de dos sufijos nominalizadores, **-n** y **-we**.

<sup>247</sup> Viedma <yequegaxax> “lavarse la cara”. Cf. tehuelche **k'e**: ‘cara’.

<sup>248</sup> D’Orbigny “soeur”. Cf. tehuelche **t'awn** ~ **t'on** ‘hermana’.

cf. tehuelche **-enek** ‘en frente, al lado de’.

Ejemplos en selknam:

- |   |  |
|---|--|
| <p>(54-S) <b>j-hòn</b><br/>1-abuela<br/>‘mi abuela’ (Najlis 1973: 101),</p> | <p>(55-S) <b>jèkó-ʔòli</b><br/>1.PL-ropa<br/>‘nuestra ropa’ (Najlis 1973: 21),</p> |
| <p>(56-S) <b>m-à:m</b><br/>2-madre<br/>‘tu madre’ (Najlis 1973: 71),</p>    | <p>(57-S) <b>t-ʔàjnn</b><br/>3-padre<br/>‘su padre’<sup>249</sup>,</p>             |
| <p>(58-S) <b>t-ʔòli</b><br/>3-ropa<br/>‘su ropa’<sup>250</sup>.</p>         |  |

En esta lengua, es el alomorfo **k-** del prefijo de poseedor reflexivo y de mismidad el que está principalmente documentado, por lo común precedido de los pronombres reflexivos sintácticamente libres, como en (Najlis 1973: 20):

- (59-S) **wèrè k-p’èji mil-nn mér jèkwá:**  
a.sí.mismo REFL-cuchillo arreglar-CER.M pasado 1.DU  
‘cada uno de nosotros [dos] arregló su propio cuchillo’,
- (60-S) **wèji k-p’èji mil-nn mér jèkwá:**  
mutuamente REFL-cuchillo arreglar-CER.M pasado 1.DU  
‘cada uno de nosotros [dos] arregló el cuchillo del otro’,

aunque también puede ocurrir sin estar precedida por dichos pronombres:

- |  |   |
|--|---|
| <p>(61-S) <b>k-káwi</b><br/>REFL-casa<br/>‘la propia casa’ (Najlis 1973: 61)</p> | <p>(62-S) <b>k-jèpr Ø-ʂ-xé-nn</b><br/>REFL-carne IN-con-venir-CER.M<br/>‘[él] trae su propia carne’ (Najlis 1973: 67)<sup>251</sup></p> |
|--|---|

El alomorfo **w-** de este prefijo está registrado en unas pocas construcciones, como:

- (63-S) **w-hárwn pé**  
REFL-cerro estar.de.pie

<sup>249</sup> Bridges (1952: 247, nota 2) <**t-ain**>.

<sup>250</sup> Bridges (1952: 247, nota 2) <**t-oli**> “su traje”.

<sup>251</sup> Incidentalmente, ejemplos como (59-S) y (60-S) corroboran que **k-** en (57-S) y (58-S) no representa (como Najlis interpretó) una incorporación en el verbo de la posposición **k-** ‘de’ del selknam, sino efectivamente, un marcador de reflexividad.

‘estar solo’ (Najlis 1975: 40)  
lit. \*‘estar [en] el cerro propio’,  
en este caso ante **hárwn** ‘cerro’.

Ejemplos en haush:

- |   |   |
|---|---|
| (64-H) <b>j-aon</b><br>1-padre<br>‘mi padre’ <sup>252</sup> ,                 | (65-H) <b>m-aon</b><br>2-padre<br>‘tu padre’ <sup>253</sup> ,                 |
| (66-H) <b>t-aon</b><br>3-padre<br>‘su padre’ <sup>254</sup> ,                 | (67-H) <b>tk-ao[n]</b><br>DESC-padre<br>‘padre (de alguien)’ <sup>255</sup> , |
| (68-H) <b>tk-am</b><br>DESC-madre<br>‘la madre (de alguien)’ <sup>256</sup> . |   |

En un trabajo anterior (Viegas Barros 1995), llegué a la conclusión de que la existencia de una diferencia entre singular, dual y plural solamente en la primera persona era tipológicamente anormal, y que –por tanto– posiblemente la diferencia original haya sido entre singular, plural inclusivo y plural exclusivo, respectivamente.

En selknam, el morfema de primera persona plural inclusiva (que pasó a emplearse como morfema de plural) sufrió una disimilación \***w...w** > \***j...w**.

En haush, el morfema de tercera persona desconocida incorporó una **t-** inicial, por interferencia analógica del prefijo de tercera persona. La comparación del haush con el tehuelche sugiere que la utilización de **k-** para el poseedor de tercera persona desconocida debe haber sido algo originariamente común a todas las lenguas chon; su no documentación en selknam se debería a una pérdida sufrida por esta lengua. Esto supone que ya en proto-chon deben haber existido sustantivos alienables e inalienables (y que entre éstos últimos había algunos términos de parentesco).

Es posible que también haya existido un prefijo de primera persona plural exclusiva \***š(a)-** o \***šw(a)-** que sólo dejó reflejos registrados en tehuelche. En esta lengua la primera persona plural inclusiva se habría reinterpretado como dual y la primera persona inclusiva como plural, al tiempo que la categoría de número habría pasado a la segunda y tercera personas, posiblemente

---

<sup>252</sup> Gallardo (1910: 365) <**yau<sup>n</sup>**>.

<sup>253</sup> Gallardo (1910: 365) <**mau<sup>n</sup>**> “su padre de Vd.”.

<sup>254</sup> Gallardo (1910: 365) <**thau<sup>n</sup>**>.

<sup>255</sup> Segers (1891) <**tecao**> “padre”.

<sup>256</sup> Segers (1891) <**tecám**> “madre”, frente a <**iam**> “mamá” (posiblemente /**j-a(:)m**/ ‘mi madre’).

por presión areal de lenguas vecinas que tenían esa distinción en los pronombres de todas las personas (el mapudungun y –en parte- en güñüna yajüch).

La coincidencia entre tehuelche y haush en cuanto a la presencia de un marcador de persona desconocida en algunos sustantivos<sup>257</sup> y –por tanto- de una división de éstos en alienables e inalienables, sugiere que esta misma división debía estar presente ya en la protolengua.

#### 2.4. Número

Tanto en selknam como en tehuelche (y teushen) existen marcadores de número nominales y/o. pronominales. Los sistemas de ambas lenguas son muy diferentes y no pueden retrotraerse a un modelo común. Sin embargo, uno de los morfemas de plural del selknam es cognado de un marcador de dual en numerales del teushen, por lo que al menos un morfema de número puede reconstruirse en proto-chon.

En tehuelche hay flexión de número mediante infijos en pronombres personales y mediante sufijos en sustantivos (y algunos de sus determinantes). Los infijos de número en los pronombres personales del tehuelche son:

**Cuadro 5.8. Infijos de número en pronombres personales del tehuelche**

<k>	‘dual’
<š>	‘plural’

Estos infijos se insertan entre las dos partes de los temas de los pronombres no singulares de esta lengua, formados por una raíz reduplicada (con la primera parte reduplicada fonológicamente reducida):

- (69-Te) **o<k>wa:** ‘1<sup>a</sup>. p. dual’  
**o<š>wa:** ‘1<sup>a</sup>. p. plural’  
**m<k>ma:** ‘2<sup>a</sup>. p. dual’  
**m<š>ma:** ‘2<sup>a</sup>. p. plural’  
**t<k>ta:** ‘3<sup>a</sup>. p. dual’  
**t<š>ta:** ‘3<sup>a</sup>. p. plural’

Para hipotetizar cuál puede haber sido el origen de estos infijos del tehuelche, es necesario partir del sistema de pronombres personales reconstruible para el proto-chon, en el cual sólo habría existido una distinción entre singular y no-singular en la primera persona (Viegas Barros 1995a):

**Cuadro 5.9. Pronombres personales del proto-chon**

* <b>jaha</b>	‘1a. p. singular’, cf. la serie (151) del Capítulo VI
* <b>wekwaha</b>	‘1a. p. plural inclusiva’, cf. la serie (486) del Capítulo VI
* <b>šaha</b>	‘1a. p. plural exclusiva’, cf. la serie (377) del Capítulo VI
* <b>maha</b>	‘2a. p.’, cf. la serie (222) del Capítulo VI
* <b>taha</b>	‘3a. p.’, cf. la serie (413) del Capítulo VI

<sup>257</sup> Posiblemente también el teushen tenía este morfema, véase (46-Tsh).

Debido a cambios fonológicos regulares y a la influencia analógica del pronombre de primera persona plural inclusiva sobre el pronombre de primera persona plural exclusiva, en una etapa pre-tehuelche pudo existir un sistema parecido al se presenta en el cuadro 5.10:

**Cuadro 5.10. Pronombres personales en pre-tehuelche (etapa 1)**

<b>*ja:</b>	‘1a. p. singular’
<b>*okwa:</b>	‘1a. p. plural inclusiva’
<b>*ošwa:</b>	‘1a. p. plural exclusiva’
<b>*ma:</b>	‘2a. p.’
<b>*ta:</b>	‘3a. p.’

Con respecto al origen de las marcas de las marcas de dual **tk** y de plural **tš**, Con respecto al origen de las marcas de las marcas de dual **tk** y de plural **tš**, mi hipótesis actual es que estos sufijos son gramaticalizaciones de los lexemas **\*čok** ‘dos’ y **\*ta’j** ‘ser varios’ respectivamente, véanse las series (53) y (414) del Capítulo VI.

En todo caso, cualquiera haya sido su origen, una vez surgidas estas marcas de número del tehuelche, parece evidente que en los pronombres de tercera persona las mismas se prefijaron (no apareciendo en este caso sufijadas, a diferencia de lo que acontece en los sustantivos):

**Cuadro 5.11. Pronombres personales en pre-tehuelche (etapa 2)**

<b>*ja:</b>	‘1a. p. singular’
<b>*okwa:</b>	‘1a. p. dual’
<b>*ošwa:</b>	‘1a. p. plural’
<b>*ma:</b>	‘2a. p.’
<b>*ta:</b>	‘3a. p. singular’
<b>*tk-ta:</b>	‘3a. p. dual’
<b>*tš-ta:</b>	‘3a. p. plural’

De acuerdo a esta hipótesis, entonces, los morfemas de número habrían sido originalmente numerales o (verbos) cuantificadores que terminaron gramaticalizándose como elementos pospuestos en sustantivos, y co-lexicándose como elementos antepuestos con el pronombre de tercera persona. Una posible razón de esta diferencia es la siguiente: los pronombres de tercera persona habrían sido permeables a la influencia de los pronombres no singulares de primera persona, con sus segmentos **\*k** y **\*š** presentes en la primera parte de la palabra.

En consecuencia, los pronombres no singulares de primera y tercera persona adquirieron una pauta similar, con un tema aparentemente reduplicado **o...wa:** para la primera persona y **t...ta;** para la tercera persona. En tal estadio, los segmentos **-k-** y **-š-** fueron reinterpretados naturalmente como infijos de dual **<k>** y de plural **<š>**, creándose por analogía las correspondientes formas de segunda persona no singulares, con lo que resultó el sistema perfectamente simétrico del tehuelche históricamente documentado:

**Cuadro 5.12. Pronombres personales en tehuelche**

<b>já:</b>	‘1a. p. singular’
<b>o&lt;k&gt;wa:</b>	‘1a. p. dual’
<b>o&lt;š&gt;wa:</b>	‘1a. p. plural’
<b>má:</b>	‘2a. p. singular’
<b>m&lt;k&gt;ma:</b>	‘2a. p. dual’

<b>m&lt;š&gt;ma:</b>	‘3a. p. plural’
<b>ta:</b>	‘3a. p. singular’
<b>t&lt;k&gt;ta:</b>	‘3a. p. dual’
<b>t&lt;š&gt;ta:</b>	‘3a. p. plural’

Los morfemas de número del sustantivo<sup>258</sup> (que también ocurren en demostrativos y en el denominado “sustituto”<sup>259</sup>), por su parte, son los sufijos:

**Cuadro 5.13. Sufijos de número del tehuelche**

<b>-tk</b>	‘dual’
<b>-tš</b>	‘plural’

Ejemplos:

(70-Te) **qawel-tš**  
caballo-PL  
‘caballos’ (Fernández Garay 1998a: 229),

(71-Te) **wen-tš**  
d1-PL  
‘éstos’ (Fernández Garay 1998a: 229),

(72-Te) **čen-tš**  
STT-PL  
‘ellos’ (Fernández Garay 1998a: 230).

Es prácticamente seguro que existe una conexión diacrónica entre los sufijos de número y los enclíticos de tercera persona no singular del tehuelche, dada su identidad formal:

**Cuadro 5.14. Sufijos de número y enclíticos de tercera persona no singular en tehuelche**

sufijos de número	enclíticos de 3 <sup>a</sup> . p. no sing
<b>-tk</b> ‘dual’	<b>=tk</b> ‘3a. p. dual’
<b>-tš</b> ‘plural’	<b>=tš</b> ‘3a. p. plural’

Los enclíticos de tercera persona no singular deben haber dado origen a los marcadores de número a través de un proceso de transferencia. El proceso debe haber sido simple en los sustantivos aislados de contexto oracional, en los cuales --siguiendo una tendencia universal-- los alomorfos pospuestos **tk** y **tš** de los pronombres de tercera persona no singular habrían pasado a indicar, simplemente, el número:

(73a-Te) \***w-eno=tk**

<sup>258</sup> Schmid (1912b: [7]) afirmó, erróneamente: “Nouns do not undergo any changes of inflection either in number or case; nor is there any word or particle to mark the plural number”.

<sup>259</sup> Fernández Garay (1998a: 250-252) establece la clase sintáctica del sustituto, formada por un único miembro: **čen** ‘algo, él, ella’.

REFL-acompañante=\*3.DU  
 \*‘los compañeros o amigos mutuos, ellos dos’

(73b-Te) **w-eno-tk**  
 REFL-acompañante-DU  
 ‘los dos compañeros o amigos mutuos’ (Fernández Garay 1998a: 197)

(74a-Te) \***aonek’en=tš**  
 sureña=\*3.PL  
 \*‘sureñas, ellas’

(74b-Te) **aonek’en-tš**  
 sureña-PL  
 ‘sureñas’ (Fernández Garay 2004h: 106).

En contexto oracional, siguiendo la pauta de las oraciones en las que el verbo no tenía argumentos expresos, p. ej.:

(75-Te) **k’o:me-m=tš**  
 terminarse-IRR=3.PL  
 ‘se terminaron’ (Fernández Garay 1998a: 395),

los elementos **tk** y **tš** pospuestos a sustantivos habrían sido en un principio las marcas de persona sujeto, desplazadas del verbo al sustantivo:

(76a-Te) \***k-ʔome-š-k’ k’o:nk=tk**  
 REFL-besar-P-R novio=\*3.DU  
 \*‘los novios, ellos dos se besan’

(77a-Te) \***k’o:me-m šojken=tš**  
 terminarse-IRR brujo=\*3.PL  
 \*‘los brujos, ellos se terminaron’

Al imponerse la misma reinterpretación que en los sustantivos aislados de contexto oracional, también estos casos los elementos **-tk** y **-tš** pasaron de ser marcas de persona bimorfémicas (‘3’ + ‘dual’ y ‘3’ + ‘plural’, respectivamente) a ser marcas de número monomorfémicos (‘dual’ y ‘plural’, respectivamente):

(76b-Te) **k-ʔome-š-k’ k’o:nk-tk**  
 REFL-besar-P-R novio-DU  
 ‘los dos novios se besan’

(77b-Te) **k’o:me-m šojken-tš**  
 terminarse-IRR brujo-PL  
 ‘los brujos se terminaron’

En selknam, por su parte, la pluralidad suele expresarse mediante los clasificadores de dispersión **q'á-** ‘disperso en masa’ y **á-** ‘desplazados, dispersos’, o bien mediante un par de morfemas que solamente aparecen en los sintagmas demostrativos, los sufijos **-è** ‘plural general’ y **-mi** ‘plural colectivo’, véase la sección 8.2.

En pronombres personales de 1a. y 2a. persona ocurre un sufijo de plural **-j**:

- |   |   |
|---|---|
| (78-S) <b>jèkwá:-j</b><br>1.DU-PL<br>‘nosotros (PL)’, | (79-S) <b>má:-j</b><br>2-PL<br>‘ustedes’. |
|---|---|

Un sufijo nominal glosado ‘grupo de dos’ por Najlis, está registrado en un único ejemplo:

- (80-S) **şé-is**  
cónyuge-DU  
‘matrimonio’.

Este sufijo tiene una semejanza formal con el marcador de plural tehuelche **-tš**, pero no parece seguro que haya alguna relación; si la hubiera, sería necesario reformular completamente la hipótesis de origen de tehuelche **-tš** formulada precedentemente.

En teushen el numeral ‘dos’ se forma a partir de ‘uno’ mediante el sufijo **-ja** ‘dual’:

- (81-Tsh) dial. Sur **xa(:)wka-ja**  
dial. Norte **ša(:)wka-ja**  
uno-DU  
‘dos’

En selknam hay un sufijo **-i** (tras C) ~ **-ji** (tras V) considerado por Najlis (1973: 37) derivativo, y glosado “conjunto unitario” por esta autora. El sentido de este sufijo puede haber sido más bien ‘dual’, ya que ocurre en sustantivos que se refieren a elementos de la naturaleza o partes del cuerpo humano que normalmente son pares:

- (82-S) **sim-i** ‘bordes de río’ (cf. **sim** ‘labio superior’)  
(83-S) **ju-ji** ‘planta del pie’ (cf. **ju** ‘rastros’)  
(84-S) **k'ó:č-i** ‘pómulo’ (cf. **k'óš** ‘cara’).

Posiblemente el mismo elemento esté presente también en:

- (85-S) **xàmi** ‘pulmones’ (¿cf. **xám** ‘bazo’?)  
(86-S) **háli** ‘pierna’  
(87-S) **néxti** ‘puño’  
(88-S) **ʔòji** ‘párpado superior’  
(89-S) **čèji** ‘palma de la mano’

Una posibilidad, entonces, es postular un sufijo de número *\*-ja* ‘dual’<sup>260</sup>, que se habría mantenido como tal sólo en el numeral ‘dos’ en el material teushen registrado, y habría quedado fosilizado en algunos sustantivos (y en el numeral *só:ki* ‘dos’, cf. la serie (53) del Capítulo VI) en selknam. Si esto fuese correcto, llamaría poderosamente la atención que el proto-chon hubiera tenido un sufijo de dual y ninguno de plural, puesto que no están documentadas lenguas en el mundo en las que haya marcas de dual sin que existan -al mismo tiempo- marcas de plural (en otras palabras: si una lengua tiene morfemas de dual, también tiene morfemas de plural).

Podría haber existido en proto-chon un morfema de plural que no dejó rastros suficientes para permitir su reconstrucción. Pero también es posible que *\*-ja* no haya sido originalmente un marcador de dual, sino de algún tipo de plural. Si se acepta esto último, otro reflejo de *\*-ja* podría ser el sufijo selknam *-j* ‘plural’ en pronombres personales; quizás también *-è* ‘plural general’ en sintagmas demostrativos, véase la sección 8.2. Esto parece congruente con el hecho de que la misma protoforma que dio origen al numeral ‘dos’ del teushen y del tehuelche originó el numeral ‘tres’ del selknam y del haush:

- (90) *\*xjawke-ja* > H *ša:wke-n* ‘tres’, S *ša:wké-n* ‘tres’, Te *xawke*, Tsh (dial. Sur) *xawkaja*, (dial. Norte) *šawkaja* ‘dos’.

Habida cuenta que teushen (dial. Sur) *xa(:)wke*, (dial. Norte) *ša(:)wke* (< *\*xjawke*) significa ‘uno’, *\*xjawke-ja* tiene que haber significado \*‘unos pocos’, \*‘dos o tres’ o algo similar. El sentido original de *\*-ja* habría sido, entonces, \*‘paucal’ (con cambio semántico a ‘plural’ en selknam, ‘dual’ en teushen).

Es posible que este sufijo *\*-ja* sea en su origen una gramaticalización de una raíz *\*hjV-* que también se habría conservado en el verbo *\*hjVq’a* ‘ser pocos, algunos, varios’, véase la serie (137) del Capítulo VI

## 2.5. Otros morfemas nominales

### 2.5.1. \*ho- ‘actor’

Se trata de un prefijo que forma sustantivos a partir de verbos, indicando el actor de una acción. Está testimoniado en las cuatro lenguas chon:

**Cuadro 5.15. Prefijo \*ho-**

Te	Tsh	S	H	PC
<b>o-, ʔo-</b>	<b>xo-</b>	<b>ò-</b>	<b>o-</b>	<b>*ho-</b>

Ejemplos en tehuelche (Fernández Garay 1998a: 154-5; cf. también Suárez 1988a [1970]: 82<sup>261</sup>):

(91-Te) **o-námne-n**

(92-Te) **ʔo-ma:-nk**

<sup>260</sup> Puede existir un sufijo relacionable GY *-ij* ‘dual’ en (-)*agilgij* ‘mejillas’, de *-agigil* ‘pómulo’, posiblemente a través de una metátesis *\*agigl-ij* > *agilg-ij* similar a la que habría operado en *\*agl-ap* > *ałg-ap* ‘brazo’, véase más abajo la nota correspondiente en la sección 2.5.6 de este mismo Capítulo.

<sup>261</sup> Quien llama *sustantivizador* a este prefijo.

ACT-parir-SX.F  
‘parturienta’

ACT-matar-SX.M  
‘asesino’

Ejemplo en teushen (Suárez 1988a [1970]: 82):

(93-Tsh) **xo-xamxel**  
ACT-parir  
‘parturienta’<sup>262</sup>

Ejemplo en selknam<sup>263</sup>:

(94-S) **ò-čèrè-n**  
ACT-cortar-NMZ  
‘hacha’

Ejemplo en haush:

(95-H) **o-č(‘)e-n**  
ACT-cortar-NMZ  
‘hacha’<sup>264</sup>.

### 2.5.2. \*-ar ~ \*-al ‘caracterizado por’

Se trata de un sufijo nominal que contiene una consonante vibrante o lateral, registrado en tehuelche, selknam y teushen. Cuando se aplica a verbos forma sustantivos concretos; cuando se aplica a sustantivos su significado parece ser ‘relativo a’ o ‘caracterizado por’.

**Cuadro 5.16. Sufijo \*-ar ~ \*-al**

Te	Tsh	S	PC
<b>-el ~ -l ~ -er</b>	<b>-al</b>	<b>-l ~ -r</b>	<b>*-al ~ *-ar</b> <sup>265</sup>

Para el tehuelche, Suárez se refirió a este elemento con las siguientes palabras (1973: 145): “[t]here is a class of bisyllabic stems in Te[huelche], unanalyzable semantically, but whose second syllable is clearly an old suffix which has forms **-en**, **-el**, **-er**”.

<sup>262</sup> <hohamjel> “acoucheuse”.

<sup>263</sup> Este prefijo no aparece en la descripción de Najlis (1973), el ejemplo está tomado del diccionario de la misma autora (Najlis 1975).

<sup>264</sup> Bridges (Lehmann-Nitsche 1913) <ouchn> “hacha”, (Tonelli 1926) <očč-en> “scure”.

<sup>265</sup> Puede haber un sufijo derivativo GY comparable en **axw-alaj** ‘cuerno(s)’, cf. **axwu** ‘punta’. El sufijo GY podría ser sólo **\*-ala**, si la **j** final se pudiera identificar en este caso con el presunto sufijo de dual **\*-ij** mencionado más arriba en la nota correspondiente en la sección 2.4 del presente Capítulo.

Ejemplos en tehuelche:

- |   |   |
|---|---|
| (96-Te) <b>t'a:š-el</b><br>cuerno-?<br>'vaca'           | (97-Te) <b>xep-er</b><br>ceniza(s)-?<br>'caspa' |
| (98-Te) <b>tam-l</b><br>estar.en.un.lugar-?<br>'tronco' |   |

Un ejemplo teushen podría ser:

- (99-Tsh) **xen-al**  
oreja-?  
'aro'<sup>266</sup>

En los casos analizables en selknam, el sufijo parece claramente un nominalizador:

- |  |  |
|--|--|
| (100-S) <b>t'ò?-l</b><br>estar.podrido-?<br>'pus, grano' (Najlis 1975) | (101-S) <b>pò?tè-r</b><br>ser.rojo-?<br>'cosa roja' <sup>267</sup> |
| (102-S) <b>á:jqé-r</b><br>ver-?<br>'vista' <sup>268</sup>              | (103-S) <b>jipè-r</b><br>ser.feo-?<br>'cosa fea' <sup>269</sup>    |

Es posible que en proto-chon este sufijo haya funcionado tanto con verbos como con sustantivos; en selknam se habría restringido al uso deverbal, mientras que en las lenguas chon continentales se habría vuelto exclusivamente denominal.

### 2.5.3. \*-j 'abstracto'

Se trata de un sufijo que produce sustantivos abstractos a partir de raíces verbales. Está registrado tanto en tehuelche como en selknam.

#### **Cuadro 5.17. Sufijo \*-j**

<sup>266</sup> <jenal> "boucles d'oreille".

<sup>267</sup> Tonelli (1926: 38) <pot-er> "rosso, cosa rossa".

<sup>268</sup> Tonelli (1926: 38) <áik-er> "vista".

<sup>269</sup> Tonelli (1926: 38) <ip-er> "cosa brutta".

Te	S	PC
<b>-j</b>	<b>-i</b>	<b>*-j</b> <sup>270</sup>

Ejemplo en tehuelche:

- (104-Te) **re:-j**  
 andar-NMZ  
 ‘andanza, viaje’

Ejemplo en selknam:

- (105-S) **òlp-i**  
 estar.serenos-NMZ  
 ‘buen tiempo’

- (106-S) **k-hàmk-i**  
 AN-tener.mala.suerte-NMZ  
 ‘mala suerte’

#### 2.5.4. El sufijo \*-nk ‘sexo masculino’

En las lenguas chon hay muchos sustantivos referidos a seres animados de ambos sexos, para los cuales existe una forma que se refiere al de sexo femenino y otra al de sexo masculino. En estos pares de formas el masculino puede estar marcado mediante el sufijo **\*-nk** (si bien muchas veces no está marcado mediante ningún afijo). Los reflejos de este sufijo están registrados al menos en tehuelche selknam y haush.

**Cuadro 5.18. Sufijo \*-nk**

Te	S	H	PC
<b>-nk, -k</b>	<b>-n</b>	<b>-nk</b>	<b>*-nk</b>

El reflejo tehuelche es **-k** tras **-n, -nk** en los demás contextos (Fernández Garay 1993a: 102; 1998a: 138-40):

- (107-Te) **č’a:le-nk**  
 criatura(afectivo)-SX.M  
 ‘niñito, chiquito (afectivo)’

- (108-Te) **ma?taw-nk**  
 adolescente-SX.F  
 ‘muchacho de aproximadamente 14 años’

- (109-Te) **?a:w-k’en-k**  
 tehuelche-SX.M  
 ‘hombre tehuelche, paisano’

En selknam el reflejo es **-nn** (Najlis 1973+++ : 35):

<sup>270</sup> Posiblemente comparable al sufijo GY **-aj** ‘nominalizador’ presente en **axm-aj** ‘ganado’, ‘bienes’, de una raíz **\*-axmi** en el verbo **-n-axmi** ‘pagar’ (**n-** es un prefijo causativo).

(110-S) **kré-nn**  
sol/luna-SX.M  
'caiquén hembra'

(111-S) **?àj-nn**  
progenitor-SX.M  
'padre'

Y en haush **-nk**:

(112-H) **anje-nk**  
sol/luna-SX.M  
'sol',<sup>271</sup>

#### 2.5.5. \*-on<sub>1</sub> 'sexo femenino'

Este sufijo marca el sexo femenino en sustantivos animados. Sus reflejos están registrados en las cuatro lenguas chon.

**Cuadro 5.19. Sufijo \*-on**

Te	Tsh	S	H	PC
<b>-on ~ -n</b>	<b>-on</b>	<b>-èn</b>	<b>-n</b>	<b>*-on</b>

Ejemplos en tehuelche (Fernández Garay 1993a: 102; 1998a: 138-40):

(113-Te) **te:n-on**  
primo-SX.F  
'prima'

(114-Te) **meX-on**  
sobrino-SX.F  
'sobrina'

(115-Te) **p'e:nk'o-n**  
norteño-SX.F  
'norteña'

(116-Te) **ko:ro?-on**  
potrillo-SX.F  
'potranca'

Ejemplos en teushen (Suárez 1988a [1970]: 83):

(117-Tsh) **še:wen-on**  
sol/luna-SX.F  
'luna',<sup>272</sup>

(118-Tsh) **kalom-n**  
hijo-SX.F  
'hija',<sup>273</sup>

Ejemplos en selknam (Najlis 1973: 35):

<sup>271</sup> Segers <**anigke**>, Lista <**ani**>, Bridges <**anián**>.

<sup>272</sup> Escalada (1949) <**shéuen-on**>.

<sup>273</sup> Ameghino (Lehmann-Nitsche 1913) <**nelalomn**>.

(119-S) **hà:rèw-èn**  
caiquén-SX.F  
'caiquén hembra'

(120-S) **àwàjká-èn**  
paisano-SX.F  
'paisana'

Ejemplo en haush

(121-H) **anje-n**  
sol/luna-SX.F  
'luna'<sup>274</sup>

#### 2.5.6. \*-pe ~ \*-p'e 'relativo a'

Un sufijo tehuelche **-p(e)**, escasamente registrado y no considerado como tal por Fernández Garay, parece tener un valor de 'relativo a...':

(122-Te) **č'o:-p(e)**  
culo-REL  
'bosta'.

En teushen estaría documentado un cognado con la misma función:

(123-Tsh) **sex-p**  
corazón-REL  
'pecho'<sup>275</sup>.

Un aparente cognado en selknam es el sufijo **-p'** (dado por Najlis 1973: 34 con el supuesto significado 'picudo') que indica 'lugar donde hay...':

(125-S) **hál-p'**  
cáscara-LOC  
'concha'.

Es posible reconstruir:

**Cuadro 5.20. Sufijo \*-pe ~ \*-p'e**

Te	Tsh	S	PC
- <b>p(e)</b>	- <b>p</b>	- <b>p'</b>	*- <b>pe</b> ~ *- <b>p'e</b> <sup>276</sup>

<sup>274</sup> Segers <ánien>, Bridges <anim>, <aniej>.

<sup>275</sup> Elizalde <sejep>.

<sup>276</sup> Cf. el sufijo nominalizador denominal GY **-ap** en **ałg-ap** 'brazo', de **agal** 'mano' vía metátesis (\***agłap** > **ałgap**).

2.5.7. **\*-q'en<sub>1</sub>** 'locativo-temporal'

Este sufijo genera sustantivos que se refieren lugares o épocas. Puede ocurrir no sólo con raíces verbales o nominales sino también adverbiales y posposicionales. Está testimoniado en todas las lenguas de la familia..

**Cuadro 5.21. Sufijo \*-q'en<sub>1</sub>**

Te	Tsh	S	H	PC
<b>-k'en</b>	<b>-k(?)en</b>	<b>-qn</b>	<b>-k(?)en</b>	<b>*-q'en<sup>277</sup></b>

Ejemplos en tehuelche (Fernández Garay 1998a: 125-9; cf. también Ferrario 1956 [1955]: 13, n° 6 y 14, n° 7<sup>278</sup>):

- |  |  |
|--|--|
| (125-Te) <b>?aj-k'en</b><br>estar.parado-LT<br>'paradero, lugar donde se acampa' | (126-Te) <b>ješem-k'en</b><br>en.primavera-LT<br>'primavera' |
| (127-Te) <b>o:mš-k'en</b><br>adentro-LT<br>'habitación'                          | (128-Te) <b>p'e:n-k'en</b><br>al.norte-LT<br>'norte'         |
| (129-Te) <b>t'e:nš-k'en</b><br>de.noche-LT<br>'noche'                            |  |

Ejemplo en teushen:

- (130-Tsh) **k(?)an-k(?)en**  
\*dentro.de<sup>279</sup>-LT  
'boca'<sup>280</sup>

<sup>277</sup> Cf. el sufijo GY **-kan** 'locativo', por ejemplo en (Casamiquela 1983: 58):

**gīnīn a jaxīc(i)-kan**  
gūnūna.yajūch que.es idioma-LOC  
'en idioma gūnūna yajūch'.

<sup>278</sup> Ferrario (1956: 13, n° 6) dice que el sufijo <-ken> 'forma sustantivos derivados de diferentes categorías'. En p. 14 (n° 7) discute un caso en que este sufijo, unido a un "participio pasivo" caracterizado por el prefijo <w->, da 'origen a un nombre abstracto'.

<sup>279</sup> Cf. selknam **q'òn** 'dentro de'.

<sup>280</sup> Ameghino (Lehmann-Nitsche 1913) <kanken>.

Ejemplos en selknam (Najlis 1973: 35):

- |  |  |
|--|--|
| <p>(131-S) <b>át-qn</b><br/>sobre-LT<br/>'parte superior'</p>                                | <p>(132-S) <b>q'óju-qn</b><br/>en.las.sierras-LT<br/>'sierras'</p> |
| <p>(133-S) <b>hár-qn</b><br/>cuero.patas.guanaco-LT<br/>'piel del empeine y del tobillo'</p> | <p>(134-S) <b>q'ò:mn-qn</b><br/>cisne-LT<br/>'otoño'</p>           |

Ejemplo en haush:

- (135-H) **k(?)on-k(?)en**  
\*dentro.de<sup>281</sup>-LT  
'boca'<sup>282</sup>

#### 2.4.8. \*-q'en<sub>2</sub> 'humano'

Este morfema forma sustantivos que se refieren a personas o gente provenientes de o caracterizadas por algo, a partir de adverbios, posposiciones, verbos y sustantivos. Aquí se lo glosará como 'humano'. Está registrado en las cuatro lenguas chon.

**Cuadro 5.22. Sufijo \*-q'en<sub>2</sub>**

Te	Tsh	S	H	PC
<b>-k'en</b>	<b>-k(?)en</b>	<b>-qn ~ -qr</b>	<b>-k(?)en</b>	<b>*-q'en</b> <sup>283</sup>

Ejemplos en tehuelche (Fernández Garay 1998a: 129-31<sup>284</sup>):

- |   |   |
|---|---|
| <p>(136-Te) <b>k'ew-k'en-k</b><br/>antes-HUM-SX.M<br/>'antiguo'</p>   | <p>(137-Te) <b>aone-k'en</b><br/>sur-HUM<br/>'sureña'</p> |
| <p>(138-Te) <b>p'e:n-k'en-k</b><br/>norte- HUM-SX.M<br/>'norteno'</p> |   |

<sup>281</sup> Cf. selknam **q'òn** 'dentro de'.

<sup>282</sup> Segers <**cónken**>, Bridges (Lehmann-Nitsche 1913) <**cōncūn**>.

<sup>283</sup> Cf. el sustantivo GY **kīn-na** 'gente, persona'.

<sup>284</sup> Fernández Garay glosa a este sufijo 'persona que pertenece a un grupo, lugar o tiempo determinado'.

Ejemplos en teushen:

(139-Tsh) **gene-k(ʔ)en-k**  
hente-HUM-SX.M  
'cristiano'<sup>285</sup>

(140-Tsh) **ka(:)rx-k(ʔ)en**  
\*adelante-HUM  
'cacique, jefe'<sup>286</sup>

Ejemplos en selknam:

(141-S) **t'él-qn**  
ser.bajo-HUM  
'niño, niña'

(142-S) **árèm-qr**  
nacer-HUM  
'nieto, nieta'

(143-S) **ná:-qn**  
mujer-HUM  
'hermana, prima hermana'

Ejemplo en haush:

(144-H) **hen-k'en**  
gente-HUM  
'persona, gente'<sup>287</sup>

Como muestran los ejemplos (136-Te), (138-Te) del tehuelche y (139-Tsh) del teushen, en estas lenguas tras este sufijo es en ciertos casos necesario especificar el sexo, agregando el sufijo de masculino **-nk** (que se reduce a **-k** tras **n**); las formas sin tal sufijo se interpretan como femeninas (según Fernández Garay habría en tales casos un alomorfo **-Ø** del sufijo **-(o)n** 'femenino').

En selknam este sufijo presenta un alomorfo **-qr** por disimilación tras bases que terminan en consonante nasal.

Se trata de un elemento casi siempre homófono con el sufijo espacio-temporal (sección 2.5.7); pero no parece existir ninguna relación entre ambos elementos<sup>288</sup>.

#### 2.5.9. \*-we 'instrumento'

<sup>285</sup> Ameghino (Lehmann-Nitsche 1913) <**ghenue-kenk**>.

<sup>286</sup> <**carasquen**> "cacique(-chef)".

<sup>287</sup> Gusinde <**hánk'en**>.

<sup>288</sup> Los probables cognados GY indicarían etimologías distintas para ambos sufijos.

Se trata de un sufijo que produce nombres de instrumentos a partir de verbos y que está testimoniado en todas las lenguas de la familia.

**Cuadro 5.23. Sufijo \*-we**

Te	Tsh	S	H	PC
<b>-we ~ -oj</b>	<b>-we ~ -oj</b>	<b>-u</b>	<b>-u</b>	<b>*-we</b> <sup>289</sup>

En tehuelche este sufijo ocurre la mayor parte de las veces tras el sufijo de infinitivo, con ejemplos como los siguientes (Fernández Garay 1998a: 147-8; cf. también Schmid 1912b: [6-7], Ferrario 1956 [1955]: 13, n° 6, Suárez 1988a [1970]: 83):

(145-Te) **xole-n-we**  
coser-INF-INST  
'aguja'

(146-Te) **?ajk'-oj**  
mirar-INST  
'ojo'

(147-Te) **w-enomXe-n-we**  
REFL-iluminar-INF-INST  
'luz'

(148-Te) **pe-j-oj**  
estar.sentado-INF-INST  
'silla'

(149-Te) **p'awe-n-we**  
tirar.proyectil-INF-INST  
'fusil'

Ejemplo en teushen:

(150-Tsh) **k-xal-we**  
REFL-ver-INST  
'espejo'<sup>290</sup>

Ejemplo en selknam:

(151-S) **šè-u**  
pescar-INST  
'red'

Ejemplo en haush:

<sup>289</sup> Cf. GY **-wī ~ -wīt<sup>r</sup>** 'para', que se usa preferentemente combinado con el prefijo de infinitivo **ja-**, véase abajo la sección **10.9**. También forma nominalizaciones instrumentales y locativas, como **ja-kat-wīt<sup>r</sup>** 'vado, paso de un río' (**-katī** 'pasar'). **ja-klu-wī ~ ja-klu-wīt<sup>r</sup>** 'espejo', 'mirador' (**-klī** 'ver', 'mirar')

<sup>290</sup> Ameghino (Lehmann-Nitsche 1913) <**k-jálue**>. Cf. Casamiquela (1956).

(152-H) **pe-u**  
 cortar-INST  
 ‘cuchillo’<sup>291</sup>

Formas similares al sufijo **-we** se usan en tehuelche en sustantivos, indicando ‘lugar donde hay’, p. ej.

(153-Te) **meʔč’arn-owe**  
 resina.de.molle-LOC  
 ‘lugar donde hay resina de molle’

No ocurre nada parecido en selknam. Pero en gñüna yajüch se usa el mismo sufijo para ‘instrumento’ y ‘lugar donde hay’ (cf. Casamiquela 1965: 62), por lo que posiblemente se trata - en este caso- de un calco o préstamo a partir de esta última lengua.

Si la posposición tehuelche de Clase 2 tehuelche **we** ‘de (genitivo de materia)’ está relacionada etimológicamente (lo que es plausible), entonces el sufijo **\*-we** ‘instrumento’ tendría como origen la gramaticalización de una protoforma correspondiente a tal posposición (aunque para la misma no hay reflejo conocido en selknam).

### 3. Morfología verbal

En esta parte del estudio se ve un panorama de las categorías morfológicas que tienen (o tenían originalmente) representación morfológica en los verbos de las lenguas chon, a saber: animacidad (sección 3.1), persona (sección 3.2), reflexividad (sección 3.3), comitatividad (sección 3.4), causatividad (sección 3.5), modo (sección 3.6), participio (sección 3.7), infinitivo (sección 3.8) y aspecto (sección 3.9). En la sección 3.10 se presenta los sufijos verbalizadores, y - finalmente- en las secciones 3.11 y 3.12 un par de afijos de función hasta el momento incierta.

#### 3.1. Animacidad

Tanto en tehuelche como en selknam, algunos verbos (intransitivos o transitivos) llevan obligatoriamente siempre estos prefijos, mientras que otros verbos (intransitivos o transitivos) no ocurren nunca con ellos. En el verbo de Clase 1, los prefijos señalan la animacidad<sup>292</sup> del argumento absolutivo (Objeto de verbos transitivos, Sujeto de verbos intransitivos). De acuerdo con la presencia o ausencia de estos prefijos, los verbos de las lenguas chon resultan divisibles, entonces, en dos clases, a las que aquí llamo “Clase 1” y “Clase 2”.

---

<sup>291</sup> Bridges (Lehmann-Nitsche 1913) <peú>.

<sup>292</sup> Tipológicamente, es muy infrecuente que una lengua posea dos sistemas morfológicos distintos, uno de género y otro de animacidad. Sin embargo, parecen haber algunas otras pocas lenguas en Sudamérica en las que ocurre algo similar, por ejemplo “...Matsigenka and Nanti (languages of the Campan branch of Arawakan) have two intersecting gender systems, one masculine-feminine gender and the other an animate-inanimate gender” (Campbell 2012: 282)..

Los prefijos verbales de animacidad registrados son:

**Cuadro 5.24. Prefijos verbales de animacidad**

Te	Tsh	S	H	PC	
<b>k-</b>	<b>k-</b>	<b>k-</b>	<b>k-</b>	<b>*k-</b>	‘animado’
<b>?-</b> (/V-) ~ <b>Ø-</b> (/C-) <sup>293</sup>		<b>h-</b> (/V-) ~ <b>Ø-</b> (/C-)		<b>*h-</b> (/V-) ~ <b>*Ø-</b> (/C-)	‘inanimado’

Para el tehuelche, Fernández Garay (1998a) consideró a estos prefijos, en parte (en verbos intransitivos) como elementos morfológicos no significativos de aparición automática (de acuerdo con el género del sustantivo determinante, **k-** en el caso de sustantivos de género masculino o femenino y **?-** en el caso de sustantivos de género neutro)<sup>294</sup>, en parte (en verbos transitivos) como marcadores de tercera persona OD indefinida<sup>295</sup>. Llamó “verbos del Grupo 1” a los que exigen el prefijo y “verbos del Grupo 2” a los demás. Ejemplos:

(154-Te) **k-ašter-š-k’=e wajenk**

AN-ser.profundo-P-R=M pozo

‘el pozo (M) es profundo’ (Fernández Garay 1998a: 261)

(155-Te) **e=k-ma:š-š**

1=AN-estar.cansado-P

‘yo (F) soy perezosa’ (Fernández Garay 1998a: 262)

(156-Te) **e=k-erno-š-kot**

1=AN-dejar-P-FUTM

‘yo lo (M) voy a dejar’ (Fernández Garay 1998b: 135)

(157-Te) **Ø-?a:r-š-k’=n te:m**

IN-estar.seco-P-R=NM tierra

<sup>293</sup> Cf. la alternancia **k(i)-** ~ **Ø-** inicial en alguna forma de tipo participial como (Casamiquela 1983: 122) **kīptuwīn** ~ **aptuwīn** ‘acostado’, de **-(a)ptuwī** ‘acostarse’.

Esta alternancia recuerda a la coocurrencia (obligatoria en los verbos de Clase 1) de los prefijos de animacidad **\*k-** ‘animado’, **\*h-** ~ **\*Ø-** ‘inanimado’ de las lenguas chon.

Hay vestigios de una alternancia similar en adverbios / adposiciones de la lengua GY, véase la nota en el cuadro 5.50.

<sup>294</sup> La idea de que puedan existir elementos morfológicos no significativos está justificada dentro de la teoría descriptiva (estructuralismo funcionalista) seguida por esta autora.

<sup>295</sup> En realidad, hay diferencias bastante marcadas entre los prefijos **k-** y **?-** y las verdaderas marcas personales del tehuelche:

(a) **diferencias de distribución:** como en las posposiciones, en los verbos los prefijos de animacidad tienen una posición fija (inmediatamente delante del tema verbal); en cambio, los marcadores de persona --dada su naturaleza clítica-- pueden separarse de los verbos y unirse, p. ej., a elementos de otras clases léxicas, cf. las series (211-Te) a (216-Te);

(b) **diferencias de paradigma:** los marcadores de persona dependientes son formas reducidas de los correspondientes pronombres personales libres y todos tienen una semántica y función paralelas, mientras que los marcadores de animacidad sólo existen como prefijos y no tienen formas sintácticamente libres correspondientes, además de tener una función básica diferente a la de las marcas personales.

‘la tierra (N) se secó’<sup>296</sup> (Fernández Garay 1998a: 261)

(158-Te) **e-xat’en ?-erno-š-k’**

1-comida IN-dejar-P-R

‘dejé la comida (N)’ (Fernández Garay 1998a: 265)

(159-Te) **ka:rken š kaj ?-aXe-š-k=tš**

mujer S.R IN-pintar-P-R=3.PL

‘las mujeres pintan las capas (N)’ (Fernández Garay 1998b: 135).

El prefijo de animado puede perderse en algunos temas verbales intransitivos de la Clase 1 comenzados por consonante, sobre todo (pero no exclusivamente) en el caso de los verbos frecuentes **k’ete** ‘ser bueno/estar bien’ y **t’ero** ‘ser malo/estar mal’ (que se vuelven en tales casos indistinguibles de verbos intransitivos de la Clase 2):

(160-Te) **t’ero-š-k’=n č’eter**

estar.mal-P-R=NM cabeza

‘la cabeza (F) está mal’ (Fernández Garay 1998a: 262),

(161-Te) **č’o:pe-š-k’ mer**

estar.loco-P-R d3

‘ése (M) está loco’ (Fernández Garay 1998b: 136).

En su descripción del selknam, Najlis (1973: 41) señaló que estos prefijos permiten clasificar a los verbos en dos clases, a las que denominó “prefijables” y “no prefijables”, indicando que su uso en los verbos de la primera de estas clases depende del género de un sustantivo que está en relación sintáctica con ese verbo: se utiliza **k-** cuando ese sustantivo es masculino o femenino, y **h-** (**Ø-** ante consonante) cuando es neutro (1973: 19)<sup>297</sup>. Ejemplos:

(162-S) **k-hàpè-èn ni=n ná?**

AN-estar.seco-CER.F presente=NM mujer

‘la mujer (F) está seca’ (Najlis 1973: 19),

(163-S) **Ø-hà:p-n ni=n jèpr**

IN-estar.seco-CER.N presente=NM carne

---

<sup>296</sup> Glosado “se seca la tierra” en Fernández Garay (1998b: 132), donde se quiere mostrar la existencia de un prefijo de diátesis media (reflexivo en mi terminología) **Ø-** con sujeto inanimado en verbo intransitivo de la Clase 1 en tehuelche (único ejemplo que la autora da). En dicho trabajo, Fernández Garay parece afirmar que este tipo de verbos no tienen marca en la diátesis activa, pero sí en la diátesis media (los prefijos **k-** o **?-Ø-**).

<sup>297</sup> Najlis interpretó que el prefijo animado **k-** y su homófono **k**, que expresa la relación de pertenencia –y que tiene otro origen, ya que es cognado de la posposición Te **ka** ‘de’-, eran un mismo elemento al que llamó “prefijo focalizante” (Najlis 1973: 41, 41). Anteriormente, la misma autora había considerado a **k-** -en el verbo- como un marcador de “énfasis” (Najlis 1971).

‘la carne (N) está seca’ (Najlis 1973: 19),

(164-S) **pé-ná k-á:jqé-nn ni já: čónn=i**

EQ-d1 AN-mirar-CER.M presente 1 hombre=M

‘yo (hombre) miro a este hombre [sentado] (M)’ (Najlis 1973: 71).

(165-S) **ón-ná h-á:jqé-nn ni já: ?òli=n**

INFR-d1 IN-mirar-CER.M presente 1 ropa=NM

‘yo (hombre) miro esta ropa (N)’ (Najlis 1973: 71),

(166-S) **já: Ø-?ó-òñ**

1 IN-coser-CER.NM

‘YO la coso [la ropa (N)]’ (Najlis 1973: 102).

Con los verbos de Clase 2, como se dijo anteriormente, nunca hay prefijos de animacidad, como en los siguientes ejemplos del tehuelche:

(167-Te) **po:š-š le?**

estar.caliente-P agua

‘el agua (N) está caliente’ (Fernández Garay 1998a: 264),

(168-Te) **ja: š pačme-š-k’=n lamač**

1 S.R doblar-P-R=NM matra

‘yo doblé la matra (F)’ (Fernández Garay 1998b: 136),

(169-Te) **qa:qewten č’a:-š-k=n we?non**

ropa lavar-P-R=NM muchacha

‘la joven lava la ropa (N)’ (Fernández Garay 1998b: 136),

y del selknam:

(170-S) **t’ám-nn ni=j čónn**

estar.fijo-CER.M presente=M hombre

‘el hombre (M) está colgado’ (Najlis 1973: 65),

(171-S) **t’ám-n ni=n ?òli**

estar.fijo-CER.N presente=NM ropa

‘la ropa (N) está colgada’ (Najlis 1973: 65),

(172-S) **p’èji mil-nn ni já:**

cuchillo arreglar-CER.M presente 1

‘yo arreglo el cuchillo (M)’ (Najlis 1973: 44),

(173-S) **jèpr t’é-nn ni=j j-lál?**

carne comer-CER.M presente=M 1-hijo

‘mi hijo come carne (N)’ (Najlis 1973: 57).

En esta lengua, cuando el objeto de género masculino o femenino de un verbo transitivo es removido de su posición básica (precediendo al verbo) y en su lugar aparece el sujeto (el cual automáticamente queda focalizado), se usa el prefijo de 3ª. persona **t-** en lugar del prefijo de animacidad **k-** ‘animado’, tanto con verbos de Clase 1:

(174-S) **já: t-ájkér-nn ni=j čónn**  
 1 3-conocer-CER.M presente=M hombre  
 ‘YO conozco al hombre (M)’ (Najlis 1973: 68),

(175-S) **ná? t-á:jqé-nn mér p’èji**  
 mujer 3-mirar-CER.M pasado cuchillo  
 ‘LA MUJER miraba el cuchillo (M)’ (Najlis 1973: 17),

como con verbos de Clase 2:

(176-S) ... **já: t-m-k’ó:čè-nn**  
 ...1 3-FACT-despertar-CER.M  
 ‘...YO lo (M) despierto’ (Najlis 1973: 72).

El reemplazo del prefijo de animado **k-** por el de 3ª. persona **t-** se produce incluso cuando uno de los argumentos (Objeto Directo o Sujeto) no está representado en la superficie:

(177-S) **t-á:jqé-nn ni=j čónn**  
 3-mirar-CER.M presente=M hombre  
 ‘lo (M) mira al hombre’ (Najlis 1973: 61)

(178-S) **já: t-á:jqé-nn**  
 1 3-mirar-CER.M  
 ‘YO lo (M) miro’ (Najlis 1973: 62).

Los prefijos **t-** y **k-** pueden co-ocurrir en un verbo bitransitivo de Clase 1:

(179-S) **já: t-k-š-xé-nn**  
 1 3-AN-con-venir-CER.M  
 ‘YO se lo traigo (a él)’ (Najlis 1973: 67).

En este caso, el prefijo de 3ª. persona **t-** concuerda con el Beneficiario, estando marcado el Objeto Directo mediante el prefijo de animacidad.

Pero si el Objeto Directo es de género neutro, en los verbos transitivos de Clase 1 se utiliza el prefijo **h-** ~ **Ø-** (y no el de 3ª. persona \***t-**) aun cuando el orden sintáctico sea SV:

(180-S) **já: h-á:jq-n ni=n ?òli**  
 1 IN-mirar-CER.N presente=NM ropa  
 ‘YO miro la ropa’ (Najlis 1973: 67),

mientras que en los verbos transitivos de la Clase 2 no se utiliza en tal caso el prefijo de 3ª. persona **t-** para marcar el Objeto Directo:

(181-S) **já: m-t'ám-n ni=n ʔòli**

1 FACT-estar.fijo-CER.N presente=NM ropa  
 ‘YO tengo colgada la ropa’ (Najlis 1973: 66).

La posibilidad de identificar los prefijos de animacidad en teushen y haush es, en general, problemática. Sin embargo, hay verbos teushen con **k-** inicial, como Malaspina <**kureakhea**> “bolear”, en los que la consonante inicial es interpretable como el prefijo de animado

(182-Tsh) **k-ore(?)axe**

AN-bolear  
 ‘bolear (a un animado)’.

cf. el cognado tehuelche **oreʔaX** ‘bolear, enlazar’, transitivo de Clase 1:

Cf. también las formas verbales atributivas en los ejemplos (349-Tsh) y (350-Tsh). Existen, por tanto, indicios bastante sólidos de la existencia del prefijo verbal **k-** ‘animado’ en teushen.

Hay verbos haush con **k-** inicial correspondientes a verbos de Clase 1 en selknam o tehuelche, como:

(183-H) **k-ore**

AN-ser.blanco  
 ‘ser blanco (un animado)’<sup>298</sup>

(184-H) **k-k(ʔ)ale**

AN-rascar  
 ‘rascar (a un animado)’<sup>299</sup>

Cf. los verbos de Clase 1 tehuelche **ʔo(:)re** ‘ser blanco’ (intransitivo) y selknam **k’árjé** ‘raspar, rascar’, ‘pintarse rayas’ (ambitransitivo), respectivamente.

Tales casos parecen evidenciar un prefijo verbal haush **k-** ‘animado’.

En selknam el empleo de la marca de tercera persona **t-** en lugar del prefijo de animado **k-** para señalar un OD masculino femenino cuando el Sujeto aparece delante del verbo, se debe, probablemente, a la posibilidad de evitar así una posible confusión con el prefijo reflexivo **k-**, usado en esta lengua tanto con verbos de Clase 1 como con verbos de Clase 2<sup>300</sup>.

Como se puede apreciar, los prefijos de animacidad permiten clasificar a una parte de las oraciones tanto del tehuelche como del selknam (aquellas que tienen verbos de la Clase 1) como morfológicamente ergativas (o al menos parcialmente ergativas), puesto que en los verbos de

<sup>298</sup> Lista <**korre**> “blanco”.

<sup>299</sup> Tonelli (1926: 5) <**kekalém**> “grattare”.

<sup>300</sup> En tehuelche esta eventual confusión no se podía producir porque en verbos de Clase 1 se generalizó el alomorfo **w-** del prefijo reflexivo.

Clase 1 resultan marcados los argumento S intransitivo y O, mientras que el argumento S transitivo no está morfológicamente marcado de esta manera, cf. los ejemplos tehuelche:

- (185-Te) **k-t'a:rXe-š-k' ?ač'** (v/i1, S animado)  
AN-estar.amargo-P-R mate  
'el mate (M) está amargo' (Fernández Garay 2004h: 107),
- (186-Te) **?-ajq'e-š-k'=n e=?or** (v/i1, S inanimado)  
IN-ser.chato-P-R 1-nariz  
'mi nariz (N) es chata' (Fernández Garay 2004b: 52),
- (187-Te) **m=k-ša:-j=e kojo** (v/t1, O animado)  
2=AN-agarrar-IMP=M cuchara  
'agárreme la cuchara (M)' (Fernández Garay 1998a: 265),
- (188-Te) **e=ka:w ?-erno-š-k'** (v/t1, O inanimado)  
1=casa IN-abandonar-P-R  
'yo abandoné la casa (N)' (Fernández Garay 1993: 98),

y selknam:

- (189-S) **k-mé:-nn jèkwá: máxés ?áj-ná kàms** (v/i1, S animado)  
AN-descansar-M 1.DU todos VRT-d1 día  
'nosotros (M) todos descansamos hoy' (Tonelli 1926: 70)<sup>301</sup>:
- (190-S) **h-àštèr-n ni=n ?òli** (v/i1, S inanimado)  
IN-estar.angosto-CER.N presente=NM ropa  
'la ropa (M) está angosta'
- (191-S) **wár k-jów-èn** (v/t1, O animado)  
arroyo AN-castigar-CER.F  
'el arroyo la (F) castiga'. (Najlis 1975: 150):
- (192-S) **qàr h-á:jqé-èn mér ná?** (v/t1, O inanimado)  
algo IN-mirar-CER.F pasado mujer  
'la mujer miraba algo (N)' (Najlis 1973: 17).

En selknam este alineamiento ergativo-absolutivo de los verbos de Clase 1 se superpone con el alineamiento de tipo nominativo-acusativo producido en todos los verbos por los sufijos de modo certitivo (véase la sección 3.6).

Sin embargo, en tehuelche los argumentos Sujeto (de verbo intransitivo o transitivo) se marcan --aunque no obligatoriamente-- mediante una adposición<sup>302</sup>. Esta adposición tiene tres

<sup>301</sup> <kmen igwa maşes aina-káms>: "riposiamo noi tutti quest'oggi".

<sup>302</sup> Fernández Garay (1995b, 1998a: 346-7, cf. también 1991: 30-1) explica que esta adposición marca al sujeto (llamado "función *Participante 2*", o, en los trabajos más antiguos, "función *agente*"),

alomorfos: **š** en cláusulas en modo real, **n** en cláusulas declarativas en modo irreal, y **n** en cláusulas interrogativas en modo irreal. Si los argumentos S o A están expresados mediante nominales sintácticamente libres, la adposición ocurre inmediatamente tras los nominales; si están expresados por medio de proclíticos personales, la adposición ocurre inmediatamente delante de ellos.

Ejemplos tras nominal libre:

- (193-Te) **j=a:n š e=kš pe-k'** (vi/2, S marcado, modo real)  
 1=madre S.R 1=con estar-R  
 'mi madre está conmigo' (Fernández Garay 1997: 338),
- (194-Te) **soro š t'er k-a:xe-k'=e p'ajXen k** (vt/1, A marcado, modo real)  
 zorro S.R cola AN-golpear-R=M cuchillo con  
 'el zorro le golpeó la cola con el cuchillo' (Fernández Garay 1998a: 371),
- (195-Te) **ʔe<n>m n oš=ga:jxel-š-m=tš** (vt/2, A marcado, declarativa en modo irreal)  
 d2<F> S.IRR.Decl 1.PL=traer.desgracia-P-IRR=3.PL  
 'esas nos traerán desgracias' (Fernández Garay 1998a: 348),
- (196-Te) **xem r ma:t'e-š** (vt/2, A marcado, interrogativa)  
 alguien/quién S.IRR.Interr hacer-P  
 '¿quién lo hizo?' (Fernández Garay 1998a: 348).

Ejemplos delante de proclítico de persona:

- (197-Te) **welom š oš=k'eto pe-k'** (vi/2, S marcado, modo real)  
 todos NOM-R 1.PL=bien estar-R  
 'todos nosotros estamos bien' (Fernández Garay 1998a: 349),
- (198-Te) **ʔemšo š ok=me-k'** (vt/2, A marcado, modo real)  
 sólo.eso S.R 2.DU=hacer-R  
 'nosotros dos hacemos solamente eso' (Fernández Garay 1998a: 344),
- (199-Te) **ʔor n e=t:a:r-m=n ten=kot** (vt/2, A marcado, declarativa en modo irreal)  
 puede.ser S.IRR.Decl 1=3=encontrar-IRR=NM IND=FUTM  
 'puede ser que yo encuentre alguna' (Fernández Garay 1990a: 72),

El tehuelche, entonces, tiene un alineamiento morfológico de tipo ergativo en los verbos de Clase 1, con el argumento absoluto (S = O) marcado obligatoriamente en estos verbos mediante los prefijos de animacidad, y un alineamiento sintáctico de tipo nominativo, con el

---

cuyas tres variantes, **n**, **r** y **š**, están condicionadas por el modo y el tipo de oración (interrogativo/no interrogativo): “**š** se emplea cuando el *Participante 2* es conocido y el verbo está determinado por el modo real o no presenta determinación de modo... **n** se emplea para indicar un *Participante 2* posible en un enunciado independiente o un *Participante 2* conocido en una proposición subordinada. El verbo, en estos casos, se halla determinado por el modo no-real... **r** marca el interrogativo **xem** ‘quién’ en oraciones interrogativas cuyo *Participante 2* es desconocido, y a **k'omšk'e xem** ‘nadie’ en las oraciones declarativas cuyo *Participante 2* está ausente”.

argumento nominativo (S = A) marcado optativamente por una adposición tanto con verbos de Clase 1 como con verbos de Clase 2. Fernández Garay (1995b; 1998a: 418) supone que el alineamiento (morfológico y sintáctico) del tehuelche sería del tipo que Dixon (1979: 76-7) ha llamado “ergativo extendido”, es decir que se trataría de una lengua básicamente ergativa, en la que la marca del argumento A de verbo transitivo se ha extendido al argumento S de verbo intransitivo<sup>303</sup>.

### 3.2. Persona

En las lenguas chon la flexión de persona verbal incluye marcadores tanto preverbiales como postverbiales.

#### 3.2.1. Marcadores de persona preverbiales

En verbos transitivos, las marcas de persona preverbiales pueden referirse tanto al Sujeto como al Objeto en tehuelche, en selknam sólo se usan para marcar Objeto. En tehuelche (pero no en selknam) se usan también con verbos intransitivos, indicando el Sujeto de los mismos. Se trata de una única serie de prefijos para todas las funciones. Nótese, por otra parte, que los morfemas son idénticos a los que funcionan como marcas de poseedor (cuadro 5.3) y a los que ocurren en posposiciones (cuadro 5.51). Los marcadores de persona preverbiales registrados en lenguas chon son los siguientes:

**Cuadro 5.25. Formas antepuestas de los marcadores de persona verbal**

Te	Tsh	S	PC	
e= ~ je= ~ ja= (/C) ~ j= (/V)	je- ~ e-	j-	*j= (/V) ~ *ja= (/C) <sup>304</sup>	‘1a. p. sing.’
ok= ~ oka= ~ oke= (/C) ~ okw= (/V)		----		‘1a. p. dual’
oš= ~ oša= ~ oše= (/C) ~ ošw= (/V)		jèkw- (/V) ~ jèkó- (/C)		‘1a. p. pl.’
			*wekw= (/V) ~ *weko= (/C) <sup>305</sup>	‘1a. p. inclusiva’

<sup>303</sup> En una reseña, Koh (1993-4) ha presentado reparos a esta afirmación, diciendo tener (p. 72-3) “... la forte impression que le tehuelche est une langue à construction accusative”, pero no especifica claramente qué es lo que lo lleva a tal conclusión.

<sup>304</sup> Cf. GY **-k-ja** ‘1a. persona singular (Objeto Directo)’.

<sup>305</sup> Cf. GY **ku-** ‘1a. persona singular (Sujeto)’.

PC **\*wekw=** ~ **\*weko=** es llamativamente más largo que los demás morfemas de persona reconstruidos, por lo que podría ser una antigua reduplicación incompleta **\*\*wek-we** o bien, como sugieren los posibles cognados GY (las marcas de 1ª. p. sing. **ku-** verbal y **w-** nominal), resultado de la fusión de dos morfemas de primera persona originarios (**\*we+kwV**).

----		<b>m-</b>	<b>*m=</b> (/V) ~ <b>*ma=</b> (/C) <sup>306</sup>	‘2a. p.’
<b>m=</b> (/C, V) ~ <b>me=</b> ~ <b>ma=</b> (/C)		----		‘2a. p. sing.’
<b>mk=</b> ~ ~ <b>mka=</b> ~ <b>mke=</b> (/C) ~ <b>mkm=</b> (/V)		----		‘2a. p. dual’
<b>mš=</b> ~ <b>mša=</b> ~ <b>mše=</b> (/C) ~ <b>mšm=</b> (/V)		----		‘2a. p. pl.’
----		<b>t-</b>	<b>*t=</b> (/V) ~ <b>*ta=</b> (/C)	‘3a. p.’
<b>t=</b> (/C, V) ~ <b>te=</b> ~ <b>ta=</b> (/C)	<b>ta-</b>	----		‘3a. p. sing.’
<b>tk=</b> ~ <b>tka=</b> ~ <b>tke=</b> (/C) ~ <b>tkt=</b> (/V)		----		‘3a. p. dual’
<b>tš=</b> ~ <b>tša=</b> ~ <b>tše=</b> <sup>307</sup> (/C) ~ <b>tšt=</b> (/V)		----		‘3a. p. pl.’

Ejemplos de los reflejos en tehuelche son:

(200-Te) **nakl š e=?e-š-k’**

gracias S.R 1=decir-P-R

‘digo gracias’ (Fernández Garay 1997b: 68),

(201-Te) **k’eto je=wa?ne**

bien 1=ir

‘(que) yo ande bien’ (Fernández Garay 1997b: 87),

(202-Te) **ok=?a?je-š-k’=nš**

1.DU=hablar-P-R=PDD

‘nosotros dos hablamos’ (Fernández Garay 1997b: 158-9),

(203-Te) **oš=k’ome-m**

1.PL=terminarse-IRR

‘nos terminamos’ (Fernández Garay 1997b: 105),

(204-Te) **...š oš=?aj ?a=nš xa:t’en ma:t’e**

S.R 1.PL=SUB SM=PDD comida hacer

‘...donde hicimos la comida’ (Fernández Garay 1998a: 279),

(205-Te) **te oša=?e:nege ošw-a:mk’enk**

SUB 1.PL=ayudar 1.PL-cacique

‘si nuestro cacique nos ayuda’ (Fernández Garay 1997b: 132),

(206-Te) **e=m=xamkene-š**

1=2=preguntar-P

‘yo te pregunto’ (Fernández Garay 1998a: 200),

<sup>306</sup> Cf. GY **m(V)-** ‘2a. persona singular (Sujeto)’, **-k(i)-ma** ‘2a. persona singular (Objeto Directo)’.

<sup>307</sup> Las formas terminadas en vocal **a** o **e** son poco frecuentes.

(207-Te) **xe:lo mk=t=k-jeje ?awr**  
 entonces 2.DU=3=REFL-poner pluma  
 ‘ustedes dos, entonces, pónganse las plumas’ (Fernández Garay 1997b: 232),

(208-Te) **e=mš=xamkene-š welo(m)=mš**  
 1=2.PL=preguntar-P todo(s)=2.PL  
 ‘les pregunto a todos ustedes’ (Fernández Garay 1998a: 208),

(209-Te) **ken t=newronk tšt=a:šmer-k’=e wen čen=tš**  
 cosa/cuál 3=algo.así 3.PL=olvidar-R=M d1 STT=PL  
 ‘estos olvidaron este tipo de cosas’ (Fernández Garay 1998a: 224).

(210-Te) **...?alo k’ew tš=wor-k’=n=?ote**  
 mucho antes 3.PL=pelear-R=NM=VEN  
 ‘...hace mucho tiempo vinieron a pelear’ (Fernández Garay 1997b: 85).

Dado su carácter clítico, estos morfemas pueden desligarse del verbo y aparecer unidos al llamado “portador de modalidades”:

(211-Te) **...t=?a-k’=tš ?-e-š=n k’oker koker m-xe:-š**  
 3=SM-R=3.PL IN-poner-P=NM derecho derecho FACT-salir-P  
 ‘... lo ponían derecho y lo hacían salir derechito’ (Fernández Garay 1997b: 201),

a indefinidos:

(212-Te) **k’om-š-k=n e=ket m=et’o:-j=kot**  
 AUXNEG-P-R=NM 1=algo 2=convidar-INF=FUTM  
 ‘no te voy a convidar nada’ (Fernández Garay 1998a: 326),

a adverbios:

(213-Te) **kenk’ n t=?or ošw=a:mk’e-š-m wen-tš**  
 cómo S.IRR.Decl 3=quizá 1.PL=gobernar-P-IRR d1-PL  
 ‘quién sabe cómo nos mandarán éstas’ (Fernández Garay 1997b: 110),

(214-Te) **m=t=?or k’e-š=k’o mačekot**  
 2=3=quizás ver-P=FUTI Machekot  
 ‘a lo mejor lo vas a ver, Machekot’ (Fernández Garay 1997b: 357),

a subordinantes:

(215-Te) **mš=ke k’eto pe-m mat k-aš**  
 2.PL=SUB bien estar-IRR cañadón AN-dentro  
 ‘dicen que ustedes están bien en el Cañadón’ (Fernández Garay 1997b: 345).

y hasta a interjecciones:

(216-Te) **naš oš=?a wa:le-k’**

mañana 1.PL=¡ah! volver-R  
 ‘mañana volveremos, ¡ah!’ (Fernández Garay 1997: 267).

Obsérvese, además, la variación en la posición de los marcadores de persona en los dos pares de frases tehuelches sinónimas mencionadas por Suárez (1998d [1973]: 37):

(217a-Te) **ʔàm m=č’ájto xáʔte:-š=kòt**      (217b-Te) **m=ʔàm=kòt č’ájto xáʔte:-š**  
 entonces 2=mucho comer-P=FUTM      2=entonces=FUTM mucho comer-P  
 ‘entonces usted comerá mucho’,      ‘entonces usted comerá mucho’,

(218a-Te) **mš=šè:=kòt**      (218b-Te) **šè:=kòt=mš**  
 2.PL=dormir=FUTM      dormir=FUTM=2.PL  
 ‘váyanse a dormir’,      ‘váyanse a dormir’.

En teushen, los morfemas de persona verbal documentados, según ejemplos reinterpretados por Suárez (1988a [1970]: 82) son el de primera persona singular y el de tercera persona singular:

(219-Tsh) **je-ta-čoj...**      (220-Tsh) **e-wel**  
 1-3-oir      1-pelear  
 \*‘yo lo oigo’<sup>308</sup>,      \*‘yo peleo’<sup>309</sup>,

(221-Tsh) **e-wote**  
 1-cansarse  
 \*‘me canso’<sup>310</sup>.

En selknam, a diferencia de lo que ocurre en tehuelche, los morfemas de persona preverbales son prefijos<sup>311</sup> (y no proclíticos) y sólo pueden indicar O, nunca S (para este último caso se usan siempre pronombres personales libres). Ejemplos:

(222-S) **j-sò:jmxé-èn mér xóʔòn**  
 1-curar-CER.F pasado curandera  
 ‘la curandera me curó’ (Najlis 1973: 21),

(223-S) **jèkó-sò:jmxé-èn mér xóʔòn**  
 1.PL-curar-CER.F pasado curandera

---

<sup>308</sup> Viedma <yetachoyjan> “escuchar”.

<sup>309</sup> Viedma <iguel> “pelear”.

<sup>310</sup> <ihuote> “fatigué”.

<sup>311</sup> En el dialecto del Oeste o **koyuká**, los prefijos de persona eran poco usados, de acuerdo con Tonelli (1926: 29, 31).

‘la curandera nos curó’ (Najlis 1973: 21),

(224-S) **jèkó-k-ş-xé-nn**

1.PL-AN-con-venir-CER.M

‘nos lo trae’, ‘lo trae para nosotros’ (Najlis 1973: 67),

(225-S) **m-sò:jmxé-èn mэр xóʔòn**

2-curar-CER.F pasado curandera

‘la curandera te curó/los curó a ustedes’ (Najlis 1973: 21),

(226-S) **má: t-m-pé-j sè-Ø**

2 3-FACT-estar.sentado-INF AUX.PROHIB-IMP

‘TÚ no lo hagas sentar’ (Najlis 1973: 60),

(227-S) **já: t-m-qàr t’é-nn ni=j j-lálʔ**

1 3-FACT-algo comer-CER.M presente=M 1-hijo

‘yo [mujer] hago comer algo a mi hijo’ (Najlis 1973: 57).

Como se ha visto, en tehuelche –y presumiblemente lo mismo ocurría ya en proto-chon- los marcadores de persona antepuestos a su núcleo son prefijos en el sustantivo pero proclíticos en el verbo. Una explicación posible de esta diferencia sería suponer que los pronombres personales (que son sin duda el origen de la mayor parte de los marcadores de persona en chon) se habrían gramaticalizado en un primer momento en los sustantivos (como marcas de persona poseedora) y tiempo después en el verbo (como marcas de persona S, A y O).

### 3.2.2. Marcadores de persona postverbiales

Las formas pospuestas de los marcadores de persona verbal registradas en las lenguas chon son las siguientes:

**Cuadro 5.26. Formas pospuestas de los marcadores de persona verbal**

Te	S	H	PC	
=e	----	----		‘1a. p. sing.’
=ok	----	----		‘1a. p. dual’
=oš, -š	-s ~ -ş	-š	*-ş <sup>312</sup>	‘1a. p. pl.’
=m	----	----		‘2a. p. sing.’
=mk	----	----		‘2a. p. dual’
=mš	----	----		‘2a. p. pl.’
-t	----	----		‘3a. p. sing.’
=tk	----	----		‘3a. p. dual’
=tš	----	----		‘3a. p. pl.’

<sup>312</sup> Cf. GY **-k-şī-p** ‘1a. persona dual (objeto directo)’, **-ki-şī-na** ‘1a. persona plural (objeto directo)’ (-p ‘dual’, -na ‘plural’).

En tehuelche, las formas de 1a. p. y de 2a. p. están documentadas principalmente (en varios casos exclusivamente) en modo imperativo<sup>313</sup>. La forma de 3a. p. **-t** ocurre sólo con verbos transitivos, indicando una 3a. p. Sujeto desconocida<sup>314</sup>. Ejemplos:

(228-Te) **?ej-Ø=e m-?awr=ot...**

dar-IMP=1 2-pluma=VEN

‘dame tu pluma...’ (Fernández Garay 1998a: 209):

(229-Te) **?oje?-Ø=oš**

1-sentarse-IMP=1.PL

‘sentétemonos’ (Schmid 1912b: [29]<sup>315</sup>),

(230-Te) **č’e?n-Ø=ok**

irse-IMP=1.DU

‘váyanse ustedes dos’ (Schmid 1912b: [37]<sup>316</sup>):

(231-Te) **č’e?n-e-š**

irse-IMP=1.PL

‘vámonos’ (Fernández Garay 1997b: 340),

(232-Te) **bewle k-a:re-j-š ok=me?q’e-š=kot**

tabla ANIM-buscar-IMP-1.PL 1.DU-hilar-P=FUTM

‘busquemos una tabla, vamos [nosotras dos] a hilar’<sup>317</sup> (Fernández Garay 1998a: 208),

---

<sup>313</sup> También se documenta en esta lengua el imperativo de 2a. p. singular sin marca explícita de persona, como en:

**le? k-aš-kaj-Ø**

agua AN-adentro-poner-IMP

‘echá adentro el agua’ (Fernández Garay 2010e).

Es decir que –al menos para el tehuelche– se podría plantear la existencia de un alomorfo **-Ø** para la 2a. p. singular en el modo imperativo (como es frecuente en las lenguas del mundo), alternando con **=m**, con lo que la oración anterior se analizaría así

**\*le? k-aš-kaj-Ø-Ø**

\*agua AN-adentro-poner-IMP-2

‘echá adentro el agua’.

Esta posibilidad no ha sido contemplada en la descripción de Fernández Garay (1998a).

<sup>314</sup> Fernández Garay considera a este sufijo como marca de diátesis pasiva-impersonal.

<sup>315</sup> <oiursh> “[imperative...] sit down”.

<sup>316</sup> <jenuc> “let us two go”.

<sup>317</sup> Este ejemplo muestra que tehuelche **-š** abarca no sólo la primera persona plural sino también la primera persona dual (tal como selknam **-s ~ -š**).

- (233-Te) **č'eʔn-Ø=m**  
 irse-IMP=2  
 'andate' (Fernández Garay 1998a: 207),
- (234-Te) **č'eʔn-e-mk**  
 irse-IMP=2.DU  
 'váyanse ustedes dos' (Schmid 1912b: [37]<sup>318</sup>),
- (235-Te) **ʔojeʔ-Ø=mš**  
 1-sentarse-IMP=2.PL  
 'siéntense ustedes' (Fernández Garay 1997b: 293),
- (236-Te) **t'er k-a:xe-t-š-k'=e**  
 cola AN-golpear-3-P-R=M  
 'le golpearon la cola' (Fernández Garay 1998b: 139),
- (237-Te) **p'alxeʔe-t**  
 pegar-3  
 '(le) pegaron' (Fernández Garay 1998b: 140).
- (238-Te) ... **wen-tš ka:rken j-ewk pe-m=tk xa:one**  
 D1.PL mujer 1-delante.de estar-IRR=3.DU dos-F  
 '...estas dos mujeres que están frente a mí' (Fernández Garay 1997b: 100),
- (239-Te) **welom k'o:me-k'=tš**  
 todos morir-R=3.PL  
 'todos murieron' (Fernández Garay 1997b: 156),
- (240-Te) **welom e-t-ʔo:mk'e-k'=e=nš=tš**  
 todos 1-3-conocer-R=M=PDD=3.PL  
 'yo los conocí a todos' (Fernández Garay 1997b: 142).

En selknam hay un solo marcador verbal pospuesto de persona, específicamente de 1a. p. pl. en el modo imperativo. Ejemplos:

- (241-S) **pé-i-s jèkwá:**  
 estar.sentado-IMP-1.PL 1.DU  
 'sentémonos nosotros' (Najlis 1973: 59).
- (242-S) **jó:xé-i-š kèʔ**  
 irse.a.casa-IMP-1.PL de.inmediato  
 '¡vámonos a casa de inmediato!' (Najlis 1973: 14)

---

<sup>318</sup> <jenemc> "go ye two (dual)".

En haush está registrado un sufijo cognado de la forma selknam. Ejemplo:

(243-H) **-o(:)x-e-š**  
 irse-IMP-1.PL  
 ‘¡vámonos!’<sup>319</sup>.

El hecho de que se pueden reconstruir varios morfemas preverbiales y uno postverbal sugiere que los marcadores de persona, en un primer momento, no tenían lugar fijo y se podían apoyar en otras palabras, tanto proclítica como enclíticamente.

En selknam estos morfemas habrían terminado, en su mayoría, fijándose como prefijos, posiblemente por analogía con los prefijos de animacidad (secundariamente usados como marcadores de tercera persona, véase la sección 3.1). El único morfema pospuesto de persona que habría sobrevivido en esta lengua es el morfema de 1a. p. exclusiva \*-š en el modo imperativo.

El sistema proto-chon de marcadores de persona verbal pudo haber sido, entonces, parecido al del tehuelche.

### 3.3. Reflexividad

Tanto en tehuelche como en selknam existe una marca de reflexividad, que ocurre en verbos transitivos e intransitivos. Con verbos transitivos indica la identidad de Sujeto y Objeto Directo; con verbos intransitivos suele indicar una diátesis media. En ambas lenguas este prefijo tiene dos alomorfos. Hay indicios de la existencia de los dos alomorfos de este prefijo también en teushen, y de uno de ellos en haush.

**Cuadro 5.27. Alomorfos del prefijo reflexivo**

Te	Tsh	S	H	PC
<b>k-</b>	<b>k-</b>	<b>k-</b>		<b>*k-</b> <sup>320</sup>
<b>w-</b>	<b>we-</b>	<b>w-</b>	<b>w-</b>	<b>*w-</b> <sup>321</sup>

En tehuelche el alomorfo **k-** se usa con verbos intransitivos y transitivos de Clase 2 y el alomorfo **w-** con verbos transitivos de Clase 1. Por tanto este prefijo –como los prefijos de animacidad– participa con su alomorfía de la división de los verbos en dos clases. Ejemplos (Fernández Garay 1998b):

(244-Te) **e=k-č’a?-š-k’** (Verbo T2)  
 1=REFL-lavar-P-R  
 ‘yo me lavo’.

<sup>319</sup> <kójesh> “vamos”.

<sup>320</sup> Cf. el prefijo verbal GY **k-** en casos como **-k-atini** ‘pararse’ (**-atini** ‘estar parado’), **-k-apti** ‘acostarse’ (**-aptiwi** ‘estar acostado’), en los que podría ser una marca de diátesis media.

<sup>321</sup> Cf. el prefijo verbal GY **w-** de función no muy clara pero que podría indicar diátesis media en algún ejemplo como **-w-qawuli** ‘nacer’ (**-qawuli** ‘parir’).

(245-Te) **e=k-č'ope-š-k'** (Verbo I2)

1=REFL-estar.loco-P-R

'yo me volví loca',

(246-Te) **ta: š w-a:xe-ʔe-k'** (Verbo T1)

3 S.R REFL-golpear-REIT-R

'él se golpea',

Con argumento S = OD determinado por número dual o plural, este elemento indica reciprocidad, p. ej. (Fernández Garay 1998b: 136-7):

(247-Te) **k-ʔome-š-k' k'o:nk-tk**

REFL-besar-P-R novio-DU

'los dos novios se besan',

(248-Te) **w-a:xe-ʔe-k'=e t'alenk-tš**

REFL-golpear-REIT-R=M niño-PL

'los niños se golpean'.

A diferencia de lo que ocurre con los prefijos de animacidad, el alomorfo **k-** del reflexivo puede ocurrir, además, en verbos atransitivos (llamados “existenciales” por Fernández Garay), a los que transitiviza:

(249-Te) **e=k-xoš-e-š-k'**

1=REFL-hacer.frío-P-R

'yo me enfrié' (Fernández Garay 1998b: 137).

En algunas ocasiones, el prefijo reflexivo no indica reflexividad/reciprocidad sino más bien diátesis media, como en (Fernández Garay 1998b: 136-7):

(250-Te) **w-ajte-š-k'=e wačen**

REFL-perder-P-R=M perro

'el perro se perdió',

(251-Te) **wa:w š e=k-ʔa:r-š-k'**

solo S.R 1=REFL-encontrar-P-R

'me encontré sola',

e inclusive, con verbo intransitivo de la Clase 2, una pasiva impersonal:

(252-Te) **gaʔwoj k kaj ke k-ma:t'e-š-k' ʔap'e**

caballo de cuero con REFL-hacer-P-R tambor

'el tambor se hacía con cuero de caballo' (Fernández Garay 1997b: 231).

En teushen, los dos alomorfos del prefijo reflexivo están escasamente documentados. El alomorfo **k-** aparece en una nominalización:

(253-Tsh) **k-xal-we**<sup>322</sup>  
REFL-ver-INST  
'espejo'

El otro alomorfo, bajo la forma **we-**, estaría registrado en:

(254-Tsh) **we-k'ere**<sup>323</sup>  
REFL-rascar  
\*‘rascarse’

En selknam el alomorfo **k-** del prefijo de reflexividad se usa con verbos transitivos de Clase 1 e intransitivos de Clase 2, mientras que el alomorfo **w-** se da con verbos transitivos de Clase 1 y transitivos e intransitivos de Clase 2. Como se ve, la distribución de los alomorfos es distinta a la del tehuelche. En esta lengua, por otra parte, el prefijo reflexivo ocurre -muchas veces- precedido por los pronombres reflexivos libres **wèrè** ‘a sí mismo(s)’, y **wèji** ‘mutuamente’, y en este caso se ha generalizado el alomorfo **k-**<sup>324</sup> (tanto cuando el Sujeto está tras el verbo como cuando se halla delante de él):

(255-S) **wèrè k-á:jqé-èn ni=n má:-j** (Verbo T1)  
a.sí.mismo(s) REFL-mirar-CER.F presente=NM 2-PL  
'ustedes (F) se miran a sí mismas' (Najlis 1973: 18),

(256-S) **wèji k-á:jqé-èn ni=n má:-j** (Verbo T1)  
mutuamente REFL-mirar-CER.F presente=NM 2-PL  
'ustedes (F) se miran mutuamente' (Najlis 1973: 18),

(257-S) **wèji k-čéé-nn** (Verbo I2)  
mutuamente REFL-caminar-CER.M  
'andar juntos'<sup>325</sup>.

También se encuentra el reflexivo (en su alomorfo **k-**) en verbos intransitivos de la Clase 2 que han aumentado su valencia verbal mediante el prefijo causativo **m-**:

(258-S) **k-m-pé-i-s** (Verbo I2)  
REFL-FACT-estar.sentado-IMP-1.PL  
'hagámoslo sentar' (Najlis 1973: 60),

<sup>322</sup> Ameghino (Lehmann-Nitsche 1913) <**k-jálue**>. Cf. Casamiquela (1956).

<sup>323</sup> Malaspina <**guikere**> “rascar”.

<sup>324</sup> Sin embargo, Tonelli (1926: 53) afirma que en el dialecto selknam del oeste (también llamado koyuká) junto a <**verrek-**> /**wèrè k-**/, en el verbo podía aparecer <**verv-**> /**wèrè w-**/, es decir que en este dialecto el pronombre reflexivo **wèrè** estaría documentado también ante el alomorfo **w-** del prefijo reflexivo.

<sup>325</sup> Tonelli (1926: 54) <**viek-čén**> “andare insieme”.

lit. \*‘hagamos que se siente [por sí mismo]’.

Los verbos transitivos de Clase 2 sólo pueden tener el alomorfo **w-**:

(259-S) **w-šičè?** (Verbo T2)

REFL-lastimar

‘lastimarse’ (Najlis 1975: 24).

En otros casos, en selknam el condicionamiento para que unas veces se use **k-** y otras **w-** parece ser puramente léxico:

(260-S) **k-p’è?-nn ni já:** (Verbo T1)

REFL-estirar-CER.M presente 1

‘yo me estiro’ (Najlis 1973: 41),

(261-S) **k-k’arjè-nn ni já:** (Verbo T1)

REFL-rascar-CER.M presente 1

‘yo me rasco’,

(262-S) **w-átmèt’è**<sup>326</sup> (Verbo T1)

REFL-pintar

‘pintarse’ (Najlis 1975: 62, 67),

(263-S) **w-nám** (Verbo T1)

REFL-quebrar

‘quebrarse’ (Najlis 1975: 63),

(264-S) **w-árnu** (Verbo I2)

REFL-sobrar

‘sobrar’ (Najlis 1975: 64, 65),

(265-S) **w-šárè** (Verbo I2)

REFL-nacer

‘nacer’ (Najlis 1975: 65).

En algunos casos, con verbos transitivos de la Clase 1, sin embargo, parece marcar una diátesis media<sup>327</sup> o bien funcionar como detransitivizador:

(266-S) **w-á:čer**

REFL-cortar

---

<sup>326</sup> Las formas con los alomorfos **w-** ~ **u-** del prefijo reflexivo fueron consideradas verbos intransitivos derivados de transitivos por Najlis, y figuran generalmente como entradas diferentes en su diccionario (1975).

<sup>327</sup> Najlis afirma esto, aunque con otras palabras, al asegurar que el prefijo verbal **w-** (1973: 43), ‘...significa que el sujeto es perjudicado o beneficiado’.

‘estar lastimado’ (Najlis 1975: 65),

(267-S) **w-átné?**

REFL-apretar

‘estar apretado’ (Najlis 1975: 61, 64),

(268-S) **w-şk’ó:r**

REFL-soñar.con

‘soñar’ (Najlis 1975: 13).

En selknám se permite la secuencia de prefijo de animado **k-** seguido del prefijo reflexivo **w-**, como en:

(269-S) **k-w-hájné-nn**

AN-REFL-desear/querer-CER.M

‘buscar [a un animado]’<sup>328</sup>.

Najlis documenta esto de manera indirecta, al especificar que los verbos transitivos de la Clase 1 que toman el prefijo reflexivo **w-** continúan siendo “prefijables”, es decir aceptan el prefijo de animación **k-** ‘animado’:

(270-S) **k-w-átmèt’è**

AN-REFL-pintar

‘pintarse’ (Najlis 1975: 62, 67).

Esto permite analizar el comienzo **w-** en los verbos transitivos de Clase 1 con S = OD inanimado, como una secuencia de dos prefijos: **Ø-** ‘inanimado’ seguido de **w-** ‘reflexivo’, p. ej. en:

(271-S) **já: h-ájkér-Ø sò?-n h-unés wà:j Ø-w-nám-ş-t**

1 IN-saber-INF AUX.NEG-CER.N IN-Qu a.causa.de IN-REFL-romper-DUB-PDO

‘yo no sé por qué [algo inanimado] se rompió’ (Najlis 1973: 10).

En haush parece estar registrado el alomorfo **w-** del prefijo reflexivo al menos en una forma verbal:

(272-H) **w-aj-men**

REFL-extender/desparramar-?

‘salir’<sup>329</sup>,

Como se dijo, el condicionamiento de ambos alomorfos es distinto en los reflejos tuelche y selknám. En la primera de estas lenguas hay una partición rigurosa según la clase a la

<sup>328</sup> Tonelli (1926: 22) <**k-v-áinen**> “cercare”.

<sup>329</sup> Spegazzini (1882) <**wai-män**> “salgan”.

que pertenezca el verbo: se usa **w-** con lexemas de la Clase 1 y **k-** con lexemas de Clase 2. En selknam **k-** es obligatorio cuando el verbo (tanto de Clase 1 como de Clase 2) está precedido por pronombres reflexivos (aunque hay vestigios de que anteriormente se podían usar ambos alomorfos del reflexivo en este contexto) y en verbos intransitivos de la Clase 2 transitivizados por medio del causativo **m-**; en los demás casos la elección de **k-** o **w-** parece aleatoria. En consecuencia, el condicionamiento originario de los alomorfos **\*w-** y **\*k-** del prefijo reflexivo en proto-chon no queda claro.

Tanto en tehuelche como en selknam, el prefijo reflexivo parece marcar -en algunos verbos- una diátesis media. La tendencia a usar un marcador originario de reflexividad como marcador de diátesis media es posiblemente universal, por lo que podría tratarse de desarrollos paralelos en ambas lenguas.

Es muy posible una identidad originaria entre el alomorfo **\*k-** del prefijo reflexivo y el prefijo **\*k-** ‘animado’, dado que estos elementos homófonos nunca coocurren en un misma forma verbal y pueden reemplazarse mutuamente cuando un verbo puede funcionar tanto intransitiva o transitivamente (en el primer caso **k-** se interpreta como ‘reflexivo’, en el segundo como ‘animado’) como se ve al comparar un par de oraciones como el siguiente (Najlis 1973: 41):

(273-S) **k-p'è?-nn ni já:** (Verbo T1)  
REFL-estirar-CER.M presente 1  
‘yo me estiro’,

(274-S) **màr k-p'è?-nn ni já:** (Verbo T1)  
cuero AN-estirar-CER.M presente 1  
‘estiro el cuero (M)’.

### 3.4. Comitatividad

En tehuelche y en selknam es frecuente un prefijo que aumenta la valencia verbal, al cual en este estudio se llamará comitativo. Se trata de un elemento que permite agregar un argumento central, de manera que puede ser considerado un prefijo aplicativo (Fernández Garay 2012d)

En tehuelche este prefijo tiene generalmente la forma **kš-** (en algún caso **š-**). Ejemplos (Fernández Garay 1998a: 154, 2012d)

(275-Te) **kš-xa(:)w**  
COM.pedir.prestado  
‘pedir prestado a alguien’

(276-Te) **kš-ʔaʔje**  
COM-hablar  
‘conversar con alguien’

(277-Te) **kš-wor**  
COM-pelear  
‘pelear con alguien’

(278-Te) **kš-mč'e:neʔe**  
COM-conversar  
‘conversar con alguien’

El cognado selknam **š-** fue considerado por Najlis como un prefijo al que llama ‘afectando a’, el cual indicaría que “...resulta afectado un animado que no es el sujeto” (Najlis 1973: 42-43). Ejemplos:

(279-S) **š-jé**  
COM-dar

(280-S) **š-jó:rxé**  
COM-aparecer

<p>‘entregar’</p> <p>(281-S) <b>ş-hájé</b> COM-repartir` ‘regalar’</p> <p>(283-S) <b>ş-jér</b> COM-decir ‘aconsejar, ordenar’</p>	<p>‘mostrar’</p> <p>(282-S) <b>ş-nòrè</b> COM-ser.celoso <b>ş-nòrè</b> ‘estar celoso de’</p>
---	--

Este prefijo se encuentra en verbos cognados que se pueden reconstruir en proto-chon, como los siguientes:

- (284) Te **kš-xa:w** ‘pedir prestado’, S **şxàw** ‘prestar a’ < \***ş-xaw** ‘pedir prestado (a alguien)’, ‘prestar (a alguien)’, cf. la serie (395) del Capítulo VI,
- (285) Te **š-a:r** ‘pedir, solicitar algo a alguien’, S **ş-ʔàr** ‘ordenar, aconsejar, hablar a’ < \***ş-ʔar** ‘hablarle a alguien’, cf. la serie (396) del Capítulo VI<sup>330</sup>.

Al menos en un caso se encuentran cognados también en haush y en teushen:

- (286) H **k-s-ew-te** ‘pelear’, S **ş-èw-xé** ‘ser maldiciente’, Tsh **s-ew-n-**, (dial. Norte) **šew-n-** ‘malo’, ‘feo’, de la raíz verbal \***eʔwe**, de donde S **èwn-jè** Te **eʔwn** ‘insultar’, cf. la serie (386) del Capítulo VI

Es posible, por tanto, reconstruir el siguiente morfema

**Cuadro 5.28. Prefijo comitativo**

Tsh	Te	S	H	PC
<b>s-, š-</b>	<b>kš-, š-</b>	<b>ş-</b>	<b>s-</b>	<b>*ş-</b>

Parece obvio que se trata de la gramaticalización como prefijo verbal aplicativo de la posposición \***ʔaşa** ‘con, en compañía de’, véase la serie (554) del Capítulo VI. En Te esta posposición, originalmente perteneciente a la Clase 1, pasó a utilizarse exclusivamente con sustantivos animados, por lo que el prefijo **k-** ‘animado’ se volvió obligatorio y la posposición se tornó invariable, cambiando a la Clase 2. p; paralelamente el prefijo comitativo adquirió en esta lengua un fonema **k** inicial.

### 3.5. Causatividad

Un prefijo causativo existe en tehuelche así como en selknam; en esta última lengua también parece haber una variante proclítica. Este morfema aumenta la valencia de verbos intransitivos, volviéndolos transitivos. El tema verbal formado con él se comporta (en selknam generalmente, en tehuelche siempre) como un verbo transitivo de Clase 2. Hay cognados registrados en teushen y en haush.

<sup>330</sup> Nótese que en este caso Fernández Garay (2004b: 57, 101) no reconoce relación entre los verbos Te **a:r** y **ša:r**, ambos glosados ‘pedir’.

**Cuadro 5.29. Prefijo o proclítico causativo**

Te	Tsh	S	H	PC
<b>m-, ma(:)-</b>	<b>m- ma(:)-</b>	<b>m- o m=</b>	<b>m-</b>	<b>*ma- o *ma=</b> <sup>331</sup> .

El reflejo tehuelche fue denominado “factitivo” por Fernández Garay (1998a: 153, 1998b: 135-6; cf. también Ferrario 1956 [1955]: 13, n° 6, y Suárez 1988a [1970]: 83): En esta lengua el prefijo causativo se agrega tanto a verbos intransitivos de la Clase 1 como de la Clase 2 y también a verbos atransitivos, p. ej. (Fernández Garay 1998b: 135-7):

- (287-Te) **k'om=n e=t=m-č'aXe-n ja:** (č'aXe v/i1; m-č'aXe v/t2)  
faltar=NM 1=3=FACT-estar.húmedo-INF 1  
'yo no lo mojó',
- (288-Te) **ja: š t=m-č'ope-š-k'** (č'ope v/i1; m-č'ope v/t2)  
1 S.R 3=FACT-estar.loco-P-R  
'yo lo enloquecí',
- (289-Te) **ta: š e=m-polte-š-k'** (polte v/i2; m-polte v/t2)  
3 S.R 1=FACT-picar-P-R  
'él me hace cosquillas',
- (290-Te) **e=k-m-ja?-š-k'** (ja? v/i2; m-ja? v/t2)  
1=REFL-FACT-hamacar-P-R  
'yo me hamaco',
- (291-Te) **ja: š t=m-potare-k' le?** (potare, verbo atransitivo, m-potare v/t2)  
1 S.R 3=FACT-estar.frío-R agua  
'yo enfrié el agua'.

El alomorfo **ma(:)-** se encuentra sólo en un verbo Te:

- (292-Te) **ma(:)-xe**  
FACT-trasladarse  
'pasar algo de un lugar a otro'

El prefijo cognado se documenta en Tsh en ejemplos como:

- (293-Tsh) **m-(x)o(:)pa-n-we**  
FACT-cocinar-INF-INST  
'olla'<sup>332</sup> (cf. Suárez 1988a [1970]: 83)

- (294-Tsh) **ma(;)-x-(?)o**

<sup>331</sup> Cf. GY **m-** 'causativo', en formas como GY **-m-lewĩ** 'cantar (profano)' de **-le?u** 'bailar', **-m-pix-ci** 'romper', 'quebrar' de **pix-ja** 'quebrado, fracturado', etc.

<sup>332</sup> d'Orbigny <**mopaañue**> “pot pour chauffer l'eau”, <**mopoañne**> “pot pour chauffer de l'eau”.

FACT-pasar-IT  
‘dar’<sup>333</sup>

En selknam, el causativo se expresaba por un elemento preverbal, al que Najlis (1973: 56) denominó “agente”: Este prefijo aumenta la valencia de verbos intransitivos, volviéndolos transitivos:

- |   |                                 |
|---|---------------------------------|
| (295-S) <b>m-şòʔl</b><br>FACT-ser blanco<br>‘blanquear’                         | (şòʔl v/i1; <b>m-şòʔl</b> v/t2) |
| (296-S) <b>m-jó</b><br>FACT-temer<br>‘espantar’                                 | (éʔju v/i1; <b>m-jó</b> v/t2)   |
| (297-S) <b>m-énʔ</b><br>FACT-ir (v/i2)<br>‘echar’                               | (énʔ v/i2; <b>m-énʔ</b> v/t2)   |
| (298-S) <b>m-t’ám</b><br>FACT-estar.clavado/colgado<br>‘tener’ <sup>334</sup> . | (t’ám v/i2; <b>m-t’ám</b> v/t2) |

Unos pocos verbos intransitivos de la Clase 1 del selknam continúan perteneciendo a la Clase 1 incluso después de ser transitivizados por el causativo; el morfema de causatividad precede al de animacidad<sup>335</sup>:

- (299-S) **m-k-àştèr**  
CAUS-AN-ser.angosto  
‘angostar [a un animado]’.

En esta lengua, cuando OD es el indefinido **qàr** ‘algo’, el mismo presenta la particularidad de atraer al prefijo de causativo, que se comporta entonces como un proclítico (Najlis 1973: 56):

- (300-S) **m=qàr t’é**  
FACT=algo comer

<sup>333</sup> En Malaspina <**manjo yajalgui**>, <**majo yajalqui**> “dame para ver”.

<sup>334</sup> Ciertos verbos de posición o movimiento intransitivos de Clase 2 (**ón** ‘estar informe’, **ré** ‘andar’, **t’ám** ‘estar colgado’, **xá** ‘estar acostado’), se traducen con el significado ‘tener’ cuando contienen el prefijo de causativo.

<sup>335</sup> En tehuelche, en cambio, no existe la secuencia \*prefijo de causatividad + prefijo de animacidad.

‘hacer comer algo’.

El prefijo causativo está documentado en haush en algunos verbos como:

(301-H) **m-(ʔ)oj(ʔ)**

FACT-asentarse  
‘introducir’<sup>336</sup>

(302-H) **m-šo(j)m**

FACT-salir  
‘sacar’<sup>337</sup>.

El causativo es sin duda una gramaticalización de un verbo intransitivo de Clase 2 **\*ma** que tiene reflejo documentado solamente en el tehuelche **me** ‘hacer’. El mismo verbo se gramaticalizó también como sufijo verbalizador causativo, véase la sección **3.10.1**.

### 3.6. Modo

Los sistemas de modo son, en su mayor parte, muy distintos en tehuelche y en selknam. Para la primera de estas lenguas, Fernández Garay (1998a: 272-6) distingue tres modos: real, no real e imperativo. Los dos primeros están marcados por enclíticos que pueden desligarse del verbo y aparecer unidos a la partícula soporte de modalidades o incluso a miembros de otras clases como sustantivos y demostrativos. El modo real (Fernández Garay 1998a: 273) “...es el modo de la aserción, que describe hechos conocidos por el hablante, o sobre los que tiene una absoluta seguridad”. El modo no real (1998a: 273-4) se usa en enunciados interrogativos, “...enunciados generales sobre los que el hablante no tiene una certeza absoluta”, posibilidad, duda, “...descripción de hechos conocidos de manera indirecta y sobre los que el hablante no tiene una seguridad total” y proposiciones subordinadas. Los sufijos de modo real y no real están la mayor parte de las veces precedidos por el especificador de predicado **-š**, que –por el contrario– nunca aparece en el imperativo. El modo imperativo, marcado mediante un sufijo (y no un enclítico) verbal, se usa para las órdenes.

Es posible que el sistema de modos del teushen haya sido similar al del tehuelche, aunque sólo un sufijo modal se puede identificar con seguridad en el material teushen disponible. Los morfemas de modo registrados en estas dos lenguas son:

**Cuadro 5.30. Sufijos de modo en tehuelche y teushen**

Te	Tsh	
<b>-k’</b>	<b>-k(’)</b>	‘real’
<b>-m</b>		‘no real’
<b>-Ø</b> <sup>338</sup> ~ <b>-j</b>	<b>-Ø</b>	‘imperativo’

<sup>336</sup> Tonelli <**kassenk-kaš-moin**> “introdurre nella borsa”, cf. (ʔ)oj(ʔ)- ‘estar incómodo’ (originalmente ‘asentar(se)’) S ʔóʔ ‘quedarse, estar sentado’, Te ʔoʔje ‘estar sentados, asentados’) en Tonelli <**ojék**> “incomodare”.

<sup>337</sup> Segers (1891) <**méshum**> “sacar”; cf. šojm ‘salir’ (Lista 1998c [1887] <**shoim**> “salga”).

<sup>338</sup> El alomorfo cero, en ocasiones con caída de una vocal **-e** final de la raíz verbal.

Ejemplos en tehuelche:

- (303-Te) **ke t=qo:-š-k'=e ja:lol-nš**  
 SUB 3=gustar-P-R=M Ya:lol-PDD  
 ‘dicen que a Ya:lol le gustaba’ (Fernández Garay 1997b: 94),
- (304-Te) **mašen-šp-š-k'=e wen-nš čen-tš k'ew**  
 guanaquear-DUR-P-R=M d1-PDD STT-PL antes  
 ‘antiguamente éstos guanaqueaban [= cazaban guanacos]’ (Fernández Garay 1998a: 252).
- (305-Te) **go:len k-aj t=pe-k'**  
 león AN-en 3=estar-R  
 ‘están en (Cañadón) León’ (Fernández Garay 1998a: 272),
- (306-Te) **gelčo m=e-te:n-m**  
 porque 2=1-hermano.menor-IRR  
 ‘... porque eres mi hermano’ (Fernández Garay 1998a: 272),
- (307-Te) **m=ke ko:je-m...**  
 2=SUB casarse-IRR  
 ‘(dicen) que te casaste...’ (Fernández Garay 1998a: 273),
- (308-Te) **ken-aj t=pe-m=n ?e<n>m**  
 cuál-LD 3=estar-IRR=NM d2<F>  
 ‘¿dónde está ésa?’ (Fernández Garay 1998a: 274).
- (309-Te) **xe:-Ø-?o**  
 salir-IMP-IT  
 ‘¡sal!’ (Fernández Garay 1998a: 275).

Como este último ejemplo muestra, en tehuelche actual el imperativo tiene marca cero. Parece, sin embargo, que en tehuelche del siglo XIX había un sufijo de imperativo **-j** como, en los ejemplos ofrecidos para el modo imperativo por Schmid, tales como (1912b: [23]):

- |  |   |
|--|---|
| <p>(310-Te) <b>k-erno-j</b><br/>         AN-dejar-IMP<br/>         ‘¡déjalo/a!’<sup>339</sup>,</p> | <p>(311-Te) <b>j=erno-j</b><br/>         1=dejar-IMP<br/>         ‘¡déjame!’<sup>340</sup>.</p> |
|--|---|

La interpretación de **-j** en el tehuelche del siglo XIX en estos y otros casos como sufijo de imperativo permite reanalizar una forma verbal actual como la registrada por Fernández Garay en:

- (312a-Te) **jo:mno maj-Ø-k'o**

---

<sup>339</sup> <girnoi> “leave (thou)”.

<sup>340</sup> <yirnoi> “leave me”.

de.cualquier.moda matar-IMP-FUTI  
 ‘¡matálo de cualquier modo!’ (Fernández Garay 1997b: 301)

donde la forma verbal **majk’o** es analizada por Fernández Garay como conteniendo una variante **maj** del radical verbal que generalmente tiene la forma **ma** ‘matar’ y un afijo **Ø** de imperativo. En vista de las formas del siglo XIX, es plausible el análisis alternativo

(312b-Te) ... **ma-j-k’o**  
 ...matar-IMP-FUTI

según el cual la marca de imperativo sería **-j**. Este sufijo de modo imperativo se mantuvo en el tehuelche actual -además- en el exhortativo **-jš** ~ **-eš** en el que sólo el final **-š** es la marca de persona, como en:

(313-Te) **bewle k-a:re-j-š...**  
 tabla AN-buscar-IMP-1.PL  
 ‘¡busquemos una tabla...!’ (Fernández Garay 1998a: 208).

A diferencia del selknam, en tehuelche son posibles predicados sin marca de modo, como en el siguiente ejemplo:

(314-Te) **e=k-erno-š=kot**  
 1=AN-dejar-P=FUTM  
 ‘yo lo voy a dejar’ (Fernández Garay 1998b: 135).

En teushen parecen estar documentadas un par de marcas de modo similares al sufijo de imodo real y a uno de los alomorfos del sufijo de imperativo del tehuelche. El primer caso se daría en un verbo registrado por Viedma:

(315-Tsh) <**maomasque**> “amenazar”  
 ...-**ma-š-k**(?)  
 ...matar-P-R

Suárez (1988a [1970]: 83, nota 14) identificó el final <**-sque**> con el supuesto sufijo tehuelche **-šk** ‘aspecto continuo’<sup>341</sup>. De acuerdo al análisis del tehuelche de Fernández Garay se trata en realidad una secuencia de dos sufijos: **-š-k** ‘especificador de predicado + modo real’.

El segundo caso, el alomorfo **-Ø** de imperativo (posiblemente con caída en este caso de una vocal **e** final) aparecería en:

(316-Tsh) **k-ot-Ø**  
 AN-quitar-IMP  
 ‘¡quívalo!’<sup>342</sup>,

<sup>341</sup> El presunto sufijo **-šk** fue glosado ‘continuativo’ o ‘aspecto continuo’ por Suárez (1988a [1970]: 9, 1988c [1973]: 48, ítem 30). Ferrario (1956 [1955]: 9) había considerado a la secuencia de dos sufijos **-š-k** como caracterizadora de una forma verbal “aorístico-durativa”.

<sup>342</sup> Malaspina <**kutkut**>, <**kut-kut**> “quitar, ó quívalo”.

Cf. el verbo cognado tehuelche **ote** ‘sacar’.

En selknam, de acuerdo con la descripción de Najlis (1973), el verbo tiene cuatro modos. El modo certitivo (Najlis 1973: 9) “significa que lo enunciado está plenamente confirmado. Es compatible con la interrogación parcial...”. Está marcado por medio de sufijos que hacen referencia al género de los argumentos Sujeto (tanto de verbos intransitivos como transitivos) u Objeto (en verbos transitivos los sufijos señalan el género del Sujeto si el Objeto está identificado de otra manera, género del Objeto en caso contrario). El modo dubitativo (Najlis 1973: 10), “significa que lo enunciado necesita confirmación de palabra o de hecho. Abarca la pregunta total; el deseo y la intención (especialmente con sujeto de primera persona); la hipótesis; el comienzo de percepción por el hablante y la declaración o interrogación cortés, en la que el interlocutor forma o puede formar parte del sujeto...”. El modo imperativo se usa para expresar órdenes y deseos.

Es plausible que el sistema de modos del haush haya sido similar al del selknam, aunque sólo un sufijo modal se puede identificar con seguridad en los datos haush conocidos. Los morfemas de modo registrados en estas dos lenguas son:

**Cuadro 5.31. Sufijos de modo en selknam y haush**

S	H	
<b>-nn</b> (masculino), <b>-èn</b> (femenino), <b>-n</b> (neutro)		‘certitivo’
<b>-š ~ -Ø</b> <sup>343</sup>		‘dubitativo’
<b>-j ~ -i ~ -Ø</b> <sup>344</sup>	<b>-e</b>	‘imperativo’
<b>-j ~ -i</b>		‘sorpresivo’

Ejemplos en selknam

(317-S) **ókè?-nn mér čónn**

correr-CER.M pasado hombre  
‘el hombre (M) corría’ (Najlis 1973: 65),

(318-S) **t’ám-èn ni=n ná?**

estar.fijo-CER.F presente=NM mujer  
‘la mujer (F) está colgada’ (Najlis 1973: 65),

(319-S) **h-àštèr-n ni=n ?òli**

IN-estar.angosto-CER.N presente=NM ropa  
‘la ropa (N) está angosta’ (Najlis 1973: 65),

(320-S) **?á?wş k-p’à?-ş má:**

acaso AN-estar.bien-DUB 2  
‘¿estás bien?’ (Najlis 1973: 10),

<sup>343</sup> El alomorfo cero entre negación y morfema pospuesto (Najlis 1973: 57).

<sup>344</sup> El alomorfo cero provoca muchas veces la elisión de una **-e** final de raíz verbal.

(321-S) **hánné k-p'à?-ş já:**

ojalá AN-estar.bien-DUB 1  
 'ojalá yo esté bien' (Najlis 1973: 10),

(322-S) **jipè-ş má:**

ser.inútil-DUB 2  
 'eres algo inútil' (Najlis 1973: 10),

(323-S) **k-p'à?-ş=i čónn**

AN-estar.bien-DUB=M hombre  
 'parece que el hombre está bien'/'el hombre está bien (acabo de notarlo)' (Najlis 1973: 10),

(324-S) **k-unés k-p'à?-ş=i**

AN-Qu AN-estar.bien-DUB=M  
 '¿quién (M) está bien?' (implica como muy probable que sea el interlocutor) (Najlis 1973: 10).

(325-S) **pé-j sò-Ø=j tánu?**

sentarse-INF AUXNEG-DUB=M viejo  
 'parece que no se sienta el viejo' (Najlis 1973: 13).

(326-S) **xé-j wèt'è**

irse-IMP alejándose  
 '¡vete!' (Najlis 1973: 11)

(327-S) **hánné k-t'à?t'-i winči**

ojalá REFL-quemar-IMP árbol  
 '¡ojalá se queme el árbol!' (Najlis 1973: 11)

(328-S) **winči k-t'à?t'-i**

árbol AN-quemar-IMP  
 '¡quema el árbol!' (Najlis 1973: 11)

(329-S) **pe-i ?òn má:-j**

sentarse-IMP conjunto.de 2-PL  
 '¡sientense el conjunto de ustedes!' (Najlis 1973: 59)

(330-S) **k-t'à?t'-i winči**

REFL-quemar-SORPRES árbol  
 '¡se quema el árbol!' (Najlis 1973: 12)

Un cognado haush del exhortativo tehuelche/selknam parece encontrarse en la siguiente forma verbal, registrada por Lista:en un único ejemplo

(331-H) **-o(:)x-e-š**

irse.a.casa-IMP-1.PL  
 ‘¡vámonos!’<sup>345</sup>.

Dado que la relación genealógica entre selknam y tehuelche es tan cercana que resulta evidente tras una simple inspección de vocabularios (Suárez 1970), una pregunta que se plantea (y que por el momento no tiene una respuesta completa) es cómo lenguas con tal grado de parentesco llegaron a tener sistemas modales tan diferentes.

Con respecto al selknam, el modo certitivo parece haber sido originalmente una forma verbal nominalizada usada como núcleo de predicado (véase más abajo en esta misma sección).

La única reconstrucción segura de morfemas de modo para el proto-chon es la de las marcas de imperativo, con su forma especial para el exhortativo:

**Cuadro 5.32. Sufijos de modo reconstruibles para el proto-chon (primera versión)**

*-j ~ -Ø <sup>346</sup>	‘imperativo’
*-j-s	‘exhortativo’

Como se vio precedentemente, en realidad el exhortativo es simplemente el resultado de una fusión del sufijo \*-j del imperativo con el enclítico de 1a. p. exclusiva \*-š.

Debido a la extraordinaria homofonía existente con el sufijo \*-j ~ \*-Ø ‘infinitivo’, existe la posibilidad de que el imperativo del proto-chon no haya sido en su origen más que un uso modal del infinitivo, lo que también ocurre en otras lenguas del mundo, cf. –sin ir más lejos– frases imperativas con el verbo en infinitivo del español coloquial tales como: ¡A jugar!, No fumar (Moreno Cabrera 1991: 616).

Una cuestión que cabe preguntarse es: si el certitivo del selknam no refleja el modo usado con los verbos (en modalidad *realis*) en proto-chon ¿alguno otro de los modos selknam lo hace?

La evidencia disponible parece indicar que el imperativo nunca cumplió las funciones de un modo real, y el sorpresivo del selknam es con toda probabilidad un derivado del imperativo (del que sólo se diferencia sintácticamente).

Esto dejaría al dubitativo del selknam como un posible reflejo de la forma usada para expresar el modo *realis* originario. De hecho el sufijo de dubitativo selknam -š corresponde fonológica y posicionalmente muy bien al sufijo tehuelche -š ‘especificador del predicado’<sup>347</sup>, elemento cuya función es marcar el núcleo de la oración (Fernández Garay 1998a: 268-73), cuando ocurre en verbos. El especificador del predicado del tehuelche aparece no sólo en verbos sino también en otros muy diversos lexemas (e incluso sintagmas) no verbales, verbalizándolos:

(332-Te) k’om-š=n tš=?a:keroXe-n wen-aj

AUXNEG-P=NM 3.pl=marcar-INF d1-LD

‘¿no marcan (a los animales) acá?’ (Fernández Garay 1998a: 425).

<sup>345</sup> <kójesh> “vamos”.

<sup>346</sup> Fernández Garay (2008) reconstruye \*-j ‘imperativo’.

<sup>347</sup> Este elemento fue considerado un marcador de aspecto imperfectivo (“actio fiens”) por Ferrario (1942: 45), a partir del análisis de los datos proporcionados por Schmid. Según Ferrario (*ibidem*: 44), la raíz verbal a la que se agrega -š tendría en tehuelche un significado básico perfectivo (“actio facta”).

- (333-Te) **ken-aj t=ma:t'e-š-m=tš**  
 cosa/cuál-LD 3=hacer-P-IRR=3.PL  
 '¿dónde lo van a hacer?' (Fernández Garay 1998a: 269),
- (334-Te) **wense?ajk'on-š-k'=n mer**  
 Buenos.Aires-P-R=NM d3  
 'ésa es de Buenos Aires' (Fernández Garay 1998a: 269),
- (335-Te) **ja:-š-k'**  
 1-P-R  
 'yo soy' o 'es mío' (Fernández Garay 1998a: 203),
- (336-Te) **jep'er ?-e:w, jep'er ?-e:w-š-k', a**<sup>348</sup>  
 carne IN-sin, carne IN-sin-P-R ah  
 'sin carne, estamos sin carne, ¡ah!' (Schmid, en Outes 1928d: 367),
- (337-Te) **ka:w ?-a:w-š-k'**  
 casa IN-después.de-P-R  
 'está lo que quedó de los toldos' (Fernández Garay 1997b: 75).

Si esta comparación es válida, en tehuelche este morfema (originalmente marcador de modo) se habría convertido en un elemento caracterizador (aunque no completamente obligatorio) del núcleo de predicados no imperativos. Se puede reconstruir, entonces (tal como ya hizo Fernández Garay 2008<sup>349</sup>) dos afijos de modo para el proto-chon (cuadro 5.33).

**Cuadro 5.33. Sufijos de modo reconstruibles para el proto-chon (segunda versión)**

Proto.chon	Tehuelche	Selknam
*-j ~ *-Ø 'imperativo'	-Ø ~ j 'imperativo'	-j ~ -i ~ -Ø 'imperativo' (y -j ~ -i 'sorpresivo')
*-š 'no imperativo'	-š 'dubitativo'	-š 'especificador del predicado'

Un sistema de modos de este tipo, basado en la fuerza ilocucional, sería similar al que existe en diversas lenguas del mundo, como el inglés moderno de acuerdo al análisis de Dixon (2005: 25, 210).

En selknam, la transformación del presunto sufijo originario de modo no imperativo en marca de dubitativo se habría visto favorecida por la existencia de la terminación isomórfica -š en varios términos que expresan interrogación y duda (**kèjš** '¿cuál?', **kunేశ** '¿quién?', **hunేశ** '¿cuál?', (**?á?wš** '¿acaso?', etc.).

En tehuelche el presunto modo no imperativo se habría escindido en real e irreal (quizá bajo influencia del mapudungun, lengua con un sistema de tres modos), quizá mediante la cliticización de formas fonológicamente reducidas de algún adverbio, de manera similar a lo que

<sup>348</sup> <yep<sup>er</sup> heu, yep<sup>er</sup> heushc, ¡ah!>.

<sup>349</sup> Esta autora comparó el sufijo de dubitativo selknam -š con el especificador de predicado del tehuelche -š, agregando que "[p]areciera que cuando surgió -m como marca de modo no-real, -š se especializó como marcador de núcleo del enunciado, sobre todo cuando éste está expresado por otros lexemas distintos del verbo".

sucedió con la formación de marcadores de tiempo (hipótesis que debería explorarse en profundidad sobre la base de mayores evidencias).

Ahora bien, volviendo al cuadro 5.33, llama la atención en él que de los dos modos reconstruidos, ninguno sea no marcado, lo que no es tipológicamente corriente. En tehuelche existen predicados sin marca modal, como en el ejemplo (338-Te)<sup>350</sup> y también los hay sin especificador de predicado (que habría sido –según la especulación de Fernández Garay– originalmente una marca de modo), como en (339-Te)<sup>351</sup>:

(338-Te) **wajmen ?or ?em-k'o ebanje-š=n=tš**

quizá quizá d2-NMZ Ibáñez-P=NM=3.PL

‘a lo mejor ésos son los Ibáñez’ (Fernández Garay 1998a: 292).

(339-Te) **?em-aj mš=pe gajego ?-aj-k'e**

d2-LD 2.PL=estar Gallegos IN-en-ABL

‘¿ustedes están allá, en [Río] Gallegos?’ (Fernández Garay 1997b: 269),

Partiendo de tales predicados tehuelches sin marca de modo ni de especificador de predicado, parece plausible que el proto-chon temprano haya tenido en realidad un sistema modal del tipo tripartito, con un modo no marcado, tal como el que se propone en el cuadro 5.34<sup>352</sup>:

**Cuadro 5.34. Sufijos de modo reconstruibles para el proto-chon (tercera versión)**

*-j ~ *-Ø	‘imperativo’
*-š	‘real’
*-Ø	‘no real’

Finalmente, considerando que el imperativo proto-chon no parece haber sido en principio –como se ha dicho– más que un uso modal del infinitivo, en realidad sólo dos marcas de modo serían (muy especulativamente) reconstruibles para un estadio muy temprano del proto-chon, como se propone en el cuadro 5.35:

**Cuadro 5.35. Sufijos de modo reconstruibles para el proto-chon (cuarta versión)**

*-š	‘real’
*-Ø	‘no real’

### 3.7. Participio

Una característica prototípicamente nominal de los sufijos de modo certitivo del selknam, vistos en el cuadro 5.33, es la de presentar concordancia de género. Ello apunta a un origen nominal de estas formas verbales. Y, en efecto, se encuentran sufijos nominalizadores cognados

<sup>350</sup> Cf. también las oraciones (314-Te), (332-Te), (585-Te), etc.

<sup>351</sup> Cf. también las oraciones (204-Te), (205-Te), (207-Te), (228-Te), (240-Te), (241-Te), (588-Te), etc.

<sup>352</sup> Una reconstrucción diferente en Fernández Garay (2006).

en las lenguas chon continentales. De acuerdo a la descripción de Fernández Garay (1998a: 261), algunos verbos de estado de la lengua tehuelche tienen una forma a la que esta autora llama “atributiva”, que indica mediante ciertos sufijos el género del sustantivo al que determina, se encuentre éste presente o no en la frase. Suárez (1988a [1970]: 83) llamó “adjetivizadores”<sup>353</sup> a estos sufijos, cuya existencia señaló también en teushen:

**Cuadro 5.36. Sufijos de “forma verbal atributiva” en tehuelche y teushen**

Te	Tsh	
<b>-nk</b>	<b>-nk</b>	‘masculino’
<b>-n</b>	<b>-na, -on</b>	‘no masculino’

Con raíces verbales de Clase 1, estos sufijos co-ocurren con los prefijos de animado **k-** e inanimado **ʔ-**, que marcan la concordancia con el género del sustantivo al que la forma verbal atributiva determina:

(340-Te) **qade k-t’ero-nk**

hombre.blanco AN-ser.malo-ATR.M

‘el hombre (M) blanco malo’ (Fernández Garay 1998a: 263)

(341-Te) **ka:rken k-k’ete-n**

mujer AN-ser.buena-ATR.NM

‘mujer (F) buena’ (Fernández Garay 1998a: 262)

No obstante, el prefijo de animación puede no ocurrir en estos casos (Fernández Garay 1998a: 192):

(342-Te) **leʔ t’a:rte-nk**

agua estar.sucio-ATR.M

‘agua (M) sucia’

(343-Te) **ka:rken k’ete-n**

mujer ser.buena-ATR.NM

‘mujer (género femenino) buena’

(344-Te) **ka:w č’aj-n**

casa ser.grande-ATR.NM

‘casa (género neutro) grande’

El prefijo reflexivo puede mantenerse en la forma verbal atributiva de los verbos intransitivos de Clase 1, como se ve en:

(345-Te) **w-ajte-nk**

REFL-perder-ATR.M

<sup>353</sup> En realidad, como parece ocurrir en muy diversas lenguas del mundo (Dixon 1982), en las lenguas chon no existe una clase sintáctica a cuyos miembros se pueda llamar “adjetivos”. Los lexemas traducidos como tales al castellano son en estas lenguas, generalmente, verbos intransitivos; en tehuelche éstos aparecen muchas veces en su forma atributiva.

‘perdido (M)’ (Fernández Garay 1995: 254)

- (346-Te) **w-awe-nk**  
REFL-acabar-ATR.M  
‘agotado (M)’ (Fernández Garay 2004h: 54)

Ejemplos en teushen:

- (347-Tsh) **kanaka-nk**  
ser.lindo-ATR.M  
‘lindo’,<sup>354</sup>
- (348-Tsh) **kanaka-na**  
ser.lindo-ATR.F  
‘linda’,<sup>355</sup>
- (349-Tsh) **če(?) k-k(’)o(:)n-nk**  
pájaro AN-ser.negro-ATR.M  
‘golondrina’,<sup>356</sup>
- (350-Tsh) **na:ko(:)n(a) k-k(’)et-on**  
mujer AN-ser.bueno/lindo-ATR.F  
‘mujer linda’,<sup>357</sup>

Cuando se comparan estos sufijos del tehuelche y del teushen con los del modo certitivo del selknam, parece evidente que se trata de elementos cognados, ya que --formal y funcionalmente-- las correspondencias son inobjetables, y es necesario suponer que en proto-chon existían los antecedentes de los mismos. Nuestra hipótesis es que originalmente eran sufijos de participio:

**Cuadro 5.37. Sufijos de participio del proto-chon**

*-nk	‘masculino’
*-ona	‘femenino’
*-n <sup>358</sup>	‘neutro’

El valor participial originario se habría mantenido en selknam, cuando verbos de Clase 2 de posición o movimiento son modificadores de sintagmas nominales que –a su vez– tiene como modificador de núcleo a los términos **q’è:n** ‘otro’ o **kiş** ‘¿cuál?’. En estos casos la nominalización tiene un valor participial pasivo si el verbo es de posición (Najlis 1973: 29):

<sup>354</sup> D’Orbigny <**canacunque**> “joli”.

<sup>355</sup> D’Orbigny <**canacana**> “jolie”. Cf. Suárez (1988a [1970]: 83)

<sup>356</sup> D’Orbigny <**chique-conenque**> “hirondelle”; cf. Ameghino <**kóonk**> “negro”. Tehuelche **č’e?** ‘pájaro’ es de género masculino.

<sup>357</sup> Ameghino <**náakonk-kéteton**>.

<sup>358</sup> Cf. el sufijo GY **-(i)n** en algunas formas de tipo participial, como (Casamiquela 1983: 122) **kíptuwín ~ aptuwín** ‘acostado’, de **-(a)ptuwí** ‘acostarse’.

- (351-S) **q'è:n xá-nn wò:wn**  
 otro estar.acostado-CER.M yámana  
 ‘otro yámana (M) acostado’
- (352-S) **q'è:n q'à-àn čò:wn**  
 otro estar.disperso-CER.N agua  
 ‘otra agua (N)’
- (353-S) **q'è:n ré-nn čà:či**  
 otro andar-CER.M ave  
 ‘otra ave (M) volando’ (Najlis 1973: 29).

En las oraciones interrogativas del selknam que comienzan con **kiš** ‘¿cuál?’ y que tienen verbos de posición o movimiento en certitivo, éstos corresponden funcionalmente a cláusulas subordinadas relativas (ejemplos de Najlis 1973: 73):

- (354-S) **kiš ?áj-nn k-á:jqé-š má:**  
 cuál estar.parado-CER.M AN-mirar 2  
 ‘¿cuál [que está parado] miras tú?’
- (355-S) **kiš ?áj-nn k-á:jqé-š má: winči**  
 cuál estar.parado-CER.M AN-mirar 2 árbol  
 ‘¿cuál árbol [que está parado] miras tú?’
- (356-S) **kiš ré-èn k-á:jqé-š má: ná?**  
 cuál andar-CER.F AN-mirar-DUB 2 mujer  
 ‘¿a cuál mujer [que anda] miras tú?’

Las oraciones selknam precedentes muestran una extraordinaria semejanza con las siguientes del tehuelche, en las que el verbo nominalizado (en infinitivo) es usado como cláusula subordinada (en este caso, no sólo subordinadas relativas sino también argumentales y adverbiales):

- (357-Te) **?a:we lamačo ma:t'e-n k-a:xe-š**  
 también matra hacer-INF AN-golpear-P  
 ‘golpea la matra que está laboreada’ (Fernández Garay 2006b: 153)
- (358-Te) **al t=e=k'et-k'=n m=j=a:jxe-n=ote**  
 mucho 3=1=gustar-R=N 2=1=visitar-INF=VEN  
 ‘me agrada mucho que vengas a visitarme (tu visita a mí)’ (Fernández Garay 2006b: 154)
- (359-Te) **e=ma-n Ø-naon koker š e-jawe? le?-š**  
 1=matar-INF IN-para directamente S.R 1-tabaco fumar-P  
 ‘fumo para matarme directamente’ (Fernández Garay 2006b: 154)

Debido al paralelismo entre estos tipos de construcciones subordinadas del selknam y del

tehuelche, parece claro que algo similar (subordinación mediante nominalización verbal) debía existir ya en proto-chon<sup>359</sup>.

Los sufijos proto-chon del cuadro 5.37 formaban nominalizaciones de tipo participial tanto activas (con verbos de eventos) como pasivas (con verbos de estado). Algunas de estas nominalizaciones se lexicalizaron como sustantivos deverbales.

La reinterpretación de las nominalizaciones participiales como verbos en selknam tiene paralelos en muchas lenguas del mundo. Por ejemplo, en lenguas eslavas tales como el ruso, el tiempo pasado proviene diacrónicamente de un participio. En el hebreo el participio se usa como núcleo del predicado en el tiempo presente y en el modo real. En las lenguas austronesias, cada una de los cuatro “focos” o voces verbales (de actor, de paciente, de lugar y de circunstancia) proviene de una nominalización distinta (Ross 2009). Entre las lenguas sudamericanas, las nominalizaciones funcionan como verbos en algunos tipos de oraciones principales en lenguas como el mēbengokre de Brasil y el mocoví de la Argentina (Carrió y Salanova 2009, Salanova 2009a, 2009b).

Es posible que en selknam, como en hebreo, el uso de una forma nominal como verbo en el modo propio de las oraciones declarativas se haya originado en cierta tendencia universal a relajar la diferenciación verbo-nominal en las formas verbales menos marcadas (Moreno Cabrera 1991: 394). También es posible que el uso de nominalizaciones como núcleos de predicados subordinados haya impulsado su reinterpretación como verbos, tal como se sospecha habría ocurrido en austronesio (Ross 2009).

Cualquiera haya sido el punto de partida, en selknam, esta evolución N > V pudo verse favorecida por el hecho de que la nominalización participial conservaba algunas de las características de los verbos, como los prefijos de animacidad, véanse los ejemplos (340-Te), (341-Te), (349-Tsh) y (350-Tsh), y de reflexividad, véanse los ejemplos (345-Te) y (346-Te).

En todo caso, el proceso de reinterpretación como verbos de estas antiguas formas nominalizadas parece plausible, si aceptamos a partir de los ejemplos (360-S) a (362-S) que (a) representa un posible análisis más antiguo, y (b) su relectura moderna:

(360-S) **á:lé k-čá:lxé-nn ni já:**

- (a) \*cabeza AN-sufrir-NMZ.M PTE 1  
\*‘la cabeza (es) lo que me duele’
- (b) cabeza AN-sufrir-CER.M PTE 1  
‘me duele la cabeza’

(361-S) **xé-èn mér ná?**

- (a) \*venir-NMZ.F pasado.reciente mujer  
\*‘la mujer (es) la que vino (hoy)’
- (b) venir-CER.F pasado mujer  
‘la mujer vino (hoy)’

(362-S) **nám mré-nn mér já:**

- (a) \*hijos tener-NMZ.M pasado 1  
\*‘hijos (es) lo que tenía yo’
- (b) hijos tener-CER.M pasado 1

---

<sup>359</sup> Véase una interpretación diferente para el origen de la construcción tehuelche en Fernández Garay (2006b).

‘yo tenía hijos’

En tehuelche (y posiblemente también en teushen) el antiguo participio habría dejado de ser productivo, salvo en el caso de los verbos de cualidad y de estado (es decir, en los verbos intransitivos de la Clase 1), con lo que se convirtió en una forma adjetival de esos verbos (la llamada “forma verbal atributiva”). Pero un indicio de que antiguamente se usaba con todos los verbos se encuentra en el sufijo de infinitivo **-n** (que no sería sino un desarrollo del participio en género neutro), usado con verbos tanto transitivos como intransitivos y tanto con verbos de Clase 1 como de Clase 2.

Incidentalmente, el alomorfo en **-n** del infinitivo tehuelche no parece ser en su origen más que la forma en género no masculino de esta nominalización:

(363-Te) **te e=k’e-n ?o-š=e**

- (a) \*si 1=ver-ATR.NM querer-P=M  
\*‘si quieren mi vista (N) (una vista de mi)’
- (b) si 1=ver-INF querer-P=M  
‘si me quieren ver’ (Fernández Garay 2006b: 150)

Los sufijos de modo certitivo del selknam siguen una pauta de alineamiento de tipo nominativo-acusativo, puesto que son marcados los argumentos S o A y nunca O, tanto con verbos de Clase 1 como con verbos de Clase 2:

(364-S) **pé-èn ni=n má:-j** (verbo i/2, S femenino)

estar.sentado-CER.F presente=NM 2-PL  
‘ustedes (F) están sentadas’ (Najlis 1973: 18),

(365-S) **j-w?è-nn mér t’élqn** (verbo t/2, A masculino)

1-llamar-CER.M pasado niño  
‘el niño (M) me llamó’ (Najlis 1973: 22),

(366-S) **Ø-hà:p-n ni=n jèpr** (verbo i/1, S neutro)

IN-estar.seco-CER.N presente=NM carne  
‘la carne (N) está seca’ (Najlis 1973: 19).

Nótese que este alineamiento de tipo nominativo-acusativo se superpone al alineamiento de tipo ergativo-absolutivo producido (en los verbos de Clase 1) por los prefijos de animacidad (véase la sección 3.1).

### 3.8. Infinitivo

Tanto el tehuelche como el selknam<sup>360</sup> tienen sufijos de infinitivos, usados principalmente cuando el verbo principal está determinado por otro verbo. El infinitivo despliega algunas de las

<sup>360</sup> El infinitivo del selknam no ha sido trabajado por Najlis como una categoría o función especial. Esta autora lo consideró un uso especial del modo sorpresivo, sin dar mayores precisiones.

características morfosintácticas propias de los verbos (p. ej., puede tener un complemento en función de objeto<sup>361</sup>), y otras de los sustantivos (p. ej., presenta concordancia de animacidad, comportándose sintácticamente como un sustantivo inanimado).

En ambas lenguas el sufijo de infinitivo presenta al menos dos alomorfos: la asignación de estos alomorfos parece estar motivada léxicamente.

Los alomorfos del sufijo tehuelche de infinitivo son: **-n** ~ **-j** ~ **-Ø**<sup>362</sup>. El primero de estos alomorfos, **-n**, es –con mucho– el más común. Ejemplos:

(367-Te) **k'om=n t=?a?je-n ?o:mk'e-n=e m-?elk'en-tš**

AUXNEG=NM 3=hablar-INF saber-INF=M 2-nieto-PL

‘¿no saben hablarlo (el tehuelche) tus nietos?’ (Fernández Garay 1998a: 425).

(368-Te) **t=m=en-k ke t=m=?o:mk'e-n**

3=2=decir-R SUB 3=2=conocer-INF

‘te dijo que te conoce’ (Fernández Garay 1998a: 316).

En frases negativas, unos pocos verbos llevan el sufijo **-j** en el infinitivo (Fernández Garay 1998a: 331):

(369-Te) **k'om-š-k=n e=t=k'e-j**

AUXNEG-P-R=NM 1=3=ver-INF

‘yo no lo ví’.

En las mismas condiciones (frases negativas), en una cantidad aún menor de verbos, el infinitivo está marcado por **-Ø**, p. ej. en (Fernández Garay 1998a: 331):

(370a-Te) **?ar-Ø**

encontrar-INF

‘encontrar (infinitivo)’,

(371a-Te) **pa:l-Ø**

tener.hambre-INF

‘tener hambre (infinitivo)’,

que alternan con formas que contienen el sufijo **-n**:

(370b-Te) **?ar-n**

encontrar-INF

‘encontrar (infinitivo)’,

(371b-Te) **pa:le-n**

tener.hambre-INF

‘tener hambre (infinitivo)’.

En selknam el infinitivo presenta los alomorfos **-j** ~ **-Ø**<sup>363</sup>. Ejemplos:

(372-S) **pé-j h-àj ?ój?-èn mér t'elqn**

<sup>361</sup> El cual puede ser –a su vez-- otro verbo en infinitivo, como en (358-Te).

<sup>362</sup> Este último alomorfo suele estar acompañado de elisión de una vocal **-e** final de la raíz verbal.

<sup>363</sup> El alomorfo cero a veces con caída de una vocal **-e** final de la raíz verbal.

sentarse-INF IN-respecto.de quedarse-CER.F pasado criatura  
‘la niña dejaba de estar sentada’ (Najlis 1973: 13),

(373-S) **qàr t’è-j h-è:**

algo comer-INF IN-para  
‘para comer algo’ (Najlis 1973: 53),

(374-S) **jó:x-Ø éč-nn mér tánu?**

irse.a.casa-INF AUX.INC-CER.M pasado viejo  
‘el viejo estaba por irse a su casa’ (Najlis 1973: 14),

(375-S) **čé-Ø jà-nn mér tánu?**

caminar-INF AUX.FUT-CER.M pasado viejo  
‘el viejo iba a caminar (no de inmediato)’ (Najlis 1973: 14),

Dado que las negaciones del selknam (en oraciones declarativas) son en realidad verbos auxiliares, el verbo principal va en infinitivo en este caso también:

(376-S) **hán-Ø sòwé-èn ninş ná?**

ser.buena-INF AUX.NEG-CER.F siempre mujer  
‘la mujer [habitualmente] no es buena’ (Najlis 1973: 12).

(377-S) **xá-j sòwé-nn**

estar.acostado-INF AUX.NEG-CER.M  
‘no está acostado’ (Najlis 1973: 59).

La comparación permite reconstruir un morfema de infinitivo homófono (y muy posiblemente relacionado) con el sufijo \*-j ‘abstracto’ (véase la sección 2.5.3):

**Cuadro 5.38. Sufijo de infinitivo**

Te	S	PC
-j ~ -Ø	-j ~ -Ø.	*-j <sup>364</sup> ~ *-Ø

En tehuelche, los alomorfos originarios del sufijo de infinitivo se hicieron poco frecuentes, al tiempo que se creó para la mayor parte de los verbos un nuevo alomorfo a partir del antiguo participio en género neutro: **-n**.

Se puede suponer que en proto-chon (tal como sucede en la mayor parte de los casos en tehuelche y siempre en selknam) en una secuencia de verbo principal + verbo auxiliar, el verbo principal iba en infinitivo.

Dada la coincidencia tehuelche/selknam, también en proto-chon el infinitivo debía de comportarse sintácticamente como un sustantivo de género neutro.

Como se dijo en la sección 3.6, es posible que en algún estadio del proto-chon el infinitivo haya comenzado a usarse como imperativo. Un proceso similar explica el surgimiento del imperativo negado (prohibitivo) en tehuelche, construido originalmente con infinitivo seguido de

---

<sup>364</sup> Es formalmente comparable GY **ja-** ‘infinitivo’, aunque en esta lengua no se trata de un sufijo sino de un prefijo.

la posposición **-e:w** ‘sin’, en un primer momento

(378a-Te) \***xem kš ʔe:nk'e-n ʔ-e:w**  
 \*alguien/quién con enojarse-INF IN-sin  
 \*‘sin enojarte con nadie’,

(379a-Te) \***k-axč'eʔe-n ʔ-e:w t-no:m=e ʔem**  
 \*AN-pisar-INF IN-sin 3-huella=M d2  
 \*‘sin pisar su huella’,

y luego:

(378b-Te) **xem kš ʔe:nk'e-ne:w**  
 alguien/quién con enojarse-PROHIB  
 ‘no te enojas con nadie’,

(379b-Te) **k-axč'eʔe-ne:w t-no:m=e ʔem**  
 AN-pisar-PROHIB 3-huella=M d2  
 ‘no pises su huella’.

Es decir, el sufijo prohibitivo tehuelche **-ne:w** se habría originado de **-n** ‘infinitivo’ seguido de la posposición **-e:w** ‘sin’ con prefijo de inanimado **ʔ-** (dado que el infinitivo funciona como sustantivo de género neutro).

### 3.9. Aspecto

#### 3.9.1. \*-č'e ‘intensivo’

El sufijo **\*-č'e** indica que la acción es efectuada con gran intensidad. Siguiendo a Fernández Garay, aquí se lo glosa como ‘intensivo’. Está registrado en tehuelche y en selknam.

**Cuadro 5.39. Sufijo \*-č'e**

Te	S	PC
<b>-č'e</b>	<b>-čè</b>	<b>*-č'e</b>

Ejemplos en tehuelche (Fernández Garay 1998a: 119-20):

(380-Te) **ʔo:k-č'e**  
 \*tener.miedo-INT  
 ‘tener mucho miedo’

(381-Te) **we:j-č'e**  
 reir-INT  
 ‘reirse mucho’

(382-Te) **xo:-m-č'e**  
 pensar-VBL.CAUS-INT  
 ‘extrañar’

Ejemplos en selknam:

(383-S) **k'ó(:)m-čè**  
 matar-INT  
 'disparar un arma'

(384-S) **kòri-čè**  
 vomitar-INT  
 'vomitar'

### 3.9.2. \*-re ~ \*-le 'progresivo'

Este sufijo indica que la acción es continua. Siguiendo a Fernández Garay, se lo llamará 'progresivo'. Está registrado en tehuelche y en selknam.

**Cuadro 5.40. Sufijo \*-re ~ \*-le**

Te	S	PC
<b>-r ~ -re ~ -le</b>	<b>-r ~ -l</b>	<b>*-re ~ *-le</b>

Ejemplos en tehuelche (Fernández Garay 1998a: 143):

(385-Te) **ʔajk'e-r**  
 vivir-PROG  
 'continuar viviendo',

(386-Te) **ʔo:ko-re**  
 seguir-PROG  
 'perseguir',

(387-Te) **ma-r**  
 matar-PROG  
 'estar matando',

(388-Te) **č'e-ma-le**  
 cortar-VBL.CAUS-PROG  
 'estar lastimado',

Ejemplos en selknam:

(389-S) **hàpè-r**  
 estar.seco-PROG  
 'estar en bajante',

(390-S) **p'àwé-l**  
 sufrir-PROG  
 'estar sufriendo'.

Este sufijo podría ser el resultado de una gramaticalización del verbo **\*re** 'andar, caminar' (> tehuelche **re:**, selknam **ré**).

### 3.9.3. \*-Xe 'resultativo'

Este sufijo indica que la acción es el resultado de un proceso. Está registrado en tehuelche (principalmente en nominalizaciones resultativas) y en selknam.

**Cuadro 5.41. Sufijo \*-Xe**

Te	S	PC
<b>-Xe</b>	<b>-xé</b>	<b>*-Xe<sup>365</sup></b>

<sup>365</sup> Cf. GY (Casamiquela 1983: 88-9) **-xan** 'resultativo'. Ejemplos:

**Ø-tim+tim-xan**  
 impersonal-(estar.)oscuro-RES

**mīna-kīnna-xan**  
 2.pl-(ser.)gente-RES

Ejemplos en tehuelche (Fernández Garay 1998a: 149-51):

- |  |  |
|--|--|
| <p>(391-Te) <b>k-wes-Xe-nk</b><br/>AN-afilar-RES-ATR.M<br/>'afilado'</p> | <p>(392-Te) <b>meʔq'-Xe-n</b><br/>hilar-RES-NMZ<br/>'hilo'</p> |
| <p>(393-Te) <b>wawre-Xe-n</b><br/>juntos-RES-NMZ<br/>'reunión'.</p>      |  |

Ejemplos en selknam<sup>366</sup>:

- |  |  |
|--|--|
| <p>(394-S) <b>ʂòʔl-xé</b><br/>ser.blanco-RES<br/>'blanquearse'</p>   | <p>(395-S) <b>ájkér-xé</b><br/>saber-RES<br/>'aprender'.</p> |
| <p>(396-S) <b>èw-xé</b><br/>encontrar-RES<br/>'dar una sorpresa'</p> |  |

#### 3.9.4. \*-ʔje 'reiterativo'

Este sufijo indica que la acción es ejecutada más de una vez. Está registrado en tehuelche y en selknam.

**Cuadro 5.42. Sufijo \*-ʔje**

Te	S	PC
-ʔe	-jè	*-ʔje <sup>367</sup>

Ejemplos en tehuelche (Fernández Garay 1998a: 151-2):

- |   |   |
|---|---|
| <p>(397-Te) <b>wa:xe-ʔe</b><br/>caer-REIT<br/>'caer muchas veces'</p> | <p>(398-Te) <b>axč'e-ʔe</b><br/>pisar-REIT<br/>'pisotear'</p> |
| <p>(399-Te) <b>a:xe-ʔe</b><br/>golpear-REIT</p>                       | <p>(400-Te) <b>wa:xe-ʔe</b><br/>caer-REIT</p>                 |

---

'oscurece',

'hacéos gente'.

<sup>366</sup> Según Najlis (1973: 45) estos verbos no serían derivados sino compuestos con **xé** 'llegar, venir'; pero este verbo selknam tendría una etimología distinta, cf. tehuelche **xe:** 'pasar' (< proto-chon **\*xe** 'moverse de un lugar a otro').

<sup>367</sup> Fernández Garay (2008) reconstruye **\*-ʔje** 'iterativo'.

‘golpear mucho’

‘caer repetidamente’

y del selknam:

(401-S) **wʔè-jè**pedir-REIT  
‘ser pedigüeño’(402-S) **xòx-jè**respirar-REIT  
‘suspirar, soplar’(403-S) **ʔórxé-jè**pegar.con.palo-REIT  
‘apalea’(404-S) **t’àʔ-r-xè-jé**cortar-PROG-RES-REIT  
‘tajear’, ‘despedazar’3.10. Verbalización3.10.1. \*-ma ’verbalizador causativo’

Se trata de un sufijo que produce verbos tanto a partir de sustantivos como de verbos. Está registrado en tehuelche, selknam y haush:

**Cuadro 5.43. Sufijo \*-ma**

Te	S	H	PC
<b>-me ~ -m</b>	<b>-m ~ -mé</b>	<b>-ma</b>	<b>*-ma</b> <sup>368</sup>

Ejemplos en tehuelche<sup>369</sup>:(405-Te) **petxe-me**escapar-VBL.CAUS  
‘soltar’(406-Te) **paqe-me**limpiar-VBL.CAUS  
‘limpiar’(407-Te) **ʔo(:)l-me**cobertura-VBL.CAUS  
‘desplumar’

Ejemplos en selknam:

(408-S) **ʔájné-m**levantarse-VBL.CAUS  
‘levantar, poner parado’(409-S) **ʔòl-mé**cobertura-VBL.CAUS  
‘desplumar’

Ejemplo en haush:

<sup>368</sup> Cf. GY **-ma** ‘verbalizador causativo’ en **-wtüski-ma** ‘mensajear’, cf. **-wtüski** ‘mandar’; **-n-tüxi-ma** ‘peerse’, cf. **ja-tüx** ‘pedo’, etc.

<sup>369</sup> Que fue considerado por Suárez (1988c [1973]: 36, 48, ítem 23) como una variante del prefijo **m-**, véase la sección 3.5.

(410-H) **el-ma**  
cobertura-VBL.CAUS  
'desplumar'<sup>370</sup>.

Hay algunos casos en que el sufijo tehuelche **-me** aparece agregado a radicales que no se han documentado aislados en esa lengua:

(411-Te) **oxale-me**  
?-VBL.CAUS  
'cambiar'

(412-Te) **pač(°)-me**  
?<sup>371</sup>-VBL.CAUS  
'doblar, plegar'

(413-Te) **k'en-me**  
?-VBL.CAUS  
'hacer'

Este sufijo es el resultado de la gramaticalización del verbo **\*ma** 'hacer', que se conserva como tal sólo en tehuelche, cf. p. ej.:

(414-Te) **?ero me-Ø čen ?emaj**  
pronto hacer-IMP STT entonces  
'hacélo pronto, entonces' (Fernández Garay 1997b: 302).

El verbo **\*ma** 'hacer' también se gramaticalizó como prefijo o proclítico causativo, véase la sección 3.5. Podría pensarse que **\*ma-** o **\*ma=** 'causativo' y **\*-ma** 'verbalizador causativo' no son más que variantes de un único morfema, pero existen algunas diferencias importantes entre ambos elementos. El primero es uno de los tres morfemas reconstruibles que producen regularmente cambio de valencia verbal (los otros dos son el reflexivo **\*w-** ~ **\*k-** y el comitativo **\*š-**), se agrega solamente a bases verbales y es altamente productivo; el segundo es un elemento verbalizador que —como tal— se agrega no solamente a bases verbales sino también nominales, no necesariamente aumenta la valencia verbal, y al parecer ocurre sólo en formas lexicalizadas. Así, aunque el étimo de ambos morfemas sea el mismo, dado los resultados diferentes nos vemos obligados a pensar que el prefijo o proclítico causativo por una parte y el sufijo verbalizador causativo por otra provienen de gramaticalizaciones distintas que ocurrieron en momentos diferentes.

### 3.10.2. \*-q'e? 'verbalizador general'

Este sufijo verbaliza a partir de sustantivos, adverbios y posiblemente posposiciones e

<sup>370</sup> Tonelli (1926: 6) <**kelma...**> "spiumare".

<sup>371</sup> En este caso, sin embargo, si se acepta la hipótesis de parentesco gүнүна yajüch-chon se podría sospechar alguna relación entre la raíz **pač(°)-** de este verbo tehuelche y el numeral gүнүна yajüch **p'ic** 'dos'. 'Doblar' en tehuelche sería, entonces, etimológicamente \*'hacer dos', como lo es la misma palabra *doblar* del español.

interjecciones. Su función no está del todo clara, aunque en la mayor parte de los casos parece indicar pasaje de un estado a otro, o conversión. Está registrado en tehuelche, teushen y selknam:

**Cuadro 5.44. Sufijo \*-q'e?**

Te	Tsh	S	PC
<b>-q'e</b>	<b>-k(?)e</b>	<b>-ké ~ -kè? ~ -q'é</b>	<b>*-q'e?</b>

Ejemplos en tehuelche (Fernández Garay 1998a: 141-3):

(415-Te) **set-q'e**

barro-VBL  
'embarrarse'

(416-Te) **waje-q'e**

afuera-VBL  
'estar fuera de sí, estar excitado'

Un cognado de este sufijo estaría registrado en un verbo teushen del Norte:

(417-Tsh) **et-k(?)e**

\*arriba<sup>372</sup>-VBL  
'levantarse'<sup>373</sup>

Ejemplos en selknam:

(418-S) **t'è:-ké**

oscuridad-VBL  
'estar oscuro'

(419-S) **t'é:r-kè?**

talón-VBL  
'saltar en un pie'

(420-S) **wà-q'é**

wà(onomatopeya de grito<sup>374</sup>)-VBL  
'pegar un grito'.

### 3.10.3. \*-te ~ \*-t'e 'verbalizador abundativo'

Este sufijo es eminentemente denominal y significa 'ser abundante en...'. Está registrado en tehuelche y en selknam:

**Cuadro 5.45. Sufijo \*-te ~ \*-t'e**

Te	S	PC
<b>-te, -t'e</b>	<b>-té</b>	<b>*-te ~ *-t'e</b>

Ejemplos en tehuelche (Fernández Garay 1998a: 145-6):

(421-Te) **gox-te**

cadera-VBL.ABUND

(422-Te) **šam-te**

labio-VBL.ABUND

<sup>372</sup> Cf. la posposición selknam **-át** 'sobre'.

<sup>373</sup> D'Orbigny <etequen> "lève toi".

<sup>374</sup> Cf. S **wà-jér** 'estar gritando', lit. 'decir (jér) wà'.

‘ser caderudo’

‘ser jetón’

(423-Te) **k’oʔ-te**

hueso-VBL.ABUND

‘ser huesudo’

Ejemplos en selknam (Najlis 1973: 45)<sup>375</sup>:(424-S) **jàʔ-tè**

peca-VBL.ABUND

‘ser pecoso’

(425-S) **čèx-tè**

pelo-VBL.ABUND

‘ser peludo’

En algunos casos el carácter de derivado en los términos en que aparece este sufijo, no es transparente en una de las lenguas, debido a que la raíz no se ha mantenido en otras palabras, pero el cognado correspondiente en otra de las lenguas de la familia permite esclarecerlo. Es lo que pasa, p. ej. con la forma tehuelche del ejemplo (426-Te) cuyo cognado selknam (427-S) permite recuperar el significado de la raíz originaria nominal:

(426-Te) **Xešt(ʔ)el-t(ʔ)e**

?-VBL.ABUND

‘ser verde’

(427-S) **xòšl-tè**

pasto-VBL.ABUND

‘ser pastoso’.

En tehuelche este sufijo asumió la función de producir verbos atributivos que expresan color o matiz cromático a partir de sustantivos, cf. entre los varios ejemplos proporcionados por Schmid (1912a: 33):

(428-Te) **te(:)m-t(ʔ)e**

tierra-VBL.ABUND

‘ser gris’<sup>376</sup>(429-Te) **pa:n-t(ʔ)e**

flamenco-VBL.ABUND

‘ser rosado’<sup>377</sup>

#### 3.10.4. \*-ter ~ \*-tel ‘verbalizador dimensional’

Este sufijo permite crear verbos de dimensión o forma a partir de posposiciones o sustantivos. Se trata de un elemento no considerado como sufijo ni en la descripción del tehuelche por Fernández Garay ni en la del selknam por Najlis, por lo que los ejemplos están

<sup>375</sup> Según Najlis (1973: 45) se trata de un sufijo especialmente frecuente en selknam.

<sup>376</sup> <temedenc> “grey”.

<sup>377</sup> <pāntenc> “pink”.

tomados de los diccionarios de ambas lenguas. Está registrado en tehuelche y en selknam.

**Cuadro 5.46. Sufijo \*-ter ~ \*-tel**

Te	S	PC
<b>-ter ~ -tel</b> <sup>378</sup>	<b>-tér ~ -tèr ~ -tél</b>	<b>*-ter ~ *-tel</b>

Ejemplos en tehuelche:

(430-Te) **o:r-ter ~ o:l-tel**  
alrededor.de-VBL,DIM  
'ser redondo'

(431-Te) **a:š-ter**  
dentro.de-VBL.DIM  
'ser profundo'

(432-Te) **xa:-ter**  
tibia (hueso de la pierna)-VBL.DIM  
'ser angosto, estrecho'

Ejemplos en selknam:

(433-S) **q'òni-tél ~ q'òni-tér**  
dentro.de-VBL.DIM  
'ser cerrada (una playa)'

(434-S) **àş-tèr**  
dentro.de-VBL.DIM  
'ser angosto'

### 3.11. El sufijo verbal \*-ne?

En tehuelche hay un sufijo **-n** cuyo significado, según Fernández Garay (1998a: 138), no es transparente, "... aunque parece tener un sentido 'desiderativo'". Ejemplos:

(435-Te) **?a(?)j-n**  
estar.parado-?  
'levantarse'

(436-Te) **enexe-n**  
visitar-?  
'tener deseos de visitar'

En selknam existe un sufijo verbal que comienza con la nasal **n** y que parece cognado del anterior. Tampoco en selknam la función de este sufijo es clara. A veces parece verbalizar a un sustantivo, como en el ejemplo (438-S), o a una posposición, como en (439-S):

(437-S) **át-nè?**  
atar-?  
'apretar, estrujar'

(438-S) **nám-nè?**  
cría-?  
'parir'

(439-S) **àm-n?**  
detrás- ?  
'empujar'

<sup>378</sup> Fernández Garay (1998a: 163-4) considera a los verbos tehuelches terminados en **-ter** como compuestos cuyo segundo miembro sería el verbo **ter** 'ser largo' (que también significa 'ser alto'). El cognado selknam es **tél?** ~ **tél** 'ser delgado'. Parece muy probable que el sufijo dimensional sea una gramaticalización de la correspondiente proto-forma **\*tél** ~ **\*tér** 'ser largo, delgado'.

Diacrónicamente, parece posible asignar a este sufijo en tehuelche también las variantes **-ne** y **-neʔ**, dada la cognación evidente entre (438-S) y (439-S) por un lado, y los verbos -- sincrónicamente no segmentables-- (440-Te) y (441-Te) por otra parte, respectivamente:

(440-Te) **na:mne** ‘parir’

(441-Te) **amneʔ** ‘empujar’

Es posible reconstruir:

**Cuadro 5.47. Sufijo \*-neʔ**

Te	S	PC
<b>-n (-ne, -neʔ)</b>	<b>-nèʔ, -nʔ</b>	<b>*-neʔ</b> <sup>379</sup>

### 3.12. El prefijo verbal \*ʔe-

En tehuelche, según Fernández Garay (1998a: 154) hay un prefijo **ʔe-**, **e-** que forma verbos a partir de verbos y con respecto al cual “... no se ha podido establecer su significado”. Sería, por tanto, un verbalizador deverbal de valor exacto no precisable a partir de la documentación disponible. Ejemplos:

(442-Te) **ʔe-waʔn**

VBL-ir  
‘ir’,

(443-Te) **ʔe-gajo**

VBL-ser.sagrado  
‘ser sagrado’,

(444-Te) **ʔe-č’aje**

VBL-ser.grande  
‘agrandar’.

En selknam parece encontrarse un prefijo cognado (aunque no reconocido por Najlis 1973) **é-**, **è:-** en algunos verbos como:

(445-S) **é-xè**

VBL-llegar  
‘alcanzar, llegar’,

(446-S) **è:-nám**

VBL-quebrar  
‘quebrar por maldad’,

(447-S) **é-čérè**

VBL-atorarse  
‘atorarse’ (cf. **óčér** ‘atorarse’).

En algún caso el prefijo se encuentra en cognados tehuelche-selknam representando un ítem léxico reconstruible en proto-chon:

(448) Te **ʔe-k’a-n** ~ **e-k’a-n** ‘volcar’, S **è:-q’à** ‘caer’ < PC **\*ʔe-q’a**,

<sup>379</sup> Cf. el sufijo verbalizador GY **-ni**, por ejemplo en **-c’icki-ni** ‘oir’, de **(-)ac’icik** ‘oreja(s)’.

frente a

(449) Te **k'a-n** 'volcar, verter', S **q'à** 'caer' < PC **\*q'a**.

Parece haber al menos un ejemplo registrado de un cognado en haush:

(450) H **e-sk(?)a** 'toser', S **šà:ké-r-té** 'tener hipo', Te **ša:q'e**, Tsh **sa(:)k(?)e** 'suspirar' < PC **\*šaʔq'a**.

Es posible reconstruir:

**Cuadro 5.48. Prefijo \*ʔe-**

Te	H	S	PC
ʔe-, e-	e-	é-, è:-	*ʔe-

#### 4. Morfología de los numerales

La clase de los numerales contiene una cantidad relativamente pequeña de unidades en todas las lenguas chon. En haush sólo están documentados los numerales de 'uno' a 'tres'. Para el selknam, algunos autores (Gusinde 1983: 1081, Najlis 1973: 27) afirman que el sistema llegaba hasta 'cinco' o 'seis'; de ellos, al menos 'cuatro' y 'seis' son sintagmas complejos<sup>380</sup>. Las lenguas chon continentales presentan sistemas decimales completos, posiblemente por influencia directa o indirecta (a través del gүнүна yajüch) del mapudungun.

**Cuadro 5.49. Numerales en las lenguas chon**

H <sup>381</sup>	S	Te	Tsh
------------------	---	----	-----

<sup>380</sup> Varios autores de las primeras décadas del siglo XX afirmaron que en selknam se podían expresar cantidades superiores a 'seis' mediante diversas perífrasis, por ejemplo <**koni tchen win**> '10' literalmente 'como las dos manos' en Gallardo (1910: 378) o <**kach-sauken**>.'7', aparentemente = 'pocos' + '3', en Beauvoir (1915: 4).

Con toda probabilidad, estos supuestos numerales superiores a 'seis' fueron invenciones realizadas durante el proceso de misionalización.

<sup>381</sup> Lista (1887) presenta supuestos sumerales haush discrepantes con los de las demás fuentes de esta lengua:

- <**atten**> '1'
- <**uaún'atten**> '2'
- <**yaushen'atten**> '3'
- <**yaushen'ai**> '4'
- <**wash**> '5'

Estos términos no tienen correspondencia con los numerales de otros vocabularios haush, ni con los de ninguna otra lengua chon (ni tampoco recuerdan a numerales de alguna lengua no-chon de la que pudieran ser préstamos, como el yagan). Ahora bien en dos de estos presuntos numerales parece figurar el término haush **jawšen** 'guanaco', y en otro **wa(:)š** 'zorro'. Se puede suponer, por tanto, que tal vez Lista

čo(:)s, setal	só:s	čoče?	xa(:)wke, (Norte) ša(:)wke	‘1’
waj(e)m(e)-	só:ki. só:nén (Norte só:nun)	xa:wke, waʔme	xa(:)wka-ja, (Norte) ša(:)wka-ja	‘2’
ša(:)wken	ʃà:wkén	qa:š	ka(:)š	‘3’
	k’ò:ni só:ki, k’ò:ni só:nén (Norte k’ò:ni só:nun)	qa:ge	ka(:)ge	‘4’
	kʂmarej	qt’en (siglo XIX qč’en)	kč(‘)en	‘5’
	k’ò:ni ʃà:wkén, (Sur) qárèmáj	wena-qa:š	wena-ka(:)š	‘6’
		qo:ke	ko(:)ke	‘7’
		po:š (siglo XIX wena- qa(:)ge)	wena-ka(:)ge, poš	‘8’
		xama-qt’en (siglo XIX xama-qč’en), (Norte) xa:me	xama-kč(‘)en, (Norte) ka(:)ge-kč(‘)en, šame- kč(‘)en	‘9’
		oqa:ken	(o)ka(:)ken	‘10’
		pataq’	pataka	‘100’
		warenk’	(o)kak-on okaken, waranka	‘1000’

En tehuelche, los numerales de ‘11’ a ‘19’ se forman sufijando la posposición **-awr** ‘sobre, encima de, más que’, precedida del prefijo de animado **k-**:

- (451-Te) **čoče-k-awr** ‘11’  
**waʔme-k-awr** ‘12’  
**qa:š-k-awr** ‘13’  
**qa:ge-k-awr** ‘14’  
**kt’en-k-awr** ‘15’  
**wenaqa:š-k-awr** ‘16’  
**qo:ke-k-awr** ‘17’  
**poš-k-awr** ‘18’  
**xamaqt’en-k-awr** ‘19’

Estos numerales son reducciones de construcciones que empezaban con **oqaken** ‘diez’; como supone Fernández Garay (1998a: 292). Efectivamente, en el siglo XIX se registraron formas como:

- (452-Te) **(o)qaken čoče?-k-awr**<sup>382</sup>  
 diez uno-AN-sobre

---

haya pretendido hacer contar animales cazados a un consultante haush, y éste contestó mencionando simplemente a esos animales.

<sup>382</sup> Schmid <cacen joje hawr>.

‘once’.

Las decenas se forman colocando las unidades, con el sufijo **-on** o **-n**, delante de **oqaken** ‘diez’:

- (453-Te) **waʔm-on oqaken** ‘20’  
**qa:š-n oqaken** ‘30’  
**qa:ge-n oqaken** ‘40’  
**kt’en-n oqaken** ‘50’  
**wenaqa:š-n oqaken** ‘60’  
**qo:ke-n oqaken** ‘70’  
**poš-n oqaken** ‘80’  
**xamaqt’en-n oqaken** ‘90’

El sufijo **-k’o** puede sustantivizar numerales, cf.

- (454-Te) **waʔme-k’o**  
 dos.NMZ  
 ‘los dos’.

Los elementos así formados, seguidos por **pataq’** ‘100’ forman las centenas y seguidos por **warenk’** ‘1000’ indican las unidades de mil:

- (455-Te) **waʔme-k’o pataq’** ‘200’  
**qa:š-k’o pataq’** ‘300’  
**qa:ge-k’o pataq’** ‘400’  
**waʔme-k’o warenk’** ‘2,000’  
**qa:š-k’o warenk’** ‘3,000’  
**qa:ge-k’o warenk’** ‘4,000’

Fernández Garay (1998a: 243) resume en el siguiente esquema la formación de cifras con unidades, decenas, centenas and unidades de mil en tehuelche:

[U-k’o → M] -- [U-k’o → C] -- [U-(o)n → D] ← (kawr) – U

Donde U = unidades, D = ‘10’, C = ‘100’, and M = ‘1000’.

En teushen, el sistema –hasta donde está registrado- es muy parecido al del tehuelche, con un par de pequeñas diferencias.

En primer lugar, los numerales ‘11’ a ‘19’ del teushen se forman sufijando una posposición de Clase 1 distinta a la usada en tehuelche: **-aš** (de **\*-aš** ‘dentro de’), precedida por el prefijo de animado **k-**:

- (456-Tsh) **xa(:)wke-k-aš** ‘11’  
**xa(:)wkaja-k-aš** ‘12’  
**ka(:)š-k-aš** ‘13’  
**ka(:)ge-k-aš** ‘14’

**kč(ʔ)en-k-aš** ‘15’  
**weneka(:)š-k-aš** ‘16’  
**ko(:)ke-k-aš** ‘17’  
**weneka(:)ge-k-aš** ‘18’  
**xamakč(ʔ)en-k-aš** ‘19’.

En segundo lugar, las decenas se forman mediante la unidad seguida del término ‘diez’, pero al contrario que en tehuelche el sufijo **-(o)n** no parece obligatorio tras la unidad:

(457-Tsh) **xa(:)wkaja kaken** ‘20’  
**ka(:)š kaken ~ kaš-on okaken** ‘30’  
**ka(:)ge kaken** ‘40’  
**ko:k-on okaken** ‘70’

En ambas lenguas los procesos aritméticos utilizados para formar numerales a partir de otros numerales son claramente los dos más comunes en los sistemas numerales documentados en las lenguas naturales (Comrie 1997: 49-51): la *adición* (en el caso de once a diecinueve, veintiuno a veintinueve, etc.) y la *multiplicación* (ésta última para formar las decenas, las centenas y las unidades de mil).

Los numerales de las lenguas chon presentan género (sección 4.1), y hay indicios de que originariamente el numeral ‘uno’ aceptaba un sufijo de número (sección 4.2)<sup>383</sup>.

#### 4.1. Género

Tanto en tehuelche como en selknam (y aparentemente también en haush) algunos numerales tienen formas distintas según el género.

En tehuelche esto sucede en los numerales ‘dos’ a ‘nueve’ y en los derivados y sintagmas en que estos figuran (‘doce’ a ‘diecinueve’, ‘veinte’ a ‘noventa’, etc.), los cuales presentan una forma específica para el femenino:

(458-Te) **čočeʔ** (M/N), **čočeʔ-n** (F) ‘1, único’;  
**xaw-ke** (M/N), **xa:o-ne ~ xao-ne** (F) ‘2’;  
**waʔme** (M/N), **waʔm-on** (F) ‘2’;  
**qa:š** (M/N), **qa:š-n** (F) ‘3’;  
**qa:ge** (M/N), **qa:ge-n** (F) ‘4’;  
**ktʔen** (M/N), **ktʔen-n** (F) ‘5’;  
**wenaqa:š** (M/N), **wenaqa:š-n** (F) ‘6’;  
**qo:ke** (M/N), **qo:ke-n** (F) ‘7’;  
**poš** (M/N), **poš-n** (F) ‘8’;  
**xamaqtʔen** (M/N), **xamaqtʔen-n** (F) ‘9’;

<sup>383</sup> En los numerales del tehuelche y teushen se pueden identificar además un par de prefijos, ‘numerativo’ (véase la sección 10.3) y ‘duplicativo’ (sección 10.4).

A partir de los numerales se forman adverbios mediante sufijos multiplicativos tanto en tehuelche (sección 10.6) como en selknam (sección 10.13).

En selknam se registra una diferenciación según el género en una de las formas para ‘dos’ y en ‘tres’, así como en los sintagmas para ‘cuatro’ y ‘seis’ en que aquellos figuran, los cuales poseen formas específicas para femenino y neutro, o bien sufijos distintos para cada uno de los tres géneros.

- (459-S) **só:nén** (variedad Norte **só:nun**) (F, N) ‘2’  
**şa:wkén-*nn*** (M), **şa:wkén-èn**, (F) **şa:wkén-*n*** (N) ‘3’,  
**k’ò:ni só:nén** (dial. Norte **k’ò:ni só:nun**) (F, N) ‘4’  
**k’ò:ni şa:wkén-*nn*** (M), **k’ò:ni şa:wkén-èn**, (F) **k’ò:ni şa:wkén-*n*** (N) ‘6’<sup>384</sup>.  
**k’ò:ni só:nén** (dial. Norte **k’ò:ni só:nun**) (F, N) ‘4’,

Otros numerales selknam para ‘2’ y ‘4’ son, en cambio, invariables:

- (460-S) **só:ki** (M, F, N) ‘2’  
**k’ò:ni só:ki** (M, F, N) ‘4’

En cuanto al haush, el numeral ‘dos’ de esta lengua presenta las variantes **waj(e)m(e)nk**<sup>385</sup> y **waj(e)m(e)n**<sup>386</sup>, en las que se adivina los sufijos **-n** ‘F/N’ y **-(n)k** ‘M’.

Todo esto sugiere que la marcación de género en los numerales remonta al PC. Aparentemente esta marcación se realizaba mediante los mismos sufijos **\*-nk** ‘masculino’, **\*-on** ‘femenino’ y **\*-n** ‘neutro’ que también ocurrían en los participios de la protolengua.

#### 4.2. Número

Un numeral cognado en las cuatro lenguas chon significa ‘dos’ en las lenguas continentales y ‘tres’ en las insulares:

- (461) **\*xjawkeja** > H **şa:wke-*n*** ‘tres’, S **şa:wké-*n*** ‘tres’, Te **xawke**, Tsh **xawkaja**, (dial. Norte) **şawkaja** ‘dos’.

Se trata de un derivado de **\*xjawke**, una forma conservada solamente en teushen **xa(:)wke**, (dial. Norte) **şa(:)wke** ‘uno’.

Parece evidente que teushen **-ja** era (como debió ser ya su antecedente proto-chon **\*-ja**) un sufijo de número, un marcador de dual como sugieren los reflejos teushen de (90), o más bien de paucal como indicarían los reflejos selknam y haush, véase la sección 2.4.

Este sufijo se encontraría también en un numeral con otra etimología, selknam **só:k-i** ‘dos’, cf. la serie (53) del Capítulo VI.

<sup>384</sup> Beauvoir (1915: 4, 154) da otras forma para ‘6’ a partir de **şa:wkén**: <**karikeisasouken**> (corregido a <**kari-kei-sáuken**> en Tonelli 1926: 33) lo que de acuerdo a este autor significaría “2 x 3”, y <**kai-kauken**>, que debe ser errata por **\*<kari-sauken>**.

<sup>385</sup> Tonelli <**wa-je-mk**>.

<sup>386</sup> Bridges (LN 1913: 268) <**aimin**>, <**aim**>, Furlong (1917) <**wyimin**>.

## 5. Morfología posposicional

Una parte de las posposiciones de las lenguas chon, aquellas que pertenecen a la llamada “Clase 1”, exigen casi siempre prefijos de animacidad (sección 5.1) y aceptan prefijos de persona (sección 5.2). Estas posposiciones, que en su mayoría se refieren a relaciones locales o posicionales, pueden tener también sufijos de caso local, como se verá en la sección 6. En cambio, otra parte de las posposiciones, las pertenecientes a la denominada “Clase 2”, no aceptan ningún tipo de marca morfológica.

### 5.1. Animacidad

Tanto en tehuelche como en selknam, en los sintagmas formados por sustantivo + posposición, algunas posposiciones (las que pertenecen a la Clase 1) ocurren con prefijos de animacidad que indican la animacidad del sustantivo inmediatamente precedente. Las demás posposiciones (pertenecientes a la Clase 2) no admiten estos prefijos. En teushen y haush sólo está documentado el prefijo de animado.

**Cuadro 5.50. Prefijos posposicionales de animacidad**

Te	Tsh	S	H	PC	
<b>k-</b>	<b>k-</b>	<b>k-</b>	<b>k-</b>	<b>*k-</b>	‘animado’
<b>?- (/V-) ~ Ø- (/C-)</b> <sup>387</sup>	--	<b>h- (/V-) ~ Ø- (/C-)</b>	---	<b>*h- (/V-) ~ *Ø- (/C-)</b>	‘inanimado’

Ejemplos en tehuelche (Fernández Garay 1991: 19, 1998a: 319):

(462-Te) **xono k-aš**  
mar AN-en  
‘en el mar (M)’,

(463-Te) **qampen k-awr**  
oveja AN-sobre  
‘sobre la oveja (F)’,

(464-Te) **ka:w ?-aš**  
casa IN-en  
‘en la casa (N)’,

(465-Te) **te:m ?-awr...**  
tierra IN-sobre  
‘..en el suelo’ (N).

Los verbos en infinitivo son tratados sintácticamente como sustantivos de género neutro, y por lo tanto, las posposiciones de Clase 1 que les siguen llevan prefijo de inanimado:

(466-Te) **?a:we čerče-n Ø-naon**

<sup>387</sup> Parece haber una alternancia **k-** ~ **x-** (o **Ø-**) en algunos adverbios (y/o adposiciones) del GY, como en el par **kaja-xna** ‘hacia abajo’ / **xaja** ‘debajo’, registrado por Lehmann-Nitsche (Malvestitti y Orden 2014: 57 <**kaiyas’na**> “para abajo”, 86 <**jaiya**> “unten / bajo, debajo”). Esta pauta de alternancia recuerda a los prefijos de animacidad **\*k-** ‘animado’, **\*h-** ~ **\*Ø-** ‘inanimado’ de las posposiciones de Clase 1 de las lenguas chon; si el GY está realmente emparentado con estos idiomas, esta alternancia podría ser un resto vestigial en GY de tales prefijos.

Para posibles restos de una alternancia similar en verbos de la lengua GY, véase la nota en el cuadro 5.24.

también trabajar-INF IN-para  
 ‘¿para trabajar también?’ (Fernández Garay 1998a: 330),

En las lenguas chon algunos subordinantes parecen haberse originado a partir de antiguas posposiciones de la Clase 1 fosilizadas en su forma inanimada, lo que se explica porque el antecedente es un verbo en infinitivo (equivalente –como se acaba de decir- a un sustantivo de género neutro). Así, en tehuelche, el subordinante de significado principalmente local/temporal **?aj** ‘donde’, ‘cuando’, presente p. ej. en:

(467a-Te) **?an ?a-še=n k’ete-n na? ?a:šten ma:t’e-n ?aj**  
 muy SM-P=NM ser.lindo-ATR.NM ¿no? picana hacer-INF SUB  
 ‘era muy lindo cuando hacían la picana, ¿no?’ (Fernández Garay 1997b: 213),

(468a-Te) **ke wa?m wa?m wek-Ø-k?o wa?n-Ø ?aj**  
 SUB al.diablo al.diablo ir-IMP-FUTI ir-INF SUB  
 ‘al partir, que se vaya al diablo, al diablo’ (Fernández Garay 1997b: 352),

proviene sin duda de la posposición de Clase 1 **aj** ‘en’ con el prefijo **?-** ‘inanimado’:

(467b-Te) **\*?an ?a-še=n k’ete-n na? ?a:šten ma:t’e-n ?aj**  
 \*muy SM-P=NM ser.lindo-ATR.NM ¿no? picana hacer-INF IN-en  
 \*‘era muy lindo al hacer la picana, ¿no?’,

(468b-Te) **\*ke wa?m wa?m wek-Ø-k?o wa?n-Ø ?aj**  
 \*SUB al.diablo al.diablo ir-IMP-FUTI ir-INF IN-en  
 ‘al partir, que se vaya al diablo’,

Los siguientes son ejemplos de secuencias de sustantivos + posposiciones de Clase 2, las cuales, como se puede apreciar, no admiten prefijos de animacidad (Fernández Garay 1991: 27-8, 1998a: 365):

(469-Te) <b>...kaj go...</b> capa como ‘...como una capa (N)’.	(470-Te) <b>...ga?woj ka</b> caballo de ‘...de caballo (M)’.
--	--

Ejemplos en selknam (Najlis 1973: 51, 62):

(471-S) <b>sórèn k-àj</b> bolsa AN-respecto.de ‘respecto de la bolsa (F)’.	(472-S) <b>čónn k-ám</b> hombre AN-en.lugar.de ‘en lugar del hombre (M)’.
(473-S) <b>káwi h-àj</b> casa IN-respecto.de ‘respecto de la casa (N)’.	(474-S) <b>jèpr h-ám</b> carne IN-en.lugar.de ‘en lugar de la carne (N)’.

Una posposición de Clase 1 tras infinitivo (que se comporta en este caso como sustantivo de género neutro) lleva prefijo de inanimado:

(475-S) **pé-j h-àw ?ój?-èn mér t'elqn**

sentarse-INF IN-sin quedarse-CER.F pasado criatura  
 ‘la niña quedaba sin sentarse’ (Najlis 1973: 13).

El subordinante selknam de significado modal amplio (temporal, causal, condicional) **hàj**, presente en casos como:

(476a-S) **hánné wén?-Ø hàj=i wisn? xé-ş ni já:**

ojalá irse-INF SUB=M perro venir-DUB presente 1  
 ‘ojalá yo llegue cuando se vaya el perro’ (Najlis 1973: 64),

(477a-S) **xé-j hàj=n t'élqn**

venir-INF SUB=NM criatura  
 ‘cuando la niña viene (vino, etc.)’ (Najlis 1973: 50),

parece haber sido en un principio la posposición de Clase 1 **àj** ‘respecto de’ (originariamente \*‘en’, como su cognado tehuelche recién visto), con el prefijo **h-** ‘inanimado’ tras verbo en infinitivo:

(476b-S) \* **hánné wén?-Ø hàj=i wisn? xé-ş ni já:**

\*irse-INF IN-en=M perro venir-DUB.M presente 1  
 \*‘yo llego al irse el perro’,

(477b-S) \* **xé-j h-àj=n t'élqn**

\*venir-INF IN-en=NM niña  
 \*‘al venir la niña’.

Los siguientes son ejemplos secuencias de sustantivos + posposiciones de Clase 2, las cuales, como se puede apreciar, no admiten prefijos de animacidad (Najlis 1973: 62):

(478-S) **čónn áx**

hombre sobre  
 ‘sobre el hombre (M)’,

(479-S) **jèpr áx**

carne sobre  
 ‘sobre la carne (N)’.

En teushen parece estar registrado el prefijo **k-** ‘animado’ al menos en una posposición:

(480-Tsh) **k-e(:)wk**

AN-cada.uno  
 ‘cada uno (animado)’<sup>388</sup>,

cf. la posposición de Clase 1 cognada del tehuelche **-e:wek** ‘cada’.

En haush estaría documentado con posposición el prefijo **k-** ‘animado’ en un ejemplo

<sup>388</sup> Malaspina <**keuken**>, <**keuker**> “todos”.

como:

:

(481-H) **kassenk k-aš m-(?)oj(?)n**

bolsa AN-en FACT-poner  
‘introducir en la bolsa’<sup>389</sup>.

## 5.2. Persona

En tehuelche y en selknam (aunque en esta última lengua la documentación es en este caso muy escasa) las posposiciones de Clase 1 pueden tener prefijos de persona. Los prefijos personales posposicionales registrados son los que se ven en el Cuadro 5.51..

**Cuadro 5.51. Prefijos posposicionales de persona**

Te <sup>390</sup>	S	PC	
<b>j-</b>			‘1a. p. sing.’
<b>ošw-</b>	----		‘1a. p. pl.’
<b>m-</b>			‘2a. p. sing.’
-----	<b>t-</b>	<b>*t-</b>	‘3a. p.’
<b>t-</b>	----		‘3a. p. sing.’
<b>w-</b>	<b>w-</b>	<b>*w-</b> <sup>391</sup>	*‘persona reflexiva’

Como estos morfemas no co-ocurren con los prefijos de animacidad, se da en este caso una distribución complementaria. Tanto en tehuelche como en selknam existen los tipos de construcciones (1) a (3):

- (1) prefijo de animacidad + posposición de Clase 1
- (2) prefijo de persona + posposición de Clase 1
- (3) pronombre personal + posposición de Clase 2

Pero en ninguna de las dos lenguas son gramaticales los tipos de construcciones (4) a (6):

- (4) \*prefijo de animacidad + posposición de Clase 2
- (5) \*prefijo de persona + posposición de Clase 2
- (6) \*pronombre personal + posposición de Clase 1

<sup>389</sup> Tonelli (1926: 6) <kassenk-kaš-moin> “introdurre nella borsa”.

<sup>390</sup> En la documentación hasta ahora publicada del tehuelche no se encuentran ejemplos de los prefijos **mkm-** ‘2a. p. dual’, **mšm-** ‘2a. p. plural’, **tkt-** ‘3a. p. dual’ ni **tšt-** ‘3a. p. plural’ delante de posposición de Clase 1. Es presumible, sin embargo, que tales construcciones deben de existir.

<sup>391</sup> La comparación estricta permite reconstruir solo un par de prefijos de persona en posposiciones de Clase 1: **\*t-** ‘3a. p.’ y **\*w-** ‘persona reflexiva’. Sin embargo, parece plausible que hayan existido originalmente los demás prefijos personales también reconstruibles en sustantivos y verbos, a saber: **\*j-** ‘1a. p. sing.’, **\*wekw-** ‘1a. p. inclusiva’, **\*m-** ‘2a. p.’.

Ejemplos en tehuelche:

(482-Te) **j-awr**

1-sobre

‘sobre mí’ (Fernández Garay 1998a: 210)

(483-Te) **ořw-ajken**

1.PL-detrás

‘detrás de nosotros’ (Fernández Garay 1998a: 300)

(484-Te) **m-awr**

2-sobre

‘sobre vos’ (Fernández Garay 1991: 34)

(485-Te) **t-eren**

3-a.causa.de

‘a causa de él’ (Fernández Garay 1998a: 301)

(486-Te) **třt-ař**

3.PL=entre

‘entre ellos’ (Fernández Garay 1998a: 263),

La antigua marca de persona reflexiva **w-** en posposiciones de Clase 1 se habría reinterpretado como prefijo reflexivo en una verbalización como:

(487-Te) **w-aw-č’e**

REFL-después.de/atrás-INT

‘echarse hacia atrás [de sí mismo]’ (Fernández Garay 1998a: 119).

derivada de la posposición de Clase 1 **aw** ‘después de, atrás’.

Ejemplos en selknam:

(488-S) **t-řás**

3-con

‘con él’.

(489-S) **w-árèn**

REFL-\*a.causa.de

\*‘a causa de sí mismo’ > ‘sin ayuda’.

Este último caso es adverbialización de una posposición de Clase 1 cognada del tehuelche **-eren** ‘a causa de’.

## 6. Casos locales

Tanto en tehuelche como en selknam existen morfemas especializados en marcar algunas funciones casuales<sup>392</sup> locales: alativo, ablativo, locativo difuso y locativo puntual.

Los morfemas de alativo indican dirección hacia un lugar. El sufijo de ablativo indica dirección desde un lugar. El sufijo de locativo difuso indica una locación no muy precisa en el espacio. El sufijo de locativo puntual parece indicar una locación exacta en el espacio (a veces en el tiempo).

**Cuadro 5.52. Sufijos de caso local**

Te <sup>393</sup>	S	PC	
<b>-k' ~ -k'e</b>	<b>-q ~ -k</b>	<b>*-q'e</b>	‘alativo <sub>1</sub> ’
<b>-m</b>	<b>-m, -m ~ m-</b>	<b>*-m ~ *m-</b> <sup>394</sup>	‘alativo <sub>2</sub> ’
<b>-k'er</b>	<b>-qr ~ -kr</b>	<b>*-q'er</b>	‘ablativo’
<b>-aj ~ -e</b>	<b>-i ~ -ji</b>	<b>*-aj</b>	‘locativo difuso’
<b>-ne</b>	<b>-n</b>	<b>*-ne</b> <sup>395</sup>	‘locativo puntual’

En tehuelche, los sufijos ‘alativo<sub>1</sub>’ y ‘ablativo’ ocurren actualmente en posposiciones locales de Clase 1, en adverbios de lugar y de tiempo, demostrativos e interrogativos. Algunos ejemplos son (Fernández Garay 1998a: 369):

(490-Te) **?eme Ø-naon š e=sorno wa?n-š-k?o e-ge:wt ?-aj-k'**  
 eso IN-para S.R 1=pronto ir-P-FUTI 1-campo IN-en-AL  
 ‘es para eso que quiero ir pronto a mi campo’,

(491-Te) **le? k-aš-k'er Ø-xe-š-k'=n ?em jaten**  
 agua AN-dentro-ABL IN-salir-P-R=NM d2 piedra(s)  
 ‘esas piedras salían del agua’.

También ocurren en adverbios de lugar y de tiempo, demostrativos e interrogativos:

<sup>392</sup> Se sigue aquí la definición tradicional de *casos*, como las funciones desempeñadas por los sustantivos o sintagmas nominales, es decir, las relaciones sintácticas que los sustantivos o sintagmas nominales establecen con otros elementos de la cláusula (Agud 1980).

<sup>393</sup> Fernández Garay considera a estos elementos como derivativos. La autora llama “sintemáticas” (esto es, derivadas o compuestas) a las posposiciones en las que ocurren estos sufijos (1998a: 305).

Suárez (1988c [1973]: 48, ítem 43) identificó al sufijo tehuelche **-k'(e)** al que llamó “direccional”.

<sup>394</sup> Podría ser comparable el aparente prefijo GY **mi-** (que produciría sonorización de oclusiva sorda siguiente), posiblemente ‘locativo’, que estaría presente en el interrogativo **mīginci** ‘¿dónde?’, cf. **kinci** ‘¿qué, cuál?’. Pero no parece haber ningún otro ejemplo de este supuesto prefijo GY.

<sup>395</sup> Cf. GY **-na ~ -xna** ‘locativo’, por ejemplo:

**atek-na**  
 sierra-LOC  
 ‘en la sierra’

**kawal-xna**  
 caballo-LOC  
 ‘a caballo’.

Es posible que sea una variante de este sufijo el final **-n** en los adverbios de distancia del GY: **waten** ‘aquí’, **šuwín** ‘ahí’, **kafín ~ kit'in** ‘allí’.



‘en la palma de la mano’

‘ahí’

(504-Te) **na:-ne**  
 \*d1<sup>398</sup>-LP  
 ‘acá’

Los sufijos selknam ‘alativo<sub>1</sub>’ y ‘ablativo’ ocurren en posiciones locales de Clase 1, adverbios, interrogativos e incluso en algunos sustantivos (topónimos):

(505-S) **àş-q xé**  
 dentro-AL ir/venir  
 ‘entrar’,

(506-S) **àj-qr xé**  
 en-ABL ir/venir  
 ‘venir de’

(507-S) **wòu-q**  
 sur-AL  
 ‘al sur’

(508-S) **kiş-qr**  
 dónde-ABL  
 ‘¿desde dónde?’

(509-S) **kiş-q ókè?-èn ni=n jè-náqn**  
 dónde-AL correr-CER.F presente=NM 1-hermana  
 ‘¿hacia dónde corre mi hermana?’

(510-S) **čónn m-xé-nn mér já: q’ami-qr**  
 hombre FACT-venir-CER.M pasado 1 Lago.Fagnano-ABL  
 ‘hice venir al hombre del Lago Fagnano’

Para el selknam, Najlis (1973: 25) da los siguientes cinco ejemplos del sufijo al que rotulo como ‘alativo<sub>2</sub>’<sup>399</sup>, que ocurriría sólo sufijado a clasificador posicional, y ante unos pocos adverbios que indican puntos cardinales:

(511-S) **pé-m ià: ná?**  
 EQ-AL sur mujer  
 ‘aquella mujer sentada al sur’,

(512-S) **pé-m hò:t ná?**  
 EQ-AL este.en.altura mujer  
 ‘aquella mujer sentada al este en altura’,

(513-S) **pé-m qòn ná?**  
 EQ-AL este.en.llanura mujer  
 ‘aquella mujer sentada al este llanura’.

---

<sup>398</sup> Cf. selknam –ná ‘distancia mínima’.

<sup>399</sup> Según Najlis este elemento sería una forma fonéticamente reducida del deíctico de distancia máxima **má:**.

En su diccionario, Najlis (1975) ofrece unos pocos ejemplos adicionales de este elemento, como sufijo:

- (514-S) **q'òn-m**  
este.en.llanura-AL  
'al este en llanura',

y como prefijo:

- (515-S) **m-q'òn**  
AL-este.en.llanura  
'al este en llanura'.

En selknam ocurre casi siempre en adverbios formados a partir de posposiciones o sustantivos:

- |   |   |
|---|---|
| (516-S) <b>h-àj-i</b><br>*IN-en-LD<br>'allí' (Najlis 1975: 41, 75, 110) | (517-S) <b>máx-i</b><br>*borde-LD<br>'en la orilla de' (Najlis 1975: 60, 96, 112) |
|---|---|

Para un ejemplo de este sufijo en un demostrativo, véase (565-S) en la sección **8.2**.

El sufijo de locativo puntual del selknam puede formar adverbios de lugar a partir de sustantivos, verbos y posposiciones (Najlis 1973: 52):

- |   |   |
|---|---|
| (518-S) <b>k'á:-n</b><br>*frente (sustantivo) <sup>400</sup> -LP<br>'de frente a' | (519-S) <b>?àt-n</b><br>*detrás <sup>401</sup> -LP<br>'atrás' |
|---|---|
- (520-S) **?ój-n**  
quedarse-LP  
'en presencia de'

Se puede conjeturar que los afijos de caso local se habrían usado en proto-chon en posposiciones locales de Clase 1, en adverbios, en interrogativos y quizás también en sustantivos y déicticos.

Con respecto al origen de estos sufijos, sólo se puede afirmar que el locativo difuso es sin duda gramaticalización de la posposición de Clase 1 **\*-aj** 'en'.

## 7. Morfología adverbial

Existe al menos un sufijo adverbializador cognado en tehuelche y selknam.

---

<sup>400</sup> Cf. tehuelche **k'e:** 'cara, rostro'.

<sup>401</sup> Cf. tehuelche **a:te** 'correr detrás de'.

**Cuadro 5.53. Sufijo adverbializador \*-šo**

Te	S	PC
-šo	-š	*-šo

El reflejo tehuelche es glosado ‘nomás, solamente, prácticamente’ por Fernández Garay (1998a: 144-5) y puede formar adverbios a partir de numerales, demostrativos, posiciones y adverbios:

- |   |   |
|---|---|
| (521-Te) <b>čoče-šo</b><br>uno-ADV<br>‘uno nomás’                   | (522-Te) <b>ʔem-šo</b><br>d2-ADV<br>‘ése nomás’   |
| (523-Te) <b>ewek-šo</b><br>cada.uno-ADV<br>‘prácticamente cada uno’ | (524-Te) <b>wene-šo</b><br>acá-ADV<br>‘acá nomás’ |

En S el sufijo **-š** forma adverbios a partir de verbos:

- |  |  |
|--|--|
| (525-S) <b>hóşkét’-š</b><br>estar.erguido-ADV<br>‘erguido’ (adv) (Najlis 1973: 49) | (526-S) <b>wán-š</b><br>vivir-ADV<br>‘en vida’ (adv) (Najlis 1975) |
|--|--|

Es probable que este sufijo sea resultado de la gramaticalización del adverbio **\*hašwo** ‘sólo, solamente’ (> tehuelche **ʔašo** ‘solamente’, selknam **hášu** ‘único’).

En tehuelche existe además un sufijo adverbializador **-o ~ -no ~ -to**, presente en ejemplos como (Fernández Garay 1998a: 147):

- |   |   |
|---|---|
| (527-Te) <b>k’et-o</b><br>ser.bueno-ADV<br>‘bien’,    | (528-Te) <b>sor-no</b><br>ser.rápido-ADV<br>‘rápidamente’ |
| (529-Te) <b>č’aj-to</b><br>ser.grande-ADV<br>‘mucho’. |   |

Es posible que se trate originalmente de alomorfos de **-šo**. En efecto, no parece muy aventurado suponer la pérdida de **\*š** tras africada palatal, por ejemplo en:

- (530) **\*ʔonč-šo > ʔonč-o**  
ser.pequeño-ADV  
‘poco’,

un proceso mediante el cual habría surgido el alomorfo **-o**. Luego se habrían creado los alomorfos **-no** a partir de verbos con **\*ne** en la sílaba final (como **sor-ne-x** ‘apurarse’) y **-to** a partir de verbos terminados en **-t(e)** (como **k’et(e)** ‘ser bueno’).

## 8. Morfología de los demostrativos

El tehuelche y el selknam tienen sistemas demostrativos distintos, aunque en gran parte formados por elementos cognados. La morfología es muy diferente en ambas lenguas: básicamente, en tehuelche los demostrativos pueden tener marcas de género, de número y de caso local, mientras que en selknam los demostrativos aparecen generalmente precedidos de los llamados clasificadores posicionales, y pueden tener afijos de número (que no son cognados de los que ocurren en tehuelche); en función adverbial, pueden recibir afijos de tiempo y de caso local.

### 8.1. En tehuelche

En tehuelche los miembros de esta clase léxica son cuatro (Fernández Garay 1998a: 238; cf. también 1997b: 45, Schmid 1912a: 31, 1912b: [8-9]<sup>402</sup>): Un par de ellos (los de distancias 1 y 2), pueden tener (no obligatoriamente) sufijos de género, de manera que en estos casos alternan formas que no expresan género y formas que sí lo hacen:

**Cuadro 5.54. Demostrativos del tehuelche**

	M/NM	M	NM
distancia mínima (= distancia 1)	<b>wen</b>	<b>wen-e</b>	<b>wen-n ~ wen-ne</b>
distancia mediana (a la vista) (= distancia 2)	<b>?em</b>	<b>?em-e</b>	<b>?em-n ~ ?e&lt;n&gt;m</b>
distancia mediana (no a la vista) (= distancia 3)	<b>mer</b> <sup>403</sup>	----	----
distancia máxima (= distancia 4)	<b>mon</b> <sup>404</sup>	----	----

Pueden usarse determinando o no a sustantivos. Cuando lo hacen se colocan generalmente delante de los sustantivos:

(531-Te) **wen ke ma:-k'**

d1 con matar-R

‘mataban con esto’ (Fernández Garay 1998a: 231),

(532-Te) **pa:j welom xa:(m)-m=e ?em-tš**

pues todos morir-IRR=M d2-PL

‘todos éstos murieron, pues’ (Fernández Garay 1998a: 235),

(533-Te) **wen no:m**

d1 camino

‘este camino’ (Fernández Garay 1998a: 237),

<sup>402</sup> Schmid (1912b: [8]) citó como máximo tres demostrativos: <win>, <wino> “this, these”, <mir>, <miro> “that, those” y <hem> “that”; en otro lugar (1912a: 31) especificó sólo dos demostrativos (el demostrativo no mencionado es <hem>).

<sup>403</sup> Con tono alto, **mér**, según Suárez (1973).

<sup>404</sup> Con tono alto, **món**, de acuerdo con Suárez (1973).

(534-Te) **wen e=?alen**

d1 1=hombre

‘este mi hombre’ (Fernández Garay 1998a: 237).

(535-Te) **...?em-e k’a:k**

d2-M palo

‘ese palo (masculino)’ (Fernández Garay 1997b: 286),

(536-Te) **...?em-n-tš ?ap’ečk’**

d2-NM-PL ceremonia

‘...esas ceremonias’ (Fernández Garay 1997b: 233),

(537-Te) **ka:rken k’eten-š-k’=n wen-ne**

mujer ser.buena-P-R=NM d1-NM

‘esta mujer es buena’ (Fernández Garay 1998a: 236).

Es evidente que los afijos **-e** ‘masculino’ y **-n(e)**, **<n>** ‘no masculino’ se han originado a partir de los enclíticos de género examinados en la sección **2.1**.

Los demostrativos tehuelches pueden recibir marcas de número formalmente similares a las que recibe el sustantivo, véase la sección **2.4**:

(538-Te) **wen-tk xa:one ka:rken**

d1-DU dos.F mujer

‘estas dos mujeres’ (Fernández Garay 1998a: 243)

(539-Te) **wen-tš we?non**

d1-PL muchacha

‘estas muchachas’ (Fernández Garay 1998a: 237)

(540-Te) **kenk’ t-?a:wke-š-m ?em-tš**

cómo 3-cazar-P-IRR d2-PL

‘¿cómo cazaban éstos?’ (Fernández Garay 1998a: 427)

Finalmente, los demostrativos de esta lengua pueden recibir sufijos de caso local, formando adverbios de lugar:

(541-Te) **mer-aj**

d3-LD

‘allí’

Otros ejemplos en las series (500-Te) y (501-Te), sección **6**.

## 8.2. En selknam

Para el selknam, Najlis (1973: 24) distingue tres demostrativos, a los que llama “distancias”<sup>405</sup>:

**Cuadro 5.55. Demostrativos del selknam**

distancia mínima <sup>406</sup> (= distancia 1)	<b>ná</b>
distancia mediana <sup>407</sup> (distancia 2)	<b>mér</b>
distancia máxima <sup>408</sup> (= distancia 3)	<b>má:</b>

Estos demostrativos pueden usarse también libres, indicando una deixis local pura, es decir, como adverbios de lugar:

(542-S) **mér**

d2

‘ahí’ (Najlis 1973: 48)

(543-S) **má:**

d3

‘allí’ (Najlis 1973: 48)

El uso de **mér** para indicar deixis espacial parece ocurrir solamente cuando en la oración aparece un nominal (sustantivo o pronombre personal) no contiguo a este demostrativo, como en:

(544-S) **mér pé-nn jó:wn**

d2 estar.de.pie-CER.M guanaco

‘el guanaco está [parado] ahí’ (Gallardo 1910: 184)<sup>409</sup>

Si no hay nominal expreso o si este está contiguo a **mér**, este elemento se transformó en un adverbio de tiempo pasado (posiblemente a través de un cambio semántico ‘ahí’ > ‘entonces’).

(545-S) **xé-nn mér**

venir-CER.M PD

‘vine’, ‘viniste’, ‘vino’, etc. (Najlis 1973: 68).

(546-S) **nám m-ré-nn mér já:**

hijos CAUS-andar-CER.M PD 1

<sup>405</sup> Tonelli (1926: 28) también reconoce tres distancias, pero tiene algunas diferencias con respecto a Najlis: <-ná> “1ª posizione”, <-mer>, <-má> “2ª posizione” y <-mót>, <-mók> “3ª posizione”. Como se ve, Tonelli considera a **-má:** (‘distancia máxima’ para Najlis) como sinónimo de **-mér** ‘distancia mediana’. Los supuestos sufijos de distancia máxima <-mót> y <-mók> de Tonelli parecen corresponder en Najlis a adverbios con el prefijo alativo **m-**, a saber: **m-hò:t** ‘al este en altura’ y **m-òqn** ‘al norte’.

<sup>406</sup> Según Najlis (1973: 24) “...significa que lo denotado está con los hablantes”.

<sup>407</sup> De acuerdo con Najlis (*ibidem*) “...indica que lo denotado está separado de los hablantes, aunque no lejos de ellos”.

<sup>408</sup> Najlis (*ibidem*) especifica que “... significa que lo denotado está lejos pero a la vista de los hablantes”.

<sup>409</sup> <**mirr pen yoon**> “allí está [el] guanaco”.

‘yo tenía hijos’ (Najlis 1973: 16).

- (547-S) **čònn mэр xé-nn**  
 hombre PD venir-CER.M  
 ‘el hombre vino’ (Najlis 1973: 69).

En cambio, **ná** ‘aquí’ tiene valor deíctico espacial tanto cuando está contiguo a un nominal que aparece en la misma oración como cuando no lo está:

- (548-S) **ʔáj-Ø má: ná**  
 estar.de.pie-IMP 2 d1  
 ‘estáte aquí’ (Tonelli 1926: 70)<sup>410</sup>

- (549-S) **ná pé-š já:**  
 d1 estar.sentado-DUB 1  
 ‘yo me siento aquí’ (Tonelli 1926: 69)<sup>411</sup>

Tonelli (1926: 59) documentó una forma no registrada por Najlis, a la que consideró adverbio de lugar **em** ‘aquí, por aquí’<sup>412</sup>. Posiblemente, se trata de un cognado del demostrativo de distancia 2 **ʔem** del tehuelche, que en selknam habría sobrevivido en función adverbial y – pasando de la deixis espacial a la temporal- como sufijo de tiempo pasado en otros demostrativos en función adverbial:

- (550-S) **má:-m**  
 d3-PD  
 ‘allí antes’ (Najlis 1973: 48)

Otros ejemplos pueden verse en las series (597-S) a (599-S) de la sección **10.1.2**.

Si bien --a diferencia del tehuelche-- no parece ser algo común, en selknam al menos un demostrativo puede recibir sufijo de caso local:

- (551-S) **ná:-ji**  
 d1-LP  
 ‘aquí’.

Los tres demostrativos documentados por Najlis aparecen generalmente ligados a uno de ocho clasificadores posicionales<sup>413</sup> distintos, de manera que en esta lengua hay un sistema de

<sup>410</sup> <ai ma na> “sta tu qui”.

<sup>411</sup> <na pe-š iá> “qua seggo ! io”.

<sup>412</sup> Tonelli (1926: 59) <em> “qui, per di qui”.

<sup>413</sup> En trabajos anteriores (Viegas Barros 2009a, 2010a) he considerado a estos clasificadores

veinticuatro sintagmas demostrativos posibles (Najlis 1973: 24).

**Cuadro 5.56. Sintagmas demostrativos del selknam**

<b>q'á-ná</b> 'este/a (disperso/a en masa)'	<b>q'á-mér</b> 'ese/a (disperso/a en masa)'	<b>q'á-má:</b> 'aquel/lla (disperso/a en masa)'
<b>ón-ná</b> 'este/a (informe)'	<b>ón-mér</b> 'ese/a (informe)'	<b>ón-má:</b> 'aquel/lla (informe)'
<b>t'ám-ná</b> 'este/a (fijado/a intencionalmente)'	<b>t'ám-mér</b> 'ese/a (fijado/a intencionalmente)'	<b>t'ám-má:</b> 'aquel/lla (fijado/a intencionalmente)'
<b>?áj-ná</b> 'este/a (vertical)'	<b>?áj-mér</b> 'ese/a (vertical)'	<b>?áj-má:</b> 'aquel/lla (vertical)'
<b>xá-ná</b> 'este/a (horizontal)'	<b>xá-mér</b> 'ese/a (horizontal)'	<b>xá-má:</b> 'aquel/lla (horizontal)'
<b>pé-ná</b> 'este/a (en posición equilibrada)'	<b>pé-mér</b> 'ese/a (en posición equilibrada)'	<b>pé-má:</b> 'aquel/lla (en posición equilibrada)'
<b>hán-ná</b> 'este/a (desplazado/a respecto a los hablantes)'	<b>hán-mér</b> 'ese/a (desplazado/a respecto a los hablantes)'	<b>hán-má:</b> 'aquel/lla (desplazado/a respecto a los hablantes)'
<b>á-ná</b> 'estos/as (desplazados/as, dispersos/as)'	<b>á-mér</b> 'esos/as (desplazados/as, dispersos/as)'	<b>á-má:</b> 'aquellos/as (desplazados/as, dispersos/as)'

Por lo común, estos sintagmas demostrativos preceden inmediatamente al sustantivo. Ejemplos (Najlis 1973: 24-25):

(552-S) **á-ná čónn**  
 DESP-d1 hombre  
 'este hombre (desconocido)  
 que camina' / 'estos hombres'

(553-S) **pé-'ná čónn**  
 EQ-d1 hombre  
 'este hombre sentado'

(554-S) **hán-'ná čónn**  
 CON-d1 hombre  
 'este hombre (conocido nuestro)  
 que camina'

(555-S) **?áj-ná čónn**  
 VRT-d1 hombre  
 'este hombre de pie'

(556-S) **xá-'ná čónn**  
 HRZ-d1 hombre  
 'este hombre acostado'

(557-S) **pé-mér ?ájlé?-n**  
 EQ-d1 yámana-F  
 'esa yámana sentada (aparte)'

(558-S) **pé-má: ?ájlé?-n**  
 EQ-d1 yámana-F  
 'aquella yámana sentada (lejos)'

Cuando el verbo pertenece a la Clase 1 y hay un OD formado por sintagma demostrativo + sustantivo, el orden normal se altera. En este caso el sintagma demostrativo se coloca al comienzo y su núcleo nominal pasa al final de la oración (Najlis 1973: 71):

---

posicionales del selknam –siguiendo el tratamiento dado a elementos similares de las lenguas guaicurúes por Aikhenvald (2000)- como “clasificadores deícticos”.

(559-S) **pé-ná k-á:jqé-nn ni já: ná?=n**  
 EQ-d1 AN-mirar-CER.M presente 1 mujer=NM  
 ‘yo miro a esta mujer [sentada]’

(560-S) **pé-ná k-á:jqé-nn ni já: čónn=i**  
 EQ-d1 AN-mirar-CER.M presente 1 hombre=M  
 ‘yo miro a este hombre [sentado]’

(561-S) **ón-ná h-á:jqé-nn ni já: ?òli=n**  
 INFR-d1 IN-mirar-CER.M presente 1 ropa=NM  
 ‘yo miro esta ropa’

La mayor parte de los demostrativos (las excepciones son los que incluyen los clasificadores de dispersión **á-** y **q’á-**) pueden agregar los sufijos de número **-è** ‘plural’ y **-mi** ‘colectivo’, los cuales se ubican entre el clasificador y el demostrativo, p. ej. (Najlis 1973: 26):

(562-S) **?áj-è-má: t’élqn**  
 VRT-PL-d3 niño  
 ‘aquellos niños de pie’

(563-S) **?áj-mi-má: t’élqn**  
 VRT-COL-d3 niño  
 ‘aquel grupo de niños de pie’

En el caso del clasificador de desplazamiento **á-**, la no aceptación de sufijos de número se relaciona con el hecho de que este elemento puede indicar pluralidad por sí mismo, y –de hecho– es la manera más frecuente de indicar el plural en esta lengua (Najlis 1973: 24):

(564-S) **á-ná t’élqn**  
 DESP-d1 niño  
 ‘estos niños’

(565-S) **á-má: t’élqn**  
 DESP-d3 niño  
 ‘aquellos niños’

## 9. Morfología de los interrogativos

Como en el caso de los demostrativos, los interrogativos presentan una morfología en gran parte diferente en tehuelche y en selknam. En tehuelche algunos interrogativos pueden tener (de manera optativa) sufijos de género. Uno de los interrogativos del selknam, por su parte, combina obligatoriamente con prefijos de animacidad. En ambas lenguas algunos interrogativos aceptan sufijos de caso local.

### 9.1. En tehuelche

En tehuelche (Fernández Garay 1998a: 225; cf. también 1997b: 45, y Schmid 1912a: 31-2, 1912b: [8]) la clase sintáctica de los interrogativos (llamados “indefinidos” por Fernández Garay) incluye tres unidades que se traducen al castellano como interrogativos, indefinidos o negativos según aparezcan respectivamente en proposiciones interrogativas, afirmativas o negativas. Un par de ellos (‘¿qué?’ y ‘¿cuál?’) pueden recibir (no obligatoriamente) sufijos de género, con lo que –de la misma manera que sucede con algunos demostrativos– alternan formas que no expresan género y formas que sí lo hacen. Las formas registradas son:

**Cuadro 5.57. Interrogativos del tehuelche**

	M/NM	M	NM
‘¿qué?’ / ‘cosa, algo’ / ‘nada’	<b>ket(e)</b>	----	<b>kete-n</b>
‘¿cuál?’ / ‘cosa’ / ‘no’	<b>ken</b>	<b>ken-e</b>	----
‘¿quién?’ / ‘alguien’ / ‘nadie’	<b>xem</b>	----	----

Ejemplos en proposiciones interrogativas (Fernández Garay 1998a: 217-8):

(566-Te) **okwa: ket k'enme-šp-š**

2.DU qué hacer-DUR-P

‘¿qué hacemos nosotros dos?’ (Fernández Garay 1998a: 217):

(567-Te) **ken-m=?o**

cuál-IRR=IT

‘¿cuál es?’ (Fernández Garay 1998a: 217):

(568-Te) **kete-n wen**

qué-NM d1

‘¿qué es esto?’ (Fernández Garay 1998a: 221, 225),

(569-Te) **ken-e ga?woj**

cuál-M caballo

‘¿cuál caballo?’ (Fernández Garay 1998a: 225).

(570-Te) **xem ?or**

quién quizá

‘¿quién es?’ (Fernández Garay 1998a: 218):

Ejemplos en proposiciones afirmativas:

(571-Te) **welom ket ?o:mk'e-r=tš**

todo(s) qué conocer-PROG=3.PL

‘(ellas) están conociendo todas las cosas’ (Fernández Garay 1998a: 221),

(572-Te) **ken t=newronk tšt=a:šmer-k'=e wen čen=tš**

cuál 3=algo.así 3.PL=olvidar-R=M d1 STT=PL

‘estos olvidaron este tipo de cosas’ (Fernández Garay 1998a: 224).

Ejemplos en proposiciones negativas:

(573-Te) **ke k'om-š-k'=n kete ?o:mk'e-n=tš**

SUB faltar-P-R=NМ qué conocer-INF=3.PL

‘dicen que no saben nada’ (Fernández Garay 1998a: 220),

(574-Te) **k'en e=q'e:w-š-k'=e k'om=n ken**

cuál 1=cantar-P-R=M faltar=NМ cuál

‘yo no cantaba, no cantaba nada’ (Fernández Garay 1997b: 235),

(575-Te) **karaʔon xem š e=k'e-š-k'**

cualquier quién S.R 1=ver-P-R

'yo no ví a nadie' (Fernández Garay 1998a: 223).

De manera paralela a lo que acontece en los demostrativos, los sufijos de género de los interrogativos tehuelches, **-e** 'masculino' y **-n** 'no masculino', provienen obviamente de enclíticos de género, véase la sección 2.1.

El interrogativo **ken** puede recibir sufijo de caso local, véase el ejemplo (499-Te) en la sección 6.

Por su parte, **ket** y **xem** forman parte de numerosos sintagmas interrogativos, como los siguientes:

(576-Te) **ket kawr** '¿por qué?',

**ket kaj** '¿por qué?',

**ket ka:nte** '¿para qué?',

**ket ke** '¿con qué?',

**ket knaon** '¿para qué?',

**ket kš** '¿por qué?',

**xem ka** '¿para quién?',

**xem kš** '¿con quién?',

**karaʔon xem ~ k'aron xem** 'nadie'.

### 9.1. En selknam

Najlis (1973: 3, 63) menciona cuatro elementos interrogativos (a los que llama "adverbios") en selknam. Uno de ellos presenta prefijos de animacidad:

**Cuadro 5.58. Interrogativos del selknam**

		AN	IN
'¿qué?', '¿quién?'		<b>k-unés</b>	<b>h-unés</b>
'¿cuál?', '¿dónde?'	<b>kiš</b>		
'¿qué?'	<b>ki</b>		
'¿qué?'	<b>hàw ʔàj</b>		

La última forma, **hàw ʔàj**, es exclusiva del dialecto koyuká.

Ejemplos.

(577-S) **k-unés q'àw xát'é-nn**

AN-qué/quién precisamente almorzar-CER.M

'¿quién precisamente está almorzando?' (Najlis 1973: 9)

(578-S) **h-unés h-á:jqé-èn mér ná?**

IN-qué/quién IN-mirar-CER.F pasado mujer  
 ‘¿qué miraba la mujer?’ (Najlis 1973: 17)

(579-S) **kiş ʔáj-nn k-á:jqé-ş má: winči**  
 cuál estar.de.pie-CER.M AN-mirar-DUB 2 árbol  
 ‘¿cuál árbol [no caído] miras tú?’ (Najlis 1973: 73):

(580-S) **ki Ø-jé**  
 qué IN-significar  
 ‘¿qué significa?’ (Najlis 1973: 63)

A partir de **h-unéş** y **kiş** se forman derivados y sintagmas interrogativos como los siguientes:

(581-S) **h-unéş wá:j**  
 IN-qué/quién \*a.causa.de  
 ‘¿por qué?’

(582-S) **kiş=q**  
 dónde=AL  
 ‘¿hacia dónde?’

(583-S) **kiş=qr**  
 dónde=ABL  
 ‘¿desde dónde?’

(584-S) **kiş=q háʔjuk**  
 cuál=AL ?  
 ‘¿cuándo?’

## 10. Otros afijos

En esta sección se examinarán brevemente algunos afijos exclusivos sólo de determinadas lenguas chon, o expresadas de manera distinta en las dos ramas de la familia (la continental, conocida principalmente por el tehuelche y la insular, conocida principalmente por el selknam).

Algunos de estos morfemas son gramaticalizaciones que ocurrieron en sólo una de las ramas de la familia chon; algunos otros son préstamos, y otros resultan de origen desconocido.

### 10.1. Tiempo

#### 10.1.1. En tehuelche

En tehuelche, la clase sintáctica de los tiempos incluye cuatro elementos enclíticos (Fernández Garay 1998a: 277-8):

#### **Cuadro 5.59. Enclíticos de tiempo del tehuelche**

= <b>(e)nk'er</b>	‘pasado reciente’
= <b>(e)nš</b>	‘pasado distante’
= <b>k(?)o</b>	‘futuro de intención’
= <b>kot(e)</b>	‘futuro mediato’ <sup>414</sup>

Estos morfemas ocurren muchas veces unidos a verbos (Fernández 1998a: 277):

(585-Te) **ko:šo=š=nker**

gritar-P-PDR  
‘gritaban’,

(586-Te) **na:w=k kaj ?-aš š e=ta:we-k'=nš ?eja:**

guanaco=de cuero IN-entre S.R 1=criarse-R=PDD 1  
‘yo me crié entre cueros de guanaco’,

(587-Te) **?a:we š e=m=enexen-š=k?o ?em-ne...**

también S.R 1=2=visitar-P=FUTI d2-LP  
‘yo también te iré a visitar allá...’,

(588-Te) **ma? š e=t=m=?e-š=kot**

ahora S.R 1=3=2=dar-P=FUTM  
‘ahora voy a dártela’.

Pero también pueden ocurrir unidos a sustantivos:

(589-Te) **go?ne-Ø m=kalom=kote ke:or**

reconocer-IMP 2=hijo=FUTM porquería  
‘reconocé a tu hijo, porquería’ (Fernández Garay 1997b: 350),

demostrativos:

(590-Te) **e=wa:le-k' ?a:we wen=kot ?atjonš**

1=volver-R de.nuevo d1=FUTM mañana.a.la.mañana  
‘voy a volver de nuevo mañana a la mañana’ (Fernández Garay 1997b: 266),

el indeterminante:

(591-Te) **k-oregen-Ø ten=kot t'e-n na:on**

AN-enlazar-IMP IND=FUTM comer-INF para  
‘enlazaré uno para comer’ (Fernández Garay 1997b: 295),

o adverbios:

(592-Te) **?a:we kenoš=kote**

de.nuevo cuándo=FUTM

<sup>414</sup> Suárez (1988c [1973]: 51, ítem 133) menciona el sufijo tehuelche **-kot** “(aspecto) prospectivo”.

‘¿cuándo (nos veremos) de nuevo?’ (Fernández Garay 1997b: 353).

El enclítico =(e)nk'er ‘tiempo pasado reciente’ es un cognado evidente del adverbio selknam **nák** ‘ayer, otro día’, ‘pasado lejano’:

(593-S) **xé-èn nák ná?**

venir-CER.F otro.día mujer  
‘la mujer vino (no hoy)’.

Se puede reconstruir a partir de ambos un adverbio proto-chon \***nak'e** ‘tiempo pasado’, aunque queda sin explicar el origen de la **-r** final en el clítico tehuelche.

Los enclíticos tehuelches =**k(?)o** ‘tiempo futuro de intención’ y =**kot(e)** ‘tiempo futuro mediato’ podrían estar relacionados con el adverbio **k'e** que ‘... acompaña al verbo para indicar [entre otras cosas]... deseo de que la acción se realice’, y que, a su vez, podría ser cognado del adverbio selknam **kè?** ‘de inmediato, rápidamente’, usado solamente con el verbo en modo imperativo, p. ej.:

(594-S) **jó:x-Ø kè?**

irse.a.casa-IMP de.inmediato  
‘vete a casa de inmediato’ (Najlis 1973: 13).

Tehuelche =**k(?)o** ‘tiempo futuro de intención’ y =**kot(e)** ‘tiempo futuro mediato’ parecen haber incorporado a (o estar influenciados por) los direccionales itivo =**?o** y venitivo =**ot(e)**, respectivamente.

Tehuelche =**nš** ~ =**enš** ‘tiempo pasado distante’ es obviamente una gramaticalización del adverbio **naš** ‘ayer’ (también usado para expresar ‘mañana’, posiblemente por presión areal, dado que también en alacalufe septentrional se usa un mismo lexema para los dos significados ‘ayer’ y ‘mañana’). Estos elementos son cognados de los adverbios selknam **nis** ‘antes’, **hànš** ‘siempre’, a partir de la comparación se puede reconstruir un adverbio proto-chon \***neš** ‘ayer, antes’.

### 10.1.2. En selknam

De acuerdo a la descripción de Najlis, en selknam hay dos sufijos de tiempo pasado, usados en contextos muy diferentes:

#### **Cuadro 5.60. Sufijos de tiempo pasado del selknam**

<b>-t</b>	en verbo en modo dubitativo
<b>-(è)m</b>	en deícticos espaciales

Ejemplos:

(595-S) **?á?wš xé-š-t=i čónn**

acaso :venir-IRR-PD=M hombre  
‘¿vino el hombre?’ (Najlis 1973: 11),

(596-S) **xé-j sò-Ø-t**

venir-INF AUXNEG-DUB-PD

‘parece que no vino’ (Najlis 1973: 57),

(597-S) **ná:-ji-m**

d1-LP-PD

‘aquí antes’ (Najlis 1973: 48),

(598-S) **mér-èm**

d2-PD

‘ahí antes’ (Najlis 1973: 48),

(599-S) **nèwr mér-èm**

así d2-PD

‘así (estaba) antes ahí’ (Beuavoir 1915: 104)<sup>415</sup>.

El sufijo **-t** podría ser un préstamo del yagan **-te** ‘pasado’<sup>416</sup>.

El origen del sufijo **-(è)m**, por su parte, podría estar en una forma fonéticamente reducida de algún adverbio de tiempo similar a tehuelche **?ema** ‘entonces’.

## 10.2. Direccionalidad en tehuelche

Los enclíticos direccionales del tehuelche son (Fernández Garay (1998a: 280-1):

**Cuadro 5.61. Enclíticos direccionales del tehuelche**

=?o	‘itivo’ <sup>417</sup>
=?ote	‘venitivo’ <sup>418</sup>

El primero indica que la acción tiene una dirección desde el hablante, el segundo hacia el hablante. Ejemplos:

(600-Te) **k-o:lk-Ø=?o**

AN-echar-IMP=IT

‘échalo’ (Fernández Garay 1998a: 282),

(601-Te) **mon-e-k’er š e=?e-k=ot**

d4--POS S.R 1=venir-R=VEN

‘vengo de allá’ (Fernández Garay 1998a: 281).

<sup>415</sup> <nor mèrrèm> “antes (estaba) ahí”.

<sup>416</sup> Si se acepta que se trata efectivamente de un préstamo del yagan, es necesario explicar –sin embargo– por qué en selknam **-t** ocurre en un contexto tan sumamente restringido, cosa que no ocurre con **-te** en yagan.

<sup>417</sup> Glosado ‘fuerza centrífuga’ por Fernández Garay.

<sup>418</sup> Glosado ‘fuerza centrípeta’ por Fernández Garay.

El direccional itivo =ʔo suele usarse precedido del enclítico de modo no real =m en interrogaciones:

(602-Te) **m=xe(m)-m=ʔo**

2=alguien/quién-IRR=IT

‘¿quién eres tú?’ (Fernández Garay 1998a: 281).

Dado que se trata de enclíticos, los direccionales pueden desligarse del verbo y aparecer unidos a miembros de otras clases sintácticas, tales como sustantivos, adverbios o el “indeterminante”:

(603-Te) **ʔej-Ø=e m=ʔawr=ot...**

dar-IMP=1 2=pluma=VEN

‘dame tu pluma...’ (Fernández Garay 1998a: 206).

(604-Te) **mon-e-k’ š oš=ʔa-k’=nš mašen-š pen-k’=ʔo**

d4-LD-AL S.R 1.PL=SM-R=PD guanaquear-P norte-AL=IT

‘íbamos a cazar guanacos hacia allá, hacia el norte’ (Fernández Garay 1998a: 278),

(605-Te) **ʔa:we wa:w pe-m=n ten=ʔo mon-e**

también solo estar-IRR=NM IND=IT d4-LD

‘una (de ellas) está sola allá’ (Fernández Garay 1998a: 248).

Estos morfemas del tehuelche muestran una semejanza formal y semántica notable con los adverbios direccionales del selknam **wèt’è** ‘alejándose’ y **wèntà** ‘acercándose’. Es probable, por tanto, que el origen de los enclíticos direccionales del tehuelche se encuentre en una gramaticalización de adverbios originarios, que se habrían mantenido como tales en selknam. La comparación permitiría reconstruir en este caso dos adverbios: \*ʔweta ‘hacia acá’ y \*ʔwe ‘hacia allá’, véanse respectivamente las series (625) y (624) del Capítulo VI. Sin embargo, se desconoce en qué momento y a partir de qué construcciones se habría producido la gramaticalización en tehuelche.

### 10.3. Tehuelche q- y teushen k(e)- ‘numerativo’

Los numerales ‘tres’, ‘cuatro’, ‘cinco’ y ‘siete’ comienzan todos en tehuelche con la consonante **q-**, en teushen con **k-** o **ke-**. Hasta el momento, no se ha establecido cuál puede ser el estatus morfológico para este elemento en ninguna de las descripciones existentes del tehuelche, pero cuando la etimología es relativamente transparente (en ‘tres’, ‘cinco’ y ‘siete’) parece tratarse claramente de un prefijo. En el presente estudio se denominará *numerativo* a este prefijo formador de numerales. Ejemplos:

(606-Te) **q-a:š**

NUM-en.medio

‘tres’ (< \*[dedo] del medio’)

(607-Tsh) **k(e)-a:š**

NUM-en.medio

‘tres’

(608-Te) **q-o:ke**

NUM-seguir

(609-Tsh) **k-č(’)en**

NUM-mano

‘siete’ (< \*[dedo] que sigue [al sexto]’)

‘cinco’

El origen de este prefijo no está claro. Podría haber una variante Te **oq-** (Tsh **ok-**) en el numeral ‘diez’ (Te **oqa:ken**, Tsh **oka(:)ken**).

#### 10.4. Tehuelche **wene-** y teushen **wene-**, **wena-** ‘duplicativo’

Es un prefijo que forma numerales a partir de numerales. Ejemplos:

(610-Te) **wene-qa:š**  
DUPL-tres  
‘seis’

(611-Tsh) **wena-ka:š**  
DUPL-tres  
‘seis’

(612-Te) **wene-qa:Ge**  
DUPL-cuatro  
‘ocho’

(613-Tsh) **wene-ka(:)ge**  
DUPL-cuatro  
‘ocho’

Se trata de la gramaticalización de un lexema \***k’wenja** ‘dos veces’, cf. la serie (212) del Capítulo VI, de donde también proviene el elemento sintácticamente libre del selknam **k’ò:ni**, presente en sintagmas numerales como:

(614-S) **k’ò:ni só:ki**  
dos.veces dos  
‘cuatro’

(615-S) **k’ò:ni šà:wkén**  
dos.veces tres  
‘seis’

#### 10.5. Tehuelche y teushen **-k’o** ‘nominalizador’

El sufijo tehuelche **-k’o** es un muy productivo nominalizador, que produce sustantivos a partir de adverbios, demostrativos, cuantificadores, numerales e incluso a compuestos y construcciones complejas. Indica que los sustantivos así formados son característicos o propios (o relativos a) de aquello indicado por la base a la que el sufijo se agrega. Ejemplos:

(616-Te) **k’ew-k’o**  
antes-NMZ  
‘antiguo’

(617-Te) **aone-k’o č’onk**  
sur-NMZ hombre  
‘hombre del sur’

(618-Te) **wen-k’o**  
d1-NMZ  
‘éste, ésta, esto’

(619-Te) **welom-k’o kete**  
todo-NMZ qué  
‘todas las cosas’

(620-Te) **xawke-k’o**  
dos- NMZ  
‘los dos’

(621-Te) **wensa-ʔ-aj-k’o-n**  
Buenos.Aires-IN-en-NMZ-F  
‘la de Buenos Aires’

(622-Te) **kaj-xol-e(n)-naon-k’o**

capa-coser-INF-para-NMZ  
 ‘aguja’ (lit. ‘lo [que sirve] para coser capas’).

Para el teushen del norte, cf. el final <-co> en

(623-Tsh) **k-očane-k’o**  
 AN-estar.a.la.izquierda-NMZ  
 ‘costado izquierdo’<sup>419</sup>.

Como se puede ver en (617-Te) y (621-Te), este sufijo puede indicar la procedencia geográfica.

En selknam, lo mismo puede indicarse mediante la posposición de Clase 2 **u** ‘desde’, por ejemplo en:

(624-S) **hárwn u čónn**  
 tierra desde hombre  
 ‘hombre del centro (de la Isla Grande de Tierra del Fuego)’.

(625-S) **knèné-qr u ná?**  
 norte-ABL desde mujer  
 ‘mujer del extremo norte (de la Isla Grande de Tierra del fuego)’.

(626-S) **hárni-k u čónn**  
 afuera-AL desde hombre  
 ‘hombre de las afueras’

Aunque la función de selknam **u** es idéntica a una de las funciones que desempeña el sufijo tehuelche **-k’o**, ambas formas no son directamente comparables porque tehuelche **k’** : selknam **Ø** no es una correspondencia regular. Lo indiscutible es que tehuelche **-k’o** proviene de la coalescencia del sufijo de alativo **-k’(e)** y una antigua posposición de Clase 2 \***o**, en la actualidad desaparecida, cognada de selknam **u**, véase la serie (495) del Capítulo VI.

Es interesante el hecho de que Casamiquela (1965: 63) haya percibido, al parecer, al elemento tehuelche **o** como un elemento con autonomía sintáctica, es decir, como una posposición (de Clase 2):

(627-Te) **aone-k’ o č’onk**  
 sur-AL desde hombre  
 ‘gente del sur’<sup>420</sup>,

cf. el análisis distinto de Fernández Garay en (616-Te), y no sólo tras el sufijo de caso local **-k’**:

(628-Te) **meč’arn o č’onk**  
 resina desde hombre

<sup>419</sup> D’Orbigny <cuchaneco> “(côté) gauche”.

<sup>420</sup> Casamiquela <aónik o ch’óon(ë)k(ë)>

‘gente de la resina’<sup>421</sup>.

#### 10.6. Tehuelche -on, ‘multiplicativo’

Fernández Garay sólo registra dos instancias de este sufijo. En una de ellas adverbializa al numeral ‘uno’:

(629-Te) **čoče?-on**

uno-MULT

‘una vez’ (Fernández Garay 2004b: 113),

y en el otro al verbo **se:w** ‘ser abundante, abundar’:

(630-Te) **sewnk-on**

ser.abundante-MULT

‘varias veces’ (Fernández Garay 2004b: 98)

Suárez, por su parte, documenta este sufijo con el numeral ‘cuatro’:

(631-Te) **qa:g-on**

cuatro-MULT

‘cuatro veces’ (Suárez 2004: 190)

Puede ser una gramaticalización diferente de la misma protoforma que dio origen también al prefijo **wene-** ‘duplicativo’, véase la sección **10.4.** del presente Capítulo.

#### 10.7. Tehuelche y teushen -som ~ -šom ‘sexo femenino’

Este sufijo se encuentra en nombres de animales, sustantivos referidos a seres humanos y en antropónimos, indicando sexo femenino<sup>422</sup>. Ejemplos (Fernández Garay 1993: 102, 1998a: 139):

(632-Te) **č’oj-som**

toro-F

‘vaca’

(633-Te) **Če:ngok-šom**

?-F

(un antropónimo)

(634-Te) **bebe-som**

tonto-F

‘tonta’.

<sup>421</sup> Casamiquela <méch’arn o ch’óon(ë)k(ë)>.

<sup>422</sup> Se trata de un préstamo del güñuna yajich (Casamiquela 1983: 41) **-cim ~ -c’im ~ -sim** ‘femenino’, presente en formas como **gamakja-cim** ‘cacica’ (**gamakja** ‘cacique’), **gala-cim** ‘sobrina’ (**gala** ‘sobrino’), **kajawa-cim** ‘pato hembra’ (**kajawa** ‘pato’), etc.

Este sufijo también está documentado en antropónimos teushen, como en el nombre de la célebre informante de Federico Escalada:

(635-Tsh) **belten-šom**<sup>423</sup>.  
 ?-F  
 (antropónimo)

#### 10.8. Tehuelche -šp ‘durativo’

Es un sufijo verbal. Ejemplos (Fernández Garay 1998: 145, 2004b: 150-1):

(636-Te) **q’e:wše-šp**  
 cantar-DUR  
 ‘estar cantando’

(637-Te) **mašen-šp**  
 guanaquear-DUR  
 ‘estar guanaqueando’

(638-Te) **k’e-šp**  
 ver-DUR  
 ‘estar viendo’

Una hipótesis es que se trata de una gramaticalización de un verbo estativo, posiblemente el intransitivo de Clase 2 \***pe** ~ \***p’e** ‘estar sentado, estar’ (> S **pé** ‘estar sentado, colocado quieto’, Te **pe** ~ **p’e** ‘estar sentado, estar asentado, estar establecido’) precedido de un elemento -š difícil de identificar etimológicamente.

#### 10.9. Teushen ja-...-we ‘gerundio’

En teushen parece haber existido un gerundio final expresado mediante una unidad significativa discontinua (o sea, un circunfijo) **ja-...-we**:

(639-Tsh) **max-(?)o ja-xal-we**<sup>424</sup>  
 pasar-IR GER-ver-GER  
 ‘dame para ver’.

Esta marca de gerundio sería un préstamo gramatical del güñüna yajüch **ja-...-wi**<sup>425</sup>.

---

<sup>423</sup> <Béltenshum>.

<sup>424</sup> Malaspina <manjo yajalgui>, <majo yajalqui>.

<sup>425</sup> En güñüna yajüch se trata de la combinación del prefijo **ja-** ‘infinitivo’ y el sufijo **-wi** ‘para’, como en (Casamiquela 1983: 62):

**ja-pit-wi**  
 INF-volar-para  
 ‘para volar’.

10.10. Selknam k- ‘animal’

Este prefijo selknam, según Najlis (1973: 34) indicaría ‘animado’ en sustantivos cuyos “denotados son humanos, fenómenos naturales con movimiento, abstracciones personificadas y especialmente animales”. Sin embargo, en los únicos sustantivos en que **k-** inicial es segmentable en esta lengua y que no son nominalizaciones que han incorporado el antiguo marcador de animado del argumento absoluto, se trata de sustantivos referidos a animales. Por esta razón, prefiero considerarlo en estos casos como un clasificador léxico ‘animal’. Ejemplos:

(640-S) **k-lé?w**ANM-chimango  
‘chimango’(641-S) **k-şè:q’**ANM-especie.de pájaro  
‘un pajarito cantor’

En estos ejemplos, **k-** inicial fluctúa con su ausencia. En otros zoónimos **k-** inicial parece haberse fijado (**kté?jtm** ‘ballena macho’, **khàwx** ‘mochuelo’, etc.).

La identidad etimológica del clasificador léxico **k-** ‘animal’ con el prefijo de animacidad **k-** ‘animado’ es evidente. Podría tratarse de una transferencia de nombres de seres animados que son nominalizaciones que conservaron el antiguo prefijo de animacidad (como **k-á?wlçè-nn** ‘niño de un año’, por ejemplo) a otros sustantivos referidos a seres animados.

10.11. Selknam q- ‘persona focalizada’

Un prefijo de persona focalizada **q-** ocurre en selknam en construcciones posesivas (Najlis 1973: 71):

(642-S) **t-q-à:m**3-FOC-madre  
‘su madre (poseedor focalizado)’(643-S) **má: k q-á:m**2 de FOC-madre  
‘tu madre (poseedor focalizado)’

El prefijo selknam **q-** no parece tener correlato en tehuelche.

10.12. Selknam -i ‘no masculino’

Este sufijo fue considerado por Najlis como dos morfemas distintos. Por una parte, distinguió un sufijo de sexo femenino al que glosa ‘hembra’, sólo documentado en un par de términos de parentesco (Najlis 1973: 88):

(644-S) **?àjn-i**padre-NM  
‘madre’ (Najlis 1975: 55)(645-S) **má?rş-i**adolescente-NM  
‘adolescente mujer’ (Najlis 1975: 61)

Y, por otro lado, mencionó otro sufijo que caracterizaría a las formas femeninas y neutras del morfema (clasificado como sustantivo por Najlis 1975: 65) **-án** ‘pequeñez de’, que forma sintagmas traducidos al español como diminutivos<sup>426</sup>, cf. (Najlis 1973: 20):

(646-S) **ná? k-án-i**  
 mujer AN-pequeñez-NM  
 ‘mujercita’ (F)

(647-S) **jèpr h-án-i**  
 carne IN-pequeñez-NM  
 ‘carnecita’ (N)

frente a

(648-S) **čónn k-án**  
 hombre AN-pequeñez  
 ‘hombrecito’ (M)

En cuanto al posible origen de este sufijo, su homofonía con el clítico de género masculino =i resulta –en principio-- desconcertante, y se debe sin duda a una casualidad. Posiblemente haya una relación con el sufijo nominalizador -i que forma substantivos abstractos de género neutro, véase arriba la sección 2.5.3.

### 10.13. Selknam -is ~ -és ‘multiplicativo’

Con este sufijo se forman adverbios de tipo multiplicativo (y secuencial) a partir de numerales y adverbios de cantidad:

(649-S) **só:ki-(i)s**  
 dos-MULT  
 ‘dos veces’, ‘en segundo lugar’,

(650-S) **şà:wkén-is**  
 tres-MULT  
 ‘tres veces’, ‘en tercer lugar’,

(651-S) **q’ar-és**  
 en.exceso-MULT  
 ‘muchas veces’

Una hipótesis sobre el origen de este sufijo es la siguiente. El multiplicativo **şà:wkénis** ‘tres veces’ podría ser resultado de la lexicalización de un antiguo sintagma \***şà:wkén nis** ‘tres tiempos’, cf. las series (510) y (253) del Capítulo VI, con reanálisis de la terminación -is como sufijo multiplicativo (\*‘X tiempos’ > ‘X veces’, donde ‘X’ es un numeral) y secuencial (\*‘en X momento’ > ‘en X lugar’).

Alternativamente, podría ser una gramaticalización de una forma libre \***?Vs** ‘vez, veces’ (sin cognado conocido en tehuelche), documentada únicamente en el sintagma:

(652-S) **só:s ?ós**  
 uno vez  
 ‘una vez’.

### 10.14. Selknam -ts ‘privativo’

---

<sup>426</sup> Tonelli (1926: 43-4) había considerado dos sufijos de diminutivo, <-ka> y <-áni> que corresponderían, respectivamente, a las formas masculina **kán** y neutra **háni** de Najlis.

Este sufijo privativo es denominal y forma sustantivos que indican defectos físicos (Najlis 1973: 38):

(653-S) **háli-ts**  
pierna-PRIV  
'inválido',

(654-S) **tèr-ts**  
dedo-PRIV  
'(persona) sin un dedo'.

Quizás relacionado etimológicamente con la negación **sòʔ-** y variantes, véase la serie (65) del Capítulo VI.

#### 10.15. Selknam -tʰ 'locativo'

El sufijo selknam **-tʰ** fue dado por Najlis (1973: 34) como un sufijo derivativo nominal, con el significado "interno". Se trata, al parecer, de un locativo ('lugar donde hay...'). Ejemplo:

(655-S) **xòʔ-tʰ**  
ventosidad-LOC  
'ano'.

No parece haber cognados en otras lenguas chon, por lo que su origen es desconocido<sup>427</sup>.

---

<sup>427</sup> Existe un morfema parecido en forma y función en GY, el sufijo **-ta** 'lugar donde hay', presente por ejemplo en los topónimos bonaerenses **Napostá** < \***napiş-ta** (con acento en la última sílaba presumiblemente por influencia de la lengua intermediaria mapudungun) 'lugar donde hay nados', **Ombucta** < \***ipuk-ta** (con interferencia del dendrónimo castellano **ombú**) 'lugar donde hay árboles', etc. (Casamiquela et al. 2003: 98, 200; cf. Casamiquela 1983: 65-67).